

MTL.

- 1 -

L.9437/1.

KONINKRIJK BELGIE.

ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 5e november 1965 door de Minister van Binnenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet "tot invoering van de Nederlandse tekst van de provinciewet, de gemeentewet en de wet van 1 juli 1860 tot wijziging van de provinciewet en de gemeentewet wat de eed betreft", heeft de 23e juni 1966 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre de l'Intérieur, le 5 novembre 1965, d'une demande d'avis sur un projet de loi "portant établissement du texte néerlandais de la loi provinciale, de la loi communale et de la loi du 1er juillet 1860 modifiant la loi provinciale et la loi communale en ce qui concerne le serment", a donné le 23 juin 1966 l'avis suivant :

I.

ALGEMENE OPMERKINGEN.

=====

Het ontwerp van wet heeft tot doel, een naar haar aard en verbindende kracht met de Franse versie gelijkwaardige Nederlandse versie in te voeren van :

- 1° de provinciewet, waarvan de basistekst dagtekent van 30 april 1836 ;
- 2° de gemeentewet, waarvan de basistekst dagtekent van 30 maart 1836 ;
- 3° de wet van 1 juli 1860 tot wijziging van de provinciewet en de gemeentewet wat de eed betreft.

Daar het slechts sedert de wet van 18 april 1898 is dat de wetten eveneens in het Nederlands gesteld worden, is van die wetten, althans voor zover het geen bepalingen betreft die na de wet van 18 april 1898 werden vervangen of ingevoegd, geen Nederlandse versie voorhanden.

+

+ +

Het huidig ontwerp is niet het eerste in zijn soort.

Er kan onder meer verwezen worden naar :

- 1° het ontwerp van wet tot invoering van de Nederlandse tekst van het Burgerlijk Wetboek, waarover de afdeling wetgeving van de Raad van State het advies L.7006/2 heeft uitgebracht en dat de wet van 30 december 1961 (Belgisch Staatsblad van 18 mei 1962) geworden is ;

.../...

- 2° het ontwerp van wet tot invoering van de Nederlandse tekst van het Strafwetboek, waarover de afdeling wetgeving van de Raad van State het advies L.8205/2 heeft uitgebracht en dat de wet van 10 juli 1964 (Belgisch Staatsblad van 2 december 1964) geworden is ;
- 3° het ontwerp van wet tot invoering van de Nederlandse tekst van het Wetboek van strafvordering en van de wet van 20 april 1874 op de voorlopige hechtenis, waarover de afdeling wetgeving van de Raad van State het advies L.9062/2 heeft uitgebracht.

In tegenstelling tot wat met de vorige ontwerpen van die aard het geval was, zijn de voorgelegde teksten niet uitsluitend het werk van de commissie belast met de voorbereiding van de Nederlandse tekst van de Grondwet, de Wetboeken en de voornaamste wetten en besluiten. Gezien de administratieve aard van de hier behandelde wetsbepalingen, heeft ook de Centrale Commissie voor de Nederlandse rechtstaal en bestuurstaal in België een belangrijk aandeel gehad in de voorbereiding van de voorgestelde teksten.

+

+ +

In zijn adviezen over die vorige ontwerpen heeft de Raad van State reeds stelling gekozen nopens een aantal specifieke problemen die door ontwerpen van die aard worden gesteld.

.../...

Zo heeft hij onder meer de zienswijze geuit dat, ter voldoening aan het voorschrift van artikel 41 van de Grondwet, de in te voeren Nederlandse tekst in het ontwerp van wet zelf moet opgenomen worden, doch dat het volstaat de tekst in één enkel artikel onder te brengen (1). Het Parlement is die zienswijze bijgetreden.

In het thans overgelegde ontwerp wordt **dezelfde** methode gevolgd, met dit verschil evenwel dat nu in één enkel artikel de tekst van drie wetten wordt opgenomen. Hiertegen is geen principieel bezwaar in te brengen. Ook het ontwerp tot invoering van de Nederlandse tekst van het Wetboek van strafvordering omvatte in hetzelfde artikel bovendien nog die van de wet van 20 april 1874 op de voorlopige hechtenis.

Het ontwerp bevat niet enkel de Nederlandse versie van de teksten die vóór de wet van 18 april 1898 en dus uitsluitend in het Frans tot stand gekomen waren. Ook de wettelijke bepalingen die na 1898 afgekondigd werden en waarvan dus reeds een authentieke Nederlandse versie bestaat, worden in de thans voorgestelde tekst opgenomen en zulks in een redactie die zeer dikwijls van de oorspronkelijke afwijkt.

Zoals het in de vorige ontwerpen reeds het geval was, wordt ook in dit ontwerp uitdrukkelijk bepaald dat die nieuwe teksten de vorige zullen vervangen.

+

+ +

.../...

(1) Zie advies L.7006/2 over het ontwerp van wet tot invoering van de Nederlandse tekst van het Burgerlijk Wetboek, blz. 2 tot 6.

Een bijzonder probleem doen de teksten rijzen die niet meer met het vigerend recht overeenstemmen.

Bij de invoering van de Nederlandse tekst van het Strafwetboek hebben er zich geen ernstige moeilijkheden van die aard voorgedaan, wat wellicht hierdoor te verklaren is dat het bedoelde wetboek niet al te oud was en dat het een materie betreft waaraan vanuit een juridisch oogpunt steeds veel zorg is besteed.

Voor het Burgerlijk Wetboek werd de vermelde moeilijkheid ondervangen door de wet van 15 december 1949, die het bedoelde Wetboek onder dat oogpunt volledig had bijgewerkt.

Vandaar dat men in die gevallen kon volstaan met het invoeren van de Nederlandse tekst van die wetboeken "zoals zij tot op een bepaalde datum uitdrukkelijk waren gewijzigd of aangevuld".

Voor het Wetboek van strafvordering was het echter onmogelijk dezelfde werkwijze te volgen.

Uitgaande van het in artikel 7 van de wet van 31 mei 1961 vervatte beginsel van de gelijkwaardigheid van de Nederlandse tekst en de Franse tekst - bepaling die bijna letterlijk in al de ontwerpen tot invoering van Nederlandse teksten werd overgenomen en waarvan men overigens overweegt een grondwettelijk voorschrift te maken -, kwam de Raad van State tot de bevinding dat het onmogelijk is een met het vigerende recht in overeenstemming zijnde Nederlandse tekst in te voeren zonder gelijktijdige herziening van de Franse tekst (zie advies L.9062/2, blz. 3 en 4). Hij wees verder op het feit dat ook de rechtszekerheid door een dergelijk procédé wordt gediend.

.../...

Dientengevolge werd de "Code d'instruction criminelle" grondig onderzocht met de bedoeling deze met de thans in België van kracht zijnde wetgeving in overeenstemming te brengen.

Bij de vaststelling van rechtsgeldige Nederlandse teksten van de provinciewet en de gemeentewet moeten dezelfde opmerkingen gemaakt worden.

De commissies die de teksten hebben opgesteld, hebben met een aantal impliciete wijzigingen rekening gehouden, namelijk in artikel 133 van de provinciewet en in de artikelen 2, 60, 76, 80 en 83 van de gemeentewet.

Die werkwijze is niet overeen te brengen met het vermelde beginsel van de gelijkwaardigheid van de Nederlandse en de Franse teksten. Bovendien zijn, zoals verder uit dit advies zal blijken, het aantal impliciete wijzigingen die beide wetten ondergaan hebben heel wat talrijker.

Er wordt voorgesteld dezelfde werkmethode te volgen als voor het Wetboek van strafvordering. Het enig artikel van het ontwerp van de Regering zou derhalve moeten voorafgegaan worden door de bepalingen die de Franse teksten van de gemeentewet en de provinciewet formeel in overeenstemming brengen met het thans vigerende recht. Indien op dat voorstel wordt ingegaan, zou vanzelfsprekend ook het opschrift van het ontwerp moeten aangevuld worden.

+

+ +

.../...

In het advies dat de Raad van State heeft uitgebracht over het ontwerp betreffende het Wetboek van straffordering werden al de bepalingen tot wijziging van de Franse teksten, in de volgorde van de artikelen van het Wetboek waarin ze wijzigingen aanbrengen, opgenomen in één enkel artikel, dat het artikel 1 van het ontwerp zou worden.

Dezelfde werkmethode zal voor het huidig ontwerp worden gevolgd, met dit onderscheid dat, omwille van de overzichtelijkheid, de bepalingen over twee artikelen zullen verdeeld worden: een eerste artikel voor de wijzigingen die aan te brengen zijn in de gemeentewet en een tweede artikel voor wijzigingen aan de provinciewet.

Chronologisch moet de gemeentewet van 30 maart 1836 vóór de provinciewet van 30 april 1836 aan de beurt komen. Voor dezelfde volgorde pleit het feit dat de gemeenten oudere en meer evidente politieke gemeenschappen zijn.

Welke volgorde men ook kiese, het is in elk geval wenselijk dat deze in het ganse ontwerp dezelfde zou zijn : in het opschrift, in de twee artikelen die de Franse teksten aanpassen en in het artikel dat de Nederlandse teksten van de twee wetten invoert.

+

+

+

.../...

Zowel het opsporen van de formele wijzigingen die aan de gemeentewet en de provinciewet moeten gebracht worden als het onderzoek van de gelijkwaardigheid, de volledigheid en de juistheid van de voorgestelde Nederlandse teksten kunnen alleen veilig gebeuren aan de hand van de officiële publicaties van die wetten en al de formele wijzigingen die zij hebben ondergaan;

De basistekst van de gemeentewet dagtekent van 30 maart 1836 en werd bekendgemaakt in het "Bulletin officiel des lois et arrêtés royaux de Belgique", jaargang 1836, n° XVII, onder nr. 136, dat de bladzijden 178 tot 218 beslaat. De gemeentewet werd in dezelfde jaargang een tweede maal opgenomen in n° XXVI, doch het betreft hier een bij de wet van 3 mei 1836 bevolen herdruk die blijkbaar buiten beschouwing moet worden gelaten.

De basistekst van de provinciewet dagtekent van 30 april 1836 en werd officieel bekendgemaakt in hetzelfde "Bulletin officiel des lois et arrêtés royaux de Belgique", jaargang 1836, n° XXIV, onder nr. 209, dat de bladzijden 309 tot 335 beslaat.

De wet van 1 juli 1860 tot wijziging van de provinciewet en de gemeentewet wat de eed betreft, werd bekendgemaakt in het "Supplément au Moniteur belge" van 2 juli 1860.

Deze laatste wet biedt geen bijzondere moeilijkheden. Zij omvat slechts drie artikelen en werd blijkbaar geen enkele keer gewijzigd.

De gemeentewet en de provinciewet daarentegen werden door ettelijke tientallen wetten formeel gewijzigd.

.../...

Om op een volstrekt wetenschappelijke wijze te kunnen uitmaken hoe de tekst van de gemeentewet en de provinciewet ingevolge al die wijzigingen vandaag formeel luidt, zouden eigenlijk alle sedert 1836 gepubliceerde wetten moeten worden nagekeken. Aan een dergelijk nazicht viel om voor de hand liggende redenen van praktische aard niet te denken.

Er werd uitgegaan van een aantal recente publicaties van de Franse tekst van de gemeentewet en van de provinciewet, die onderling vergeleken werden.

Vervolgens werd die werkbasis vergeleken met de officiële publicaties van de basisteksten van 1836 en met officiële publicaties van al de wijzigingswetten waarvan het spoor werd teruggevonden. Daarbij werd niet alleen aan de tekst zelf aandacht besteed, maar ook aan de opschriften, de indeling van de artikelen in alinea's en de interpunctie ; in de wijzigingswetten werd telkens nagegaan hoe de vervanging of toevoeging van bepaalde teksten is geschied, wat meteen heeft toegelaten de juistheid te toetsen van de in Nederlandse teksten door de commissies aangebrachte noten.

+
+ +

Er dient ook nog aangestipt dat de gemeentewet en de provinciewet het voorwerp geweest zijn van een coördinatie, die verwezenlijkt werd bij koninklijk besluit van 27 november 1891, verschenen in het Belgisch Staatsblad van 23 december 1891.

.../...

Zoals de commissies het in hun verslag doen opmerken, werden die coördinaties met grote zorg verricht, doch komen er impliciete opheffingen en wijzigingen in voor en aanpassingen waarvan de redactie niet onberispelijk is.

Bovendien moet worden opgemerkt dat de uitvoerende macht de bevoegdheid miste om wijzigingen aan te brengen.

Het "Article additionnel" van de wet van 30 december 1887, bepaling op grond waarvan tot de coördinaties werd overgegaan, luidde immers : "Les lois des 30 mars et 30 avril 1836 seront réimprimées avec les modifications qui y ont été apportées depuis cette époque". Het betrof hier dus enkel een bevel tot een herdruk van de twee wetten, zonder dat daarbij toelating werd gegeven om de teksten aan te passen.

Daaruit moet worden geconcludeerd dat met de afwijkingen die de coördinaties van 27 november 1891 mochten vertonen ten opzichte van de oorspronkelijke wetten, in beginsel geen rekening mag worden gehouden.

Daar al die wijzigingen de lege ferenda technisch verantwoord zijn, wordt voorgesteld de geboden gelegenheid te baat te nemen om ze door de wetgever te laten doorvoeren. Zij werden opgenomen in de voorstellen tot aanpassing van de Franse teksten die in dit advies worden gedaan.

+
+ +

.../...

De provinciewet werd sedert de coördinatie van 1891 door een 25-tal wetten en besluiten gewijzigd. Praktisch al die wetten en besluiten betroffen slechts één artikel. Bovendien kunnen, in het raam van de voorgenomen decentralisatiepolitiek, in een nabije toekomst belangrijke wijzigingen in de provinciewet worden verwacht. Het lijkt derhalve niet aangewezen dat nu reeds tot een nieuwe coördinatie van de provinciewet zou worden overgegaan.

Helemaal anders staat het met de gemeentewet.

Van de 157 artikelen welke die wet oorspronkelijk telde, waren er in 1891 reeds 50 opgeheven.

De teksten opgenomen in de coördinatie van 1891 werden door een 40-tal wetten en besluiten gewijzigd, met het gevolg dat 44 van de daar opgenomen 107 artikelen werden gewijzigd of vervangen en dat 22bis, ter- en quaternummers in de wet werden ingevoegd.

En hierbij is nog geen rekening gehouden met de wijzigingen aan een 45-tal artikelen en de opheffing van een 8-tal andere artikelen, die zullen voorgesteld worden in het deel van dit advies dat zal gewijd worden aan de aanpassing van de tekst van de gemeentewet aan het vigerend recht.

Een nieuwe coördinatie zou dus aan een werkelijke behoefte beantwoorden, althans voor de Franse tekst.

.../...

Gelet op het feit dat heel wat regelingen van gemeenterecht thans buiten de gemeentewet te zoeken zijn, zou het echter aanbeveling verdienen dat de Regering, op grond van de wet van 13 juni 1961, tot de codificatie van het gemeenterecht zou besluiten.

Zulks zou onder meer de onderbrenging in een en dezelfde organieke wetgeving mogelijk maken van de volgende teksten :

- 1° de voor het determineren van de bevoegdheid der gemeentelijke overheden zo essentiële bepalingen uit de decreten van 14 december 1789 ("relatif à la constitution des municipalités") en 16-24 augustus 1790 ("sur l'organisation judiciaire");
- 2° de in de titels IV en V van het decreet van 10 vendémiaire, jaar IV, vervatte regeling betreffende de burgerlijke aansprakelijkheid van de gemeenten voor de bij samenscholingen op haar grondgebied gepleegde misdrijven ;
- 3° een aantal bepalingen die ten onrechte in de gemeentekieswet werden opgenomen (bijvoorbeeld sommige bepalingen van artikel 70) ;
- 4° de thans in het Veldwetboek voorkomende bepalingen betreffende het statuut van de veldwachters ;
- 5° de wettelijke bepalingen inzake de pensioenregeling voor het gemeentepersoneel ;

.../...

- 6° de in de wetten van 14 februari 1961 en 27 juli 1961 vervatte regelen betreffende het geldelijk statuut van het gemeentepersoneel ;
- 7° de bepalingen van de wet van 1 juli 1860 betreffende de eed, voor zover zij betrekking hebben op de gemeentelijke mandatarissen.

De aandacht van de Regering dient er evenwel op gevestigd te worden dat, zo zij op die suggestie mocht ingaan, het wenselijk zou zijn dat zij vooraf door de wetgever de Nederlandse versie van de hierboven vermelde decreten van 1789, 1790 en het jaar IV zou laten vaststellen. Derwijze zou worden voorkomen dat naderhand op grond van artikel 6 van de wet van 13 juni 1961 de ganse codificatie door de wetgever zou moeten bekrachtigd worden.

Indien niet tot de bedoelde codificatie zou worden besloten, zou op zijn minstevan de vermelde, voor het gemeenterecht zo belangrijke decreten een rechtsgeldige Nederlandse versie tot stand moeten worden gebracht.

+

+ +

.../...

II.

AANPASSING VAN DE FRANSE TEKST VAN DE GEMEENTEWET AAN HET
VIGEREND RECHT.

Daar het voorgelegde ontwerp in hoofddoel de invoering van een Nederlandse versie van een aantal wetten tot doel heeft, moeten de voorstellen tot wijziging van de Franse teksten beperkt blijven tot de gevallen waarin zij noodzakelijk zijn om een Nederlandse versie te kunnen invoeren die niet strijdig is met het vigerend recht. De voorstellen tot wijziging van de Franse teksten zullen derhalve in beginsel enkel louter vormelijke aanpassingen tot voorwerp hebben, zoals de opheffing van bepalingen die zonder voorwerp geworden zijn, de vervanging van termen die verouderd zijn of waarvan de betekenis veranderd is, de aanpassing van impliciet gewijzigde bepalingen, de aanpassing van onjuist geworden verwijzingen.

Van de gelegenheid zal evenwel gebruik gemaakt worden om enkele taalkundige en legistische verbeteringen voor te stellen. Zo zullen onder meer, met het oog op de homogeniteit van de terminologie in de Nederlandse versie, enkele terminologische verbeteringen in de Franse teksten worden voorgesteld.

Aanpassingen die een wijziging van de inhoud van de voorschriften impliceren (zoals bijvoorbeeld het harmoniseren van de bepalingen van de artikelen 105 en 106 van de gemeentewet met de bepalingen van de wet van 2 december 1957 op de Rijkswacht) zullen evenwel buiten beschouwing moeten worden gelaten, omdat zij het kader van het voorgelegde ontwerp al te zeer te buiten gaan.

.../...

De opmerkingen worden geformuleerd onder de vorm van genummerde voorstellen van tekst, eventueel aangevuld met een commentaar. De voorstellen zelf zijn bedoeld om opgenomen te worden in een artikel 1, waarvan de aanhef als volgt zou luiden : "In de gemeentewet van 30 maart 1836 worden de volgende wijzigingen aangebracht : ". Ze worden gerangschikt in de volgorde waarin de artikelen waarop ze betrekking hebben in de gemeentewet voorkomen.

1° In het vijfde lid van artikel 2, gewijzigd bij de wet van 30 december 1887, worden de woorden "total ou partiel" geschrapt.

In de diverse wetten die België in de XIXe eeuw inzake gemeenteraadsverkiezingen gekend heeft, gold steeds het beginsel dat de gemeenteraden bij helften vernieuwd werden. Het mandaat van de gemeenteraadsleden duurde zes (in bepaalde perioden : acht) jaar en de raad werd om de drie (in bepaalde perioden : vier) jaar voor de helft vernieuwd. De volledige vernieuwing van de raad was de uitzondering. De schepenen werden in gelijk aantal over de twee helften verdeeld .

Met die toestand is het, dat de wet van 30 december 1887, die de regel van de verkiezing van de schepenen door de raad heeft ingevoerd, rekening moest houden.

De wet van 15 april 1920 heeft echter de vernieuwing bij helften afgeschaft. De gemeenteraden worden thans steeds integraal vernieuwd (artikel 78, tweede lid, van de Gemeentekieswet) en de ambtstermijn van de schepenen valt met die van de raad samen (artikel 79 van de gemeentekieswet).

.../...

Het is derhalve juist, en ook voldoende, in artikel 2, vijfde lid, van de gemeentewet zonder meer te spreken van de installatievergadering die volgt op de "vernieuwing" van de raad.

2° In artikel 3, gewijzigd bij de wet van 13 maart 1947, de wet van 23 juli 1953 en de wetten van 23 december 1958 :

a) worden in het eerste lid de woorden "ainsi que dans les villes d'Ostende et de Charleroi" vervangen door de woorden "ainsi que dans les villes de Charleroi et d'Ostende";

Het is wenselijk dat in de Nederlandse en in de Franse versies de steden in dezelfde volgorde zouden vermeld worden. Bij ontstentenis van een dwingend criterium, houde men zich aan de alfabetische volgorde.

b) worden in het tweede lid de woorden "du collège échevinal" vervangen door de woorden "du collège des bourgmestre et échevins".

Het geldt hier enkel de verbetering van een onnauwkeurige terminologie.

.../...

3° In titel I :

- a) wordt het opschrift "Dispositions communes aux deux chapitres précédents", dat voorkomt boven artikel 19, opgeheven ;
- b) worden artikel 19, gewijzigd bij de wetten van 4 juni 1878 en 22 juli 1932, en artikel 20, opnieuw ingevoegd bij de wet van 22 juli 1932, ondergebracht onder hoofdstuk I.

Luidens artikel 199, 19°, van de wet van 18 mei 1872 zijn niet alleen de artikelen die de hoofdstukken II, III en IV van titel I vormden, maar de volledige hoofdstukken, dat wil zeggen eveneens de opschriften, opgeheven. Dat de tekst voor hoofdstuk II een uitzondering maakt voor wat artikel 19 betreft, verandert daar niets aan, vermits artikel 19, met het opschrift dat er boven geplaatst werd, geen deel uitmaakten van hoofdstuk II.

Ingevolge de opheffing van hoofdstuk II is het opschrift boven artikel 19 overbodig geworden en zou artikel 19 beter in hoofdstuk I ondergebracht worden.

Artikel 20, dat in 1932 opnieuw ingevoegd werd, heeft hoofdstuk III niet doen herleven en maakt derhalve van geen enkel hoofdstuk deel uit. Daar het naar de inhoud aansluit bij artikel 2, brenge men het eveneens in hoofdstuk I onder.

.../...

4° Artikel 50 wordt opgeheven.

Artikel 50 van de gemeentewet bepaalt, dat het ambt van burgemeester onverenigbaar is met de dienst bij de burgerwacht.

Men vindt de burgerwacht ook nog vermeld in artikel 105 (vorderingsrecht van de burgemeester) en artikel 131, 12° (verplichte uitgaven) van de gemeentewet en in artikel 128 (vorderingsrecht van de gouverneur) van de provinciewet.

De burgerwacht, die sedert het begin van de onafhankelijkheid bestond, heeft van na de eerste wereldoorlog, zowel in rechte als in feite, opgehouden te bestaan.

Artikel 122 van de Grondwet van 7 februari 1831 legde aan de wetgever de verplichting op om de burgerwacht in te richten.

Ter voldoening aan dat voorschrift werden in de loop van de XIXe eeuw verschillende organieke wetten op de burgerwacht uitgevaardigd, waarvan de laatste die van 9 september 1897 was.

Ingevolge de oorlogsgebeurtenissen werden de bestaande burgerwachten in 1914 in feite ontbonden. Die toestand werd bekrachtigd bij een koninklijk besluit van 17 juni 1920 (Belgisch Staatsblad van 19 juni), waarbij al de burgerwachten van het Rijk in staat van non-activiteit werden geplaatst.

.../...

Of in het raam van de organieke wet van 9 september 1897, die formeel nooit opgeheven werd, het met het koninklijk besluit van 17 juni 1920 beoogde doel kon worden bereikt, werd terecht als erg betwistbaar beschouwd.

De afschaffing van de burgerwacht, zoals zij bij de wet van 9 september 1897 georganiseerd werd, kan echter duidelijk afgeleid worden uit de herziening van artikel 122 van de Grondwet.

Op 24 augustus 1921 werd artikel 122 van de Grondwet inderdaad vervangen door de volgende bepaling : "De inrichting ener burgerwacht wordt bij voorkomend geval geregeld door de wet" ; artikel 123 werd opgeheven (Belgisch Staatsblad van 31 augustus 1921).

Uit de parlementaire voorbereiding van die herziening blijkt dat men de burgerwacht zoals zij tot dan toe bestaan had, heeft willen afschaffen. De grondwetsherziening van 1921 moet derhalve beschouwd worden de bestaande wetgeving impliciet te hebben opgeheven.

Het feit dat in de tekst van het nieuwe artikel 122 gepreciseerd wordt, dat de inrichting van een burgerwacht "bij voorkomend geval" wordt geregeld door de wet, pleit in dezelfde zin.

Hoewel niet uitdrukkelijk, komt de doctrine tot hetzelfde besluit, wanneer zij vaststelt dat er momenteel geen organieke wetgeving op de burgerwacht bestaat (DOR en BRAAS, Droit constitutionnel, nr 1012; WIGNY, Droit constitutionnel, nr 715 ; MACAR, Les institutions communales, nr 1350 ; WILLIQUET, La loi communale, 4e uitgave, 1926, nrs 65 en 1997).

Logischerwijze moet worden aangenomen dat ook de bepalingen van de gemeentewet en de provinciewet waarin er sprake is van de burgerwacht, impliciet opgeheven werden, of alleszins zonder voorwerp geworden zijn.

Het is wenselijk dat de letter van de wet daarmee in overeenstemming zou worden gebracht.

5° Artikel 54, gewijzigd bij de wetten van 30 juni 1842, 13 april 1848 en 18 mei 1872, wordt opgeheven.

In de coördinatie van 27 november 1891 en in al de huidige publikaties van de gemeentewet wordt artikel 54 vermeld als zijnde opgeheven, wat dan zou moeten gebeurd zijn bij de wet van 18 mei 1872.

Impliciet is zulks ongetwijfeld juist, maar formeel niet.

Oorspronkelijk telde artikel 54 vier leden.

De wet van 30 juni 1842 had in de eerste twee leden de termijnen van zes en drie jaar vervangen door termijnen van acht en vier jaar en de wet van 13 april 1848 had die twee leden in hun oorspronkelijke versie hersteld.

Maar aangezien artikel 199, 21°, van de wet van 18 mei 1872 alleen de wet van 13 april 1848 heeft opgeheven, bleven het derde en het vierde lid van artikel 54, dat als dusdanig nooit werd opgeheven, behouden.

.../...

Ook de wetgever van 1872 moet er zo over gedacht hebben, zoniet zou hij het overbodig geacht hebben artikel 55, dat zich in een volledig analoge toestand bevond, toch nog als dusdanig op te heffen, namelijk in artikel 199, 19°.

De enige verklaring is misschien te zoeken in het feit dat het derde en het vierde lid van artikel 54 grotendeels overgangsbepalingen waren. Aan de formele redenering verandert zulks echter niets. Bovendien was de eerste zin van het vierde lid geen overgangsbepaling.

6° In het vijfde lid van artikel 67, gewijzigd bij de wet van 30 december 1887, worden de woorden "au § 1er" vervangen door de woorden "au premier alinéa".

Dit voorstel behoeft geen commentaar.

7° In artikel 71 :

a) wordt 3° van het eerste lid vervangen door de volgende bepaling : "3° la création d'établissements d'intérêt communal".

In het eerste lid van artikel 71 van de gemeentewet worden de aangelegenheden opgesomd waarover de gemeenteraad in beginsel alleen in het openbaar mag beraadslagen. Het 3° van dat alinea, een tekst die dagtekent van 1836, vermeldt : "3° La création d'établissements d'utilité publique".

.../...

Het vaststellen van de Nederlandse versie van die bepaling doet een delicaat probleem rijzen ingevolge de wijzigingen die zich sedert 1836 in het gebruik van de terminologie hebben voorgedaan. De artikelen 72 en 86 van de provinciewet doen dezelfde of gelijkaardige moeilijkheden rijzen.

De wet van 27 juni 1921, waarbij aan de verenigingen zonder winstgevend doel en aan de instellingen van openbaar nut rechtspersoonlijkheid wordt verleend, heeft aan de uitdrukking "instelling van openbaar nut" ("établissement d'utilité publique") een welbepaalde juridische betekenis gegeven. Instellingen van openbaar nut, in de zin van die wet, zijn stichtingen met rechtspersoonlijkheid die door toedoen van particulieren worden tot stand gebracht (Répertoire pratique du droit belge, V° Etablissements publics et d'utilité publique, nr 2).

Welnu, in artikel 71 van de gemeentewet (zoals trouwens ook in artikel 86 van de provinciewet), heeft de uitdrukking "établissements d'utilité publique" klaarblijkelijk niet de betekenis welke de wet van 27 juni 1921 daaraan gegeven heeft, vermits het hier om instellingen of inrichtingen gaat die door een openbaar bestuur worden in het leven geroepen.

Het behoud van de term in zijn verouderde betekenis in de Franse tekst zou, dus tot gevolg hebben, dat bij de vaststelling van de Nederlandse versie ofwel de Nederlandse equivalente term, maar dan ook in zijn verouderde betekenis, zou moeten worden gebruikt, ofwel het parallellisme tussen de Franse en Nederlandse versie niet zou geëerbiedigd worden.

De moeilijkheid is de Commissies niet ontgaan, vermits zij "établissements d'utilité publique", die in hun hedendaagse betekenis "instellingen van openbaar nut" zijn, weergegeven hebben door "inrichtingen van openbaar nut".

Een dergelijke noodoplossing dient vermeden te worden.

Het is verkieslijker de Franse tekst aan te passen aan de huidige terminologie, of, op zijn minst, de verwarringstichtende terminologie uit de Franse tekst te weren.

Op de suggestie, die wel eens gedaan wordt, om in artikel 71 van de gemeentewet voortaan "établissements publics" te lezen in plaats van "établissements d'utilité publique", kan evenwel niet worden ingegaan.

Die mening is gesteund op de vaststelling die door menige wetteksten uit die tijd wordt bevestigd dat de uitdrukkingen "établissements publics" en "établissements d'utilité publique" als synoniemen worden gebruikt (Répert. prat., V° cit., nrs 8 en 9 ; A.VRANCKX, Openbare instellingen en instellingen van openbaar nut, nrs 2 en 3).

Tot 1860 is zulks alleszins juist. Artikel 72 en artikel 86 zijn daar een voorbeeld van. Hoewel in artikel 86 ongetwijfeld de beslissingen tot oprichting van "établissements d'utilité publique" van artikel 72 worden bedoeld, werden deze toch aangeduid als beslissingen tot oprichting van "établissements publics".

.../...

Sedertdien heeft het begrip "openbare instelling" ("établissement public") zijnerzijds echter ook een evolutie ondergaan.

Er bestaat weliswaar nog onzekerheid omtrent de afbakening van het begrip, maar onbetwist is dat men vandaag alleen nog "openbare instellingen" noemt, instellingen die de rechtspersoonlijkheid en een organieke autonomie bezitten (A.BUTTGENBACH, Droit administratif, nrs 198-202 ; A.VRANCKX, op.cit., nrs 43 en volgende ; Répertoire pratique du droit belge, V° Etablissements publics et d'utilité publique, nr 2).

Ten tijde van de totstandkoming van de gemeentewet en de provinciewet had die uitdrukking echter nog niet een zo specifieke betekenis.

TIELEMANS definieert als "établissements publics": "ceux qui ont pour objet un service d'utilité générale, provinciale ou communale", en preciseert verder : "Tous les établissements publics n'ont pas la même nature : les uns possèdent la qualité de personne civile ; les autres ne la possèdent pas" (Répertoire de l'administration et du droit administratif, V° Etablissements publics privés, blz. 137).

Als besluit mag gezegd worden dat "établissement public" en "établissement d'utilité publique" in 1836 niet alleen synoniem waren, maar dat zij bovendien enkel een materiële, een technische betekenis hadden.

.../...

Er werd mee bedoeld elke dienst, orgaan of instelling, buiten de gewone administratie om, die een karakter van openbaar nut vertoonde, ongeacht welke het juridisch statuut ervan was.

Als men die opvatting voor ogen houdt, wordt het begrijpelijk :

- 1° dat er in artikel 72 van de provinciewet, waar een bevoegdheid van de provincieraad wordt vermeld, sprake is van "la création d'établissements publics", terwijl in artikel 86 (ook reeds in de versie van 1836), waar nochtans dezelfde beslissingen bedoeld worden, daarentegen sprake is van "la création d'établissements d'utilité publique" ;
- 2° dat er in artikel 71, 3°, van de gemeentewet sprake is van "la création d'établissements d'utilité publique" ;
- 3° dat er in artikel 76 van de gemeentewet, in het lid dat volgt op het 8°, sprake is van "établissements publics ... qui ont une administration spéciale" ;
- 4° dat er in artikel 90, eerste lid, 3°, van de gemeentewet eenvoudig sprake is van "établissements communaux".

In al die bepalingen worden blijkbaar inrichtingen bedoeld in de ruime, materiële betekenis welke TIELEMANS daaraan geeft.

.../...

Voor artikel 90 wordt zulks door de doctrine bevestigd. WILQUET (in zijn werk "La loi communale", nr 1330) commentarieert die bepaling als volgt : "Il s'agit ici des établissements d'utilité publique ou d'agrément appartenant à la commune et qui n'ont pas une existence civile distincte ou séparée de la commune : crèches, bibliothèques, musées, écoles, etc." (zie in dezelfde zin : GIRON, Dictionnaire de droit administratif, V° Etablissements publics, nr 49). Weliswaar worden hier de instellingen met rechtspersoonlijkheid uitgesloten, doch dit is een beperking die niet uit de term, maar uit de context van het artikel volgt en die terzake van geen belang is.

Over artikel 71, 3°, van de gemeentewet echter bewaren zowel de parlementaire voorbereiding als de doctrine het stilzwijgen.

Voor de interpretatie in de hierboven aangeduide ruime zin pleiten evenwel de volgende argumenten :
1° die betekenis was de in die tijd de gebruikelijke betekenis
2° de waarborg van de openbare bespreking (voorwerp van artikel 71) had meer zin voor inrichtingen zonder rechtspersoonlijkheid dan voor inrichtingen met rechtspersoonlijkheid. De mogelijkheid die de gemeenten en de provincies in 1836 hadden om instellingen van deze laatste soort op te richten, was immers praktisch onbestaande.

Er wordt in overweging gegeven de misleidend geworden benamingen "établissements d'utilité publique" en "établissements publics" in artikel 71 van de gemeentewet en in de artikelen 72 en 86 van de provinciewet respectievelijk te vervangen door de benamingen "établissements d'intérêt communal" en "établissements d'intérêt provincial".

De begrippen gemeentelijk belang en provinciaal belang werden ontleend aan de bepalingen van de Grondwet die de bevoegdheid van de gemeenten en de provincies regelen (artikelen 31 en 108, 2°). Het is daarbij de bedoeling een zo ruim mogelijke term te kiezen die geen enkele interpretatie in de weg zou staan waartoe de vroegere termen aanleiding konden geven.

Er dient onderstreept te worden dat met die voorstellen uitsluitend de vervanging van een misleidend geworden terminologie wordt nagestreefd, zonder wijziging van de draagwijdte van de betrokken bepalingen.

- b) wordt in het derde lid het woord "paragraphes" vervangen door "alinéas".

Dit voorstel behoeft geen commentaar.

- 8° In het tweede lid van artikel 72 worden de woorden "tribunal de simple police" vervangen door "tribunal de police".

In de wetgeving van vóór 1867 werden de uitdrukkingen "tribunal, contravention, peine, amende de simple police" gebruikt in tegenstelling tot de uitdrukkingen "tribunal, contravention, peine, amende de police correctionnelle" (NYPELS en SERVAIS, Le Code pénal belge, blz.108, voetnoot 2).

Het Strafwetboek van 1867 echter kent alleen nog, enerzijds, "contravention, peine de police, emprisonnement de police, matière de police" en anderzijds "délit, peine correctionnelle, emprisonnement correctionnel, matière correctionnelle" (artikelen 1, 7, 25 en 27).

Logischerwijze bestaat er sedert de afkondiging van het Strafwetboek van 1867 geen reden meer te spreken van "tribunal de simple police".

Er zij aan herinnerd dat de Raad van State dezelfde aanpassing van benaming voorgesteld heeft in zijn advies betreffende het ontwerp van wet tot invoering van de Nederlandse tekst van het Wetboek van strafvordering (L.9062/2, opmerking bij boek II, titel I).

9° In artikel 76, gewijzigd bij de wetten van 30 juni 1865, 30 december 1887, 19 mei 1914 en 7 augustus 1931, het koninklijk besluit van 14 augustus 1933 en de wetten van 9 augustus 1948 en 22 december 1953 :

a) worden in de inleidende zin, na de woorden "l'approbation du Roi", de woorden "sans préjudice de l'application de l'arrêté royal du 14 août 1933, modifié par l'arrêté royal n° 87 du 30 novembre 1939, confirmé par la loi du 16 juin 1947" ingevoegd ;

Artikel 76 is de bepaling van de gemeentewet waarin de gemeenteraadsbesluiten worden opgesomd die aan de goedkeuring van de Koning, op advies van de bestendige deputatie, onderworpen zijn.

In het artikel zelf worden reeds een aantal uitzonderingen op die regel vermeld : goedkeuring door de bestendige deputatie zelf (1°, 3°, 4° en 5°, telkens het tweede lid), goedkeuring, op advies van de bestendige deputatie, door de gouverneur (5°, derde lid).

.../...

Heel de regeling werd impliciet echter sterk gewijzigd op grond van het kracht van wet hebbende koninklijk besluit van 14 augustus 1933, waarbij aan de Koning de bevoegdheid werd gegeven om de machten die Hem in aangelegenheden van provinciaal, lokaal of particulier belang door de wet zijn verleend aan bepaalde overheden over te dragen (Belgisch Staatsblad 16-17 augustus, blz. 4097 en 4098), besluit dat niet mag verward worden met het koninklijk besluit van dezelfde datum, met hetzelfde omslachtige opschrift, gepubliceerd in hetzelfde nummer van het Belgisch Staatsblad, doch op blz. 4099 tot 4102, en dat onder meer artikel 76 van de gemeentewet formeel heeft gewijzigd.

Het koninklijk besluit van 14 augustus 1933, dat hier van belang is, werd gewijzigd - in feite werden, met uitzondering van de uitvoeringsbepaling, al de beschikkingen vervangen - bij het koninklijk besluit nr 87 van 30 november 1939 (Belgisch Staatsblad, 9 december), dat bekrachtigd werd bij de wet van 16 juni 1947.

Een belangrijke overdracht van bevoegdheid waartoe op grond van die besluiten werd besloten, betrof juist het aan de Koning bij artikel 76 van de gemeentewet verleende goedkeuringsrecht. Het werd in zekere mate aan de provinciale gouverneurs overgedragen.

Zulks gebeurde bij het koninklijk besluit van 9 maart 1935, dat vervangen werd door het thans geldende koninklijk besluit van 22 maart 1954, gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 21 januari en 24 februari 1960, 10 december 1962 en 23 december 1963.

.../...

Voor een juiste kennis van het geldende recht moeten de bepalingen van artikel 76 van de gemeentewet dus steeds gecombineerd worden met de bepalingen van het koninklijk besluit van 22 maart 1954, die ingrijpende impliciete wijzigingen aan de regeling van artikel 76 brengt.

De opneming van de bepalingen van het koninklijk besluit van 22 maart 1954 in artikel 76 van de gemeentewet, wat de meest radicale oplossing zou zijn, is niet mogelijk omdat het hier een nomenclatuur betreft die bij gewoon koninklijk besluit is vastgesteld en ook op die wijze moet kunnen gewijzigd worden.

De opneming van de bepalingen van het koninklijk besluit van 14 augustus 1933 in artikel 76 van de gemeentewet is eveneens af te raden, omdat het bedoelde besluit een ruimer toepassingsgebied heeft dan artikel 76 van de gemeentewet.

Een eenvoudige verwijzing naar het koninklijk besluit van 14 augustus 1933 lijkt de beste oplossing te zijn. Zij vestigt de aandacht op de mogelijkheid om van de regeling van artikel 76 af te wijken, maar doet dat op een manier die voldoende soepel is om al de wijzigingen op te vangen welke aan de thans geldende regeling zouden kunnen gebracht worden.

De verwijzing is het best op haar plaats in de inleidende bepaling van artikel 76, onmiddellijk na de woorden "approbation du Roi", die precies het beginsel formuleren waarvan kan afgeweken worden.

.../...

- b) worden in het eerste lid van 1° de woorden "les aliénations, transactions, échanges de biens ou droits immobiliers de la commune" vervangen door de woorden "les aliénations, acquisitions, transactions et échanges qui ont pour objet des biens ou droits immobiliers";

Dit voorstel, waarmee enkel de opneming van de verkrijgingen (acquisitions) in 1° van artikel 76 van de gemeentewet wordt beoogd, vormt een geheel samen met het voorstel tot opheffing van artikel 76, 4° (zie voorstel 9,d).

De redactie van artikel 76, 4°, van de gemeentewet is onder een dubbel oogpunt onnauwkeurig.

Louter taalkundig is het weinig gelukkig dat de inleidende zin van artikel 76 "Sont soumises ... à l'approbation du Roi ... les délibérations ... sur les objets suivants : ...", door een 4° gevolgd wordt, dat luidt : "Les demandes en autorisation d'acquérir des immeubles ou droits immobiliers".

Bovendien is het juridisch verkeerd, te spreken van machtiging.

De goedkeuring (approbation) en de machtiging (autorisation) zijn twee procédés van bestuurlijk toezicht die duidelijk van elkander te onderscheiden zijn (J.DEMBOUR, Les actes de la tutelle administrative en droit belge, nrs 83 en volgende).

.../...

Tot nu toe heeft de wetgever dat onderscheid weliswaar niet steeds met de nodige nauwkeurigheid gemaakt. Het is echter wenselijk dat zulks voortaan zoveel mogelijk wel het geval zou zijn.

De parlementaire voorbereiding van de wet van 30 juni 1865 (memorie van toelichting, in Pasinomie 1865, blz. 194, voetnoot 1, en blz. 196, voetnoten), de rechtspraak (arrest van de Raad van State nr 4114 van 28 februari 1955 inzake N.V. Etablissements Smets-Usé en consorten) en de doctrine (J. DEMBOUR, op.cit., nr 85) laten er geen twijfel over bestaan dat de gemeente raadsbesluiten bedoeld in artikel 76, 4°, van de gemeentewet enkel onderworpen zijn aan de goedkeuring.

Veel correcter en eenvoudiger zou artikel 76, 4°, derhalve als volgt kunnen gesteld worden :
"4° Les acquisitions d'immeubles ou de droits immobiliers".

De bedoelde besluiten zijn naar hun aard echter sterk verwant met de in artikel 76, 1°, bedoelde besluiten. Logisch horen zij samen (vgl. artikel 86, derde lid, B, van de provinciewet).

Als men ze in 1836 onder een apart punt opgenomen heeft, was blijkbaar de enige reden hiertoe dat het bedrag beneden hetwelk de goedkeuring van de bestendige deputatie volstaat in 1836 verschillend was naar gelang het de onder 1° of de onder 4° bedoelde besluiten gold (zie de oorspronkelijke tekst van het tweede lid van 1° en van het tweede lid van 4°).

.../...

Sedert de wet van 30 juni 1865 zijn beide bepalingen echter gelijkluidend.

Daarom wordt voorgesteld de materie van 4° in 1° op te nemen, wat de logische ordening en de overzichtelijkheid van artikel 76 zou ten goede komen.

- c) worden in 3° het zesde, het zevende, het achtste en het negende lid vervangen door de volgende bepaling:
"Les libéralités faites par acte entre vifs sont toujours acceptées provisoirement, conformément aux dispositions de la loi du 12 juillet 1931".

Ten tijde van de invoeging van de bedoelde bepalingen in de gemeentewet - wat gebeurd is bij de wet van 30 juni 1865 -, werd ter gelegenheid van de overschrijving van de akten door de hypotheekbewaarder een overschrijvingsrecht geheven (E. en F. GENIN, Commentaire du Code des droits d'enregistrement, nr 2131).

Voor de schenkingen van onroerende goederen werd het overschrijvingsrecht afgeschaft bij artikel 28 van de wet van 30 augustus 1913. Het overschrijvingsrecht als dusdanig bleef bestaan tot bij de inwerkingtreding van het bij het koninklijk besluit nr 64 van 30 november 1939 ingevoerde Wetboek der registratie-, hypotheek- en griffierechten. Het werd toen in feite geïncorporeerd in het registratierecht, waar het sedert 1902 al een "satelliet" van geworden was wegens het feit dat het van toen af niet meer bij de overschrijving, maar bij de registratie geheven werd (GENIN, *ibid.*). In rechte werd het overschrijvingsrecht opgeheven bij artikel 290 van hetzelfde

Wetboek, luidens hetwelk alle vroegere wettelijke bepalingen betreffende de registratie-, hypotheek- en griffierechten opgeheven werden.

Door die algemene bepaling werd dus ook de zinsnede "la transcription des actes qui précéderont l'acceptation définitive se fera en debet" in artikel 76, 3°, negende lid, van de gemeentewet opgeheven.

De uitdrukking "en debet" had in die tekst immers uitsluitend zin voor zover het om de verschuldigde rechten ging.

Bovendien werden naderhand de bepalingen van het vijfde tot en met het achtste lid van artikel 76, 3°, op de hierboven bedoelde zinsnede na, letterlijk overgenomen in de wet van 12 juli 1931, die van toepassing is op de aan de goedkeuring van de Koning of van de bestendige deputatie onderworpen schenkingen "ten behoeve van de provincies, de gemeenten, de openbare instellingen of inrichtingen van openbaar nut of van andere rechtspersonen".

Uit het feit dat die wet uitdrukkelijk bepaalt dat zij ook geldt voor de schenkingen aan de gemeenten, moet worden afgeleid dat artikel 76, 3°, vijfde tot achtste lid, van de gemeentewet overbodig geworden, zoniet opgeheven zijn.

Daarbij komt nog dat het hier bepalingen betreft die niet in de gemeentewet, maar in de hypotheekwetgeving thuishoren.

.../...

Om die verschillende redenen wordt voorgesteld, de bedoelde alinea's te vervangen door een eenvoudige bepaling waarin het beginsel van de voorlopige aanneming enkel in herinnering zou worden gebracht en er voor het overige zou verwezen worden naar de algemene wet van 12 juli 1931.

- d) wordt 4° opgeheven;

Zie de toelichting bij artikel 76, 1° (voorstel 9,b);

- e) wordt het tweede lid van 5° vervangen door de volgende bepaling:

"Néanmoins, l'approbation de la députation permanente du conseil provincial suffit, lorsqu'il s'agit de centimes additionnels au précompte immobilier, à moins que leur nombre ne dépasse cinquante";

De gemeentelijke belastingsverordeningen zijn in beginsel onderworpen aan de goedkeuring van de Koning (artikel 76, 5°, eerste lid, van de gemeentewet).

Wanneer het echter opcentiemen betreft, volstaat in bepaalde gevallen de goedkeuring van de bestendige deputatie. Het terzake geldende recht kan evenwel niet met zekerheid worden bepaald.

De eerste afwijking van het beginsel van de goedkeuring door de Koning werd ingevoerd bij de wet van 30 juni 1865, die artikel 76, 5°, van de gemeentewet aanvuld heeft met een tweede lid dat als volgt luidde :

.../...

"Néanmoins, l'approbation de la députation permanente du conseil provincial suffit, lorsqu'il s'agit de centimes additionnels au principal des contributions foncière et personnelle et du droit de patente, à moins que le nombre total des centimes imposés ne dépasse vingt". Bij koninklijk besluit van 14 augustus 1933 werd naderhand in die bepaling de grens van "twintig" opcentiemen opgevoerd tot "vijftig".

In 1865 gold in ons land nog de Nederlandse belastingwet van 12 juli 1821. De drie belastingen die in het tweede lid van artikel 76, 5°, van de gemeentewet worden vermeld, zijn precies de drie directe Rijksbelastingen vermeld in die wet van 1821 (zie Pasin. 1820-1822, blz. 81-96). Artikel 15 van dezelfde wet regelde de heffing van opcentiemen ten behoeve van de gemeenten (zie Pasin. 1820-1822, blz. 133) en het is naar die bepaling dat in de parlementaire voorbereiding van de wet van 30 juni 1865 trouwens uitdrukkelijk werd verwezen (zie Pasin. 1865, blz. 198, voetnoot 1).

Het in 1821 ingevoerde stelsel van directe belastingen werd door een geheel nieuw stelsel vervangen bij de wet van 29 oktober 1919 tot vestiging van cedulaire belastingen op de inkomsten en van een bijkomende belasting op het globaal inkomen. Die wet bepaalde formeel dat : "Ter vervanging van de grondbelasting, van de personele belasting op de huurwaarde, de deuren en vensters en de meubelen, van het patentrecht en van de belasting op de werkelijke inkomsten en winsten worden ingevoerd : 1. cedulaire belastingen op de inkomsten van alle aard ; 2. een bijkomende belasting op de gezamenlijke inkomsten van elke belastingplichtige" (artikel 1). De wettelijke bepalingen betreffende de afgeschafte belastingen werden opgeheven (artikel 90).

.../...

Het in 1919 ingevoerde stelsel zou blijven bestaan tot de bij de wet van 20 november 1962 doorgevoerde hervorming.

De personele belasting en het patentrecht van de wet van 1821 kende het stelsel van 1919 niet en kent ook het thans geldende stelsel niet. Die twee belastingen moeten dus in elk geval in artikel 76, 5°, tweede lid, geschrapt worden.

Wat de grondbelasting betreft, is de toestand echter heel wat ingewikkelder.

Onmiddellijk na de totstandkoming van de wet van 29 oktober 1919 waren er geen moeilijkheden, vermits artikel 83 van de nieuwe wet aan de gemeenten het recht ontzegde om opcentiemen op de nieuwe belastingen te heffen.

De vraag rijst echter of artikel 76, 5°, tweede lid, van de gemeentewet niet opnieuw toepassing moest vinden, wanneer het verbod om opcentiemen te heffen bij de wetten van 16 juli 1922 en 27 maart 1926 opgeheven werd.

De bij de wet van 29 oktober 1919 ingevoerde grondbelasting verschilde immers in wezen niet van haar gelijknamige voorgangster uit het Hollandse stelsel. Ook de grondbelasting van 1821 was, althans sedert de voltooiing van het kadaster, een quotiteitsbelasting die geheven werd op basis van het kadastraal inkomen van de aan de belasting onderworpen onroerende goederen (zie Pasin. 1820-1822, blz. 81, voetnoot 2).

De toestand werd voor een tijd in het reine getrokken eerst door de tijdelijke wet van 27 maart 1924 en vervolgens door de wet van 17 maart 1925.

Deze laatste wet, die wijzigingen aanbracht in de wetgeving op de inkomstenbelastingen en in de wet van 28 augustus 1921, bevatte de volgende autonome bepaling :

"Artikel 6. Wanneer het bedrag van de gemeentelijke opcentiemen voor elk van de rechtstreekse belastingen niet 25 overtreft, dan volstaat de goedkeuring van de bestendige deputatie".

Artikel 8 beperkte de geldigheidsduur van de wet voor sommige bepalingen tot drie dienstjaren, voor de overige bepalingen (onder meer voor artikel 6) tot twee dienstjaren. Artikel 8 werd echter opgeheven bij artikel 9, 15°, van de wet van 22 januari 1931, met het gevolg dat artikel 6 een permanente bepaling werd. Zij werd nooit opgeheven.

De administratieve rechtspraak heeft artikel 6 van de wet van 17 maart 1925 zo uitgelegd, dat zij aan de bestendige deputatie de bevoegdheid verleent om elke heffing van opcentiemen op directe belastingen, zo van de provincie als van de Staat, goed te keuren wanneer hun aantal 50 niet overschrijdt (Min. omzend-brief nr 2995 van 28 augustus 1933, Bulletin van het Ministerie van Binnenlandse Zaken, jaargang 1933, blz. 282).

.../...

Het is nodig die stelling te onderzoeken, omdat daaruit zal blijken of en in welke mate artikel 76, 5°, tweede lid, van de gemeentewet impliciet gewijzigd werd, en in welke zin die bepaling dientengevolge zou moeten aangepast worden.

De interpretatie die de administratie aan artikel 6 van de wet van 17 maart 1925 geeft, is in elk geval in menig opzicht te ruim.

Voor wat de toepasselijkheid van de bedoelde bepaling op gemeentelijke opcentiemen op provinciale belastingen betreft, is de administratie inmiddels zelf op haar vroegere zienswijze teruggekomen (Min. omzendbrief van 2 juli 1963).

De bepaling kan evenmin op alle opcentiemen op directe Rijksbelastingen zonder onderscheid worden toegepast. Hieromtrent moet de mening worden onderschreven van WILLIQUET, die het volgende schrijft : "L'application donnée à cette disposition en limite les effets aux impôts directs dont il est question dans la loi qui la contient, savoir les impôts cédulaires sur les revenus et l'impôt sur le mobilier" (La loi communale, nr 628). De opcentiemen waarvan sprake in die wet betroffen inderdaad enkel de cedulaire inkomstenbelastingen (artikel 4, § 1) en de belasting op het mobilair (artikel 5).

En inmiddels werd de belasting op het mobilair, die was ingevoerd bij de artikelen 69 en volgende van de wet van 28 augustus 1921, afgeschaft bij artikel 8 van het koninklijk besluit nr 101 van 22 februari 1935

en werden de cedulaire inkomstenbelastingen, ingevoerd bij de wet van 29 oktober 1919, afgeschaft bij de wet van 20 november 1962 houdende hervorming van de inkomstenbelastingen (artikelen 1 en 50).

Op het eerste gezicht zou artikel 6 van de wet van 17 maart 1925 dus geen voorwerp meer hebben, tenzij moet worden aangenomen dat de toezichtsregeling die gold voor de opcentiemen op de grondbelasting ook geldt voor de opcentiemen die de gemeenten krachtens de nieuwe fiscale wetgeving op de onroerende voorheffing mogen heffen. Beide belastingen zijn immers door hun aard zo nauw verwant aan mekaar, dat in feite de oude belasting in de nieuwe voortbestaat.

De onroerende voorheffing wordt immers eveneens geheven op het kadastraal inkomen van de onroerende goederen (vergelijk artikel 159 van het Wetboek op de inkomstenbelastingen met artikel 4 van de gecoördineerde wetten van 15 januari 1948).

In beginsel zijn de voorheffingen weliswaar geen autonome belastingen, doch slechts voorafbetalingen op de eigenlijke belastingen (personenbelasting, vennootschapsbelasting). De onroerende voorheffing vormt hierop echter een uitzondering : 1° omdat de als onroerende voorheffing betaalde bedragen niet integraal, doch slechts tot bepaalde plafonds worden aangerekend bij het bepalen van de nog verschuldigde belasting (artikel 188 van het Wetboek) ; 2° omdat de onroerende voorheffing, in tegenstelling tot wat met de andere voorheffingen het geval is, niet terugbetaald wordt wanneer zij het bedrag van de verschuldigde belasting overschrijdt (artikel 205 van het Wetboek, a contrario).

.../...

Bovendien moet worden opgemerkt dat, welke ook het lot zij van de aan onroerende voorheffing aan het Rijk betaalde bedragen, de gemeentelijke opcentiemen worden gevestigd op het integrale bedrag van die voorheffing, die zelf berekend wordt volgens bijna identieke regelen als de vroegere grondbelasting.

Een andere interpretatiemoeilijkheid spruit voort uit het feit dat het koninklijk besluit van 14 augustus 1933, waarbij de limiet tot welke de goedkeuring van de bestendige deputatie volstaat op 50 opcentiemen gebracht werd, die wijziging doorgevoerd heeft niet in artikel 6 van de wet van 17 maart 1925, doch in artikel 76, 5°, tweede lid, van de gemeentewet.

Logischerwijze zou daaruit moeten afgeleid worden dat, welke ook het lot van artikel 76, 5°, tweede lid, moge geweest zijn bij de fiscale hervorming van 1919, het in 1933 de bedoeling geweest is die bepaling op de grondbelasting - de enige belasting waarvoor zij vandaag mits het hierboven gemaakte voorbehoud nog dienstig kan zijn - opnieuw toe te passen.

Enkel een tussenkomst van de wetgever kan aan al die verwarring een einde maken.

Indien hij van oordeel is, dat de toezichtsregelen die golden voor de opcentiemen op de grondbelasting geen toepassing mogen vinden op de opcentiemen op de onroerende voorheffing, zou artikel 76, 5°, tweede lid, van de gemeentewet dienen te worden opgeheven.

In het tegenovergestelde geval zou de bedoelde bepaling kunnen aangepast worden in de in dit advies voorgestelde zin.

Artikel 6 van de wet van 17 maart 1925 zou in ieder geval bij de eerste gelegenheid dienen opgeheven te worden.

- f) Wordt het eerste lid volgend op 8° vervangen door de, volgende bepaling :
"Les dispositions du 1°, en ce qui concerne les aliénations de gré à gré, les acquisitions, les transactions et les partages, ainsi que celles des 3° et 6° sont applicables aux établissements publics existant dans la commune et dotés de la personnalité juridique";
- g) wordt in het tweede lid volgend op 8° het woord "administrations" vervangen door "établissements";
- h) worden in het derde lid volgend op 8° de woorden "des n°s 1, 4 et 5 du présent article" vervangen door "des 1° et 5° du présent article",

Met de voorstellen sub f en h wordt enkel beoogd, de in die bepalingen voorkomende referenties aan te passen aan de overbrenging van de materie van artikel 76, 4°, naar het 1° van dat artikel (zie hierboven : de voorstellen 9, b en d).

Het voorstel sub g beoogt enkel, de terminologie van de betrokken bepaling beter te doen aansluiten bij de bepaling die voorafgaat.

- i) wordt het laatste van de drie leden die ingevoegd werden bij de wet van 19 mei 1914 opgeheven.

Artikel 26 van de wet van 19 mei 1914 tot invoering van de leerplicht en wijziging van de organieke wet op het lager onderwijs had artikel 76 van de gemeentewet en artikel 86 van de provinciewet aangevuld met de drie alinea's.

De eerste twee alinea's werden als artikel 82 opgenomen in de coördinatie van de wetten op het lager onderwijs verwezenlijkt bij koninklijk besluit van 20 augustus 1957 (Belgisch Staatsblad 6 november) en dat artikel 82 werd opgeheven bij artikel 50, 8, van de onderwijswet van 29 mei 1959.

Die opheffing heeft de bedoelde bepalingen formeel uit de gemeentewet en de provinciewet doen verdwijnen. Het feit dat zij op een andere wijze werden aangeduid, is ter zake van geen belang.

Anders zou het zijn, indien die bepalingen in het raam van de gecoördineerde wetten een beperkter toepassingsgebied zouden gehad hebben dan in de gemeentewet en in de provinciewet. Zulks was echter niet het geval, vermits de wet van 19 mei 1914 alleen de regeling van het lager onderwijs en de invoering van de schoolplicht tot voorwerp had.

De derde alinea die de wet van 19 mei 1914 aan artikel 76 van de gemeentewet en artikel 86 van de provinciewet heeft toegevoegd, was een overgangsbepaling die één jaar na de afkondiging van de wet zonder voorwerp is geworden. Om die reden werd zij natuurlijk niet in de coördinatie van 20 augustus 1957 opgenomen en is zij dus tot op deze dag nog niet formeel opgeheven. Het is wenselijk dat zulks zou gebeuren.

.../...

10° In het eerste lid van artikel 77, gewijzigd bij de wet van 30 juni 1865, het koninklijk besluit nr 33 van 10 november 1934 en de wet van 4 december 1961 :

- a) worden in 2° de woorden "du pâturage, affouage et fruits communaux" vervangen door "du pâturage, de l'affouage et des fruits communaux";
- b) worden in 3° de woorden "taxes municipales" vervangen door "taxes communales";
- c) wordt 10° opgeheven.

De sub a voorgestelde wijziging is een grammaticale verbetering, die geen commentaar behoeft.

Sub b wordt de vervanging voorgesteld van een in het Belgisch recht niet gebruikelijke term.

De sub c voorgestelde opheffing is wenselijk omdat artikel 77, 10°, van de gemeentewet impliciet gewijzigd werd bij artikel 7 van de wet van 30 april 1848 op de herinrichting van de bergen van barmhartigheid. Door die bepaling werden de besluiten waarbij de gemeenteraad het reglement van een berg van barmhartigheid vaststelt aan het advies van de bestendige deputatie en de goedkeuring van de Koning onderworpen.

.../...

11° In artikel 78 :

a) wordt het vierde lid vervangen door de volgende bepaling : "Les conseils communaux peuvent statuer des peines contre les infractions à leurs règlements et ordonnances, à moins qu'une loi n'en ait fixé. Ces peines ne pourront excéder les peines de police" ;

b) worden in het vijfde lid de woorden "seront réduites de plein droit au maximum des amendes de simple police, à l'expiration des deux années qui suivront sa promulgation" vervangen door de woorden "sont réduites de plein droit au maximum des amendes de police";

c) wordt het zesde lid opgeheven;

d) worden in het zevende lid de woorden "ordonnances de police" vervangen door "règlements et ordonnances";

e) wordt in het achste lid het woord "ordonnances" vervangen door de woorden "règlements et ordonnances".

Met die diverse voorstellen wordt een drieledig doel nagestreefd:

- de wegwerking van de verouderde uitdrukking "simple police" (voorstellen a en b);

- de schrapping van bepalingen die zonder voorwerp geworden zijn (voorstellen b en c);

.../...

- de harmonisering van het gebruik van de termen "règlements" en "ordonnances" (voorstellen a, d, en c).

De weglating van het bijvoeglijk naamwoord in de uitdrukking "de simple police" werd reeds verantwoord (zie voorstel 8°).

De schrapping van de laatste woorden van het vijfde lid van artikel 78 ("à l'expiration des deux années qui suivront sa promulgation") wordt voorgesteld, omdat sedert die overgangperiode verstreken is, die bepaling geen voorwerp meer heeft (voorstel 11°, b).

Ook het zesde lid van artikel 78, luidens hetwelk de overtredingen van de gemeentelijke verordeningen voortaan als politieovertredingen zullen vervolgd en berecht worden, heeft geen voorwerp meer (voorstel 11°, c).

Overeenkomstig het Wetboek van strafvordering van 1808 kon niet enkel de vrederechter, maar ook nog de "maire" als politierechter zetelen (zie: toenmalige versies van de artikelen 138 en 166 tot 171).

Die bevoegdheid aan de burgemeesters toekennen werd echter onverenigbaar geacht met het regime dat bij de Grondwet van 1831 in België werd ingevoerd (Cass. 10 augustus 1840). De wet van 1 mei 1849 heeft ter zake de vrederechter uitsluitend bevoegd verklaard (BERNIMOLIN, Les institutions provinciales et communales, II nr 216).

.../...

Overigens vermeldt artikel 138 van het Wetboek van strafvordering, gewijzigd bij het koninklijk besluit nr 252 van 8 maart 1936, nu uitdrukkelijk onder de aangelegenheden waarvan de vrederechter kennis neemt : "8° de misdrijven tegen de gemeentelijke verordeningen".

De voorstellen a , d en e vormen een onderdeel van een reeks voorstellen waarmee een harmonisering van de terminologie wordt nagestreefd.

De besluiten met een verordenend karakter die de gemeenten en de provincies kunnen nemen, werden in de teksten van 1836 aangeduid met de termen "règlements (d'administration intérieure)" en "ordonnances (de police)". Zie : de artikelen 76, 77, 78, 90, 94, 97, 101 (oorspronkelijke versie), 102 (met uitzondering van de laatste twee leden die later toegevoegd werden) en 127 van de gemeentewet; de artikelen 85, 86, 112, 117 en 118 van de provinciewet.

Daarnaast kennen zowel de gemeentewet als de provinciewet ook nog "règlements d'ordre et de service intérieur" (zie de artikelen 67, 73 en 89 van de gemeentewet en de artikelen 44, 50, 55, 104 en 119 van de provinciewet). Dit zijn echter reglementen van louter interne aard, die hier buiten beschouwing blijven.

Over de betekenis van de termen "règlement" en "ordonnance" schrijft Vauthier, in zijn "Précis du droit administratif de la Belgique", onder nr 81, o.m. het volgende:

.../...

"Les termes règlement et ordonnance sont synonymes. Le mot ordonnance s'applique spécialement à la police. Mais, en fait, l'expression règlement de police est d'un usage très général.

La distinction entre l'administration intérieure et la police n'est expliquée par aucune disposition de la loi...

Il faut entendre par règlements d'administration intérieure les règlements qui ont pour objet les intérêts matériels de la commune. Tels sont notamment les règlements sur la jouissance des biens communaux, sur la perception du prix de location des places dans les halles, foires et marchés, sur le service intérieur des établissements communaux, sur une distribution d'eau potable, etc. ... Par ordonnance ou règlement de police, il faut entendre le règlement qui a pour objet le maintien de l'ordre public dans la commune. La police supposant l'emploi éventuel de la contrainte, il en résulte qu'un règlement de police sera sanctionné par des peines, tandis qu'un règlement d'administration intérieure pourra être sanctionné par des pénalités, mais ne le sera pas nécessairement" (Zie ook : BERNIMOLIN op.cit. II, nr 213).

Die dualiteit, die zoals blijkt niet te absoluut mag worden opgevat, werd evenwel in de meeste bepalingen van 1836 geëerbiedigd : zie artikel 78, eerste, tweede en vierde lid, artikel 101 (oorspronkelijke tekst), artikel 102, eerste en derde lid, en artikel 127 van de gemeentewet; zie

.../...

artikelen 85, 86, 117 en 118 van de provinciewet.

Daar die dualiteit aan een werkelijkheid beantwoordt en daar zij in de Nederlandse versie tot uiting kan worden gebracht en ook gebracht werd (*règlements* = reglementen; *ordonnances* = verordeningen), lijkt het wenselijk, dat de weinige bepalingen van de gemeentewet welke aan die dualiteit afbreuk doen, zouden aangepast worden. De verduidelijking van de betekenis van de teksten, het handhaven van een duidelijke terminologie in de Franse versie en het voorkomen van nutteloze verwarringen in de Nederlandse terminologie rechtvaardigen ruimschoots de lichte wijzigingen welke bij de artikelen 78, 94, 101 en 102 van de gemeentewet en bij de artikelen 117 en 118 van de provinciewet worden voorgesteld.

Artikel 78 van de gemeentewet is in dit verband de eerste bepaling die enkele aanpassingen vergt (voorstellen a , d , en e).

Nadat in het eerste en tweede lid van artikel 78 sprake is geweest van "*règlements et ordonnances*", wordt in het vierde lid, waarin de bevoegdheid van de gemeenteraad wordt bepaald om op zijn reglementen en verordeningen straffen te stellen, alleen nog gesproken van "*ordonnances*".

.../...

Die beperking, gezien in de context van het ganse artikel 78, is misleidend, daar waar de doctrine het er toch over eens is dat de gemeenteraad ook op zijn "règlements d'administration intérieure" straffen kan stellen (zie SERESIA. Du droit de police des conseils communaux, blz. 27; WILQUET, op.cit. nr 920). In het volgende lid, waar het eveneens over straffen gaat, worden trouwens weer de beide termen vermeld.

Door het voorstel 11°, a, wordt die leemte in het vierde lid van artikel 78 aangevuld.

Indien het voorstel 11°, c, tot schrapping van het zesde lid niet mocht worden aanvaard, zou er reden zijn om ook die bepaling in dezelfde zin aan te vullen, met dien verstande dat het hier de term "ordonnances" is die zou moeten toegevoegd worden.

De voorstellen 11°, d en e, werden door dezelfde bekommernis ingegeven. Aangezien ook op de "règlements d'administration intérieure" straffen kunnen gesteld worden, kan het niet de bedoeling geweest zijn dat die reglementen niet aan de griffies zouden overgemaakt worden. Ook de vermelding in het bestuursmemoriaal is ongetwijfeld voor beide soorten reglementen vereist: men vergelijk de bepaling trouwens met artikel 117, tweede lid, van de provinciewet.

.../...

12° In artikel 79 :

- a) worden in het eerste lid de woorden "des administrations des hospices, des bureaux de bienfaisance et" geschrapt;
- b) wordt het derde lid opgeheven.

Benevens artikel 77, 10°, waarvan wegens ~~impliciete~~ wijziging de opheffing wordt aanbevolen (voorstel 10°, c), bevat de gemeentewet nog drie artikelen waarin de bevoegdheden van de gemeenteoverheden ten aanzien van de in de gemeente bestaande openbare instellingen voor onderstandsverlening worden geregeld, nl. de artikelen 79, 91 en 92. De nodige aanpassingen zouden in die drie artikelen op een voor elke instelling eenvormige manier moeten gebeuren.

Voor zover zij op de bergen van barmhartigheid betrekking hebben, ondergingen die artikelen geen wijzigingen. De wet van 30 april 1848 op de herinrichting van de bergen van barmhartigheid heeft er zich toe beperkt naar artikel

.../...

79 van de gemeentewet te verwijzen (artikel 8) en de toepassing van artikel 90, derde lid, van de gemeentewet uit te breiden tot de bergen van barmhartigheid (artikel 6).

Een reden te meer om die bepalingen onaangeroerd te laten, is, dat iedere andere oplossing wijzigingen in de wet van 30 april 1848 zou vergen, wat het raam van het overgelegde ontwerp al te zeer te buiten zou gaan.

Voor de bepalingen van de gemeentewet die betrekking hebben op de godshuizen en de weldadigheidsburelen moet echter een andere oplossing worden aangenomen.

Bij de wet van 10 maart 1925 tot regeling van de openbare onderstand werden de godshuizen en de weldadigheidsburelen onder de nieuwe benaming van commissies van openbare onderstand tot één instelling versmolten. Al de aangelegenheden die in de artikelen 79, 91 en 92 van de gemeentewet ten aanzien van de vroegere instellingen werden geregeld, worden door de wet van 10 maart 1925 opnieuw en niet steeds op dezelfde wijze geregeld ten aanzien van de C.O.O.'s. Bovendien bepaalt artikel 104 van die wet, dat van de dag af waarop zij in werking treedt de wetten die vroeger van kracht waren in zaken die door de nieuwe wet geregeld zijn niet meer bindend zullen zijn.

De bepalingen van de artikelen 79, 91 en 91 van de gemeentewet worden voor zover zij op de godshuizen en de weldadigheidsburelen betrekking hebben, derhalve beter formeel opgeheven.

In de voorstellen sub 12° worden de hierboven uiteengezette beginselen op artikel 79 van de gemeentewet toegepast.

.../...

In het eerste lid van het artikel zou de vermelding van de godshuizen en de weldadigheidsburelen moeten geschrapt worden. Het derde lid zou zonder meer mogen vervallen, omdat het uitsluitend op die instellingen betrekking heeft.

13° Artikel 80 wordt opgeheven.

Die bepaling kan alleen toepassing vinden in zover een omslagbelasting ten behoeve van het Rijk werd geheven. Heden ten dage zijn alle Rijksbelastingen echter quotiteitsbelastingen.

Reeds in 1836 kon die bepaling enkel nog nut hebben voor de grondbelasting en slechts in de provincies waar toen het kadaster nog niet voltooid was, nl. in Limburg en Luxemburg (zie omzendbrief van de Minister van Binnenlandse Zaken van 16 december 1836, Pasin. 1836, blz. 436-437; WILQUET, op. cit. nr. 1080).

Reeds tijdens de parlementaire bespreking van de gemeentewet had de Senaat artikel 80 als een overbodige bepaling beschouwd. Had men niet de terugzending van het ontwerp naar de Kamer willen voorkomen, het artikel zou reeds toen zijn geschrapt (Pasin. 1836, blz 369, voetnoot 4).

.../...

14° In artikel 83 :

- a) worden in het eerste lid de woorden "de la manière qui sera ultérieurement réglée" vervangen door de woorden "de la manière qui est réglée par le Code forestier";
- b) wordt het tweede lid opgeheven.

De woorden "de la manière qui sera ultérieurement réglée" waren een toespeling op de bijzondere wettelijke regeling voor het beheer van de aan de openbare besturen toebehorende bossen en wouden die reeds in 1836 in het vooruitzicht werd gesteld. Die regeling kwam tot stand met de invoering van het Boswetboek van 19 december 1854.

Artikel 83 bevat ook nog een tweede lid, dat als volgt luidt :

"Néanmoins, jusqu'à ce qu'il y ait été autrement pourvu, les lois, arrêtés, décrets et règlements actuellement en vigueur continueront d'être exécutés". Dit is een, alleszins sedert 1854 zonder voorwerp geworden overgangsbepaling, die derhalve moet worden opgeheven.

De beide voorgestelde wijzigingen kwamen reeds in de coördinatie van 27 november 1891 voor, maar, zoals reeds eerder werd aangestipt, is het verkieslijk die aanpassingen door de wetgever te laten overdoen.

.../...

15° In het derde lid van artikel 88, gewijzigd bij de wet van 30 december 1887, worden de woorden "auprès du gouvernement" vervangen door "auprès du Roi".

Wanneer in een wet de term "regering" wordt gebruikt, wordt in beginsel steeds en uitsluitend het Staatshoofd bedoeld (Cass. 6 februari 1891, P.S. 1891, I, 54).

Daar de term juridisch echter onnauwkeurig is en, gelet op de evolutie van ons Staatsrecht, meer tot meer aanleiding tot twijfel geeft, worde hij beter geweerd.

In de weinige bepalingen van de gemeentewet (artikel 88) en van de provinciewet (artikelen 76, 87, 88 en 125), waarin de term "regering" wordt gebruikt, wordt onbetwistbaar steeds "de Koning" bedoeld.

16° In het vierde lid van artikel 89, gewijzigd bij de wet van 20 februari 1921, worden de woorden "de la loi communale" geschrapt.

Dit voorstel behoeft geen commentaar.

.../...

17° In 8° van artikel 90, gewijzigd bij de wetten van 30 juni 1842, 30 december 1887 en 29 maart 1962, worden de woorden "permis de construire" vervangen door "permis de bâtir".

Artikel 90, 8°, van de gemeentewet heeft enkel tot doel de bevoegdheden in herinnering te brengen welke aan het college van burgemeester en schepenen werden verleend bij de wet van 29 maart 1962 houdende organisatie van de ruimtelijke ordening en van de stedenbouw. Het is trouwens artikel 71 van die wet dat de thans geldende versie van artikel 90, 8°, heeft ingevoerd.

Het is dan ook wenselijk, dat de in artikel 90 gebruikte terminologie dezelfde zou zijn als die welke gebruikt wordt in de wet naar dewelke verwezen wordt.

In het ontwerp van de wet van 29 maart 1962 werd in de Franse tekst, nog in al de bepalingen, de benaming "permis de construire" gebruikt. Tijdens de parlementaire bespreking werd die uitdrukking echter vervangen door "permis de bâtir", behalve in het artikel dat de gemeentewet wijzigt. Het geldt hier een loutere vergetelheid. De gewenste eenheid in de terminologie eist dat zij zou goedge maakt worden.

In de Nederlandse tekst werd overal onveranderlijk de term "bouwvergunning" gebruikt.

.../...

18° In artikel 91:

- a) worden in het eerste lid de woorden "hospices ,
bureaux de bienfaisance et" geschrapt;
- b) worden in het derde lid de woorden "des hospices
et des bureaux de bienfaisance" vervangen door de
woorden "des monts-de-piété".

Overeenkomstig de beginselen vooropgezet bij de bespreking van de aan artikel 79 van de gemeentewet aan te brengen wijzigingen (zie voorstel 12°), moet in het eerste lid van artikel 91 van dezelfde wet de vermelding van de godshuizen en de weldadigheidsburelen worden geschrapt (voorstel a).

Overeenkomstig dezelfde beginselen zou het derde lid van artikel 91 helemaal mogen vervallen. Hier doet er zich echter een moeilijkheid voor wegens het feit dat de wet van 30 april 1848 die bepaling door verwijzing toepasselijk heeft verklaard op de bergen van barmhartigheid.

De opheffing van het derde lid van artikel 91 zou dus een aanpassing van de wet van 30 april 1848 vergen, hetgeen, zoals reeds gezegd werd, het raam van het ontwerp te veel te buiten gaat.

Indien men dat bezwaar uit de weg wil gaan, lijkt de vervanging in artikel 91, derde lid, van "hospices et bureaux de bienfaisance" door "monts-de-piété" de minst slechte formule.

.../...

19° In artikel 92 :

- a) worden het eerste en het tweede lid opgeheven;
- b) worden in het derde lid de woorden "les bourgmestre et échevins veillent" vervangen door "le collègue des bourgmestre et échevins veille" en de woorden "le collègue des bourgmestre et échevins" vervangen door "il".

De opheffing van het eerste en het tweede lid van artikel 92 van de gemeentewet wordt voorgesteld overeenkomstig de beginselen vooropgezet in de commentaar bij artikel 79 (zie voorstel 12°)

Met het voorstel b wordt een terminologische verbetering nagestreefd, die beter doet uitkomen dat de opgelegde verplichting enkel op het college als dusdanig rust en niet individueel op elk van de leden van het college.

Er zij ook nog opgemerkt, dat de bij artikel 92, derde lid, van de gemeentewet aan het college van burgemeester en schepenen van de fabriekssteden opgelegde verplichting er zorg voor te dragen dat er een spaarkas zou worden opgericht, praktisch dode letter gebleven is. De oprichting van de spaarkas (wet van 16 maart 1865) en vooral de inschakeling van de postkantoren in de dienst van

.../...

de spaarkas (koninklijkbesluit van 10 december 1869) hebben aan die verplichting elk praktisch nut ontnomen.

De Raad van State meent zich echter van een voorstel tot opheffing van de bedoelde bepaling te moeten onthouden, omdat een dergelijk voorstel het raam van de loutere formele aanpassing van de gemeentewet aan het vigerend recht te buiten gaat.

Indien evenwel toch tot de afschaffing van de bij artikel 92, derde lid, opgelegde verplichting mocht worden besloten, mag niet uit het oog worden verloren, dat er o.m. te Doornik en te Nijvel nog een gemeentelijke spaarkas bestaat (Mémorial 1865-1965 de la Caisse générale d'épargne et de retraite, blz. 50 en 61) en dat voor die gevallen de bij artikel 92, derde lid, tweede volzin, aan het college opgelegde verplichting om bij de gemeenteraad jaarlijks verslag uit te brengen over de toestand van de kas nog een voorwerp heeft.

20° In het tweede lid van artikel 93bis, ingevoegd bij de wet van 2 juli 1956, worden de woorden "dans la colonie ou dans les territoires administrés par la Belgique" geschrapt.

.../...

Bij artikel 93bis, dat in de gemeentewet ingevoegd werd bij de wet van 2 juli 1956, werd aan de burgemeester en aan de ambtenaar van de burgerlijke stand van gemeenten van 5.000 inwoners en meer het recht verleend om sommige van hun bevoegdheden inzake het afleveren van uittreksels, de legalisatie van handtekeningen en het eensluidend verklaren van afschriften aan ambtenaren van het gemeentebestuur over te dragen.

Er werd echter bepaald, dat van die mogelijkheid enkel gebruik zou kunnen gemaakt worden voor de stukken die bestemd zijn om in België, in de kolonie of in de door België bestuurde gebieden te worden overgelegd.

Nu Kongo, Rwanda en Burundi onafhankelijke Staten geworden zijn, hebben de woorden "in de kolonie of in de door België beheerde gebieden" geen voorwerp meer.

Redelijkerwijze moet immers worden aangenomen dat de wetgever van 1956 de bedoelde faciliteit slechts heeft willen invoeren voor stukken, die bestemd zijn om te worden overgelegd in gebieden die onder Belgische soevereiniteit of bestuur staan.

.../...

21° In artikel 94, gewijzigd bij de wet van 30 juni 1842:

- a) worden in de eerste volzin de woorden "pourront" en "ils ont cru" onderscheidenlijk vervangen door "peut" en "il a cru";
- b) worden in de eerste volzin de woorden "règlements et ordonnances de police" vervangen door "ordonnances de police";
- c) worden in de laatste volzin de woorden "Ces règlements et ordonnances" vervangen door "Ces ordonnances".

De sub a voorgestelde wijzigingen zijn louter taalkundige verbeteringen, die de wet van 30 juni 1842 vergeten aan te brengen heeft wanneer zij in het onderwerp van de zin "les bourgmestre et échevins" de woorden "et les échevins" geschrapt heeft.

De sub b en c voorgestelde wijzigingen werden reeds toegelicht bij de bespreking van de wijzigingen aan te brengen in artikel 78 (zie voorstel 115). De termen "règlements et ordonnances" zijn hier zuiver tautologisch, vermits hier enkel "politieverordeningen" worden bedoeld.

Er zij nog aangesipt, dat artikel 94 ten onrechte in de huidige publicaties in twee alinea's afgedrukt wordt.

.../...

22° In het tweede lid van artikel 95 worden de woorden "déposer la personne de l'insensé ou du furieux dans un hospice, maison de santé ou de sécurité" vervangen door de woorden "colloquer la personne de l'insensé ou du furieux dans un établissement d'aliénés".

In den beginne kon het college van burgemeester en schepenen van het hem bij artikel 95 van de gemeentewet verleende recht naar goeddunken gebruik maken. Het kon o.m. de krankzinnigen die een gevaar voor de openbare orde betekenden laten opsluiten in om het even welke inrichting. Om misbruiken tegen te gaan, werd alleen bepaald dat van de opsluiting kennis moest worden gegeven aan de vrederechter of aan de procureur des Konings.

De krankzinnigenwetten van 18 juni 1850 en 23 december 1873 hebben dat recht beperkt.

Overeenkomstig die wetgeving mogen krankzinnigen, behoudens sequestratie thuis, alleen nog geplaatst worden in als dusdanig erkende "krankzinnigengestichten" en slechts in de bij artikel 7 van de wet opgesomde gevallen. In het 3° van dat artikel wordt trouwens uitdrukkelijk melding gemaakt van de op grond van artikel 95 van de gemeentewet door het college van burgemeester en schepenen genomen collocatiebesluiten.

De opsluiting van krankzinnigen in een "hospice", "maison de santé" of "maison de sécurité" als dusdanig is

.../...

niet meer toegelaten, indien die instelling of een onderdeel ervan niet als "krankzinnigengesticht" in de zin van de wetten van 1850-1873 werd erkend.

Het is wenselijk dat de tekst van artikel 95 daarmee in overeenstemming zou worden gebracht.

Artikel 18 van de wetten van 1850-1873 legt weliswaar aan de gemeenteoverheden ook nog de verplichting op om de krankzinnigen voorlopig in bewaring te doen stellen in gestichten voor voorlopig verblijf of in doorgangshuizen. Die opneming geschiedt alleen "in afwachting van hun overbrenging naar het krankzinnigengesticht" en is dus enkel een beschermende maatregel die moet genomen worden ongeacht de reden van de opsluiting. Die verplichting doet geen afbreuk aan het feit dat van de in artikel 95, tweede lid, van de gemeentewet bedoelde politiebevoegdheid alleen nog gebruik kan gemaakt worden door een bevel tot collocatie in een krankzinnigengesticht overeenkomstig de bepalingen van de hoofdstukken I en II van de wetten van 1850-1873.

23° In het eerste lid van artikel 98, gewijzigd bij het koninklijk besluit nr 33 van 10 november 1934, worden de woorden "Les bourgmestre ou échevins, ou l'un d'eux, vérifient" vervangen door de woorden "Le collège des bourgmestre et échevins ou un de ses membres désigné à cette fin vérifie".

.../...

De woorden "les bourgmestre ou échevins, ou l'un d'eux" kwamen al voor in de oorspronkelijke versie van artikel 98 van de gemeentewet; zij werden slaafs overgenomen in de bij het koninklijk besluit van 10 november 1934 ingevoerde versie.

Grammaticaal alleen reeds heeft het geen zin te spreken van "les bourgemestre ou échevins".

Bovendien blijkt uit de gebruikte formule niet voldoende duidelijk dat, zoals artikel 90, 5° van de gemeentewet voorschrijft, het toezicht op de gemeentelijke comptabiliteit in beginsel aan het college van burgemeester en schepenen in zijn geheel toekomt, en slechts ingevolge opdracht van het college aan een bepaald lid ervan (zie ook: WILQUET, op.cit. blz 362, voetnoot 1 met verwijzingen).

24° In het eerste lid van artikel 101, gewijzigd bij de wet van 30 december 1887, worden de woorden "Les règlements et arrêtés" vervangen door "Les règlements et ordonnances";

25° in het vijfde en in het zesde lid van artikel 102, gewijzigd bij de wet van 30 december 1887, worden de woorden "des règlements et arrêtés" vervangen door "des règlements et ordonnances".

Op het harmonisch en zinvol gebruik van de dualiteit "règlement - ordonnance" in de gemeentewet en de provinciewet, werd reeds gewezen in de opmerkingen die bij artikel 78 werden gemaakt (zie hierboven voorstel 11°).

De artikelen 101 en 102 van de gemeentewet maakten hierop, in hun oorspronkelijke versie, geen uitzondering.

In beide artikelen werd die harmonie echter verbroken bij de wet van 30 december 1887. De uitdrukking "règlements et ordonnances" werd in artikel 101 vervangen door "règlements et arrêtés" en dezelfde uitdrukking werd gebruikt in de twee leden die aan artikel 102 werden toegevoegd.

Vooraf in de context van het ganse artikel 102 is die wijziging van terminologie storend.

Zij heeft bovendien spijtige gevolgen gehad bij het opstellen van de Nederlandse versie, vermits "règlements et ordonnances" weergegeven werd door "reglementen en verordeningen" en "règlements et arrêtés" door "verordeningen en besluiten". De Franse term "règlement" wordt dientengevolge nu eens door "reglementen" en dan eens door "verordeningen" vertaald en de Nederlandse "verordeningen" is nu eens de weergave van "règlements" en dan eens van "ordonnances".

De verklaring voor de verandering van terminologie is te zoeken in de artikelen 17 en 18 van de wet van 30 december 1887, waarbij het woord "ordonnances" in de artikelen 88 en 90, 1°, van de gemeentewet werd vervangen door "règlements".

.../...

Doch die vervangingen hadden een heel andere betekenis.

In die bepalingen ging het om "ordonnances" van de centrale en de provinciale overheden. Men heeft in die beschikkingen de bedoelde term willen weren, om een einde te stellen aan de ruime interpretatie welke de rechtspraak er aan gegeven had. Volgens die rechtspraak waren de gemeenten gehouden niet enkel tot de naleving van de reglementen van algemeen of provinciaal bestuur, maar eveneens tot de naleving van om het even welke door die overheden gegeven bevelen of instructies, en kon er hun met dat doel desgevallend door die overheden een bijzondere commissaris worden gestuurd (zie verslag aan de Kamer, in Pasinomie 1887, blz. 599-601; WILQUET, op.cit. nr 1298).

In beschikkingen waar "ordonnances" gebruikt wordt in de zin van gemeentelijke verordeningen bestaat natuurlijk dat gevaar niet. Het is dus uit een overdreven reactie dat die term eveneens geweerd werd uit de bepalingen van de wet van 30 december 1887, waarbij de artikelen 101 en 102 van de gemeentewet gewijzigd werden.

Bovendien houdt het logisch geen steek de term "ordonnances" in twee artikelen te weren terwijl men hem behoudt in talrijke andere bepalingen van dezelfde wet.

De voorstellen 24° en 25° hebben tot doel een harmonie te herstellen die nutteloos verbroken werd.

.../...

26° In het eerste lid van artikel 105 worden de woorden "de la garde civique et de l'autorité militaire, qui seront tenues de se conformer à sa réquisition" vervangen door de woorden "de la force publique, qui sera tenue de se conformer à sa réquisition".

Artikel 105 van de gemeentewet regelt het vorderingsrecht van de burgemeester.

De opsomming van de diverse machten die hij kan opvorderen, is in dubbel opzicht niet aangepast :

1. de burgerwacht wordt nog vermeld, terwijl ingevolge de herziening d.d. 24 augustus 1921 van de artikelen 122 en 123 van de Grondwet, de burgerwacht opgehouden heeft te bestaan (zie commentaar bij artikel 50, onder voorstel 4°);
2. de Rijkswacht wordt niet vermeld, hoewel het geen twijfel lijdt dat de burgemeester ook die macht kan opvorderen (zie, voor de vroegere periode : besluit van de Prins Soeverein van 30 januari 1815; naderhand: de wet van 2 december 1957 op de Rijkswacht).

Er wordt voorgesteld de opsomming die thans in artikel 105 voorkomt te vervangen door de generieke term "force publique".

Die term is ontleend aan titel V van de Grondwet. Hij dekt het leger, de Rijkswacht en de burgerwacht, met andere woorden alle "gewapende machten" die in ons Staatsbestel kunnen bestaan.

.../...

27° In artikel 107 :

- a) wordt in het eerste lid de zinsnede "et jusqu'à ce qu'il y soit pourvu par le gouvernement" geschrapt;
- b) worden in het tweede lid de woorden "mentionnées à l'article 49 de la présente loi" vervangen door de woorden "mentionnées à l'article 68 de la loi électorale communale".

Het voorstel sub a beoogt de schrapping van een overbodige en misleidende bepaling.

De enige maatregel die de Regering in geval van "ontstentenis of verhindering" van een burgemeester kan treffen, is de benoeming van een nieuwe burgemeester.

Bovendien is, luidens artikel 2 van de gemeentewet, alleen de Koning bevoegd om een nieuwe burgemeester te benoemen. Ingeval de zinsnede moest behouden blijven, ware het bijgevolg wenselijk "gouvernement" door "Roi" te vervangen, naar analogie met de bij artikel 88, derde lid, voorgestelde wijziging (voorstel 15°)

Het voorstel sub b) heeft enkel tot doel een referentie aan te passen.

De functies die onverenigbaar zijn met het ambt van burgemeester of dat van schepen werden oorspronkelijk opgesomd in artikel 49 van de gemeentewet.

Bij de wet van 18 mei 1872 werden de bepalingen van de gemeentewet die betrekking hadden op de verkiezingen, en o.m. artikel 49, ondergebracht in een autonome kieswet. De bepalingen van het oude artikel 49 van de gemeentewet zijn thans letterlijk terug te vinden in artikel 68 van de gemeentekieswet, die tot stand kwam ingevolge een bij koninklijk besluit van 4 augustus 1932 doorgevoerde coördinatie.

28° In het tweede lid van artikel 109bis, ingevoegd bij het koninklijk besluit nr 124 van 27 februari 1935 en gewijzigd bij de wet van 3 juni 1957, worden de woorden "de la loi communale" geschrapt.

Dit voorstel behoeft geen commentaar.

29° In artikel 111, gewijzigd bij de wet van 3 juni 1957, het koninklijk besluit van 12 juli 1958 en de wetten van 14 februari en 27 juli 1961 :

a) worden in § 1, vijfde lid, de woorden "à la date d'entrée en vigueur de la présente loi" vervangen door de woorden "à la date d'entrée en vigueur de la loi du 3 juin 1957";

.../...

- b) worden in § 4, derde lid, de woorden "des situations acquises" vervangen door de woorden "des situations acquises à la date d'entrée en vigueur de la loi du 3 juin 1957".

Artikel 111, § 1, vijfde lid, van de gemeentewet is een bepaling welke in die wet ingevoegd werd bij artikel 4 van de wet van 3 juni 1957. Zij regelt de spreiding van de geldelijke loopbaan van de gemeentesecretarissen, met vrijwaring evenwel van de rechten van de personen die een gunstiger regeling genoten "à la date d'entrée en vigueur de la présente loi".

Die uitdrukking betekent, wegens het feit dat zij voorkomt in een tekst die in de gemeentewet ingevoegd werd, strikt genomen "bij de inwerkingtreding van de gemeentewet", wat echter manifest niet juist is. Bedoeld wordt natuurlijk de inwerkingtreding van de wet van 3 juni 1957.

Liever dan de omschrijving "à la date d'entrée en vigueur de la loi du 3 juin 1957" te gebruiken, zou de Raad van State een precieze datum hebben willen voorstellen.

Het juist bepalen van die datum impliceert echter een voor betwisting vatbare interpretatie.

Luidens haar artikel 12, heeft de wet van 3 juni 1957 "uitwerking met ingang van 1 januari 1955".

Anderzijds bepaalt artikel 129 van de Grondwet dat geen wet bindend is dan na te zijn bekend gemaakt op de bij

.../...

de wet bepaalde wijze. En in uitvoering van die bepaling, schreef artikel 4 van de in 1957 nog geldende wet van 18 april 1898 de bekendmaking in het Belgisch Staatsblad voor en bepaalde dat de wetten "verplichtend (zijn) te rekenen van de tiende dag van hun bekendmaking, tenzij in de wet een ander tijdsverloop werd bepaald".

Een eerste vraag is te weten of de wetgever met "datum van inwerkingtreding" de datum bedoeld heeft tot op dewelke hij aan de wet van 3 juni 1957 uitwerking heeft verleend, ofwel de datum waarop die wet verplichtend zou worden.

Gesteld dat de wetgever niet enkel de rechten heeft willen eerbiedigen die verkregen werden vóór de dag tot op dewelke hij aan de wet terugwerkende kracht heeft verleend, maar ook de rechten die verkregen werden tussen die datum en de dag waarop de wet verbindend is geworden, dan rijst nog de vraag welke die dag is.

Moet uit het feit dat de wetgever aan de hele wet terugwerkende kracht heeft verleend **niet** afgeleid worden dat zij, in afwijking van het voorschrift van de wet van 18 april 1898, niet de tiende dag na haar bekendmaking, maar onmiddellijk verplichtend is geworden?

Of moet integendeel aangenomen worden dat, bij ontstentenis van enige andere aanwijzing in die zin, de regel van de tien dagen, die bestemd is om de rechtsonderhorigen kennis te laten nemen van de wet en in **se** niet onverenigbaar is met de terugwerkende kracht, moet blijven gelden?

.../...

Al naargelang het antwoord op die verschillende vragen, zou de precieze datum welke in artikel 111, § 1, vijfde lid, van de gemeentewet zou moeten ingeschreven worden 1 januari 1955, 27 juni 1957 of 7 juli 1957 zijn.

In artikel 111, § 4, derde lid, van de gemeentewet, een bepaling die eveneens bij de wet van 3 juni 1957 werd ingevoerd, is er sprake van "situations acquises". Ook hier wordt natuurlijk bedoeld "op de datum van inwerkingtreding van de wet van 3 juni 1957".

Het voorstel b heeft tot doel de tekst op dat punt aan te vullen, naar analogie met de sub a voorgestelde wijziging van artikel, 111, § 1, vijfde lid. Voor dat voorstel gelden vanzelfsprekend dezelfde opmerkingen als degene die hierboven betreffende het voorstel a gemaakt werden.

De aandacht van de wetgever dient ook nog gevestigd te worden op het feit dat op grond van ministeriële omzendbrieven van 10 februari 1964 (B.S. 14 februari 1964), 1 juli 1964 (B.S. 23 juli 1964), 6 januari 1965 (B.S. 28 januari 1965), 5 april 1965 (B.S. 8 mei 1965) en 3 juni 1966 (B.S. 7 juli 1966) de gemeentesecretarissen, de gemeenteontvangers en de commissarissen en adjunct-commissarissen van politie sedert 1 juli 1962 bezoldigd worden overeenkomstig regelingen die grondig van de wettelijke voorschriften afwijken.

.../...

Daar het hier regelingen betreft die toegepast worden in strijd met de vigerende wetteksten en buiten elke tussenkomst van de wetgever om, moesten deze vanzelfsprekend buiten de voorstellen tot formele aanpassing van de gemeentewet aan het vigerend recht blijven.

Indien de wetgever de regelingen die thans worden toegepast echter meent te kunnen onderschrijven, is het wenselijk dat hij aan die onwettige toestand binnen de kortst mogelijke tijd een einde zou maken door wijziging van de artikelen 111, 122 en 127 bis van de gemeentewet.

30° In artikel 117, gewijzigd bij het koninklijk besluit nr 33 van 10 november 1934 :

- a) worden in het eerste lid de woorden "ils ne seront assujettis qu'au droit fixe d'enregistrement" geschrapt,
- b) wordt in het tweede lid het woord "veille" vervangen door "veillent".

Het voorstel sub a beoogt de formele schrapping van een fiscale bepaling die opgeheven werd ingevolge het artikel 290 van het bij het koninklijk besluit nr 64 van 30 november 1939 ingevoerde Wetboek van registratie-, hypotheek- en griffierechten, luidens hetwelk alle vroegere wetsbepalingen betreffende registratie-, hypotheek- of griffierechten opgeheven zijn.

Met het voorstel sub b wordt enkel de verbetering van een taalfout beoogd.

- 31° a) Artikel 117b, ingevoegd bij de wet van 1 augustus 1924 en gewijzigd bij het koninklijk besluit nr 33 van 10 november 1934, wordt vernummerd tot artikel 117bis;
- b) in het eerste lid van hetzelfde artikel worden de woorden "de la loi" geschrapt;
- c) in het tweede lid van hetzelfde artikel worden de woorden "aux prescriptions des sections VI et VII de la loi du 18 mai 1873, modifiée par celle du 22 mai 1886" vervangen door de woorden "aux dispositions du titre IX du livre premier du Code de commerce";
- d) in het vierde lid van hetzelfde artikel wordt het woord "Moniteur" vervangen door "Moniteur belge".

Alleen het voorstel c vergt enige toelichting.

Artikel 117b werd in de gemeentewet ingevoegd bij de wet van 1 augustus 1924.

Het was de bedoeling, aan de gemeenteontvangers de mogelijkheid te bieden om de individuele borgtocht tot de welke zij krachtens artikel 115 gehouden zijn te vervangen door een solidaire borgtocht, naar het voorbeeld van hetgeen bij de wet van 7 mei 1912 toegestaan werd aan de rekenplichtigen van het Rijk (zie gedrukte stukken van de Senaat, zitting 1923-1924, nr 173).

Artikel 2 van de wet van 7 mei 1912 luidde op dat ogenblik als volgt:

.../...

"Les associations formées en vue de l'objet prévu par l'article premier devront revêtir la forme coopérative et se conformer aux dispositions des sections VI et VIII de la loi du 18 mai 1873, modifiée par celle du 22 mai 1886.

Néanmoins, elles ne perdront pas leur caractère civil".

Die bepaling werd in artikel 117b letterlijk overgenomen, met dit verschil evenwel dat naar de secties VI en VII van de wet van 18 mei 1873 verwezen werd, in plaats van naar de secties VI en VIII van die wet.

De vervanging van sectie VII door sectie VIII was manifest een vergissing.

De wet van 18 mei 1873 is de wet die titel IX van het eerste boek van het Wetboek van koophandel d.i. de titel die betrekking heeft op de vennootschappen, heeft vervangen. Sectie VI bevatte de bepalingen eigen aan de samenwerkende vennootschappen. Sectie VII echter had betrekking op de tijdelijke vennootschappen en de vennootschappen in deelneming, twee soorten van vennootschappen die zeker niet bedoeld werden. Blijkbaar moet men hier, zoals in de wet van 7 mei 1912, "sectie VIII" lezen, d.i. de sectie welke de bepaling bevatte betreffende de vereffening van de vennootschappen.

De verwijzingen zouden bovendien moeten aangepast worden aan de coördinatie van de wetten op de handelsvennootschappen d.d. 30 november 1935, waarin de secties VI en VIII van de wet van 18 mei 1873 respectievelijk de secties VII en X geworden zijn.

.../...

Maar ook dan nog zou de verwijzing niet onberispelijk zijn. Het is bijvoorbeeld niet denkbaar dat de bepalingen van sectie I niet toepasselijk zouden zijn. Daarom verdient een algemene verwijzing naar de wetten op de handelsvennootschappen de voorkeur.

Liever dan te verwijzen naar de coördinatie van 30 november 1935, die in de toekomst door een nieuwe coördinatie zou kunnen vervangen worden, verwijze men naar titel IX van boek I van het Wetboek van koophandel.

32° In het vierde lid van artikel 122bis, ingevoegd bij het koninklijk besluit nr 33 van 10 november 1934 en gewijzigd bij het koninklijk besluit nr 134 van 27 februari 1935, worden de woorden "de la présente loi" geschrapt.

Dit voorstel behoeft geen commentaar.

33° Het eerste lid van artikel 122quater, ingevoegd bij het koninklijk besluit nr 33 van 10 november 1934, wordt vervangen door de volgende bepaling: "Dans les communes visées au 2° de l'article 114, les receveurs en fonctions le 21 novembre 1934 achèveront leur carrière et resteront soumis aux règles en vigueur à cette date".

.../...

Overeenkomstig het koninklijk besluit nr 33 van 10 november 1934, dat op dat stuk artikel 114 van de gemeentewet heeft gewijzigd, moet in de gemeenten die onder het toezicht van de arrondissementcommissarissen staan het ambt van ontvanger toevertrouwd worden aan gewestelijke ontvangers.

Het bij hetzelfde koninklijk besluit in de gemeentewet ingevoegde artikel 122 quater beoogt het behoud van de rechten en het statuut van de ontvangers die in dienst waren "à la date de la présente loi".

Onder "présente loi" wordt natuurlijk niet de gemeentewet, maar het koninklijk besluit nr 33 van 10 november 1934 bedoeld.

Een eerste aanpassing bestaat er dus in "à la date de la présente loi" te vervangen door "le 21 novembre 1934".

Het koninklijk besluit nr 33 van 10 november 1934 werd immers bekendgemaakt in het Belgisch Staatsblad van 11 november 1934 en is bijgevolg, overeenkomstig artikel 4 van de toen geldende wet van 18 april 1898, de tiende dag nadien in werking getreden.

De tekst luidt weliswaar "à la date de la présente loi", wat strikt genomen 10 november 1934 zou zijn, maar dit is blijkbaar een elliptische manier van zeggen om "à la date d'entrée en vigueur de la présente loi" uit te drukken.

.../...

Logischerwijze moet bovendien de uitdrukking "règles actuellement en vigueur" vervangen worden door "règles en vigueur à cette date".

34° In het vijfde lid van artikel 125, gewijzigd bij de wetten van 30 december 1887, 30 juli 1903, 30 januari 1924 en 14 februari 1961, wordt het woord "Il" vervangen door "Le bourgmestre".

In artikel 125, vierde lid, van de gemeentewet wordt in een eerste volzin bepaald dat de gemeenteraad de adjunct-politiecommissarissen kan schorsen en afzetten. In een tweede volzin wordt dan gezegd, dat de burgemeester de bedoelde personen kan schorsen.

In artikel 125, vijfde lid, wordt vervolgens bepaald dat "Hij" ook de andere agenten van de plaatselijke politie kan schorsen.

Het gebruik van het persoonlijk voornaamwoord schept verwarring. Men kan bij een gewone lectuur niet uitmaken of het de gemeenteraad is die bedoeld wordt ofwel de burgemeester.

Onbetwistbaar wordt de burgemeester bedoeld (WILQUET, op.cit. nr 1896²).

.../...

De gemeenteraad bezit ten aanzien van die agenten het schorsingsrecht op grond van artikel 85 van de gemeentewet.

Aan de burgemeester werd dat recht verleend bij de wet van 30 december 1887, waarbij artikel 125 van de gemeentewet aangevuld werd met de bepalingen die nu ongeveer terug te vinden zijn in de laatste twee alinea's van het thans geldende artikel 125. Toen waren die bepalingen echter over drie alinea's verdeeld : (1. Le conseil communal peut ... ; 2. Le bourgmestre peut ... ; 3. Il peut ...), wat duidelijk was. De mogelijkheid van verkeerde interpretatie is slechts ontstaan toen de wet van 30 januari 1924, die artikel 125 heeft vervangen, de bepalingen van het eerste en het tweede lid tot één alinea heeft samengevoegd.

35° In het artikel 127^{bis}, ingevoegd bij de wet van 18 oktober 1921 en gewijzigd bij de wet van 16 december 1924, het koninklijk besluit van 14 augustus 1933, de besluitwet van 10 januari 1947 en de wetten van 3 juni 1957, 14 februari en 27 juli 1961 :

- a) zal het eerste lid § 1 vormen ;
- b) zullen het tweede en het derde lid § 2 vormen ;
- c) zullen het vierde en het zesde lid § 3 vormen ;
- d) zal het vijfde lid § 4 vormen, na te zijn aangevuld met een lid luidend als volgt : "Toutefois, les augmentations de traitement sont calculées en tenant compte de toutes les années de service passées dans la police en qualité de commissaire ou de commissaire adjoint" ;
- e) worden het zevende, het negende, het tiende, het zelfde en het twaalfde lid opgeheven.

.../...

- 36° Het achtste lid van hetzelfde artikel 127^{bis} zal een nieuw artikel 127^{ter} vormen, nadat de eerste volzin werd vervangen door de volgende bepaling: "Le conseil communal peut, avec l'approbation du Roi, refuser l'augmentation périodique de traitement aux commissaires de police et aux commissaires de police adjoints qui ne rempliraient pas leurs fonctions d'une manière satisfaisante".
- 37° Het dertiende lid van hetzelfde artikel 127^{bis} zal een nieuw artikel 127^{quater} vormen.
- 38° Het artikel 127^{bis}, ingevoegd bij de wet van 30 januari 1924, wordt vernummerd tot artikel 128.

De voorstellen 35°, 36°, 37° en 38° vormen een geheel. Zij hebben betrekking op de twee artikelen 127^{bis} die de gemeentewet telt.

De wetgever heeft inderdaad tweemaal een artikel 127^{bis} in de gemeentewet ingevoegd : het eerste bij de wet van 18 oktober 1921 ; het tweede bij de wet van 30 januari 1924.

Het artikel 127^{bis}, ingevoegd in 1924, omvat slechts één lid en werd nooit gewijzigd. Het regelt de voorwaarden waarin de commissarissen en agenten van politie hun bevoegdheden in aangrenzende gemeenten kunnen uitoefenen.

Om aan de storende dubbele nummering een einde te maken, wordt voorgesteld dat artikel te vernummeren tot artikel 128, dat vrijgekomen is ingevolge de opheffing van het oorspronkelijke artikel 128 bij artikel 14, § 3, van de wet van 31 december 1963 betreffende de civiele bescherming (zie voorstel 38°).

.../...

Het artikel 127^{bis}, ingevoegd in 1921, vergt aanpassing om drie redenen :

- 1° de wetgever heeft bij de herhaalde wijzigingen die hij aan dat artikel gebracht heeft in twee gevallen de teksten die hij wenste te wijzigen blijkbaar verkeerd aangeduid, wat voor gevolg heeft gehad dat er in de verschillende publicaties van de gemeentewet uiteenlopende versies van dat artikel voorkomen ;
- 2° het artikel is veel te lang, wat onder meer oorzaak is geweest van de hierboven vermelde vergissingen en bron van nieuwe vergissingen en verwarringen kan worden ;
- 3° een aantal bepalingen werden impliciet opgeheven.

Alvorens voorstellen tot aanpassing kunnen gedaan worden, en ook met het oog op de beoordeling van de overeenstemming tussen de Nederlandse versie en de Franse, dient met zekerheid uitgemaakt te worden uit welke teksten artikel 127^{bis} thans is samengesteld.

Naar het oordeel van de Raad van State hebben de Commissies die samenstelling, die, zoals gezegd, de rechtzetting van twee vergissingen van de wetgever vergt, op een onberispelijke wijze verricht.

Artikel 2 van de wet van 16 december 1924 hebben de Commissies terecht geïnterpreteerd als een bepaling waarbij niet het zesde , maar het achtste lid van artikel 127^{bis} werd aangevuld. Wel te verstaan wat in de in 1924 geldende versie van artikel 127^{bis} nog het "achtste" lid was.

.../...

Artikel 1, § 2, van de besluitwet van 10 januari 1947 hebben de Commissies terecht begrepen als een bepaling waarbij niet het tweede en het derde lid, maar enkel het tweede lid van artikel 127^{bis} werd vervangen. Zoals uit een andere bepaling van dezelfde besluitwet, namelijk artikel 1, § 3, onduidelzinnig blijkt, werd in die wet immers een alinea die uit een inleidende zin en een tabel bestaat - zoals het oorspronkelijke tweede lid van artikel 127^{bis} - voor twee alinea's geteld. Ook uit een ontleding naar de inhoud moet worden afgeleid dat het niet de bedoeling kan geweest zijn toen ook het derde lid (thans het tweede) op te heffen.

Het artikel 127^{bis}, dat bij de wet van 18 oktober 1921 in de gemeentewet werd ingevoegd, is derhalve op dit ogenblik samengesteld als volgt :

- eerste lid : de bepaling die ter vervanging van het oorspronkelijke eerste lid ingevoerd werd bij artikel 1 van het koninklijk besluit van 14 augustus 1933 ;
- tweede tot zesde lid : de vijf leden ingevoegd bij artikel 7 van de wet van 3 juni 1957 ;
- zevende lid : het oorspronkelijke derde lid, met de wijziging aangebracht bij artikel 1 van de wet van 16 december 1924 ;
- achtste lid : het oorspronkelijke vierde lid ;
- negende lid : het oorspronkelijke vijfde lid ;
- tiende lid : het oorspronkelijke zesde lid, zonder de aanvulling van artikel 2 van de wet van 16 december 1924 ;

elfde lid : het oorspronkelijke achtste lid, met de aanvulling van artikel 2 van de wet van 16 december 1924 ;

twaaalfde lid : het oorspronkelijke negende lid ;

dertiende lid: het oorspronkelijke tiende lid.

Zelfs indien men in die tekst de impliciet opgeheven bepalingen formeel opheft - en dat zijn, zoals verder zal worden aangetoond, op zijn minst vier volledige alinea's -, dan nog is hij te lang en te heterogeen.

Er wordt voorgesteld, onder artikel 127^{bis} enkel de bepalingen te behouden die het geldelijk statuut regelen.

Het achtste lid, luidens hetwelk bij wijze van sanctie een weddeverhoging kan worden geweigerd, behoort niet tot de eigenlijke wedderegelings. Er wordt in overweging gegeven, van die bepaling een afzonderlijk artikel 127^{ter} te maken. Zulks zou een lichte aanpassing aan de redactie vergen. De uitdrukking "augmentation triennale" dient eveneens vervangen te worden, daar sedert de wet van 16 december 1924 de driejaarlijkse verhogingen vervangen werden door tweejaarlijkse verhogingen : naar analogie met artikel 109 van de gemeentewet, zoals het gewijzigd werd bij de wet van 3 juni 1957, gebruike men ook hier liever de algemene uitdrukking : "augmentation périodique de traitement" (zie voorstel 36°) .

Het dertiende lid, dat het verbod inhoudt om handel te drijven of enige andere betrekking te bekleden, is volledig vreemd aan de wedderegelings. Er wordt voorgesteld, het onder een afzonderlijk artikel 127^{quater} onder te brengen (zie voorstel 37°).

Ten einde nieuwe vergissingen en daaruit voortvloeiende verwarringen te voorkomen, zouden de alinea's die onder artikel 127^{bis} zouden behouden blijven, en die uiteraard voortdurend aan wijzigingen onderhevig zijn, beter in paragrafen gegroepeerd worden.

De volgende groeperingen worden voorgesteld :

- in § 1 : de overheden die bevoegd zijn inzake vaststelling van de wedde (eerste lid) ;
- in § 2 : de door de wet opgelegde minima (tweede en derde lid);
- in § 3 : de door de wet opgelegde maxima (vierde en zesde lid);
- in § 4 : de referentie naar artikel 111 (vijfde lid), aangevuld met de slotbepaling van het elfde lid, die een beperking inhoudt van het bij artikel 111, § 2, aan de Koning verleende recht om de regels te stellen volgens dewelke de verhoging wegens anciënniteit verkregen in andere functies zal berekend worden.
(Zie voorstellen 35°, a, b, c en d).

De overige bepalingen van het in 1921 ingevoegde artikel 127^{bis} zijn ofwel impliciet opgeheven, ofwel overbodig geworden. Zij worden derhalve beter formeel geschrapt (zie voorstel 35°, e).

De wet van 3 juni 1957 heeft een sterke uniformiteit willen brengen in de bezoldigingsregeling van de gemeentesecretarissen, de gemeenteontvangers en de politiecommissarissen en hun adjuncten niet alleen tussen de verschillende gemeenten, maar ook tussen de diverse functies onderling.

.../...

In beginsel gelden de verwijzingen naar de in artikel 111 van de gemeentewet voor de gemeentesecretarissen opgenomen regeling slechts in zover er voor de betrokken ambtenaren geen afwijkende voorschriften bestaan.

Strikt genomen zouden de weddeverhogingen van de politiecommissarissen en hun adjuncten derhalve niet overeenkomstig de voorschriften van artikel 111, maar nog steeds overeenkomstig de voorschriften van het zevende lid van artikel 127^{bis} berekend moeten worden.

Gelet op het algemeen opzet van de wet van 3 juni 1957 is het echter weinig waarschijnlijk dat zulks de bedoeling van de wetgever is geweest.

Veel aannemelijker lijkt het te veronderstellen dat de wetgever het zevende lid van artikel 127^{bis} niet heeft opgeheven omdat hij - ten onrechte, zoals reeds werd aangetoond - in de mening verkeerde dat zulks reeds geschied was bij de besluitwet van 10 januari 1947.

Het is in ieder geval een feit dat de Regering voor de berekening van het bedrag van de weddeverhoging van de politiecommissarissen en hun adjuncten niet meer de voorschriften van de eerste volzin van het zevende lid van artikel 127^{bis} heeft toegepast, maar wel de bepalingen van artikel 111 (zie niet gepubliceerde omzendbrief d.d. 14 augustus 1957 van de Minister van Binnenlandse Zaken, blz. 16).

Indien men mogelijke betwistingen nopens die interpretatie wil vermijden en ook de moeilijkheden wil voorkomen waartoe de tweede volzin van het zevende lid van artikel 127^{bis} aanleiding kan geven, zou het bedoelde lid formeel moeten worden opgeheven.

.../...

De bepalingen van het negende lid van artikel 127^{bis} zijn overbodig geworden, daar dezelfde voorschriften, bovendien in een betere formulering, nu voorkomen in artikel 111, § 6.

De eerste zin van het tiende lid is zonder voorwerp geworden, vermits hij slechts gold voor de herzieningen op grond van de bij de wet van 18 oktober 1921 ingevoerde wedderegelings. Het voorschrift vervat in de tweede zin van het tiende lid is overbodig. Dat in de in 1957 ingevoerde regeling de wedde van de secretaris moet aangepast worden indien ingevolge een latere volkstelling de gemeente in een hogere klasse ingedeeld wordt, volgt a contrario uit artikel 111, § 1, laatste lid, dat ingevolge de algemene verwijzing naar artikel 111 op de politiecommissarissen van toepassing is.

De voorschriften van het elfde lid, in zover zij betrekking hebben op het bepalen van de wedden die als grondslag moeten dienen om de aanvangswedde en de verhogingen te berekenen, alsmede de voorschriften van het twaalfde lid, zijn zonder voorwerp geworden vermits zij enkel betrekking konden hebben op de bij de wet van 18 oktober 1921 ingevoerde wedderegelings.

Anders is het gesteld met het voorschrift van het elfde lid van artikel 127^{bis}, luidens hetwelk de weddeverhogingen van de politiecommissarissen en hun adjuncten moeten berekend worden "met inachtneming van de jaren dienst bij de politie als commissaris en adjunct-commissaris".

Daar die bepaling niet opgeheven werd en ook niet onbestaanbaar is met de nieuwe wedderegelings, moet worden aangenomen dat zij nog steeds van toepassing is. Zij vormt dus een beperking van de toepassing van de voorschriften van artikel 111 op de commissarissen en adjunct-commissarissen van politie en wordt derhalve best opgenomen in de paragraaf waarin dat beginsel wordt geformuleerd (zie voorstel 35°, d).

Zoals reeds bij artikel 111 in een algemene opmerking werd aangestipt (zie nr 29), zal artikel 127^{bis} bovendien moeten betrokken worden bij de eventuele regularisatie van de sedert 1 juli 1962 in strijd met de vigerende wetteksten op het gemeentepersoneel toegepaste bezoldigingsregelingen.

39° In het eerste lid van artikel 130, opnieuw ingevoegd bij de wet van 3 juni 1957 en gewijzigd bij de wet van 14 februari 1961, worden de woorden "de la loi communale" geschrapt.

Dit voorstel behoeft geen commentaar.

40° In artikel 131, gewijzigd bij de wet van 14 februari 1961 :

a) worden in het 2° de woorden "Bulletin des lois" vervangen door "Moniteur belge".

Benevens het abonnement op het Bestuursmemoriaal, vermeldt de oorspronkelijke tekst van artikel 131, 2°, van de gemeentewet als verplichte uitgave het abonnement op het "Bulletin des lois".

In de coördinatie van 27 november 1891 werd de vermelding "Bulletin des lois", die door de wetgever formeel nooit is gewijzigd, vervangen door "Recueil des lois et arrêtés".

Daar het, zoals reeds werd aangestipt, betwistbaar is of naar aanleiding van een "herdruk" de tekst van de gemeentewet mocht gewijzigd worden en daar, anderzijds, het "Bulletin officiel des lois et arrêtés royaux de la Belgique" afgeschaft werd bij de wet van 28 februari 1845, dient artikel 131, 2°, van de gemeentewet in ieder geval te worden aangepast.

De vaststelling dat sedert de wet van 31 mei 1961 geen enkel voorschrift de gemeenten nog verplicht zich op enige bestaande publicatie van de wetten en besluiten te abonneren, laat niet toe zonder meer te concluderen dat artikel 131, 2°, zou mogen geschrapt worden.

Vóór de wet van 28 februari 1845 legde evenmin enige andere wetsbepaling buiten artikel 131, 2°, van de gemeentewet aan de gemeenten de verplichting op om zich op het "Bulletin officiel" te abonneren. De verplichting vloeide uit artikel 131, 2°, van de gemeentewet zelf voort. Die techniek was niet onberispelijk, maar omtrent de bedoeling kon geen twijfel bestaan.

Aan de gemeenten werd de verplichting opgelegd om zich te abonneren op de enige toen bestaande officiële publicatie, waarin, naast de Franse tekst van de wetten en besluiten, die de enige officiële was, ook een "Vlaamse" en een Duitse vertaling opgenomen werden ten behoeve van de gemeenten waar men die talen spreekt (besluit van het Voorlopig Bewind van oktober 1830 en wet van 19 september 1831).

De dubbele rol die ten tijde van de totstandkoming van de gemeentewet door het "Bulletin officiel" werd vervuld, werd door de wet van 28 februari 1845 over twee publicaties verdeeld. Voor de "bekendmaking" van de wetten en besluiten zou de Moniteur het Bulletin vervangen, maar bovendien werd de Regering verplicht de wetten en besluiten in een bijzonder Recueil te laten overdrukken, samen met een Nederlandse vertaling ten behoeve van de gemeenten waar men die taal spreekt.

.../...

De vraag ten voordele van welke publicatie de in artikel 131, 2°, van de gemeentewet vervatte verplichting voor de gemeenten om zich op het "Bulletin" te abonneren, moest worden geïnterpreteerd, werd in artikel 6 van de wet van 28 februari 1845 uitdrukkelijk ten voordele van de nieuwe "Recueil" beslecht. Uit de parlementaire voorbereiding van de wet blijkt echter, dat het enkel een financiële overweging is die de Regering ertoe gebracht heeft af te zien van haar oorspronkelijke bedoeling de gemeenten te verplichten zich voortaan op de "Moniteur" te abonneren (Pasin. 1845, voetnoten op blz. 32-34).

De wet van 18 april 1898, die de wet van 28 februari 1845 heeft vervangen, bracht hierin geen verandering. De Regering werd nog steeds verplicht de Verzameling der wetten en besluiten uit te geven en ook die wet (artikel 10) legde aan de gemeenten formeel de verplichting op om zich op die publicatie te abonneren. De grote nieuwigheid was de wettelijke verplichting om voortaan de wetten en besluiten in het Nederlands en in het Frans op te stellen en in het Belgisch Staatsblad te publiceren.

De vervanging van de wet van 18 april 1898 door de wet van 31 mei 1961 heeft echter een nieuwe toestand geschapen.

De verplichting van de gemeenten om zich op de "Verzameling der wetten en besluiten" te abonneren werd opzettelijk niet in de nieuwe wet overgenomen, "aangezien alle gemeenten op het Belgisch Staatsblad geabonneerd zijn" (Gedr. St. van de Senaat, zitting 1959-1960, nr 116).

Redelijkerwijze kan daaruit voor de interpretatie van artikel 131, 2°, van de gemeentewet enkel afgeleid worden, dat de verplichting voor de gemeenten om zich op de "Verzameling der wetten en besluiten" te abonneren omgezet werd in de verplichting om zich op het Belgisch Staatsblad te abonneren.

Zowel voor de wetgever van 1961 als voor die van 1845, was de enige vraag te weten op welke publicatie de gemeenten zich zouden moeten abonneren. En in beide gevallen hebben redenen van praktische aard de doorslag gegeven. Het beginsel dat de gemeenten op een officiële publicatie moeten geabonneerd zijn, bleef echter steeds buiten discussie.

- b) worden in het 5° de woorden "des gardes champêtres et forestiers, ainsi que les suppléments de traitement pour les brigadiers de ces gardes, lorsque le conseil provincial aura jugé convenable d'ordonner leur enbrigadement" vervangen door de woorden "des brigadiers et gardes champêtres et des gardes forestiers";

De weddesupplementen voor de brigadiers-veldwachters die voorheen uitdrukkelijk bij de wet werden geregeld, werden afgeschaft bij de wet van 30 januari 1924.

De voorgestelde wijziging heeft tot doel artikel 131, 5°, van de gemeentewet met die nieuwe staat van zaken in overeenstemming te brengen.

- c) worden in het 8° de woorden "et des tribunaux de simple police" vervangen door "des tribunaux de police";

Zie hierboven opmerking 8°, nopens artikel 72 van de gemeentewet.

- d) wordt het 10° vervangen door de volgende bepaling :
"10° les frais que les lois relatives à l'enseignement mettent à charge de la commune";

Artikel 131, 10°, van de gemeentewet luidt als volgt :
"10° les frais que la loi sur l'instruction publique met à la charge des communes".

Sedert 1831 waren er inderdaad ontwerpen van een algemene wet betreffende het onderwijs in voorbereiding . Maar reeds in 1834 heeft men de noodzaak ingezien de materie over meerdere wetten te spreiden (zie Pasin. 1842, blz. 677, voetnoot 1). Daarom wordt voorgesteld "loi" door "lois" te vervangen.

De uitdrukking "instruction publique" is te eng geworden.

Van de gelegenheid kan gebruik gemaakt worden om "commune" in het enkelvoud te schrijven, naar analogie met andere bepalingen van artikel 131.

e) wordt het 12° opgeheven ;

De afschaffing van de burgerwacht ingevolge de herziening van de artikelen 122 en 123 van de Grondwet op 24 augustus 1921, heeft deze bepaling zonder voorwerp gemaakt. Zie hierboven opmerking 4°, nopens artikel 50 van de gemeentewet.

f) wordt het 15° vervangen door de volgende bepaling :
"15° les pensions à charge de la commune" ;

Artikel 131, 15°, van de gemeentewet zou dienen aangevuld te worden met de vermelding van de gewezen burgemeesters en schepenen en hun rechthebbenden, aan wie de gemeenten sedert de wet van 5 juli 1954 verplicht zijn een pensioen uit te keren.

Ook de term "employés" is verouderd.

De voorgestelde algemene formule verdient echter de voorkeur, omdat zij ook de toekomstige wijzigingen in de wetgeving en de terminologie ondervangt.

- g) wordt het 16° vervangen door de volgende bepaling :
"16° les subventions à accorder à la commission d'assistance
publique en cas d'insuffisance des ressources de celle-ci,
conformément aux lois qui règlent la matière ;
- h) worden het 17° en het 18° opgeheven.

In artikel 131, 16°, 17° en 18° van de gemeentewet worden de verplichte uitgaven van de gemeente op het stuk van ondersteuning van behoeftigen in herinnering gebracht .

In het 16° gaat het om de kosten van onderhoud en verpleging van : a) de krankzinnige behoeftigen ; b) de behoeftigen die geïnterneerd werden in bedelaarsgestichten ; c) de behoeftigen die opgenomen werden in een gasthuis van de gemeente ; d) de behoeftigen die opgenomen werden in een godshuis van de gemeente.

Het 17° heeft alleen betrekking op de blinde en doofstomme behoeftigen waaraan in een speciale inrichting onderwijs wordt gegeven (Pasin. 1836, blz. 384, voetnoot 2).

Het 18° betreft de gevonden kinderen.

.../...

Al die verplichtingen, die vroeger rechtstreeks op de gemeenten wogen, werden sedertdien overgenomen door de Staat of overgedragen op andere instellingen.

De kosten van onderhoud en verpleging van de krankzinnige behoeftigen en de kosten van onderhoud, verpleging en opvoeding van de blinde en de doofstomme behoeftigen worden nu, voor zover de betrokkenen in een speciale inrichting zijn opgenomen, volledig gedragen door het Speciaal Onderstandsfonds (artikel 3 van de wet van 27 juni 1956).

De kosten van onderhoud van de personen die geïnterneerd werden in bedelaarsgestichten, zijn thans integraal ten laste van de Staat (artikel 21 van de wet van 27 november 1891 ter beteugeling van de landloperij en de bedelarij, gewijzigd bij artikel 42, 1°, van de wet van 24 december 1948).

De algemene verplichting om de behoeftigen onderstand te verlenen, en meer bepaald de opnemng van behoeftigen in onderstands-inrichtingen en de zorg voor de gevonden kinderen, werden opgedragen aan de commissies van openbare onderstand (artikelen 66 en volgende en artikel 76 van de wet van 10 maart 1925).

Uit het feit dat de commissies van openbare onderstand autonome instellingen zijn die over eigen middelen beschikken en uit het beginsel van de specialiteit moet afgeleid worden, dat de gemeenten ten overstaan van de behoeftigen als dusdanig geen directe verplichtingen meer hebben.

Zij werden vervangen door de onrechtstreekse en subsidiaire verplichting om aan de commissie van openbare onderstand, onverminderd de wettelijke bepalingen betreffende het dekken van de tekorten van de commissies van openbare onderstand, de nodige toelagen te verlenen wanneer de commissie niet over voldoende inkomsten beschikt voor het volbrengen van haar opdracht (artikel 7 van de wet van 2 april 1965).

Daarom wordt er voorgesteld het 16°, het 17° en het 18° van artikel 131 van de gemeentewet, die impliciet opgeheven zijn, te vervangen door een 16° waarin die nieuwe verplichting in herinnering zou worden gebracht.

41° In artikel 135 :

- a) Worden in het eerste lid de woorden "Dans le cas où l'autorisation de répartir une contribution a été accordée, le projet de rôle de répartition formé en conformité des dispositions existantes, après avoir été arrêté provisoirement par le conseil communal est soumis" vervangen door de woorden "Lorsqu'une délibération portant établissement d'une contribution de répartition a été approuvée, le projet de rôle arrêté provisoirement par le conseil communal est soumis";
- b) worden in het tweede lid de woorden "lesdits projets" vervangen door "ledit projet".

De sub a voorgestelde wijziging beoogt in hoofdzaak de wegwerking van de misleidende term "autorisation".

De invoering van een repartitiebelasting is, zoals de invoering van elke gemeentelijke belasting, overeenkomstig artikel 76, 5° van de gemeentewet, onderworpen aan goedkeuring (approbation). Daarbuiten is geen andere tussenkomst van de toezichthoudende overheden vereist.

Het is derhalve wenselijk de term "autorisation" uit artikel 135 te weren omdat, zoals bij de bespreking van artikel 76, 4° (zie opmerking 9° b), werd onderstreept, onder "machtiging" een welbepaald procédé van toezicht wordt verstaan dat duidelijk te onderscheiden is van de "goedkeuring".

.../...

Van de gelegenheid kan worden gebruik gemaakt om de nietszeggende zinsnede "formé en conformité des dispositions existantes" weg te laten.

De sub b voorgestelde wijziging beoogt enkel een taalkundige verbetering.

42° Artikel 137 wordt aangevuld met de volgende woorden :
"ou par toute autre autorité habilitée à cette fin
par la loi".

De in artikel 137 van de gemeentewet vervatte regel, volgens dewelke de kohieren van de gemeentebelastingen door de bestendige deputatie uitvoerbaar moeten worden verklaard, kende in 1836 geen uitzonderingen.

Zulks is nu niet meer het geval.

Voor de gemeentelijke opcentiemen op de inkomstenbelastingen van het Rijk en de aanvullende gemeentebelastingen waarvan de vestiging en de inning toevertrouwd zijn aan de administratie der directe belastingen, worden de kohieren uitvoerbaar verklaard door de daartoe aangewezen directeur der belastingen of door de door hem gedelegeerde ambtenaar (artikelen 207 en 356 van het Wetboek van de inkomstenbelastingen).

Hetzelfde geldt voor de gemeentelijke opcentiemen op de verkeersbelasting en de gemeentebelastingen op de motorrijtuigen (zie artikel 42, § 5, van het Wetboek van de met de inkomstenbelastingen gelijkgestelde belastingen).

.../...

De voorgestelde aanvulling van artikel 137 van de gemeentewet zou de aandacht daarop vestigen en meteen doen blijken dat wanneer een andere wettelijk bevoegde overheid een kohier uitvoerbaar verklaart, de bestendige deatatie niet meer hoeft tussen te komen.

43° Artikel 138 wordt vervangen door de volgende bepalingen :

"Article 138 : Les centimes additionnels communaux aux impôts de l'Etat sont recouvrés conformément aux règles établies par la loi pour la perception de l'impôt auquel ils s'ajoutent.

Le recouvrement des impositions communales directes est poursuivi conformément aux règles établies pour la perception des impôts directs au profit de l'Etat.

Le recouvrement des impositions communales indirectes est poursuivi conformément à la loi du 29 avril 1819".

Artikel 138 van de gemeentewet vergt een driedubbele aanpassing :

a) Daar de regels voor de invordering van de Rijksbelastingen thans verschillend zijn naargelang de aard van de belasting, dient te worden gepreciseerd dat de directe gemeentebelastingen worden ingevorderd overeenkomstig de regels die gelden voor de invordering van de directe Rijksbelastingen.

b) Om dezelfde reden dient te worden verduidelijkt dat de gemeentelijke opcentiemen op de Rijksbelastingen worden ingevorderd overeenkomstig de regels bepaald voor de heffing van de belasting waaraan zij wordt toegevoegd. Er bestaan momenteel weliswaar geen gemeentelijke opcentiemen op de indirecte Rijksbelastingen, maar zij zijn theoretisch niet ondenkbaar. Daarom gebruike men liever de algemene formule die wordt voorgesteld.

.../...

c) Sedert de verpachting van directe gemeentebelastingen in onbruik is geraakt (K. MEES, Gemeentebelastingen, nr. 77; Y. DELACROIX, Les taxes communales, blz. 138), is het tweede lid van artikel 138, in zover het betrekking heeft op de invordering van de directe belastingen ten laste van de ontvangers, beheerders of pachters der gemeentebelastingen, zonder voorwerp geworden.

Die drie aanpassingen van artikel 138 zijn het gemakkelijkst te verwezenlijken door een volledige vervanging van het artikel. Dit zou meteen toelaten het artikel in drie alinea's te splitsen, wat beter strookt met de inhoud.

44° Het derde lid van artikel 139, gewijzigd bij het koninklijk besluit nr 24 van 26 juli 1939 en de besluitwetten van 8 januari en 21 juni 1946, wordt vervangen door de volgende bepaling :

"Par dérogation à l'alinéa qui précède, pourront être rendus exécutoires :

- a) jusqu'au dernier jour fixé pour l'enrôlement des impôts directs de l'Etat, les rôles des centimes additionnels établis par les communes aux impôts de l'Etat ou de la province, (ainsi que les rôles des taxes communales additionnelles établies en application des articles 352 à 355 du Code des impôts sur les revenus);
- b) jusqu'au 31 mars de la seconde année suivant celle qui donne son nom à l'exercice auquel il se rapporte, les rôles des impositions établies en application des articles 14, 22 et 23 de la loi du 10 avril 1841 sur les chemins vicinaux, ainsi que des articles 5 et 6 de la loi du 15 mars 1950 modifiant la législation relative aux cours d'eau non navigables".

.../...

Het derde lid van artikel 139 van de gemeentewet behelst een aantal afwijkingen van de in het tweede lid van hetzelfde artikel gestelde regel, volgens dewelke de verrichtingen betreffende de invordering van de middelen der gemeente slechts mogelijk zijn tot de 31e maart volgend op het dienstjaar waartoe zij behoren.

De bepalingen van dat derde lid zijn in menig opzicht niet meer in overeenstemming met het vigerend recht.

De bepaling van littera a van dat lid moet behouden blijven.

De vervanging van het ganse derde lid kan echter te baat genomen worden om in littera a de algemene uitdrukking "dernier jour fixé pour le recouvrement des produits de l'Etat" te vervangen door de meer nauwkeurige uitdrukking "dernier jour fixé pour l'enrôlement des impôts directs de l'Etat".

De uitdrukking "dernier jour fixé pour le recouvrement des produits de l'Etat" werd ontleend aan het derde lid van artikel 2 van de wet van 15 mei 1846 op de Rijkscomptabiliteit, gewijzigd bij de wet van 9 april 1935, die een algemene bepaling is die in beginsel voor alle soorten begrotingsinkomsten geldt.

Waar het uitsluitend om directe belastingen gaat, is het gebruik van de term "enrôlement" echter te verkiezen, omdat inzake de inning van directe

.../...

belastingen de uitvoerbaarverklaring van het kohier - een formaliteit die niet eens deel uitmaakt van de eigenlijke invordering - de enige handeling is welke vóór de afloop van de verlengingsperiode van het eigenlijk dienstjaar moet worden gesteld.

De vervanging van de aan artikel 2, derde lid, van de wet van 15 mei 1846 ontleende uitdrukking is des te meer verantwoord, daar die algemene bepaling op de directe belastingen niet meer van toepassing is ingevolge de invoering van de bijzondere regeling van artikel 38, § 1, van de wet van 20 november 1962 houdende hervorming van de inkomstenbelastingen (dit is artikel 264 in het Wetboek van de inkomstenbelastingen).

De bepaling van littera b van het derde lid van artikel 139 van de gemeentewet is zonder voorwerp geworden en moet dus vervallen. Het recht van de gemeenten om de daarin bedoelde speciale belasting op wedden, lonen en pensioenen te heffen, werd afgeschaft bij artikel 34 van de wet van 24 december 1948.

Overeenkomstig de artikelen 352 en volgende van het Wetboek van de inkomstenbelastingen zijn de gemeenten thans echter gerechtigd om een aanvullende gemeentebelasting op de personenbelasting te heffen.

Artikel 356 van hetzelfde Wetboek vertrouwt de vestiging en de inning (en dus onder meer de inkohiering) van die gemeentebelasting toe aan de administratie der directe belastingen en verklaart er de bepalingen van titel VII van het Wetboek, waarin de voorschriften betreffende de vestiging en de invordering (en onder meer de termijn van inkohiering) vervat zijn, op toepasselijk.

Dit impliceert echter nog geen afwijking van artikel 139, tweede lid, van de gemeentewet, dat de uiterste datum voor de invordering van de middelen der gemeente (en dus onder meer voor de inkohiering van de directe gemeentebelastingen) op 31 maart volgend op het dienstjaar vaststelt. Luidens artikel 356 van het Wetboek van de inkomstenbelastingen immers zijn de bepalingen van titel VII slechts op de aanvullende gemeentebelasting toepasselijk "voor zover hiervan niet wordt afgeweken".

Indien men voor de inkohiering van de aanvullende gemeentebelasting over dezelfde termijn zou wensen te beschikken als voor de Rijksbelasting die er de grondslag van vormt - dit is een termijn die loopt tot 30 april van het volgend dienstjaar in plaats van tot 31 maart, en ook de verlengingen die wegens bijzondere omstandigheden voor bepaalde dienstjaren door de budgettaire wet worden toegestaan -, lijkt een formele aanvulling van artikel 139 van de gemeentewet onontbeerlijk.

De littera a van het derde lid van artikel 139 van de gemeentewet zou met dat oogmerk kunnen aangevuld worden met de woorden "ainsi que les rôles des taxes communales additionnelles établies en application des articles 352 à 355 du Code des impôts sur les revenus".

Het enig bezwaar - en om die reden werd de aanvulling in het voorstel voorlopig tussen haakjes geplaatst - is, dat daarmee het raam van de louter formele aanpassing van de gemeentewet aan het vigerend recht te buiten wordt gegaan.

Het voorstel hoort evenwel in de huidige voorstellen tot aanpassing wel enigszins thuis, in deze zin dat het enkel tot doel heeft aan één van de beginselen die aan het derde lid van artikel 139 van de gemeentewet ten grondslag liggen en waaraan bij de wet tot invoering van de aanvullende gemeentebelasting, wellicht uit vergetelheid, afbreuk werd gedaan, opnieuw volle uitwerking te verlenen. Om voor de hand liggende redenen is het immers wenselijk dat de termijn van inkohiering van de gemeentelijke belasting die het bedrag van een Rijksbelasting tot grondslag heeft op zijn minst even lang zou zijn als de termijn gedurende dewelke die Rijksbelasting kan ingekohierd worden.

De bepaling van littera c van het derde lid van artikel 139 van de gemeentewet - die in het voorstel littera b geworden is, ingevolge het wegvallen van littera c van thans vigerende tekst - vergt eveneens aanpassing.

De referentie naar de artikelen 16 en 21 van de wet van 7 mei 1877 betreffende de politie over de niet bevaarbare en niet vlotbare waterwegen dient te worden vervangen. De bedoelde artikelen werden opgeheven bij artikel 20, § 1, van de wet van 15 maart 1950, gewijzigd bij de wet van 16 februari 1954, maar dezelfde belastingen zijn terug te vinden onder de artikelen 5 en 6 van de vermelde wet van 15 maart 1950.

Van de vervanging van littera c make men gebruik om na de woorden "articles 14, 22 et 23 de la

.../...

loi du 10 avril 1841 sur les chemins vicinaux" de woorden "modifiée par celle du 19 mars 1866" weg te laten. De bedoelde artikelen werden immers niet enkel door die wet gewijzigd en bovendien is het niet aan te bevelen in een eenvoudige referentie naar een wet de diverse wijzigingen te vermelden welke die wet heeft ondergaan.

- 45° In het eerste lid van artikel 141, gewijzigd bij het koninklijk besluit nr. 33 van 10 november 1934, worden de woorden "des bourgmestre et échevins" vervangen door de woorden "du collège des bourgmestre et échevins".

Zie hierboven voorstel 2°, b.

- 46° In het eerste lid van artikel 151 worden de woorden "et fixera la première sortie périodique en concordance avec les sorties générales prescrites par la présente loi" vervangen door de woorden "et fixera la date du premier renouvellement en concordance avec les renouvellements ordinaires prescrits par la loi électorale communale".

Artikel 151 van de gemeentewet beoogt de regeling van een aantal problemen die rijzen wanneer een gedeelte van een gemeente als afzonderlijke gemeente wordt opgericht.

Overeenkomstig het eerste lid van dat artikel moet een koninklijk besluit de onmiddellijke bijeenroeping van de kiezers uit het afgescheiden gedeelte bevelen, alles regelen wat de eerste verkiezing betreft en "de eerste periodieke uittreding vaststellen in overeenstemming met de bij deze

.../...

wet voorgeschreven algemene uittredingen".

Overeenkomstig het nu opgeheven artikel 54 van de gemeentewet werden, zoals thans, de gemeenteraadsleden verkozen voor zes jaar, doch de gemeenteraden werden niet om de zes jaar integraal vernieuwd, doch om de drie jaar voor de helft.

Artikel 153 bepaalde dat binnen het jaar volgend op de inwerkingtreding van de gemeentewet de gemeenteraden integraal zouden vernieuwd worden. Artikel 54 bepaalde dat na die eerste verkiezing bij loting zou aangeduid worden welke gemeenteraadsleden tot de eerste uittredende helft zouden behoren en welke tot de tweede.

Luidens hetzelfde artikel 54 moesten de schepenen in gelijk aantal uit beide helften worden aangeduid en de burgemeester uit de tweede helft.

Het oorspronkelijke artikel 20 bepaalde zijnerzijds dat de kiescolleges om de drie jaar, de laatste dinsdag van oktober, zouden bijeenkomen teneinde de uittredende gemeenteraadsleden te vervangen.

De combinatie van die voorschriften had voor gevolg dat in al de gemeenten van het land simultaan om de drie jaar, de ene maal de eerste helft van de gemeenteraadsleden, waaronder de helft van de schepenen, werd vervangen, en de andere maal de tweede helft van de gemeenteraadsleden, waaronder de andere helft van de schepenen en de burgemeester.

.../...

De slotzin van artikel 151, eerste lid, had tot doel de nodige overgangsmaatregelen te doen treffen, opdat de nieuw opgerichte gemeenten, aangezien van de eerste verkiezing die onmiddellijk na de oprichting moet worden ingericht, hierop geen uitzondering zouden vormen.

Die bepaling dient te worden aangepast aan de wijzigingen die de gemeentekieswetgeving heeft ondergaan.

Het stelsel van de vernieuwing van de gemeenteraden bij helften werd afgeschaft bij de wet van 15 april 1920. Thans worden de gemeenteraden enkel om de zes jaar en telkens integraal vernieuwd en de ambtstermijn van de burgemeester en de schepenen valt samen met de duur van het mandaat van leden van de gemeenteraad (artikelen 78 en 79 van de gemeentekieswet).

Wanneer tussen twee gemeenteverkiezingen in een nieuwe gemeente wordt opgericht, zoals bedoeld in artikel 151 van de gemeentewet, zal het koninklijk besluit dat de kiezers onmiddellijk moet samenroepen er, ter voldoening van het voorschrift van de slotzin van het eerste lid van artikel 151, alleen nog voor te zorgen hebben, de datum van de eerstvolgende vernieuwing van de gemeenteraad - die bij onstentenis van enige afwijkende bepaling, overeenkomstig artikel 73 van de gemeentekieswet, zes jaar later zou plaatshebben - te bepalen op dezelfde datum als deze waarop bij toepassing van hetzelfde artikel de vernieuwing in al de andere gemeenten van het land zal moeten gebeuren.

.../...

- 47° In artikel 152 worden de woorden "une augmentation du conseil communal" vervangen door de woorden "une augmentation du nombre de conseillers communaux".

Dit voorstel beoogt een tekstverbetering die geen commentaar behoeft.

- 48° Het opschrift "Dispositions transitoires" en de er op volgende artikelen 153, 155, 155^{bis}, ingevoegd bij de wet van 30 juni 1842, 156 en 157 worden opgeheven.

Artikel 154 werd reeds opgeheven bij artikel 199, 19°, van de wet van 18 mei 1872.

De overige overgangsbepalingen zijn eveneens zonder voorwerp geworden.

De artikelen 153, 155 en 156 bevatten voorschriften betreffende de eerste verkiezingen na de inwerkingtreding van de gemeentewet, de vervanging van de bij de inwerkingtreding van de wet in functie zijnde burgemeesters, schepenen en gemeenteraadsleden, en de toestand van de bedienden van de provinciale besturen en de arrondissementscommissariaten die bij de inwerkingtreding van de wet het ambt van gemeentesecretaris uitoefenden.

Artikel 155^{bis}, dat ingevoegd werd bij de wet van 30 juni 1842, bepaalde de duur van de ambtstermijn van de in 1845 verkozen gemeenteraadsleden. 1

Artikel 157 verplichtte de gemeenteraden de kosten en uitgaven van de "chambres de commerce et des fabriques" op de gemeentebegroting uit te trekken. De bedoelde instellingen werden afgeschaft bij de wet van 11 juni 1875.

+

+

+

.../...

III.

AANPASSING VAN DE FRANSE TEKST VAN DE PROVINCIEWET AAN HET
VIGEREND RECHT.

Het doel dat met de hiernavolgende opmerkingen wordt nagestreefd en de beperkingen die daarbij in acht moeten worden genomen, werden uiteengezet in de inleidende beschouwingen van deel II van dit advies.

Zoals voor de gemeentewet worden de opmerkingen geformuleerd onder de vorm van genummerde voorstellen van tekst, eventueel aangevuld met een commentaar. De voorstellen zelf zijn bedoeld om opgenomen te worden in een artikel 2, waarvan de aanhef als volgt zou luiden : "In de provinciewet van 30 april 1836 worden de volgende wijzigingen aangebracht : ".

1° In artikel 44, gewijzigd bij de wetten van 7 mei 1912 en 6 december 1963 :

a) worden in het vierde lid de woorden "de la présente loi" geschrapt ;

Dit voorstel behoeft geen commentaar.

b) worden in het negende lid de woorden "intégral ou partiel" geschrapt ;

Artikel 44, negende lid, van de provinciewet legt aan de Koning de verplichting op om de raad in buitengewone zitting bijeen te roepen, indien verkiezingen voor de "gehele of de gedeeltelijke" vernieuwing van de raad plaatshebben meer dan zes weken vóór het tijdstip van de gewone zitting.

.../...

De uitdrukking "gehele of gedeeltelijke vernieuwing" is een zinspelings op het stelsel van de vernieuwing bij helften, dat destijds ook voor de provincieraden gold.

Nu de provincieraden steeds integraal worden vernieuwd (artikel 29 van de wet van 19 oktober 1921 tot inrichting van de provincieraadsverkiezingen, gewijzigd bij de wet van 15 mei 1949), moeten de woorden "intégral ou partiel" vervallen (vgl. Deel II, voorstel 1°).

- c) worden in hetzelfde lid de woorden "et de son vice-président" vervangen door de woorden "et de son ou ses vice-présidents".

Luidens het oorspronkelijk artikel 49 van de provinciewet telden de provincieraden slechts één onder voorzitter. Bij de wet van 24 juli 1952 werd artikel 49 echter in die zin gewijzigd, dat de provincieraden nu één of meer ondervoorzitters kunnen benoemen. Artikel 44 moet daarmee in overeenstemming worden gebracht.

2° Artikel 47 wordt vervangen door de volgende bepaling :

"Article 47. Le conseil ne peut délibérer, si plus de la moitié du nombre de ses membres tel qu'il est fixé par la loi n'est présente".

Het eerste lid van artikel 47 van de provinciewet, luidens hetwelk de provincieraad de geloofsbrieven van zijn leden onderzoekt en de geschillen beslist die hieromtrent rijzen, is overbodig geworden, aangezien dezelfde bepalingen voorkomen in artikel 30 van de wet van 19 oktober 1921 tot inrichting van de provincieraadsverkiezingen.

De quorum-regel vervat in het tweede lid van artikel 47 kan de indruk wekken, door de plaats waar hij werd opgenomen, slechts toepasselijk te zijn op de beraadslagingen en besluiten van de provincieraden bedoeld in het eerste lid dit wil zeggen de beraadslagingen en besluiten inzake het onderzoek van geloofsbrieven. In die veronderstelling zou het eerste lid natuurlijk niet kunnen vervallen, zonder aanpassing van de redactie van het tweede lid waaruit die beperking zou blijken. De doctrine is het er evenwel over eens om aan die bepaling een algemene draagwijdte te verlenen (BERNIMOLIN, *Les institutions provinciales et communales*, plz. 195 ; VAN MOL, *Les institutions provinciales*, in *Les Nouvelles*, nr 79).

Daar ook het tweede lid een lichte aanpassing vergt, vervange men liever het ganse artikel.

3° In artikel 55, gewijzigd bij de wet van 30 december 1887 :

- a) worden in het eerste lid de woorden "s'il y a lieu" en de woorden "de la présente loi" geschrapt ;
- b) worden in het vijfde lid de woorden "au paragraphe premier" vervangen door "au premier alinéa."

De woorden "s'il y a lieu" worden beter geschrapt, daar zij de verkeerde indruk kunnen wekken dat goedkeuring van het proces-verbaal niet in alle gevallen vereist zou zijn.

De andere voorstellen vergen geen toelichting.

.../...

4° Artikel 60 wordt vervangen door de volgende bepalingen :

"Article 60. Pour les élections et les présentations de candidats, le président est assisté des quatre conseillers les moins âgés faisant fonctions de scrutateurs.

Le président fait procéder à l'appel nominal et ensuite à un réappel des membres qui n'étaient pas présents. Celui-ci étant terminé, le président demande à l'assemblée s'il y a des membres présents qui n'ont pas voté ; ceux qui se présenteront immédiatement sont admis à voter. Ces opérations achevées, le scrutin est déclaré clos.

Le nombre des bulletins est vérifié avant le dépouillement. S'il est plus grand ou moindre que celui des votants, il en est fait mention au procès-verbal. S'il résulte du dépouillement que cette différence rend douteuse la majorité qu'un candidat aurait obtenue, le président fait procéder à un scrutin de ballottage entre les deux candidats qui ont obtenu le plus de voix.

Lors du dépouillement, un des scrutateurs prend successivement chaque bulletin, le déplie, le remet au président, qui en donne lecture à haute voix, et le passe à un autre scrutateur. Le résultat de chaque scrutin est immédiatement proclamé.

Les bulletins nuls n'entrent pas en compte pour déterminer la majorité.

Les bulletins qui contiennent plus d'un nom sont valides, mais le premier nom seul entre en ligne de compte.

Si aucun candidat n'obtient la majorité absolue des voix au premier scrutin, il est procédé à un scrutin de ballottage entre les deux candidats qui ont obtenu le plus de voix. En cas de parité de voix, le candidat le plus âgé l'emporte.

Après le dépouillement, les bulletins qui n'ont pas donné lieu à contestation sont détruits en présence de l'assemblée "

Artikel 60 van de provinciewet luidt thans als volgt :

"De verkiezingen of voordrachten van kandidaten geschieden overeenkomstig de bepalingen van de artikelen 22, 23, 24, 27, 28, 30, 31 en 33.

De voorzitter wordt bijgestaan door de vier jongste provincieraadsleden, die de taak van stemopnemer vervullen".

Het eerste lid verklaart door verwijzing een aantal bepalingen betreffende de verkiezing van de provincieraadsleden toepasselijk op de verkiezingen en voordrachten van kandidaten die de provincieraad zelf moet doen.

Als dusdanig werden die bepalingen, die voorkwamen in titel III van de provinciewet, opgeheven bij artikel 199, 17°, van de wet van 18 mei 1872. Voor de toepassing van artikel 60 gelden zij evenwel nog steeds (Répertoire pratique du droit belge, V° Province, nr. 178 ; VAN MOL, op. cit. nrs. 69, 106 en 108 ; BAUWENS, Commentaire de la loi provinciale, blz. 24). De bepalingen naar dewelke artikel 60 thans enkel verwijst, dienen derhalve zelf in het artikel te worden opgenomen.

Dit kan niet gebeuren zonder een aantal aanpassingen.

De verkiezing van provincieraadsleden - het eigenlijk object van de artikelen waarnaar wordt verwezen - is immers in beginsel een verrichting waarbij simultaan meerdere personen verkozen worden, en dit is de enige bestaansreden van sommige bepalingen van die artikelen en heeft zijn weerslag gehad op de redactie van sommige andere bepalingen. De simultaanverkiezing is echter een techniek die de vrije keuze beperkt en waarvan de aanwending derhalve beperkt moet blijven tot de gevallen waarin bijzondere omstandigheden de keuze van die techniek gemotiveerd hebben. De vermoedelijke redenen die de wetgever ertoe gebracht hebben om die bijzondere techniek voor te schrijven voor de verkiezing van de provincieraadsleden (zoals de mogelijkheid van lijstvorming van personen die eenzelfde programma voorstaan, de grote materiële moeilijkheden die aan de andere formule zouden verbonden zijn) kunnen niet gelden voor de verkiezingen en de voordrachten tot dewelke de provincieraden zelf moeten overgaan. Er moet derhalve aangenomen worden dat, behoudens in de gevallen waarin uitdrukkelijk een andere regeling is voorgeschreven (bijvoorbeeld de artikelen 216-222 van het Kieswetboek), de provincieraden

zoveel afzonderlijke stemmingen moeten houden als er personen te verkiezen of voor te dragen zijn. De doctrine besteedt aan dit probleem geen aandacht, tenzij VAN MOL die inzake de verkiezing van de leden van de bestendige deputatie formeel de eis van zes afzonderlijke verkiezingen stelt (op. cit. nr.108). Een bij een aantal provinciebesturen gedane steekproef bewijst dat ook de praktijk in die zin gevestigd is.

Zolang artikel 60 naar de bepalingen die simultaanverkiezing veronderstellen enkel verwijst, kan en moet gezegd worden dat de bepalingen naar dewelke verwezen wordt, moeten toegepast worden met inachtneming van de omstandigheden eigen aan de materie waar zij bij uitbreiding toepasselijk op worden verklaard. Wanneer die bepalingen echter ongewijzigd in artikel 60 zelf zouden opgenomen worden, zou dit voor geen andere interpretatie vatbaar zijn dan dat ook in die gevallen simultaanverkiezing mogelijk is. Ten einde dat te voorkomen, moesten sommige bepalingen omgewerkt worden en andere weggelaten.

Om artikel 60 leesbaar te houden, werden de overgenomen artikelen die meer dan één lid tellen telkens tot een enkel lid versmolten.

In het eerste lid van de voorgestelde tekst werd de bepaling van het tweede lid van de huidige tekst van artikel 60 overgenomen.

In het tweede lid werden de bepalingen van artikel 22 opgenomen. Er kon echter bezwaarlijk over een tweede naamafroeping worden gesproken zonder de eerste te vermelden.

.../...

In het derde lid werden de bepalingen van artikel 23 ondergebracht. In de context van titel III moest artikel 23 zeer algemeen worden opgesteld, om ook de gevallen te dekken van de simultaanverkiezing van twee of meer personen; de juiste betekenis ervan kon slecht uitgemaakt worden aan de hand van de artikelen 30 en 31. Rekening houdende met het feit dat in de gevallen bedoeld in artikel 60 een verkiezing nooit de aanwijzing van meer dan een persoon tegelijk tot resultaat kan hebben, konden de teksten derwijze verduidelijkt worden dat zij op zichzelf begrijpelijk zijn. Artikel 23 behelsde ook nog een derde lid, luidens hetwelk de beslissing aan de provincieraad werd overgelaten indien de herstemming een gelijkaardige twijfel deed rijzen als degene die oorzaak van de herstemming was geweest. Waar het hier om beslissingen gaat niet van een kiescollege vreemd aan de provincieraad, maar van de provincieraad zelf, verliest die bepaling haar betekenis. Het derde lid van artikel 23 werd derhalve niet overgenomen.

In het vierde en het vijfde lid van de voorgestelde tekst werden de bepalingen van de artikelen 24 en 27 opgenomen. De woorden "rendu public" werden evenwel vervangen door de voor een beraadslagende vergadering meer passende term "proclamé"; daar in het raam van artikel 60 steeds de volstrekte meerderheid vereist is, werden na "majorité" de woorden "absolue ou relative" weggelaten.

.../...

In het zesde en het zevende lid werden de voorschriften van de artikelen 28, 30 en 31 opgenomen. Het feit dat simultaanverkiezingen uitgesloten zijn, heeft een aanpassing van al die bepalingen geveerd, die in vele gevallen op een vereenvoudiging is uitgelopen.

In het achtste lid werd de bepaling van artikel 33 overgenomen, met dien verstaande dat "brûlés" vervangen werd door "détruits", teneinde de aanwending van modernere vernietigingsprocédés niet uit te sluiten.

5° In artikel 61, gewijzigd bij de wetten van 21 maart 1896, 15 september 1913 en 24 april 1958 :

a) worden in het tweede lid de woorden "un demi-myriamètre" vervangen door "cinq kilomètres";

De myriameter (10.000 meter) is een wettelijke maat, vermits zij voorkomt in de tabel gevoegd bij de wet van 1 oktober 1855 op de maten en gewichten. Daar de term echter verouderd is en velen er niet eens meer de betekenis van kennen, is het aan te bevelen dat hij zou vervangen worden.

b) worden in hetzelfde lid de woorden "sur les lignes des chemins de fer de l'Etat et des compagnies de transport" vervangen door de woorden "sur les lignes des services publics de transport".

Sedert de oprichting van de Nationale Maatschappij der Belgische Spoorwegen bij de wet van 23 juli 1926 zijn er in België geen Staatsspoorwegen meer.

.../...

Bovendien is de uitdrukking "compagnies de transport" te eng, vermits -zoals blijkt uit het verslag aan de Senaat over de wet van 21 maart 1896 waarbij die bepaling werd ingevoerd (gedr. st. Senaat, nr. 130, van 23 augustus 1895)- alle openbare diensten voor vervoer werden bedoeld.

Er wordt voorgesteld die algemene uitdrukking, die ook de Nationale Maatschappij der Belgische Spoorweg dekt, te gebruiken.

6° Artikel 62 wordt vervangen door de volgende bepaling :

"Article 62. Les membres du conseil votent sans en référer à ceux qui les ont élus; ils représentent la province et non uniquement le district qui les a élus".

Dit voorstel heeft tot doel in artikel 62 van de provinciewet "canton" te vervangen door "district". De kiesomschrijving voor de provincieraadsverkiezingen, die oorspronkelijk het gerechtelijk "kanton" was (oorspronkelijk artikel 2 van de provinciewet), is thans het "kiesdistrict", een omschrijving die één of meer kieskantons omvat (artikel 2 van de wet van 19 oktober 1921 tot inrichting van de provincieraadsverkiezingen).

Van de gelegenheid kan gebruik gemaakt worden om de term "nommés" te vervangen door de nauwkeuriger term "élus",

7° In artikel 69, gewijzigd bij de wetten van 22 januari 1931, 24 april 1958 en 14 februari 1961 :

a) worden het 3°, het 4°, het 5° en het 7° opgeheven;

.../...

In artikel 69 van de provinciewet worden een aantal uitgaven opgesomd die de provincieraad verplicht is elk jaar op de begroting te brengen.

Artikel 69, 3°, vermeldt als verplichte uitgaven : de herstellingen tot onderhoud en de aankoop en het onderhoud van het meubilair van de huizen van arrest en de huizen van burgerlijke en militaire justitie der provincie, met uitzondering van de grote gevangenis- sen van de Staat en de doorgangshuizen, en de kosten van de bestuurscommissies bij de gevangenis- sen, met uitzondering van de grote gevangenis- sen van de Staat.

Ten tijde van de totstandkoming van de provin- ciewet werden de artikelen 603 en 604 van het Wetboek voor strafvordering letterlijk toegepast. De gevangenis- sen werden uitsluitend gebruikt voor de uitvoering van de straffen; daarnaast, en volledig onderscheiden van de gevangenis- sen, bestonden er bij elke rechtbank van eerste aanleg een huis van arrest voor de opneming van de verdachten en bij elk hof van assisen een huis van justitie voor de opneming van de beschuldigen waartegen een beschikking tot gevangenneming was uit- gevaardigd.

Ingevolge de hervormingen die ons penitentiair stelsel in de XIXe eeuw heeft ondergaan, bestaan er thans geen afzonderlijke huizen van arrest en huizen van justitie meer. De indeling van de inrichtingen voor gedetineerden op grond van de kwalificaties van het Strafwetboek (artikelen 14, 17 en 26) en van het Wetboek van strafvordering (artikelen 603 en 604) werd vervangen door een indeling die steunt op anthropolo- gische kenmerken van de gedetineerden en op de diverse wijzen van behandeling. Voor zover zij niet in een van
.../...

de gespecialiseerde inrichtingen worden opgenomen, worden alle categorieën van gedetineerden, met inbegrip van de verdachten en de beschuldigen, nu ondergebracht in de gewone gevangenissen.

Dientengevolge hebben de provincies, ter vervanging van hun vroegere verplichting, een tijdlang een bij overeenkomst forfaitair vastgesteld bedrag van de kosten van die gewone gevangenissen ten laste moeten nemen.

Elke verplichting van de provincies ter zake werd echter afgeschaft bij artikel 2, k, van de wet van 22 januari 1931, luidens hetwelk "de uitgaven voor onderhoud en andere kosten betreffende de arresthuizen andere dan 's Rijks grote gevangenissen, bij nr 3 van artikel 69 der provinciewet bedoeld", integraal door de Staat zullen gedragen worden. In die bepaling is weliswaar enkel sprake van de "huizen van arrest", doch de term werd hier, zoals in de praktijk nu meestal gebeurt, gebruikt in de ruimere betekenis van "gevangenis voor zover ze dienst doet als inrichting voor preventieve hechtenis". En als dusdanig hebben de huidige gevangenissen, zoals reeds werd aangestipt, zowel de rol van de vroegere huizen van justitie overgenomen als die van de vroegere huizen van arrest.

Artikel 69, 4°, van de provinciewet vermeldt als verplichte uitgave : "de lonen van de kantonnale boden, waar de aanstelling van boden nodig wordt geacht".

Ook die bepaling is zonder voorwerp geworden (VAN MOL, op. cit., nr.591; BARNIOLIN, op. cit. blz. 301).

.../...

Zij dagtekent uit een tijd waarin de postdienst nog niet in al de gemeenten van het land georganiseerd was ; de provinciale overheden voorzagen dan in die leemte door de aanstelling van kantonnale boden. Overeenkomstig artikel 1 van de wet van 26 december 1956 moet nu echter het bestuur der posterijen de postdienst in het ganse land verzekeren.

Artikel 69, 5°, van de provinciewet vermeldt als verplichte uitgave : "de wedden en reiskosten, tot het verschuldigd bedrag, van de ingenieurs en andere personeelsleden van bruggen en wegen werkzaam voor de provincie".

Ook die bepaling heeft elke betekenis verloren. Zij gaat terug op een administratieve organisatie die vandaag niet meer bestaat.

Overeenkomstig het koninklijk besluit van 17 december 1819 waarbij het statuut van het korps van de ingenieurs van bruggen en wegen werd vastgesteld, konden leden van dat korps ter beschikking van de provinciale overheden worden gesteld (zie onder meer artikelen 51 en volgende, 60 en volgende en 83 en volgende). In bepaalde gevallen waren de wedden en de reiskosten van die ambtenaren ten laste van de provinciale staten (zie bijvoorbeeld artikel 60). Die regeling, die in het onafhankelijk geworden België was blijven gelden, werd opgeheven bij het koninklijk besluit van 26 januari 1850. De thans geldende regelingen laten een dergelijke terbeschikkingstelling niet meer toe.

Artikel 69, 7°, van de provinciewet vermeldt als verplichte uitgave : "de terugbetaling van de reiskosten die door de gemeenten voorgeschoten worden voor behoeftigen".

Die bepaling werd impliciet opgeheven bij artikel 18 van de wet van 14 maart 1876, dat uitdrukkelijk bepaalt dat de reiskosten van de behoeftigen mede met de andere kosten kunnen teruggevorderd worden van de gemeente waar de behoeftige zijn onderstandswoonplaats heeft.

Ook de inzake openbare onderstand thans geldende wet van 2 april 1965 behelst geen speciale regeling voor de reiskosten.

Het 7° van artikel 69 is derhalve zonder voorwerp geworden.

- b) worden in het 8° de woorden "et ceux des listes électorales concernant plusieurs communes" geschrapt;

Volgens de thans geldende kieswetten is het niet meer mogelijk een gemeenschappelijke kiezerslijst voor verscheidene gemeenten op te maken.

Voor de kiezerslijsten voor de gemeenteraadsverkiezingen is een dergelijke mogelijkheid uiteraard steeds uitgesloten geweest, terwijl de algemene kiezerslijsten, dit wil zeggen de lijsten die gebruikt worden voor de wetgevende en voor de provinciale verkiezingen, thans per gemeente, of zelfs per sectie van gemeente, moeten opgemaakt worden (artikel 26 van het Kieswetboek).

.../...

- c) worden in het 9° de woorden "18 germinal an XI" vervangen door "18 germinal an X" ;

Het geldt hier enkel de verbetering van een vergissing in het jaartal.

- d) wordt het 15° opgeheven ;

Artikel 69, 15°, van de provinciewet vermeldt als verplichte uitgave : "de verpleging van behoeftige krankzinnigen en de kosten van onderhoud van de behoeftigen die in bedelaarsgestichten worden geplaatst, wanneer de raad vastgesteld heeft dat de gemeenten niet in staat zijn die kosten te bestrijden".

Overeenkomstig die bepaling zijn de provinciën tot tussenkomst gehouden voor zover de gemeenten niet in staat zijn die kosten te dragen. Zoals echter in verband met artikel 131, 16°, van de gemeentewet reeds werd aangestipt (zie deel II, voorstel 40, g en h), zijn de verplichtingen van de gemeenten ten aanzien van de behoeftige krankzinnigen en de behoeftigen die in bedelaarsgestichten worden geplaatst thans respectievelijk ten laste van het speciaal onderstandsfonds (artikel 3 van de wet van 27 juni 1956) en van de Staat (artikel 21 van de wet van 27 november 1891 ter beteugeling van de landloperij en de bedelarij, gewijzigd bij artikel 42, 1°, van de wet van 24 december 1948).

.../...

- e) worden in het 17° de woorden "et l'indemnité allouée aux conseillers" vervangen door de woorden "et les jetons de présence et indemnités alloués aux conseillers" ;

Met dit voorstel wordt beoogd artikel 69, 17°, van de provinciewet in overeenstemming te brengen met de diverse wijzigingen die latere wetten aan artikel 61 hebben gebracht.

- f) worden in het 18° de woorden "pour l'instruction primaire et moyenne et" geschrapt;

De thans geldende onderwijswetten leggen aan de provincies geen enkele verplichte uitgave voor het lager en het middelbaar onderwijs meer op.

- g) wordt het 19° opgeheven.

Luidens artikel 69, 19°, van de provinciewet moesten de provincies, in de bij de wet bepaalde verhouding, de kosten van onderhoud van de vondelingen ten laste nemen.

Zoals in verband met artikel 131, 18°, van de gemeentewet werd aangestipt (zie deel II, voorstel 40, g en h), is de zorg voor de gevonden kinderen thans opgedragen aan de commissies van openbare onderstand, welke de kosten die daaruit voortvloeien in beginsel uitsluitend met eigen middelen moeten dekken.

.../...

8° In artikel 70, gewijzigd bij de wet van 24 april 1958 :

a) worden in het 5° de woorden "et abonnements" geschrapt ;

In artikel 70 van de provinciewet worden een aantal uitgaven opgesomd die niettegenstaande ze op de provincies betrekking hebben toch ten laste van de Staat zijn.

Het 5° van dat artikel vermeldt : "de wedden en abonnementen van de arrondissementscommissarissen".

Wat de abonnementen betreft, is die bepaling zonder voorwerp geworden.

Het abonnement was een vaste vergoeding die aan de arrondissementscommissarissen werd toegekend en waarover deze vrij beschikten voor het bestrijden van kantoor-kosten en voor de bezoldiging van bedienden die zij naar eigen goeddunken aanwierven. Het heeft thans geen reden van bestaan meer. De agenten en bedienden van de arrondissementscommissariaten werden opgenomen in het kader van de agenten en bedienden van de provinciale gouvernements (koninklijk besluit van 7 maart 1924, Belgisch Staatsblad van 9 maart) en worden nu benoemd door de provinciegouverneur en rechtstreeks bezoldigd door het Rijk. Ook de uitgaven voor kantoorbenodigdheden worden nu rechtstreeks door het Rijk gedragen, terwijl er voor de huur, de verwarming, de verlichting en het onderhoud van de kantoren thans een forfaitaire vergoeding toegekend wordt (koninklijke besluiten van 1 januari en 1 juli 1929 en 10 juli 1937).

b) wordt het 6° vervangen door de volgende bepaling:

"6° les frais des commissions médicales" ;

Het 6° van artikel 70 van de provinciewet luidt als volgt : "de kosten betreffende de militie en die van de geneeskundige commissies".

Er wordt voorgesteld hierin de vermelding van de kosten betreffende de militie te schrappen.

De draagwijdte van die bepaling is immers niet zo zeer de formulering van het beginsel dat het Rijk de militiekosten moet dragen - vermits de militie een aangelegenheid is die door het Rijk geregeld wordt, spreekt zulks van zelf -, maar wel de indirecte formulering van de regel dat de provincies in die kosten helemaal niet hoeven tussen te komen. En dit is thans niet meer het geval. De wet van 10 maart 1923 heeft inderdaad het lokaal, de meubelen, het kantoormateriaal en de kantoorbenodigdheden, de verwarming, de verlichting en de bezoldiging van de kamerbewaarder, vereist voor de militieraden en de herkeuringsraden, ten laste van de provincie gelegd (artikel 24, § 6, en artikel 38, § 7, van de gecoördineerde wetten van 30 april 1962 op de dienstplicht).

c) wordt het 7° opgeheven.

Artikel 70, 7°, van de provinciewet bepaalt dat ten laste van de Staat komen : "de huurkosten van de waarborgkantoren voor goud en zilver".

Die bepaling is zonder voorwerp geworden.

.../...

De wet van 19 brumaire jaar VI, die de oprichting van waarborgkantoren had geregeld, werd opgeheven bij de wet van 5 juni 1868.

9° Artikel 72 wordt vervangen door de volgende bepaling :

"Article 72. Le conseil décide de la création et de l'amélioration d'établissements d'intérêt provincial".

De redenen die pleiten voor de vervanging van de term "établissements publics" door "établissements d'intérêt provincial" in artikel 72 van de provinciewet werden uiteengezet bij het voorstel tot wijziging van artikel 71 van de gemeentewet (zie deel II, voorstel 7°, a).

De vanzelfsprekende en derhalve overbodige precisering "aux frais de la province" late men achterwege.

10° In artikel 73 wordt het woord "Il" vervangen door "Le conseil".

Met dit voorstel wordt een verduidelijking van de tekst beoogd, en wordt meteen een vollediger overeenstemming bereikt met de door de commissies opgestelde Nederlandse versie.

11° In artikel 74 :

- a) wordt het woord "Il" vervangen door "Le conseil";
- b) worden de woorden "de la présente loi" geschrapt.

Voor het voorstel sub a : zie voorstel 10°.

Het voorstel sub b behoeft geen commentaar.

.../...

12° In artikel 76 :

- a) worden de woorden "chaque province est appelée" vervangen door "le conseil de chaque province est appelé" ;
- b) worden de woorden "le gouvernement" vervangen door "le Roi"

Waar in artikel 76 van de provinciewet sprake is van "chaque province", worden, zoals uit artikel 75 blijkt, meer bepaald de provincieraden van de betrokken provincies bedoeld. De commissies hebben de Nederlandse versie van artikel 76 in die zin verduidelijkt. Het voorstel sub a beoogt de parallelle aanpassing van de Franse tekst.

Voor het voorstel sub b : zie commentaar bij artikel 88 van de gemeentewet (deel II, voorstel 15°).

13° In artikel 77 worden de woorden "Il adopte" vervangen door "Le conseil adopte".

Zie voorstel 10° .

14° De artikelen 80, 81 en 82 worden opgeheven.

Artikel 80 van de provinciewet draagt aan de provincieraad de taak op het aandeel van de gemeenten te bepalen in de kosten veroorzaakt door de bewaring van hun behoeftige krankzinnigen.

Dat voorschrift was een aanvulling van artikel 69, 15°, van de provinciewet, dat de kosten van verpleging van de behoeftige krankzinnigen ten laste van de provincie legde "wanneer de provincieraad vastgesteld heeft dat de gemeenten niet in staat zijn die kosten te bestrijden".

Bij de wet van 27 november 1891 (artikelen 16 en volgende) werd onder meer voor die categorie van behoeftigen een speciale regeling ingevoerd, krachtens dewelke de gezamenlijke last van de kosten van onderhoud en verpleging, per provincie, over al de gemeenten werd verdeeld en de Staat en de provincie, voor een bij de wet vastgesteld deel, in die kosten moesten tussenkomen. Vervolgens werden die kosten integraal overgenomen door het Rijk (artikel 3 van de wet van 27 juni 1956).

Artikel 80 is derhalve zonder voorwerp geworden.

Artikel 81 van de provinciewet wijst de provinciale organen aan die bevoegd zijn om het aan de provincie toegewezen aandeel in een omslagbelasting ten behoeve van het Rijk onder de gemeenten van die provincie te verdelen.

Aangezien er ten behoeve van het Rijk enkel nog quotiteitsbelastingen geheven worden, is die bepaling zonder voorwerp geworden (zie commentaar bij artikel 80 van de gemeentewet : deel II, voorstel 13°).

Luidens het tweede lid van artikel 82 van de provinciewet - het eerste lid werd opgeheven bij de wet van 27 mei 1870 - draagt de provincieraad zorg dat aan de in-, uit- en doorvoer van eetwaren en koopwaren geen andere beperkingen worden gesteld dan die welke krachtens de wetten bepaald zijn. Artikel 116 verklaart die bepaling bovendien ook op de bestendige deputatie toepasselijk.

Die bepaling, die bijna letterlijk overgenomen werd uit artikel 147 van de Nederlandse Grondwet van 24 augustus 1815, had reeds in 1836 geen enkele eigen juridische draagwijdte.

.../...

DE BROUCKERE en TIELEMANS (Répertoire de l'administration et du droit administratif, v° Conseil provincial) zagen er de verplichting in om te waken over de naleving van de wetten op het vrije handelsverkeer. Die interpretatie stuit echter op het bezwaar dat de uitvoering van de wetten in de provincie, noch aan de provincieraad, noch aan de bestendige deputatie is opgedragen, en dat men zich bovendien moeilijk kan inbeelden hoe de provincieraad, die in beginsel slechts vijftien dagen per jaar bijeen is, die taak in praktijk zou kunnen vervullen.

Om die reden heeft BIVORT (Commentaire de la loi provinciale, blz. 61), en met hem alle latere commentatoren van de provinciewet, gemeend een andere interpretatie te moeten voorstellen, namelijk dat aan de provincieoverheden verbod wordt opgelegd om reglementen uit te vaardigen die de vrijheid van het binnenlandse handelsverkeer zouden beperken. Indien die tweede interpretatie de juiste zou zijn, zou artikel 82 echter overbodig zijn, vermits de vrijheid van de handel meer algemeen gegarandeerd wordt door artikel 7 van het decreet van 2-17 maart 1791 (Raad van State, arresten nrs. 2806, 4640 en 5294).

In werkelijkheid heeft men met artikel 82, zoals met de Nederlandse teksten die tot voorbeeld ervan gediend hebben, de welbepaalde belemmeringen van het vrije handelsverkeer op het oog gehad die konden voortvloeien uit het recht van de gemeenten om octrooirechten te heffen (zie artikelen 147 en 157 van de Nederlandse Grondwet van 24 augustus 1815 en artikelen 9, § 4, en 11 van het koninklijk besluit van 4 oktober 1816 betreffende de gemeentebelastingen). Het had echter geen zin de bepaling van artikel 147 van de Grondwet van 1815 met dat doel in de provinciewet van 1836 over te nemen, vermits overeenkomstig artikel 76, 5°, van de gemeentewet de gemeentebeslissingen betreffende de octrooirechten onderworpen waren niet aan de goedkeuring van de provincieoverheden - zoals artikel 157 van de Grondwet van 1815 voorschreef -, maar aan de goedkeuring van de Koning.

Een bijkomende reden om artikel 82 op te heffen, is dat de "indirecte gemeentebelastingen gekend als octrooirechten" afgeschaft werden en hun wederinvoering verboden werd bij de wet van 18 juli 1860

.../...

- 15° In artikel 83 wordt het woord "cantons" vervangen door de woorden "districts électoraux"
(Ofwel :
In artikel 83 worden de woorden "arrondissements, cantons" vervangen door de woorden "arrondissements administratifs et judiciaires, districts électoraux, cantons judiciaires")).
(Ofwel :
In artikel 83 worden de woorden "arrondissements, cantons" vervangen door de woorden "arrondissements administratifs et électoraux, districts électoraux, cantons électoraux").
(Ofwel :
In artikel 83 worden de woorden "arrondissements, cantons" vervangen door de woorden "arrondissements administratifs, électoraux et judiciaires, districts électoraux, cantons électoraux et judiciaires").

Luidens artikel 83 van de provinciewet moet de provincieraad zijn advies geven over de veranderingen die worden voorgesteld betreffende de grenzen van de provincie, van de arrondissementen, kantons en gemeenten, en betreffende de aanwijzing van de hoofdplaatsen.

Ingevolge de wijzigingen die onze wetgeving sedert 1836 op het stuk van de territoriale omschrijvingen heeft ondergaan, vergt artikel 83 in elk geval aanpassing. De juiste draagwijdte van die aanpassing kan evenwel niet worden bepaald zonder een aantal voorafgaande interpretaties van het artikel.

Het lijdt geen twijfel dat artikel 83 toepasselijk is op de wijzigingen van grenzen of de hoofdplaats van de administratieve omschrijvingen, namelijk de provincies, de administratieve arrondissementen en de gemeenten. Het staat eveneens vast dat de kantons, die geen administratieve omschrijvingen zijn, in artikel 83 vermeld worden, omdat de gerechtelijke kantons in 1836 de kiesomschrijvingen voor de provincieraadsverkiezingen vormden (zie, in hun oorspronkelijke versie, artikel 2 van de provinciewet en de in bijlage bij die wet gevoegde tabel).

Of het echter de bedoeling was dat artikel 83 ook zou gelden voor de gerechtelijke arrondissementen en de gerechtelijke kantons "als dusdanig", blijkt niet uit de parlementaire voorbereiding. Wel kan worden aangestipt, dat in de praktijk het advies van de provincieraden niet gevraagd werd tenzij wanneer de wijziging van een gerechtelijke omschrijving de wijziging van een kiesomschrijving voor de provincieraadsverkiezing meebracht en dat de wetgever nooit tegen die handelwijze enig bezwaar heeft ingebracht.

In 1836 had dat interpretatieprobleem slechts belang voor de gerechtelijke arrondissementen. Thans hangt van die interpretatie ook het antwoord af op de vraag of de term "kantons" in artikel 83 al dan niet moet behouden blijven, vermits de gerechtelijke kantons als kiesomschrijvingen voor de provincieraadsverkiezingen vervangen werden door de kiesdistricten (artikel 2 van de provinciewet, gewijzigd bij de wet van 11 april 1936).

Een tweede, voor de aanpassing van artikel 83 determinerend interpretatieprobleem is de vraag of die bepaling al dan niet toepasselijk is op de wijzigingen betreffende de kiesomschrijvingen voor de parlementsverkiezingen "als dusdanig" ?

Dit was in 1836 geen probleem, omdat toen in de regel de kiesomschrijvingen voor de parlementsverkiezingen samenvielen met de administratieve arrondissementen (artikelen 19 en 55 van de wet van 3 maart 1831). Thans echter zijn voor de parlementsverkiezingen in zeer veel gevallen twee of meer administratieve arrondissementen tot één kiesarrondissement samengevoegd. Bovendien werden, overeenkomstig het voorschrift van artikel 88 van het Kieswetboek, de administratieve arrondissementen, voor de verrichtingen van de wetgevende verkiezingen, ingedeeld in kieskantons.

De bij het Kieswetboek in bijlage gevoegde tabel bepaalt de samenstelling van die kantons wier territoriale omschrijving derhalve onafhankelijk is van die van de gerechtelijke kantons. De kiesdistricten, met andere woorden de kiesomschrijvingen voor de provincieraadsverkiezingen, zijn uit een of meer van die kieskantons samengesteld.

Indien de wetgever artikel 83 in die zin interpreteert dat het enkel zou gelden voor de administratieve omschrijvingen en voor de kiesomschrijvingen voor de provincieraadsverkiezingen, zou de aanpassing van dat artikel er in bestaan de term "cantons" te vervangen door de term "districts électoraux", waarbij dan nog zou moeten gepreciseerd worden of daaronder al dan niet begrepen zijn de wijzigingen van de grenzen van de in artikel 88 van het Kieswetboek bedoelde kieskantons welke van die aard zijn dat zij ipso facto een wijziging van de grenzen of de hoofdplaats van een kiesdistrict meebrengen.

Indien de wetgever artikel 83 daarentegen zo meent te moeten interpreteren, dat het ook geldt voor de wijzigingen betreffende de gerechtelijke omschrijvingen, of voor de wijzigingen betreffende de kiesomschrijvingen voor de parlementsverkiezingen, of voor beide, dan zou, al naargelang het geval, het artikel moeten aangepast worden in de zin van het tweede, het derde of het vierde alternatieve voorstel.

.../...

16° In artikel 85 :

- a) wordt in het eerste lid het woord "Il" vervangen door "Le conseil" ;
- b) worden in het vijfde lid de woorden "de la présente loi" geschrapt.

Voor het voorstel sub a , zie voorstel 10°.

Het voorstel sub b vergt geen commentaar.

17° In artikel 86, gewijzigd bij de wetten van 27 mei 1870, 19 mei 1914, 26 februari en 24 april 1958 en 29 mei 1959 :

- a) wordt littera A van het derde lid vervangen door de volgende bepaling :
"A. la création d'établissements d'intérêt provincial".

Dit voorstel beoogt de vervanging van de term "établissements d'utilité publique aux frais de la province" door de term "établissements d'intérêt provincial" om de redenen uiteengezet in de commentaar bij het voorstel tot wijziging van artikel 72 van de provinciewet (zie voorstel 9°).

Naast de gesignaleerde terminologische verbetering, wordt daardoor meteen de eenvormigheid in terminologie tussen de artikelen 72 en 86 bereikt.

- b) wordt littera C van hetzelfde lid vervangen door de volgende bepaling :
"C. la construction d'ouvrages publics, en tout ou en partie aux frais de la province, dont la dépense totale excède 50.000 francs" ;

Dit voorstel heeft tot doel artikel 86 van de provinciewet in overeenstemming te brengen met de wijziging die de wet van 9 augustus 1948 aan artikel 75 gebracht heeft.

.../...

Het is ingevolge die wet aan de provincies niet meer toegelaten wegen en vaarten aan te leggen. Dienvolgens is het verkeerd dat deze nog in artikel 86 worden vermeld.

Daar uit artikel 75 blijkt welke openbare werken de provincie niet mag laten uitvoeren, volstaat het, in artikel 86 de algemene term "ouvrages publics" te gebruiken.

- c) wordt littera E van hetzelfde lid vervangen door de volgende bepaling :
"E. les paiements visés à l'article 112, troisième alinéa";

Het geldt hier enkel een taalkundige verbetering, die ook de commissies in de Nederlandse tekst hebben aangebracht. Het heeft geen zin te spreken van "les délibérations sur ... les décisions" .

- d) wordt het laatste van de drie leden die ingevoegd werden bij de wet van 19 mei 1914 opgeheven.

Dit voorstel is identiek met het voorstel dat gedaan werd betreffende het laatste lid van artikel 76 van de gemeentewet (zie deel II, voorstel 9°, i).

18° In artikel 87 :

- a) wordt het eerste lid vervangen door de volgende bepaling :
"Le Roi ne peut modifier les délibérations soumises ou subordonnées à son approbation, ni les diviser ;
- b) worden in het derde lid de woorden "le gouvernement" vervangen door "le Roi".

In artikel 87 van de provinciewet worden de modaliteiten geregeld van de goedkeuring van de besluiten van de provincieraad door de Koning.

De redactie van het eerste lid van dat artikel is weinig gelukkig.

De precisering "s'il y a lieu", waarmee bedoeld wordt "voor zover de Koning niet meent zijn goedkeuring te moeten weigeren", is misleidend omdat zij de indruk wekt dat het verbod om de aan goedkeuring onderworpen besluiten te wijzigen niet absoluut zou zijn.

De toevoeging, in fine van hetzelfde lid, van de woorden "sans préjudice de l'article 107" is een onduidelijke en bovendien overbodige bepaling.

Artikel 87, eerste lid, legt aan de Koning verbod op om naar aanleiding van de uitoefening van zijn recht van goedkeuring de besluiten van de provincieraad te wijzigen ; artikel 107 bepaalt de gevallen waarin de bestendige deputatie kan beslissen over zaken die in beginsel aan de provincieraad zijn voorbehouden (eerste en tweede lid) en verleent aan de provincieraad het recht om die beslissingen te wijzigen of in te trekken (derde lid).

Het spreekt van zelf dat de verplichting van de Koning om de beslissingen van de provincieraad ongewijzigd goed te keuren, niet impliceert dat de provincieraad niet het recht zou hebben om - natuurlijk binnen de perken waarin een administratieve overheid op haar beslissingen kan terugkomen - ook vóór de goedkeuring door de Koning haar beslissingen te wijzigen of in te trekken.

En wat de provincieraad zelf kan doen, mag vanzelfsprekend ook de bestendige deputatie doen in de gevallen waarin zij krachtens de wet in de plaats van de provincieraad mag optreden. Een conflict tussen artikel 87, eerste lid, en artikel 107, eerste en tweede lid, is dus uitgesloten.

Dat de verplichting van de Koning om de beslissingen van de provincieraad ongewijzigd goed te keuren geen afbreuk doet aan het recht van de provincieraad om de beslissingen te wijzigen of in te trekken die de bestendige deputatie op grond van artikel 107 in zijn plaats genomen heeft, behoeft nog minder betoog, vermits artikel 107, derde lid, hem uitdrukkelijk dit recht verleent. Tussen artikel 87, eerste lid, en artikel 107, derde lid, is een conflict dus evenmin denkbaar.

Liever dan in artikel 87, eerste lid, de hierboven vermelde wijzigingen aan te brengen, vervange men echter de ganse bepaling, wat zou toelaten de dubbele regel die de doctrine en de rechtspraak uit dat voorschrift afgeleid hebben in de tekst zelf tot uiting te brengen.

Voor het voorstel tot vervanging van "le gouvernement" door "le Roi" in het derde lid van artikel 87 : zie de commentaar bij het gelijkaardig voorstel betreffende artikel 88 van de gemeentewet (deel II, voorstel 18°).

19° In artikel 88, gewijzigd bij de wet van 27 mei 1870, worden de woorden "le gouvernement" vervangen door "le Roi".

Zie de commentaar bij het voorstel tot wijziging van artikel 88 van de gemeentewet (deel II, voorstel 18°).

20° In artikel 89 :

- a) worden in het derde lid de woorden "premier paragraphe" vervangen door "premier alinéa" ;
- b) worden in het vierde lid de woorden "Bulletin officiel" vervangen door "Moniteur belge".

Het voorstel sub a behoeft geen commentaar.

Voor het voorstel sub b : zie de commentaar bij het gelijkaardige voorstel tot wijziging van artikel 131, 2°, van de gemeentewet (deel II, voorstel 40°, a).

21° In het vierde lid van artikel 90 worden de woorden "L'article 463" vervangen door "L'article 85".

In artikel 90 van de provinciewet wordt verwezen naar "artikel 463" van het Strafwetboek.

Hiermee werd de bepaling van het Strafwetboek van 1810 bedoeld, waarin de strafverminderingen wegens verzachtende omstandigheden werden geregeld.

Het Strafwetboek van 1810 werd sedertdien echter vervangen door het Strafwetboek van 8 juni 1867.

Daar men in artikel 90 van de provinciewet niet de modaliteiten van de regeling van het Strafwetboek van 1810 als dusdanig op het oog heeft gehad, doch enkel willen verwijzen heeft naar de toen geldende regeling van gemeen recht, dient nu te worden verwezen naar artikel 85, de bepaling in het thans geldende Strafwetboek waarin die aangelegenheid geregeld wordt (zie J.NYPELS en J.SERVAIS, Le Code pénal belge, 3e uitgave, blz. 370-371).

.../...

Die wijziging kwam reeds in de coördinatie van 27 november 1891 voor, maar zoals reeds meermaals werd aangestipt, is het verkieslijk de ter gelegenheid van de coördinatie gedane aanpassingen door de wetgever te laten overdoen.

22° In titel VI wordt het opschrift "Chapitre IV. De la durée des fonctions du conseil" opgeheven.

Daar al de bepalingen van titel VI, hoofdstuk IV, van de provinciewet opgeheven werden bij de wet van 18 mei 1872, heeft het geen zin het opschrift van dat hoofdstuk in de wet te behouden.

23° In het tiende lid van artikel 104, gewijzigd bij de wetten van 27 mei 1870 en 30 december 1887, wordt het woord "paragraphes" vervangen door "alinéas".

Dit voorstel behoeft geen commentaar.

24° In artikel 106, gewijzigd bij de wet van 30 december 1887 :

- a) worden in het derde lid de woorden "de la présente loi" geschrapt ;
- b) wordt in het zevende lid het woord "Moniteur" vervangen door "Moniteur belge".

Het voorstel sub a behoeft geen commentaar.

De officiële benaming van het Belgisch Staatsblad luidt in het Frans "Moniteur belge".

.../...

25° In artikel 114^{quater}, ingevoegd bij het koninklijk besluit nr. 24 van 26 juli 1939, worden de woorden "de la présente loi" geschrapt.

Dit voorstel behoeft geen commentaar.

26° Het eerste lid van artikel 116, gewijzigd bij de wet van 20 november 1959, wordt vervangen door de volgende bepaling :
"Sont applicables à la députation permanente, les articles 63, 89 et 91, ainsi que, dans les cas prévus à l'article 107, les articles 86, 87 et 88".

Artikel 116, eerste lid, van de provinciewet, bepaalt welke artikelen van titel VI die aan de provincieraad gewijd is, eveneens op de bestendige deputatie van toepassing zijn.

Die bepaling vergt een dubbele aanpassing.

Vooreerst moet, indien op het voorstel tot opheffing van artikel 82 wordt ingegaan (zie hierboven voorstel 14°), vanzelfsprekend ook de vermelding van dat artikel in artikel 116, eerste lid, worden geschrapt.

Bovendien vulle men de opsomming van de laatste zinsnede van hetzelfde lid aan met de vermelding van artikel 87.

In die laatste zinsnede van artikel 116, eerste lid, worden de artikelen van titel VI opgesomd die van toepassing zijn wanneer de bestendige deputatie, op grond van artikel 107, beslissingen treft die in beginsel aan de provincieraad voorbehouden zijn.

Aangezien de bestendige deputatie in die gevallen de provincieraad vervangt, zou daaruit logischerwijze moeten volgen dat, bij ontstentenis van een afwijkende bepaling, voor die beslissingen dezelfde toezichtsregeling geldt als voor de beslissingen die de provincieraad zelf neemt.

.../...

De doctrine was echter niet unaniem die mening toegedaan. Uit het feit dat in artikel 116 oorspronkelijk enkel verwezen werd naar artikel 86 werd door sommige auteurs afgeleid dat artikel 88 niet toepasselijk was op de op grond van artikel 107 door de bestendige deputatie genomen beslissingen. Om die interpretatie te weren, werd artikel 116 bij de wet van 20 november 1959 uitdrukkelijk aangevuld met de vermelding van artikel 88.

Op grond van dezelfde redenering, versterkt met het a contrario-argument dat uit de wet van 20 november 1959 zou kunnen getrokken worden, zou kunnen beweerd worden dat ook artikel 87 niet op die beslissingen van toepassing is.

Voor de bepalingen van het tweede en het derde lid van artikel 87 is dit uiteraard zo, vermits wat betreft de begrotingen de bestendige deputatie niet de bevoegdheid heeft om in de plaats van de provincieraad op te treden (artikel 107, tweede lid).

Er kan echter bezwaarlijk worden aanvaard dat het voorschrift van het eerste lid van artikel 87, luidens hetwelk de Koning de aan zijn goedkeuring onderworpen beslissingen niet mag wijzigen, wel toepasselijk zou zijn op de beslissingen die de provincieraad zelf neemt, maar niet op de beslissingen die de bestendige deputatie in vervanging van de provincieraad neemt. Het verbod om de aan goedkeuring onderworpen beslissingen te wijzigen, is een essentieel kenmerk van dat procédé van toezicht.

.../...

27° In het tweede lid van artikel 117 worden de woorden "Les règlements ou ordonnances d'administration provinciale" vervangen door "Ces règlements et ordonnances".

Door de vervanging in artikel 117, tweede lid, van de provinciewet van het voegwoord "ou" door het voegwoord "et" wordt de harmonisatie beoogd van deze bepaling met de andere bepalingen van de gemeente- en de provinciewet, waarin - zoals aangetoond werd in de commentaar bij artikel 78 van de gemeentewet (zie deel II, voorstel 11°) - de termen "règlements" en "ordonnances" eerder tegenover elkaar geplaatst werden dan als synoniemen gebruikt werden.

De weglating van de woorden "d'administration provinciale" heeft tot doel de verkeerde indruk weg te nemen, dat het tweede lid van artikel 117 een beperkter draagwijdte zou hebben dan het eerste lid (BERNIMOLIN, op. cit., I, blz. 285 ; VAN MOL, op. cit. nr. 505). De afwijkende redactie vindt haar oorsprong in het feit dat het tweede lid van artikel 117 in het ontwerp van de Regering een afzonderlijk artikel vormde (Moniteur belge, 13 mei 1834, artikel 119).

28° In het eerste lid van artikel 118 worden de woorden "Les règlements ou ordonnances" vervangen door "Les règlements et ordonnances".

Zie voorstel 27° .

.../...

29° Het zesde, het zevende en het achtste lid van artikel 120, gewijzigd bij de wetten van 27 mei 1870, 27 december 1872, 30 december 1887 en 20 juli 1920, worden vervangen door de volgende bepalingen :

"Le Roi fixe le traitement du greffier provincial. Il détermine les indemnités et allocations dont le greffier jouit à l'instar des autres fonctionnaires de l'Etat.

Le greffier provincial est tenu de résider au chef-lieu de la province".

Artikel 120, zesde lid, van de provinciewet bevat de wedderegeling die voor de provinciegriffiers werd ingevoerd bij de wet van 20 juli 1920.

Op grond van de hem bij dezelfde wet verleende bevoegdheid om aan de provinciegriffier "de weddeverhogingen (te verlenen) die hem toekomen ingevolge de algemene maatregelen die mochten worden getroffen ten voordele van het Rijkspersoneel" (artikel 120, zevende lid), heeft de Koning die regeling een eerste maal in 1927 en naderhand nog verscheidene keren vervangen.

Liever dan de thans geldende regeling in de wet op te nemen, vervange men artikel 120 , zesde lid, door een bepaling waarbij aan de Koning opdracht wordt gegeven om de wedderegeling te bepalen.

Een dergelijke aanpassing impliceert geen wijziging ten gronde , zoals men op het eerste gezicht zou kunnen veronderstellen.

Het is immers niet de bedoeling van de wetgever van 1920 geweest een strakke regeling in te voeren, waarvan de uitvoerende macht enkel de bedragen zou mogen aanpassen in functie van de gemiddelde verhoging van de wedde van het Rijkspersoneel.

Uit het verslag aan de Kamer blijkt integendeel dat de wetgever voor de toekomst aan de uitvoerende macht de vrije hand heeft willen laten zowel voor het vaststellen van het bedrag van de wedde als voor de andere modaliteiten van de wedde-regeling (Gedr. Stukken van de Kamer van Volksvertegenwoordigers, zitting 1920-1921, nr. 87, blz. 46).

De Regering heeft in elk geval in de latere regelingen haar bevoegdheid in die ruime zin opgevat. Zo werd in de wedde-regeling ingevoerd bij het koninklijk besluit van 16 december 1927 aan de provinciegriffiers dezelfde wedde toegekend als aan de inspecteurs-generaal van het centraal bestuur en in de thans geldende regeling, ingevoerd bij het koninklijk besluit van 15 juli 1965, dezelfde wedde als aan de directeurs-generaal van het centraal bestuur. Op het stuk van de weddeverhogingen verschillen de latere regelingen grondig van het regime van de wet van 20 juli 1920.

De tweede volzin van de nieuwe tekst, die voor artikel 120, zesde lid, wordt voorgesteld, heeft betrekking op de andere geldelijke voordelen die aan de provinciegriffiers kunnen toegekend worden. Hierin wordt het voorschrift van de eerste volzin van het thans geldende zevende lid overgenomen, met dien verstande dat de vermelding van twee welbepaalde voordelen vervangen werd door de uitdrukking "vergoedingen en toelagen", een terminologie die ontleend werd aan het koninklijk besluit van 26 maart 1965 dat die materie op een algemene wijze regelt voor het personeel der Ministeries.

Het laatste lid van artikel 120 werd mede vervangen ten einde het taalkundig verkeerd gebruikte "Il" te kunnen verbeteren.

.../...

- 30° In het vierde lid van artikel 124, gewijzigd bij de wet van 30 december 1887, wordt het woord "Moniteur" vervangen door "Moniteur belge".

Zie voorstel 24, b.

- 31° In het eerste en in het derde lid van artikel 125 wordt het woord "gouvernement" vervangen door "Roi".

Zie de commentaar bij het voorstel tot wijziging van artikel 88 van de gemeentewet (deel II, voorstel 18°).

- 32° In het tweede lid van artikel 128 worden de woorden "et des gardes civiques" geschrapt.

Zie commentaar bij het voorstel tot opheffing van artikel 50 van de gemeentewet (deel II, voorstel 4°).

- 33° In artikel 129 worden de woorden "et de la guerre" vervangen door de woorden "et de la défense nationale".

De benaming "Minister van Oorlog" was gebruikelijk tot in 1920. Sedertdien echter wordt ononderbroken de benaming "Minister van Landsverdediging" gebruikt.

.../...

34° In het eerste lid van artikel 133, gewijzigd bij de wet van 30 januari 1924, worden de woorden "des communes rurales et des villes désignées en l'article précédent" vervangen door de woorden "des communes désignées à l'article précédent".

Overeenkomstig het oorspronkelijk artikel 132 van de provinciewet strekte de bevoegdheid van de arrondissementscommissarissen zich uit over de landelijke gemeenten en over de steden die geen 5.000 inwoners telden, voor zover deze laatste geen arrondissementshoofdplaats waren.

Bij de wet van 31 maart 1874 werd het onderscheid dat artikel 131 gemaakt had tussen de landelijke gemeenten en de steden afgeschaft. De bevoegdheid van de arrondissementscommissaris en strekt zich thans niet over alle gemeenten van minder dan 5.000 inwoners, de arrondissementshoofdplaatsen uitgezonderd.

Artikel 133, waarin nog steeds gezinspeeld wordt op het vroegere onderscheid dat in artikel 132 gemaakt werd, moet met die wijziging in overeenstemming worden gebracht.

35° In artikel 134 worden de woorden "elles donnent" vervangen door de woorden "elle donne".

Het geldt hier een louter taalkundige verbetering.

.../...

36° Artikel 140 wordt vervangen door de volgende bepalingen :

"Article 140, § 1er. Ne peuvent être gouverneur de province, greffier provincial ou commissaire d'arrondissement :

- 1° les titulaires d'une fonction dans l'ordre judiciaire;
- 2° les ministres des cultes;
- 3° les ingénieurs et conducteurs des ponts et chaussées et les ingénieurs et conducteurs des mines;
- 4° les personnes chargées d'une fonction enseignante, rétribuées par l'Etat, la province ou la commune, (sauf les professeurs ordinaires et extraordinaires et les charges de cours des universités de l'Etat);
- 5° les bourgmestres, les échevins, les conseillers communaux, les secrétaires et receveurs communaux et les receveurs des commissions d'assistance publique;
- (6° les avocats, les avoués et les notaires).

§ 2. Les fonctions de gouverneur de province, greffier provincial et commissaire d'arrondissement sont incompatibles avec toute autre fonction directement subordonnée soit au gouverneur, soit au conseil provincial soit à la députation permanente.

§ 3. Ne peuvent être (conjoints, ni) parents ou alliés jusqu'au quatrième degré inclusivement, le gouverneur de province, le greffier provincial et les commissaires d'arrondissement, ni l'un des deux premiers et un membre de la députation permanente.

L'alliance survenue pendant les fonctions ne les fait pas cesser. (Il n'en est pas de même du mariage)"

Artikel 140 van de provinciewet luidt thans als volgt :

"Il y a incompatibilité entre les fonctions de gouverneur de province, de greffier provincial, de commissaire d'arrondissement et celles désignées sous les huit premiers numéros de l'article 97, y compris les avocats consultants.

.../...

Le n° 9 de l'article 97 s'applique également à la parenté et à l'alliance entre le gouverneur, le greffier provincial et les commissaires d'arrondissement, ou de l'un des deux premiers avec un membre de la députation du conseil".

Artikel 97, naar hetwelk wordt verwezen, was de bepaling die de onverenigbaarheden in hoofde van de leden van de bestendige deputatie regelde. Het luidde als volgt :

"Ne peuvent être membres de la députation :

- 1° les fonctionnaires de l'ordre judiciaire;
- 2° les ministres des cultes;
- 3° les ingénieurs et conducteurs des ponts et chaussées et des mines;
- 4° les employés de l'administration;
- 5° les personnes chargées de l'instruction publique, salariées par l'Etat, la province ou la commune;
- 6° les membres des administrations des villes et communes, leurs secrétaires, trésoriers et receveurs des administrations des pauvres, les receveurs des hospices et bureaux de bienfaisance;
- 7° les fonctionnaires directement subordonnés au gouverneur, au conseil ou à la députation;
- 8° les avocats plaidans, les avoués et les notaires;
- 9° les parens ou alliés jusqu'au quatrième degré inclusivement. L'alliance survenue pendant les fonctions ne les fait pas cesser".

.../...

Die bepalingen werden opgeheven bij artikel 199, 17°, van de wet van 18 mei 1872. Doch het betreft hier slechts een formele opheffing, vermits de wet van 18 mei 1872 uitsluitend tot doel had de diverse wettelijke bepalingen betreffende de parlements-, provincieraads- en gemeenteraadsverkiezingen in één Wetboek samen te brengen (zie : memorie van toelichting, Pasinonie 1872, blz. 117). De bepalingen van artikel 97 werden, op een tekstverbetering na (het 6° werd : 6° ... leurs secrétaires et receveurs, les receveurs des administrations des pauvres...), letterlijk overgenomen in artikel 161 van de bedoelde wet van 18 mei 1872.

Thans zijn de bepalingen van het opgeheven artikel 97 letterlijk terug te vinden in de artikelen 27 en 28 van de wet van 19 oktober 1921 tot inrichting van de provincieraadsverkiezingen, op de hiernavolgende wijzigingen na :

1) het 5° werd aangevuld met de woorden : "sauf les professeurs ordinaires, extraordinaires et les chargés de cours des universités de l'Etat";

2) in het 6° worden de gemeentesecretarissen en de gemeenteontvangers niet meer vermeld;

3) het 8°, dat bij de wet van 22 april 1898 reeds tot de notarissen beperkt was geworden, werd geheel weggelaten;

4) het 9° werd uitgebreid tot de personen die met elkaar gehuwd zijn en, in een gewijzigde redactie, ondergebracht onder een afzonderlijk artikel.

.../...

Ingevolge de formele opheffing van artikel 97 van de provinciewet moet artikel 140 in elk geval worden aangepast.

Daar de voorschriften die oorspronkelijk in artikel 97 vervat waren thans niet meer in de provinciewet voorkomen, kan niet worden volstaan met een aanpassing van de verwijzing. Artikel 140 dient tot een volledig autonome regeling te worden omgewerkt.

Voor het redigeren van die bepaling moet worden uitgegaan van artikel 97.

Met de latere wijzigingen die het regime van onverenigbaarheden van de leden van de bestondige deputatie heeft ondergaan mag, indien men zich tot een strikt formele aanpassing beperkt, geen rekening worden gehouden. Latere wijzigingen van bepalingen naar dewelke verwezen wordt, hebben in beginsel geen invloed op de verwijzingsbepaling wanneer niet uitdrukkelijk blijkt dat zulks de wil is van de wetgever. Dit is terzake a fortiori het geval vermits de bepalingen die oorspronkelijk onder artikel 97 voorkwamen slechts gewijzigd werden nadat zij in een wetgeving waren opgenomen naar dewelke artikel 140 niet verwijst.

Dat in het 6° van artikel 27 van de wet van 19 oktober 1921 de gemeentesecretarissen en de gemeentetontvangers niet meer vermeld worden, is slechts een schijnbare wijziging. Zij is het gevolg van het feit dat die wet die ambten ook met de uitoefening van het mandaat van provincieraadslid onverenigbaar heeft verklaard (artikel 25, 5°). Dientengevolge werd het overbodig die onverenigbaarheden nog in hoofde van de leden

van de bestendige deputatie als dusdanig te vermelden, vernits deze onder de provincieraadsleden moeten gekozen worden.

Op de andere punten zijn de regimes van de leden van de bestendige deputatie, enerzijds, en van de provinciegouverneur, de provinciegriffier en de arrondissementscommissarissen, anderzijds, werkelijk onderlinge verschillen gaan vertonen die in 1836 niet bestonden en waarvan sommige misschien enkel het ongewilde gevolg zijn van een onachtzaamheid.

Alleen de wetgever is echter bevoegd om hieromtrent stelling te nemen. In de voorgestelde tekst werd in de betrokken bepalingen telkens de variant opgenomen waardoor hij het parallellisme kan herstellen waar hij zulks wenselijk acht.

De inhoud van het 1° van artikel 97 werd overgenomen in § 1, 1°, van de nieuwe tekst die voor artikel 140 wordt voorgesteld. Daar de uitdrukking "fonctionnaires de l'ordre judiciaire" verouderd is en thans eerder zou doen denken aan de leden van het administratief personeel van de hoven en rechtbanken, wordt voorgesteld ze te vervangen door de uitdrukking "titulaires d'une fonction dans l'ordre judiciaire".

Het 2° van artikel 97 werd ongewijzigd overgenomen in § 1, 2°, van het voorstel.

Het 3° van artikel 97 werd in een taalkundig lichtjes verbeterde vorm overgenomen in § 1, 3°.

.../...

Uit de openbare bespreking die de Kamer van Volksvertegenwoordigers op 28 mei 1834 gewijd heeft aan wat toen nog artikel 87 was, en vooral uit de verklaring tijdens die bespreking afgelegd door de verslaggever, de heer DE THÉUX, blijkt dat in het 4° van artikel 97 de Rijksambtenaren van het provinciaal bestuur worden bedoeld, en alleen die ambtenaren (Moniteur belge, 29 mai 1834). Die bepaling sloot goed aan bij het 7°, dat oorspronkelijk enkel "de rechtstreeks aan de provincieraad of aan de bestendige deputatie ondergeschikte ambtenaren" vermeldde (ibid.). Tijdens dezelfde bespreking werd het 7° evenwel aangevuld met de vermelding van de gouverneur, wat een dubbel gebruik maakte met het 4° en die bepaling derhalve van meet af aan overbodig heeft gemaakt.

Het 7° van artikel 97 moest in de context van artikel 140 in de vorm van een afzonderlijk § 2 geredigeerd worden, gelet op het feit dat in dit artikel onder meer de overenigbaarheden worden bepaald in hoofde van de provinciegriffiers en de arrondissementscommissarissen, die zelf ook aan de gouverneur en de bestendige deputatie ondergeschikte ambtenaren zijn.

Het 5° van artikel 97 werd, na een voorzichtige modernisering van de terminologie, opgenomen in § 1, 4°, van het voorstel. De bepaling dient

.../...

met de tussen haakjes geplaatste woorden te worden aangevuld indien de wetgever het parallelisme wil herstellen met het regime dat toepasselijk is op de leden van de bestendige deputatie.

Ook de onderbrenging van het 6° van artikel 97 onder § 1, 5°, van het voorstel vergde vooraf enkele aanpassingen.

Uit het "Nederlandse Reglement van 30 mei 1825 omtrent de zamenstelling der Staten der provinciën" (Recueil des lois et actes généraux du Gouvernement en vigueur dans le Royaume des Pays-Bas, tome onzième, 1825, blz. 53 en volgende), dat het vóór de totstandkoming van de provinciewet van 1836 in ons land geldende statuut van de provinciale instellingen was, en meer bepaald uit artikel 78 van het Reglement waaraan de meeste bepalingen van artikel 97 van de provinciewet kennelijk werden ontleend, blijkt, dat onder "les membres des administrations des villes et communes" enkel de met een politiek mandaat beklede personen worden bedoeld, dit wil zeggen de burgemeesters, de schepenen en de gemeenteraadsleden. Hoewel de schepenen onder de gemeenteraadsleden moeten gekozen worden, is het in een bepaling die onverenigbaarheden vaststelt en derhalve strikt te interpreteren is, verkieslijk dat de schepenen uitdrukkelijk zouden vermeld worden ten einde alle twijfel uit te sluiten.

De woorden "leurs secrétaires, trésoriers et receveurs", die in de officiële publicatie wegens een materiële vergissing onvolledig werden weergegeven, werden eveneens aan het Reglement van 30 mei 1825 ontleend.

Daar in de huidige gemeentelijke inrichting geen "trésoriers" meer bestaan, moet die term vervallen.

Daar de onderstandsverlening thans de zaak is van de commissies van openbare onderstand en deze in de plaats gesteld werden van de vroegere godshuizen en burelen van weldadigheid, werden de woorden "les receveurs des administrations des pauvres, les receveurs des hospices et bureaux de bienfaisance" vervangen door "les receveurs des commissions d'assistance publique".

Luidens het 8° van artikel 97 konden "les avocats plaidans, les avoués et les notaires" geen lid van de bestendige deputatie zijn. Artikel 140 voegde daar voor de provinciegouverneur, de provinciegriffier en de arrondissementscommissarissen "les avocats consultants" aan toe, wat er op neerkwam dat alle advocaten zonder onderscheid werden bedoeld (Pandectes belges, v° Avocat près les cours d'appel, nrs 230 en volgende).

Het regime voor de leden van de bestendige deputatie, dat reeds in 1836 minder streng was dan dat van de provinciegouverneur, de provinciegriffier en de arrondissementscommissarissen, werd nog verder verzacht eerst door de wet van 22 april 1898, die van het 8° alleen de overenigbaarheid met het notarisambt overhield, en ten slotte door de wet van 19 oktober 1921 die ook die overenigbaarheid ophief.

Indien de wetgever het oorspronkelijke regime van artikel 140 wil behouden, moet § 1, 6°, van de voorgestelde tekst volledig worden opgenomen. Indien hij echter dat regime wil afstemmen op het regime

.../...

dat voor de leden van de bestendige deputatie werd ingevoerd bij de wet van 22 april 1898 of op het thans geldende regime, moet respectievelijk in het 6° alleen "les notaires" worden vermeld of het 6° volledig weggelaten worden.

De inhoud van het tweede lid van artikel 140 werd opgenomen in § 3 van het voorstel. Ook in die tekst werden tussen haakjes de aanvullingen opgenomen die zouden vereist zijn om het parallellisme te herstellen met het regime van onverenigbaarheden wegens verwantschap dat thans toepasselijk is op de leden van de bestendige deputatie.

37° Het opschrift "Dispositions transitoires" en de daarop volgende artikelen 141 tot 144 worden opgeheven.

De in de artikelen 141 tot 144 van de provinciewet vervatte overgangsbepalingen hadden betrekking op de in functie zijnde gedeputeerde staten en griffiers, de eerste bijeenkomst van de provinciale kieskolleges en de provincieraden, de verlenging van de geldigheid van de bestaande wetgeving op de gemeentelijke inrichting en de bestaande provinciale reglementen van inwendige orde. Zij zijn alle zonder voorwerp geworden.

38° Artikel 145 wordt opgeheven.

Luidens artikel 145 van de provinciewet zijn alle bepalingen opgeheven die met die wet strijdig zijn.

In zo algemene bewoordingen gesteld, heeft dat artikel enkel de waarde van een interpretatieregel die zo evident is dat het overbodig is hem door een uitdrukkelijke bepaling te bevestigen.

IV.

ONDERZOEK VAN HET ARTIKEL WAARBIJ DE NEDERLANDSE
=====

TEKSTEN WORDEN INGEVOERD.
=====

Dit artikel, dat het enige artikel van het ontwerp vormt, zal, indien de Regering op de voorstellen tot gelijktijdige aanpassing van de Franse teksten ingaat, artikel 3 worden.

A. Inleidende bepaling van het artikel.

In haar eerste twee alinea's stemt de inleidende bepaling van het artikel bijna letterlijk overeen met de formuleringen die tot nog toe in al de wetten en ontwerpen van die aard gebruikt werden.

Zoals in die wetten en ontwerpen, preciseren men ook hier : "... zoals die wetten uitdrukkelijk zijn gewijzigd en aangevuld", voor zover althans op het voorstel tot gelijktijdige aanpassing van de Franse teksten wordt ingegaan.

Door die precisering wordt duidelijk gemaakt, dat de opnemng van een bepaling in de Nederlandse versie geen stellingname van de wetgever impliceert ten aanzien van de vraag of de bedoelde bepaling impliciete wijzigingen heeft ondergaan.

Het tijdstip tot op hetwelk met de wijzigingen en aanvullingen wordt rekening gehouden, werd in het ontwerp in blanco gelaten.

Het is om een dubbele reden niet mogelijk een enkele datum in te vullen :

./...

- 1° De gemeentewet en de provinciewet worden ook nog door het onderhavig ontwerp gewijzigd : dit brengt mee dat, in plaats van een welbepaalde datum, een omschrijving zou moeten gebruikt worden (zoals bv. "de datum van inwerkingtreding van de onderhavige wet"), wat bovendien het risico inhoudt dat vóór de inwerkingtreding van de onderhavige wet de bedoelde wetten nog zouden kunnen gewijzigd worden door wetten waarmee geen rekening is gehouden.
- 2° De artikelen 66 en 112 van de provinciewet werden gewijzigd bij de wet van 28 juni 1963 waarvan de Koning de datum van inwerkingtreding nog moet bepalen : het is echter onmogelijk met zekerheid te weten of die wet al dan niet vóór de onderhavige in werking zal gesteld worden.

Om die verschillende moeilijkheden te ondervangen, gebruike men de volgende formule : "... zoals die wetten uitdrukkelijk zijn gewijzigd en aangevuld bij de wetten in werking getreden vóór 1 juni 1966 en bij de onderhavige wet".

Indien de Regering die formule tot de hare maakt, mag met de wijzigingen die de wet van 28 juni 1963 aan de artikelen 66 en 112 van de provinciewet gebracht heeft natuurlijk geen rekening gehouden worden. In een noot onder die artikelen zou evenwel de aandacht op die wet moeten gevestigd worden.

Als derde alinea van de inleidende bepaling van het artikel waarbij de Nederlandse teksten worden ingevoerd, stelt de Regering een tekst voor die afwijkt van de tot nu toe steeds gebruikte formule.

./....

In al de vorige ontwerpen werd als derde alinea een bepaling opgenomen die de letterlijke weergave was van artikel 7 van de wet van 18 april 1898 op het gebruik der Vlaamse taal bij officiële bekendmakingen.

In het huidige ontwerp wordt, in de Franse versie, opnieuw die tekst voorgesteld, met dit onderscheid dat de uitdrukking "contestations basées sur ..." nutteloos gepreciseerd wordt als volgt : "contestations éventuelles fondées sur ...".

In de Nederlandse versie wordt in het huidig ontwerp echter de tekst overgenomen van artikel 7 van de wet van 31 mei 1961 betreffende het gebruik der talen in wetgevingszaken, het opmaken, bekendmaken en inwerkingtreden van wetten en verordeningen, die de wet van 18 april 1898 vervangen heeft.

Omwille van de eenvormigheid, is het wenselijk dat niet zou afgeweken worden van de vroegere redactie, die bovendien gelukkiger was dan de huidige.

In elk geval moet de overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse versie worden verzekerd.

+

+

+

./...

B. Algemene opmerkingen betreffende de Nederlandse teksten.

Alvorens de opmerkingen te formuleren die hij bij de Nederlandse teksten meent te moeten maken -en die trouwens voor het merendeel het gevolg zijn van de door hem voorgestelde aanpassingen van de Franse teksten-, acht de Raad van State het zich tot een aangename plicht te wijzen op de degelijkheid, zowel naar juridische correctheid als naar de vorm, van de door de commissies voorgelegde teksten.

In het verslag dat de commissies belast met het voorbereiden van de Nederlandse versies hebben uitgebracht, hebben ze een bijzondere aandacht besteed aan de weergave in het Nederlands van de Franse termen "délibérer" en "délibération".

De commissies staan op het standpunt dat de Nederlandse termen beraadslagen en beraadslaging de Franse woorden délibérer en délibération alleen getrouw weergeven wanneer deze de betekenis hebben van "zich beraden, overleggen" en "beraad, overleg". Wanneer echter met "delibérer" en "délibération" bedoeld wordt "van gedachten wisselen én een beslissing nemen", moeten, naar het oordeel van de commissies, in het Nederlands twee woorden gebruikt worden, bv. beraadslagen en besluiten (zie : het bij het wetsontwerp gevoegde verslag, blz. 4 e.v.).

Wanneer men een dergelijk standpunt inneemt, vergt het redigeren van de Nederlandse versie telkens een interpretatie. De betekenis wordt immers anders, al naargelang de Franse term door de ene, door de andere of door de twee termen in het Nederlands wordt weergegeven.

Indien men verkeerde interpretatie wil voorkomen, is het vereist dat na een dergelijke principiële stellingname, de bedoelde termen, in de talrijke bepalingen waarin zij voorkomen, enkel in de vooropgestelde betekenis zouden gebruikt worden.

Op drie uitzonderingen na, die verder in dit advies zullen gepreciseerd worden, meent de Raad van State zich te moeten aansluiten bij de door de commissies voorgestelde oplossingen.

+

+ +

In de noten die zij onder de artikelen hebben geplaatst, hebben de commissies het onderscheid tussen uitdrukkelijke vervangingen, wijzigingen en opheffingen, en stilzwijgende vervangingen, wijzigingen en opheffingen tot uitdrukking gebracht door respectievelijk de formule "vervangen, gewijzigd, opgeheven bij ..." en de formule "vervangen, gewijzigd, opgeheven ingevolge ..." te gebruiken.

Indien de Regering echter ingaat op de voorstellen tot aanpassing van de Franse teksten, zullen al de impliciete vervangingen, wijzigingen en opheffingen waarmede de commissies rekening hebben gehouden in uitdrukkelijke bepalingen omgezet zijn en moet dat onderscheid natuurlijk vervallen.

Verder zij er nog aan herinnerd dat wanneer een artikel één of meerdere malen volledig vervangen werd, er van de wijzigingen welke de jongste volledige vervanging voortafgingen geen melding meer wordt gemaakt. Ook voor het

./...

aanduiden van de gedeeltelijke wijzigingen die de tekst naderhand nog heeft ondergaan, wordt van de meest recente volledige vervanging van het artikel uitgegaan.

De gedeeltelijke wijzigingen die door een latere gedeeltelijke wijziging volledig werden ongedaan gemaakt, worden evenmin nog vermeld.

Al de teksten die niet de oorspronkelijke van 1836 zijn, werden tussen rechte haken geplaatst.

Verder werden ook nog rechte haken gebruikt om de wijzigingen aan te duiden die slechts een gedeelte van een alinea betreffen.

+ + +

C. Onderzoek van de Nederlandse tekst van de gemeentewet.

De hiernavolgende opmerkingen, die het gevolg zijn van de voorstellen tot aanpassing van de Franse tekst, worden voorafgegaan door het teken *

* 1° In het voorlaatste lid van artikel 2 vervangen men /zesjaarlijkse/ door het teken /.../.

De tweede volzin van de noot dient als volgt te worden vervangen : "het vijfde lid daarna aldus gewijzigd bij art. 1 van de onderhavige wet".

* 2° In het tweede lid van artikel 3 plaats men een rechte haak na het woord "voorzitter" en twee rechte haken na het woord "schepenen".

./...

De noot onder het artikel stelde men als volgt :
"Aldus vervangen bij het enige artikel van de wet van
13 maart 1947; daarna het eerste lid aldus gewijzigd bij
het enige artikel van de wet van 23 juli 1953, het enige
artikel van de wetten van 23 december 1958 (I en II) en
bij artikel 1 van de onderhavige wet, het tweede lid al-
aldus gewijzigd bij artikel 7 van de onderhavige wet".

3° De noot onder artikel 5 dient als volgt te worden
vervangen : "Vervangen bij de wet van 5 maart 1848, die
opgeheven is bij art. 199, 21°, van de wet van 18 mei
1872".

4° Het opschrift "Hoofdstuk II : Gemeenteraadskiezers
en kiezerslijsten" en de noot eronder late men weg.

Onder de artikelen 7 - 18 plaatse men de volgende
noot : "Deze artikelen vormden titel I, hoofdstuk II,
dat opgeheven is bij art. 199, 19°, van de wet van
18 mei 1872".

*

5° De noot onder artikel 19 dient aangevuld te wor-
den als volgt : "Het opschrift boven artikel 19 opgeheven
en artikel 19 ondergebracht in titel I, hoofdstuk I, bij
art. 1 van de onderhavige wet".

6° Het opschrift "Hoofdstuk III : Vergaderingen van
de gemeenteraadskiezers" en de noot eronder late men weg.

7° De noot onder artikel 20 leze men als volgt : "Al-
dus opnieuw ingevoegd ...". Men vulle ze aan als volgt :
* "en ondergebracht in titel I, hoofdstuk I, bij art. 1
van de onderhavige wet".

8° Onder de artikelen 21 - 46 plaatse men de volgende
noot : "Deze artikelen vormden, samen met artikel 20,
titel I, hoofdstuk III, dat opgeheven is bij art.

:/...

199, 19°, van de wet van 18 mei 1872".

9° Het opschrift "Hoofdstuk IV : Verkiesbaarheid" en de noot eronder late men weg.

Onder artikel 47 plaatse men de volgende noot :
"Dit artikel vormde titel I, hoofdstuk IV, dat opgeheven is bij art. 199, 19°, van de wet van 18 mei 1872".

10° In de noot onder de artikelen 43-49 late men de tweede zin weg. Verwijzingen naar andere wetten die, dezelfde of verwante bepalingen bevatten, zouden noodzakelijkerwijze onvolledig en arbitrair zijn en het met de noten beoogde doel voorbijstreven.

Men beperke er zich toe de veranderingen te verantwoorden die de thans geldende bepalingen ten opzichte van de oorspronkelijke teksten vertonen ingevolge formele wijzigingen of opheffingen.

* 11° Men vervange de tekst van artikel 50 door het teken [..] en plaatse eronder de volgende noot :
"Opgeheven bij art. 1 van de onderhavige wet".

12° In de noot onder de artikelen 51-52 late men de tweede zin weg (zie opmerking 10°).

13° Men vervange de artikelen 54-55 en de noot eronder als volgt :

54 [..]

* Opgeheven bij art. 1 van de onderhavige wet

55 [..]

Opgeheven bij art. 199, 19°, van de wet van 18 mei 1872.

./...

De verwijzing naar de gemeentekieswet late men in ieder geval achterwege (zie opmerking 10°).

14° In de noot onder de artikelen 57 - 59 late men de tweede zin weg (zie opmerking 10°).

15° Het opschrift van titel I, hoofdstuk VII, dient te luiden als volgt : "Vergaderingen, beraadslagingen, besluiten van de gemeenteraden".

Hoofdstuk VII van titel I bevat niet enkel voorschriften betreffende de beraadslagingen in de gemeenteraad, maar ook voorschriften omtrent de wijze waarop de besluiten genomen worden (artikelen 64, 65, 66, 67 en 69).

Overeenkomstig het door de Commissies ingenomen standpunt, moet de Franse term "délibérations" derhalve in het Nederlands door twee termen worden weergegeven (zie B. algemene opmerkingen betreffende de Nederlandse teksten)

16° Men vervange de tekst van artikel 60 door het teken /.../.

De noot onder het artikel vervange men als volgt :
"Vervangen bij de wet van 13 april 1848, die opgeheven is bij art. 199, 21°, van de wet van 18 mei 1872".

Daar artikel 60 in al zijn bepalingen betrokken was bij de wijzigingen die de wet van 30 juni 1842 aan de gemeentewet gebracht heeft en bij de wederinvoering van de versies van 1836 ingevolge de wet van 15 april 1848, moet uit de opheffing van die laatste wet (bij artikel 199, 21°, van de wet van 18 mei 1872) worden **geconcludeerd** dat artikel 60 sedertdien opgeheven is.

./...

Bij de coördinatie in 1891 heeft men het probleem gezien, doch er een verkeerde oplossing aan gegeven.

Het artikel werd opgenomen en in voetnoot werd enkel opgemerkt : "Bien que ... (la) loi (de 1848) ... ait été abrogée ..., il semble bien que l'article 60 ... doive être considéré comme maintenu dans son texte primitif".

Die interpretatie werd door geen enkel argument gestaafd.

De formele redenering ten bate van de opheffing vindt bovendien steun in het onderzoek ten gronde.

Het voorschrift vervat in de eerste zin van artikel 60 werd immers overgenomen in artikel 190 van dezelfde wet van 18 mei 1872. Het leeft thans verder in artikel 78 van de gemeentekieswet.

Het voorschrift vervat in de tweede zin van artikel 60 is weliswaar niet terug te vinden in het Kieswetboek van 18 mei 1872, doch het gold hier de loutere formulering van een beginsel dat ook zonder uitdrukkelijke wetsbepaling toepassing moet vinden.

Indien de Regering echter de mening moest toegedaan zijn dat artikel 60 niet opgeheven is, dan is er reden om de tekst aan te passen.

"Renouvellement triennal" is een uitdrukking die alleen zin had onder het stelsel waarin de gemeenteraad om de drie jaar voor de helft werd vernieuwd. Zoals bij het voorstel tot aanpassing van artikel 2 van de gemeentewet reeds werd opgemerkt, is dat stelsel echter afgeschaft en kent onze gemeentekieswet enkel nog integrale, zesjaarlijkse vernieuwingen.

./...

17° In de noot onder artikel 61 late men de tweede volzin weg (zie : opmerking 10°).

* 18° In het vijfde lid van artikel 67 dienen de woorden /in het eerste lid/ tussen rechte haken te worden geplaatst.

De noot onder het artikel vulle men aan als volgt : "het vijfde lid daarna aldus gewijzigd bij art. 1 van de onderhavige wet".

19° De aanhef van het eerste lid van artikel 71 vulle men aan als volgt : "... wanneer beraadslaagd wordt of een besluit genomen wordt over : ".

Dat niet enkel de gedachtenwisselingen, maar ook de stemmingen over de in artikel 71 opgesomde aangelegenheden in het openbaar moeten geschieden, is, bij ontstentenis van enige bepaling in tegenovergestelde zin, de interpretatie die het best overeen te brengen is met artikel 108, 3°, van de Grondwet, waarin de openbaarheid van de vergaderingen van de gemeenteraden als beginsel gesteld wordt.

Die interpretatie strookt ook het best met de geest van artikel 71. Het nemen van een besluit is de normale conclusie van elke beraadslaging. Bij ontstentenis van aanduidingen in tegenovergestelde zin, moet dus aangenomen worden dat "délibération" ook de stemming behelst. Overeenkomstig het door de commissies ingenomen standpunt, dient derhalve de Franse term ook hier in het Nederlands door twee termen te worden weergegeven (zie : B. Algemene opmerkingen betreffende de Nederlandse teksten).

* Het 5° van het eerste lid van artikel 71 vervange men door de volgende, tussen rechte haken geplaatste tekst :

./...

3° Het tot stand brengen van inrichtingen van gemeentelijk belang.

In het derde lid plaatse men het woord leden tussen rechte haken.

* Onder het artikel brenge men de volgende noot aan :
"Het 3° van het eerste lid aldus vervangen en het derde lid aldus gewijzigd bij art. 1 van de onderhavige wet".

* 20° In het tweede lid van artikel 72 plaatse men het woord politierechtbank tussen rechte haken.

Onder het artikel brenge men de volgende noot aan :
"Het tweede lid aldus gewijzigd bij art. 1 van de onderhavige wet".

21° Na de tekst van artikel 75 plaatse men het teken ... om aan te duiden dat een lid weggevallen is.

Men vulle de noot als volgt aan : "een vijfde lid toegevoegd bij het enige artikel van de wet van 28 februari 1961, is opgeheven bij art. 10 van de wet van 27 juli 1961".

* 22° Men stelde de inleidende zin van artikel 76 als volgt : "Onverminderd de toepassing van het koninklijk besluit van 14 augustus 1933, gewijzigd bij het koninklijk besluit nr 87 van 30 november 1939, bevestigd bij de wet van 16 juni 1947, zijn ... het advies ... en de goedkeuring van de Koning vereist ...".

In de noot onder die inleidende zin leze men 1887 (en niet 1880). Men vulle ze aan als volgt : "en bij art. 1 van de onderhavige wet".

* Het eerste lid van 1° dient als volgt te worden vervangen : "1° De vervreemdingen, verkrijgingen, dadingen en ruilingen die onroerende goederen of onroerende rechten van de gemeente tot voorwerp hebben7".

De noot onder het 1° wijzigt men als volgt :
"Het eerste lid aldus gewijzigd bij art. 1 van de onderhavige wet; het tweede lid aldus vervangen bij art. 2 ...".

* In het 3° dienen het zesde, het zevende, het achtste en het negende lid te worden vervangen door de volgende tekst : "De giften bij akte onder de levenden worden altijd voorlopig aangenomen, overeenkomstig de bepalingen van de wet van 12 juli 1931". Onder die tekst plaatse men het teken /.../.

De noot onder het 3° dient als volgt te worden gesteld : "Aldus vervangen bij art. 2 van de wet van 30 juni 1865; daarna het eerste lid aldus gewijzigd bij het enige artikel van de wet van 22 december 1953, het zesde lid aldus gewijzigd en het zevende, het achtste en het negende lid opgeheven bij art. 1 van de onderhavige wet, het laatste lid toegevoegd bij art. 15 van de wet van 30 december 1887".

* De tekst van het 4° dient te worden vervangen door het teken /.../.

De noot onder het 4° vervange men als volgt : "Opgeheven bij artikel 1 van de onderhavige wet".

* Het tweede lid van het 5° dient als volgt te worden gewijzigd : "..., wanneer het opcentiemen op de onroerende voorheffing betreft, tenzij hun aantal meer dan vijftig bedraagt".

./...

Men vervange de noot onder het 5° als volgt: "Aldus vervangen bij art. 2 van de wet van 30 juni 1865; daarna het tweede lid aldus vervangen bij art. 1 van de onderhavige wet, het derde en het vierde lid toegevoegd bij art. 4 van het koninklijk besluit van 14 augustus 1933".

De eerste zinsnede van het derde lid van artikel 75, 7°, werd niet correct vertaald.

Uit het lid dat voorafgaat, blijkt dat het de Koning is, en Hij alleen, die bevoegd is om in de steden en de aaneengebouwde gedeelten van de plattelandsgemeenten te bepalen welke wegen tot de grote wegen behoren. Het is derhalve onjuist te spreken van "... de provincie (die) een einde maakt aan de indeling bij de grote wegen ...".

De volgende formulering ontsnapt aan die kritiek: "Volgt hieruit dat bestaande wegen of weggedeelten niet langer behoren tot de Rijks- of provinciewegen, dan worden zij beschouwd als voortaan deel uitmakend van de gemeentewegen".

Terwille van de eenvormigheid late men in de noot onder het 8° de woorden: "Aldus vervangen bij artikel 2 van de wet van 30 juni 1865, doch" weg.

* Het lid volgend op het 8° dient als volgt te worden gewijzigd :

[De bepalingen onder 1°, voor zover zij vervreemdingen uit de hand, verkrijgingen, dadingen en verdelingen betreffen, alsook de bepalingen onder 3° en 6° zijn van toepassing op de in de gemeente bestaande openbare instellingen met rechtspersoonlijkheid].

./...

De noot onder die tekst vervange men als volgt :
"Aldus vervangen bij art. 1 van de onderhavige wet".

*

In het tweede lid volgend op het 8° vervange men het woord "besturen" door het tussen rechte haken geplaatst woord instellingen.

Daaronder plaatse men de volgende noot : "Aldus gewijzigd bij art. 1 van de onderhavige wet".

*

De aanvang van het derde lid volgend op het 8° stelle men als volgt : In de gevallen van 1° en 5° van dit artikel kunnen ...

De noot eronder vulle men aan als volgt : "en aldus gewijzigd bij art. 1 van de onderhavige wet".

*

De daaropvolgende tekens en noten vervange men door één enkel teken [...] gevolgd door de volgende noot :

"Het derde, het vierde en het vijfde lid volgend op het 8° toegevoegd bij art. 26 van de wet van 19 mei 1914; daarna het derde en het vierde lid opgenomen onder artikel 82 van het koninklijk besluit van 20 augustus 1957 houdende coördinatie van de wetten op het lager onderwijs en als dusdanig opgeheven bij art. 50, 8, van de wet van 29 mei 1959, het vijfde lid opgeheven bij art. 1 van de onderhavige wet".

23° De door de Commissies voorgestelde versie voor het 2° van artikel 77, eerste lid, sluit niet aan bij de Franse versie.

Het betreft hier niet de verdeling en het genot van "weiden" en "bossen", maar wel de verdeling en de wijze waarop het genot zal verzekerd worden van bepaalde ge-

./...

bruiksrechten die de inwoners op de gemeentegoederen bezitten, nl. het recht van veeweide (droit de p^âturage) en het recht van brandhout (droit d'affouage).

Dat de vertaling van "p^âturage" door "weiden" verkeerd is, blijkt ook uit het feit dat het recht van veeweide eveneens in bossen kan worden uitgeoefend (zie art. 95 van het Boswetboek).

*

Men stelde het 2° als volgt, en lette daarbij op de rechte haken : "De verdeling en het genot van veeweide, brandhout en vruchten der gemeente", alsook de voorwaarden ...".

Onder het 2° plaatse men de volgende noot : "Aldus gewijzigd bij artikel 1 van de onderhavige wet".

Het 3° van het eerste lid van artikel 77 stelde men als volgt : "3° De verkopenen, ruilingen en dadingen die aan de gemeente toebehorende schuldvorderingen, obligaties en aandelen tot voorwerp hebben, met uitzondering van ...".

Zoals de bepaling door de commissies werd gesteld, zou zij van toepassing zijn op al de verkopenen en ruilingen zonder onderscheid.

Uit de parlementaire voorbereiding van artikel 77, eerste lid, 3°, blijkt echter dat die bepaling niet enkel op de dadingen, maar ook op de verkopenen en de ruilingen slechts toepasselijk is voor zover schuldvorderingen, obligaties of aandelen van de gemeente het voorwerp van die rechtshandelingen uitmaken (zie : Pasi-nomie 1836, blz. 366, voetnoot 2).

De doctrine heeft steeds de bedoelde bepaling in

./...

die zin geïnterpreteerd (BLODDAER, Loi communale, blz. 415; Wiliquet, La loi communale, nrs 428 en 1137; MACAR, Les institutions communales, nr 935). Het is ook de interpretatie die het best aansluit bij de redactie van de Franse tekst, waarin voor "échanges", noch voor "transactions" het lidwoord herhaald wordt.

Op de verkopeningen en ruilingen van onroerende goederen en rechten geldt in elk geval een andere toezichtsregeling (art. 76, 1°). In de verkopeningen van roerende voorwerpen moet, naar het oordeel van de doctrine, de **toezichtende** overheid slechts tussenkomen in de gevallen bepaald in artikel 81.

* Nog in het 3° van het eerste lid van artikel 77, plaatse men het woord gemeentebelastingen tussen rechte haken.

Onder het 3° brenge men de volgende noot aan :
"Aldus gewijzigd bij art. 1 van de onderhavige wet".

* De noot onder het 10° van het eerste lid van artikel 77 dient als volgt te worden vervangen : "Opgeheven bij art. 1 van de onderhavige wet".

In het laatste lid van artikel 77 schrijve men
"... alle inlichtingen en gegevens ..." in plaats van "...
alle gegevens en inlichtingen ...".

De noot onderaan het artikel leze men als volgt :
"Het derde, het vierde, het vijfde en het zesde lid toe-
gevoegd ...".

24° Het tweede lid van artikel 78 dient als volgt te luiden : "Die reglementen en vorordeningen mogen ...".

./...

- * Het vierde lid vulle men als volgt aan :
"... overtreding van zijn reglementen en verordeningen
...". Men plaatse het ganse lid tussen rechte haken.
- * In het vijfde lid plaatse men de tekst [worden van rechtswege verminderd tot het maximum van de politie-geldboeten] tussen rechte haken. De volgende zinsnede moet vervallen.
- * Het zesde lid dient door het teken [...] te worden vervangen.
- * Men stelde het zevende lid als volgt : "Een afschrift van de [reglementen en politieverordeningen] wordt ..."; en het achtste lid als volgt : "Van die [reglementen en verordeningen] wordt melding gemaakt ...".
- Onder art. kel 78 plaatse men de volgende noot :
"Het vierde lid aldus vervangen, het vijfde lid aldus gewijzigd, het zesde lid opgeheven en het zevende en het achtste lid aldus gewijzigd bij art. 1 van de onderhavige wet".
- * 25° Het eerste lid van artikel 79 dient als volgt te worden gewijzigd : "De begrotingen en de rekeningen van [...] de bergen van barmhartigheid van ...".
- * Het derde lid vervange men door het teken [...].
- De noot onderaan wijzige men als volgt :
"Het eerste lid aldus gewijzigd en het derde lid opgeheven bij art. 1 van de onderhavige wet".
- * 26° De noot onder artikel 80 dient als volgt te worden vervangen : "Opgeheven bij art. 1 van de onderhavige wet".

27° De zinsnede "avec les cahiers des charges", die in het tweede lid van artikel 81 wordt gebruikt, heeft een algemene draagwijdte. Zij heeft zowel op de verhuringen als op de aanbestedingen betrekking en zij geldt voor alle aanbestedingen.

Daar de uitdrukking "met het bestek" vooral doet denken aan aanbesteding van werken, gebruike men liever de uitdrukking "met de algemene voorwaarden".

In de noot onderaan het artikel leze men :
"de wet van 19 juli 1947".

*

28° In het eerste lid van artikel 83 dient de eerste rechte haak geplaatst vóór de woorden "op de wijze".

De noot onder het artikel dient als volgt te worden vervangen : "Het eerste lid aldus gewijzigd en het tweede lid opgeheven bij art. 1 van de onderhavige wet".

29° Daar artikel 84 in 1961 volledig vervangen werd, en voordien niet in paragrafen ingedeeld was, stelle men de noot liever als volgt : "Aldus vervangen bij art. 65 van de wet van 14 februari 1961; § 1, daarna aldus vervangen bij art. 1 van de wet van 27 juli 1961".

30° In het eerste lid van artikel 88 schrijve men beter "op de persoonlijke kosten van de gemeentelijke overheidspersonen".

Het is niet wenselijk in de Nederlandse versie de term "organen" in te voeren die in de Franse tekst niet voorkomt en die misschien tot interpretatiemoeilijkheden aanleiding zou kunnen geven.

Bovendien is het, waar het organen betreft die uit meer dan een natuurlijke persoon bestaan (zoals de gemeenteraad of het college van burgemeester en schepenen), weinig gelukkig te spreken van "de persoonlijke kosten ... van de ... organen".

* In het derde lid van artikel 88 dienen de woorden "bij de Regering" te worden vervangen door de tussen rechte haken geplaatste woorden ["bij de Koning"].

Men vulle de noot onder het artikel aan als volgt :
"; het derde lid aldus gewijzigd bij artikel 1 van de onderhavige wet".

31° In het eerste lid van artikel 89 moet na "uren" de komma vervallen.

* In het vierde lid dienen de woorden "van de gemeentewet" te worden vervangen door het teken ["..."].

De noot onder het artikel vulle men aan als volgt :
"; het vierde lid daarna aldus gewijzigd bij art. 1 van de onderhavige wet".

* 32° In het 8° van het eerste lid van artikel 90 plaatse men het woord ["bouw"] tussen rechte haken.

Men vulle de noot onder het 8° als volgt aan :
"; daarna aldus gewijzigd bij art. 1 van de onderhavige wet".

De noot onderaan artikel 90 dient als volgt te worden gesteld : "Het voorlaatste lid, toegevoegd bij het enige artikel van de wet van 30 juni 1842, daarna aldus vervangen

en het laatste lid toegevoegd bij art. 18 van de wet van 30 december 1887".

* 33° In het eerste lid van artikel 91 dienen de woorden "de godshuizen, de burelen van weldadigheid en" te worden vervangen door het teken [...].

* In het derde lid moeten de woorden "der godshuizen en der burelen van weldadigheid" vervangen worden door de tussen rechte haken geplaatste woorden [der bergen van barmhartigheid].

Onder het artikel plaatse men de volgende noot :
"Het eerste en het derde lid aldus gewijzigd bij art. 1 van de onderhavige wet".

* 34° Het eerste en het tweede lid van artikel 92 dienen te worden vervangen door het teken [...].

* In de eerste volzin van het derde lid dienen de woorden "draagt het college zorg" te worden vervangen door de tussen rechte haken geplaatste woorden [draagt het college van burgemeester en schepenen zorg]. In de tweede volzin plaatse men het woord [het] tussen rechte haken.

Onder het artikel plaatse men de volgende noot :
"Het eerste en het tweede lid opgeheven, het derde lid aldus gewijzigd bij art. 1 van de onderhavige wet".

* 35° In het tweede lid van artikel 93bis dienen de woorden "in de kolonie of in door België bestuurde gebieden" te worden vervangen door het teken [...].

De noot onder het artikel vulle men aan als volgt :
"; het tweede lid daarna aldus gewijzigd bij art. 1 van de onderhavige wet".

PDN.

- 173 -

* 36° In de eerste volzin van artikel 94 dienen de woorden "reglementen en verordeningen van politie" te worden vervangen door het tussen rechte haken geplaatste woord politieverordeningen.

* De rechte haak na het woord "heeft" dient na het woord "gemeend" te worden geplaatst.

* In de laatste volzin vervange men de woorden "Die reglementen en verordeningen" door de tussen rechte haken geplaatste woorden Die verordeningen.

De noot dient als volgt te worden aangevuld : "en bij art. 1 van de onderhavige wet".

* 37° In het tweede lid van artikel 95 dienen de woorden "de zinneloze of razende in een godshuis, in een ziekenhuis of in een bewaringsgesticht te plaatsen" te worden vervangen door de volgende, tussen rechte haken geplaatste woorden de zinneloze of de razende in een krankzinnigen-gesticht te plaatsen.

Onder het artikel plaatse men de volgende noot : "Het eerste lid aldus gewijzigd bij art. 1 van de onderhavige wet".

* 38° De eerste zin van het eerste lid van artikel 98 stelle men als volgt : Het college van burgemeester en schepenen of een van zijn leden doet ten minste ...

De noot onder het artikel dient als volgt te worden aangevuld : het eerste lid daarna aldus gewijzigd bij art. 1 van de onderhavige wet".

* 39° Men stelle het eerste lid van artikel 101 als volgt : De reglementen en verordeningen hetzij van ...
./...

Men leze in hetzelfde lid "gemeente" in het enkelvoud.

De noot onder het artikel vulle men aan als volgt :
"het eerste lid daarna aldus gewijzigd bij art. 1 van de onderhavige wet".

* 40° In het vijfde en het zesde lid van artikel 102 dienen de woorden "van de verordeningen en besluiten" te worden vervangen door de tussen rechte haken geplaatste woorden [van de reglementen en verordeningen].

De noot onder het artikel dient als volgt te worden aangevuld : "en daarna aldus gewijzigd bij art. 1 van de onderhavige wet".

* 41° In het eerste lid van artikel 105 dienen de woorden "van de burgerwacht ... te voldoen" te worden vervangen door de volgende, tussen rechte haken geplaatste tekst : [van de gewapende macht te vorderen; deze is verplicht aan zijn vordering te voldoen].

Onder het artikel plaatse men de volgende noot :
"Het eerste lid aldus gewijzigd bij art. 1 van de onderhavige wet".

* 42° In het eerste lid van artikel 107 vervange men de zinsnede "en totdat de Regering daarin heeft voorzien" door het teken [...].

* In het tweede lid moeten de woorden "vermeld in artikel 49" worden vervangen door de tussen rechte haken geplaatste woorden : [vermeld in artikel 68 van de gemeentekieswet].

De noot onder het artikel vervange men als volgt :
"Het eerste en het tweede lid aldus gewijzigd bij art.
1 van de onderhavige wet".

43° Daar artikel 109 volledig vervangen werd bij de wet van 30 december 1887, dient men, in overeenstemming met de in de andere artikelen gevolgde werkwijze, uit te gaan van die vervanging. Men stelde de noot onder het artikel dorhalve als volgt : "Aldus vervangen bij art. 22 van de wet van 30 december 1887; daarna het tweede en het derde lid aldus vervangen en het vierde lid opgeheven bij art. 67 van de wet van 14 februari 1961, het zesde lid toegevoegd bij art. 4 van de wet van 30 juli 1903 en daarna aldus vervangen en het zevende, het achtste en het negende lid toegevoegd bij art. 1 van de wet van 3 juni 1957".

* 44° In het tweede lid van artikel 109bis plaatse men na de woorden "in artikel 87, tweede lid" het teken /.7.

De noot onder het artikel wijzige men als volgt :
"Ingevoegd ... 27 februari 1935; daarna het eerste lid aldus gewijzigd bij art. 2 van de wet van 3 juni 1957, het tweede lid aldus gewijzigd bij art. 1 van de onderhavige wet".

45° In het eerste lid van artikel 111, § 1, dient na het getal 128.800 een rechte haak te worden geplaatst.

* In het vijfde lid van § 1 dienen de woorden "bij de inwerkingtreding van deze wet" te worden vervangen door de volgende, tussen rechte haken geplaatste woorden : [bij de inwerkingtreding van de wet van 3 juni 1957].

./...

* In het derde lid van § 4 dienen de woorden "van de bestaande toestanden" te worden vervangen door de volgende, tussen rechte haken geplaatste woorden : Van de bij de inwerkingtreding van de wet van 3 juni 1957 bestaande toestanden⁷.

De rechte haak na de tekst van § 1, de rechte haken vóór en na de tekst van § 2 en de rechte haak vóór de tekst van § 3 mogen vervallen.

Daar artikel 111 volledig vervangen werd bij de wet van 3 juni 1957, vervange men de diverse noten onder de paragrafen door één enkele als volgt gestelde noot onderaan het artikel : "Aldus vervangen bij art. 5 van de wet van 3 juni 1957; daarna de inleidende zin van het eerste lid van § 1 aldus gewijzigd bij artikel 4 van de wet van 27 juli 1961, de tabel van het eerste lid van § 1, wat de klassen 1 tot 11 betreft, aldus gewijzigd bij art. 1 van het koninklijk besluit van 12 juli 1958, het tweede lid van § 1 opgeheven bij art. 71, § 2, van de wet van 14 februari 1961, het vijfde lid van § 1 aldus gewijzigd bij art. 1 van de onderhavige wet, § 2 aldus vervangen bij art. 71, § 2, van de wet van 14 februari 1961, het derde lid van § 4 aldus gewijzigd bij art. 1 van de onderhavige wet".

46° In de noten onder de artikelen 114, 114bis, 114ter, 115, 116, 117, 117bis, 118, 119, 122, 122bis, 122ter en 122quater, leze men telkens "artikel 2, § 1, van het koninklijk besluit nr 33 van 10 november 1934" in plaats van "artikel 2, § I, ...".

47° Het tweede lid van het 1° van artikel 114 wijzige men als volgt : "De ontvanger wordt door de gemeenteraad benoemd met inachtneming van de voorwaarden bepaald overeen-

./...

komstig artikel 84, § 1". Die versie sluit nauwer aan bij de Franse versie en vrijwaart het parallellisme met artikel 109, tweede lid.

- * 48° In het tweede lid van artikel 117 plaatse men het werkwoord [zorgen] tussen rechte haken.

De noot onder het artikel vervange men als volgt :
"Het eerste lid aldus gewijzigd bij art. 1 van de onderhavige wet; het tweede lid aldus vervangen bij art. 2, § 1 (en niet I) van het koninklijk besluit nr 33 van 10 november 1934, daarna aldus gewijzigd bij art. 1 van de onderhavige wet".

- * 49° In artikel 117bis plaatse men het nummer 117bis tussen rechte haken.

- * In het eerste lid dient na de woorden "artikel 115" het teken [...] te worden geplaatst.

- * In het tweede lid moeten de woorden "naar de voorschriften van de afdelingen VI en VII der wet van 18 mei 1873, gewijzigd bij de wet van 22 mei 1886" worden vervangen door de volgende, tussen rechte haken geplaatste woorden : [naar de voorschriften van boek I, titel IX, van het Wetboek van koophandel].

- * In het vierde lid plaatse men de woorden /Belgisch Staatsblad/ tussen rechte haken.

Men vervange de noot onder het artikel als volgt :
"Ingevoegd bij het enige artikel van de wet van 1 augustus 1924; daarna vernummerd bij art. 1 van de onderhavige wet, het eerste lid aldus gewijzigd bij art. 2, § 1 (en niet I) van het koninklijk besluit nr 33 van 10 (en niet 16) novem-

ber 1934 en bij art. 1 van de onderhavige wet, het tweede lid aldus gewijzigd bij art. 1 van de onderhavige wet, het vierde lid toegevoegd bij art. 2, § 1 (en niet I) van het koninklijk besluit nr 33 van 10 november 1934 en aldus gewijzigd bij art. 1 van de onderhavige wet".

50° Artikel 121 werd volledig vervangen bij de wet van 7 mei 1877. Bovendien onderging het tweede lid wijzigingen in 1883 en 1884. Men stelle de noot onder het artikel daarom beter als volgt : "Aldus vervangen bij het enige artikel van de wet van 7 mei 1877; daarna het eerste lid aldus vervangen bij art. 1, I, van het koninklijk besluit nr 24 van 26 juli 1939, het tweede lid vervangen bij art. 3 van de wet van 28 december 1883, maar in de lezing van de wet van 7 mei 1877 hersteld bij art. 16 van de wet van 20 september 1884, het vierde lid toegevoegd bij art. 24 van de wet van 30 december 1887".

51° In het 1° van het eerste lid van artikel 121bis dient het woord "in" na de rechte haak geplaatst te worden, in plaats van ervoor.

52° Indien men een volledig parallellisme met de Franse tekst wil bereiken, dient de tekst van het derde lid van artikel 122 doorlopend afgedrukt te worden, d. w.z. zonder voor elke klasse van gemeenten telkens een nieuwe lijn te beginnen.

Uit de noot onder artikel 122 blijkt niet dat het artikel volledig vervangen werd in 1934. Men stelle ze duidelijkheidshalve als volgt : "Aldus vervangen bij artikel 2, § 1 (en niet I) van het koninklijk besluit nr. 33 van 10 november 1934; daarna het eerste, het tweede, en het derde lid aldus vervangen en het vierde lid ingevoegd bij

./...

art. 6 van de wet van 3 juni 1957, het eerste lid op-
nieuw gewijzigd bij art. 4 van de wet van 27 juli 1961,
het zesde lid toegevoegd bij art. 2, § 1, van het ko-
ninklijk besluit nr 124 van 27 februari 1935".

* 53° In het vierde lid van artikel 122bis dient na de woorden "artikel 114ter" het teken [∴] te worden geplaatst.

De noot onder het artikel vulle men aan als volgt :
"en het vierde lid aldus gewijzigd bij art. 1 van de on-
derhavige wet".

* 54° Het eerste lid van artikel 122quater dient als volgt te worden vervangen : [In de gemeenten bedoeld in artikel 114, 2°, vervolgen de ontvangers in dienst op 21 november 1934 hun loopbaan en zij blijven onderworpen aan de op die datum geldende regels].

De noot onder het artikel vulle men aan als volgt :
"; daarna het eerste lid aldus vervangen bij art. 1 van de onderhavige wet".

55° Daar artikel 123 bij de wet van 30 januari 1924 volledig vervangen werd, stelle men de noot onder het artikel duidelijkheidshalve als volgt : "Aldus vervangen bij art. 6 van de wet van 30 januari 1924; het tweede lid daarna aldus vervangen bij art. 69 van de wet van 14 februari 1961".

* 56° In het vijfde lid van artikel 125 plaatse men de woorden [De burgemeester] tussen rechte haken.

De noot onder het artikel vervange men als volgt :
"Aldus vervangen bij art. 6 van de wet van 30 januari

./...

1924; daarna het derde lid aldus vervangen bij art. 70 van de wet van 14 februari 1961 en het vijfde lid aldus gewijzigd bij art. 1 van de onderhavige wet".

57° De noot onder artikel 125bis dient als volgt te worden vervangen : "Ingevoegd bij artikel 27 van de wet van 30 december 1887; daarna aldus vervangen bij art. 6 van de wet van 30 januari 1924".

*

58° De tekst van de twee artikelen 127bis en van artikel 128, met de erbij horende noten, vervange men als volgt :

127bis ~~[78]~~ 17 De wedde van de commissarissen ... (zoals het eerste lid van het eerste artikel 127bis van het ontwerp) van de provinciegouverneur.

~~[78]~~ 27 De minimumwedde van de commissarissen van politie (zoals het tweede lid van het eerste artikel 127bis van het ontwerp) ... van de wettelijke minimumwedde van de secretaris.

De minimumwedde van de adjunct-commissarissen ... (zoals het derde lid van het eerste artikel 127bis van het ontwerp) minimumwedde van de commissarissen.

~~[78]~~ 37 De maximumwedde van de hoofdcommissaris van politie, ...

A (zoals het vierde lid van het eerste arti-
B kel 127bis van het ontwerp)
C van een gemeente van
10.001 tot 15.000 inwoners te mogen overschrijden.

~~[78]~~ 47

Voor de gemeenten boven 150.000 inwoners (zoals het zesde lid van het eerste artikel 127bis van het ontwerp) ... een gemeente van 15.001 tot 20.000 inwoners.

./...

§ 47 De bepalingen van artikel 111 zijn mutatis mutandis van toepassing op de bovenbedoelde ambtenaren.

De weddeverhogingen worden evenwel berekend met inachtneming van al de jaren dienst bij de politie als commissaris of adjunct-commissaris⁷.

[...].

Ingevoegd bij het enige artikel van de wet van 18 oktober 1921.

Daarna het eerste lid aldus vervangen bij art. 1 van het koninklijk besluit van 14 augustus 1933, gewijzigd bij art. 71, § 4, van de wet van 14 februari 1961, maar in de lezing van het koninklijk besluit van 14 augustus 1933 hersteld bij art. 4 van de wet van 27 juli 1961, en tot paragraaf 1 genummerd bij art. 1 van de onderhavige wet.

Het tweede lid aldus vervangen bij art. 7 van de wet van 3 juni 1957 en het derde lid ingevoegd bij art. 1, § 11, van de besluitwet van 10 januari 1947 en aldus vervangen bij art. 7 van de wet van 3 juni 1957; samen tot paragraaf 2 genummerd bij art. 1 van de onderhavige wet.

Het vierde en het zesde lid ingevoegd bij art. 7 van de wet van 3 juni 1957 en tot paragraaf 3 genummerd bij art. 1 van de onderhavige wet.

Het vijfde lid ingevoegd bij art. 7 van de wet van 3 juni 1957, aldus gewijzigd en tot paragraaf 4 genummerd bij art. 1 van de onderhavige wet.

Het zevende, het negende, het tiende, het elfde en het twaalfde lid opgeheven bij art. 1 van de onderhavige

./...

wet. Het lid dat oorspronkelijk tussen het tiende en het elfde lid voorkwam, opgeheven bij art. 10 van de wet van 3 juni 1957.

Het achtste en het dertiende lid, respectievelijk tot afzonderlijke artikelen 127ter en 127quater vernummerd bij art. 1 van de onderhavige wet.

127ter / Met goedkeuring van de Koning kan de gemeenteraad de periodieke weddeverhoging weigeren aan de commissarissen en adjunct-commissarissen van politie die zich niet behoorlijk van hun taak kwijten. De betrokkene moet 7 vooraf gehoord worden ... (zoals het achtste lid van het eerste artikel 127bis van het ontwerp) ... binnen drie dagen aan de Koning gezonden 7.

Oorspronkelijk een lid van het bij het enige artikel van de wet van 18 oktober 1921 ingevoegde artikel 127bis; daarna aldus gewijzigd en tot artikel 127ter vernummerd bij art. 1 van de onderhavige wet.

127quater Op straffe van schorsing ... (zoals het laatste lid van het eerste artikel 127bis van het ontwerp) ... door de Minister van Binnenlandse Zaken 7.

Oorspronkelijk het laatste lid van het bij het enige artikel van de wet van 18 oktober 1921 ingevoegde artikel 127bis; tot artikel 127quater vernummerd bij art. 1 van de onderhavige wet.

128 De commissarissen en agenten van politie ... (zoals het tweede artikel 127bis van het ontwerp, met dien verstande dat men de laatste zinsnede beter als volgt stelle : "om in hun hoedanigheid in de aangrenzende gemeenten als hulp op te treden")... 7.

./...

Als artikel 127bis ingevoegd bij art. 3 van de wet van 30 januari 1924; daarna tot artikel 128 vernummerd bij art. 1 van de onderhavige wet.

Het oorspronkelijke artikel 128 is opgeheven bij art. 14, § 3, van de wet van 31 december 1963.

Op verzoek van het bestuur werd de redactie van het vroegere tweede artikel 127bis lichtjes omgewerkt ten einde de term "auxiliaires" ook in het Nederlands door een substantief te kunnen weergeven.

59° Het opschrift "Bepalingen gemeen aan de hoofdstukken I tot V van titel II" schrijve men met dezelfde drukletter als de hoofdstukken naar welke verwezen wordt.

De noot eronder dient als volgt te worden gesteld :
"Opschrift oorspronkelijk na artikel 130 ingevoegd bij art. 29 van de wet van 30 december 1887; daarna voor artikel 130 geplaatst bij art. 8 van de wet van 3 juni 1957".

* 60° In het eerste lid van artikel 130 dient na de woorden "bij artikel 111, § 1" het teken [...] te worden geplaatst. In hetzelfde lid onderstreepe men de woorden Belgisch Staatsblad.

De noot onder het artikel vulle men aan als volgt :
"; daarna aldus gewijzigd bij art. 1 van de onderhavige wet".

* 61° In het 2° van artikel 131 dienen de woorden "de Verzameling der Wetten en Besluiten" te worden vervangen door de tussen rechte haken geplaatste woorden het Belgisch Staatsblad.

./...

PDN.

- 184 -

- * In het 5° moeten de woorden "de veld- en boswachters, alsook ... brigades te vormen" worden vervangen door de volgende, tussen rechte haken geplaatste woorden : de brigadiers-veldwachters, de veldwachters en de boswachters.
- * In het 8° plaatse men het woord politierechtbank tussen rechte haken.
- * Het 10° vervange men als volgt : 10° de kosten die door de wetten op het onderwijs ten laste worden gebracht van de gemeente.
- * De tekst van het 12° vervange men door het teken
- * Het 15° vervange men als volgt : 15° de pensioenen ten laste van de gemeente.
- * Het 16° vervange men als volgt : 16° de toelagen overeenkomstig de desbetreffende wetten aan de commissie van openbare onderstand te verlenen, wanneer deze over onvoldoende inkomsten beschikt.
- * De teksten van het 17° en het 18° vervange men door het teken

De noot onder het artikel dient als volgt te worden vervangen : "Het 2° en het 5° aldus gewijzigd bij art. 1 van de onderhavige wet; het 8° aldus vervangen bij art. 79 van de wet van 14 februari 1961 en daarna aldus gewijzigd bij art. 1 van de onderhavige wet; het 10° aldus vervangen, het 12° opheffen, het 15° en het 16° aldus vervangen en het 17° en het 18° opheffen bij art. 1 van de onderhavige wet".

62° Het eerste lid van artikel 133 stelle men als

./...

volgt : "Telkens als een gemeenteraad verplichte uitgaven ... geheel of gedeeltelijk weigert op de begroting te brengen, wordt ...".

In het vierde lid van het artikel schrijve men "de uitgave" in plaats van "een uitgave".

Het gaat hier immers niet over om 't even welke uitgave, doch enkel om de verplichte uitgaven, zoals uit de context van het artikel blijkt.

*

63° Het eerste lid van artikel 135 dient als volgt te worden gewijzigd : Wanneer een besluit tot het heffen van een omslagbelasting is goedgekeurd, wordt het door de gemeenteraad voorlopig vastgestelde kohier gedurende ten minste vijftien dagen ter inzage gelegd van de belastingplichtigen ... (zoals in het ontwerp).

*

In het tweede lid vervange men de woorden "de bovengenoemde ontwerpen" door de tussen rechte haken geplaatste woorden het bovengenoemde ontwerp.

De noot onder het artikel dient als volgt te worden vervangen : "Aldus gewijzigd bij art. 1 van de onderhavige wet".

De verwijzing naar de wet van 20 november 1962 late men in ieder geval achterwege.

*

64° In artikel 137 dient de volgende tussen rechte haken geplaatste zinsnede te worden ingevoegd : "... bestendige deputatie van de provincieraad of iedere andere door de wet daartoe gemachtigde overheid de kohieren ...".

./...

Onder het artikel plaatse men de volgende noot :
"Aldus gewijzigd bij art. 1 van de onderhavige wet".

*

65° Artikel 138 vervange men als volgt :

De gemeentelijke opcentiemen op de Rijksbelastingen worden ingevorderd overeenkomstig de regels bepaald voor de heffing van de belasting waar zij bijkomen.

De invordering van de directe gemeentebelastingen geschiedt overeenkomstig de regels bepaald voor de heffing van de directe belasting ten behoeve van het Rijk.

De invordering van de indirecte gemeentebelastingen geschiedt overeenkomstig de wet van 29 april 1819⁷.

Onder het artikel dient de volgende noot te worden geplaatst : "Aldus vervangen bij art. 1 van de onderhavige wet".

*

66° In artikel 139 dient het derde lid als volgt te worden vervangen :

"In afwijking van het voorgaande lid kunnen uitvoerbaar verklaard worden :

a) Tot op de laatste dag gesteld voor de inkohiering van de directe belastingen van het Rijk, de kohieren van de gemeentelijke opcentiemen op de Rijks- of provinciebelastingen (en de kohieren van de aanvullende gemeentebelastingen geheven krachtens de artikelen 352 tot 355 van het Wetboek van de inkomstenbelastingen);

b) Tot op 31 maart van het tweede jaar na het jaar waarnaar het dienstjaar is genoemd, de kohieren van de belastingen geheven krachtens de artikelen 14, 22 en 23 van de wet van 10 april 1841 op de buurtwegen en de artikelen 5 en 6 van de wet van 15 maart 1950 tot wijziging van

./...

de wetgeving betreffende de onbevaarbare waterlopen".

De tussen gewone haakjes geplaatste tekst moet overgenomen worden of niet, al naar gelang hij al dan niet in de Franse versie wordt opgenomen.

De noot onder het artikel stelde men als volgt :
"Aldus vervangen bij art. 1, III, van het koninklijk besluit nr 24 van 26 juli 1939; het derde lid daarna ingevoegd bij art. 1 van de besluitwet van 8 januari 1946 en aldus vervangen bij art. 1 van de onderhavige wet".

67° Het tweede lid van artikel 139bis leze men als volgt : "... om te beraadslagen over de begroting ...".

*

68° In het eerste lid van artikel 141 plaatse men de woorden van het college van burgemeester en schepenen tussen rechte haken.

De noot onder het artikel vervange men als volgt :
"Het eerste lid aldus vervangen bij art. 1, § 2, van het koninklijk besluit nr 33 van 10 november 1934 en daarna aldus gewijzigd bij art. 1 van de onderhavige wet; het tweede lid aldus vervangen en het derde lid ingevoegd bij art. 1, § 2, van het koninklijk besluit nr 33 van 10 november 1934".

69° Men vulle de noot onder artikel 147 aan als volgt :
" , daarna opnieuw vervangen bij art. 4 van de wet van 28 december 1883, maar in de lezing van de wet van 7 mei 1877 hersteld bij art. 16 van de wet van 20 september 1884".

70° Het opschrift Gemeentebedrijven en de bepalingen van de artikelen 147bis, 147ter en 147quater dienen tussen rechte haken te worden geplaatst.

./...

71° In artikel 147bis schrijve men "gemeentelijke inrichtingen en diensten" in plaats van "gemeentelijke diensten en inrichtingen".

*

72° In fine van het eerste lid van artikel 151 dient het teken [...] te worden vervangen door de volgende tussen rechte haken geplaatste zinsnede : [en bepaalt de datum van de eerste vernieuwing in overeenstemming met de gewone vernieuwingen voorgeschreven door de gemeentekieswet].

De noot onder het artikel moet als volgt worden vervangen : "Het eerste lid aldus gewijzigd bij art. 1 van de onderhavige wet".

*

73° In artikel 152 dienen de woorden [dat het aantal raadsleden moet worden vermeerderd] tussen rechte haken te worden geplaatst.

Onder het artikel plaatse men de volgende noot : "Aldus gewijzigd bij art. 1 van de onderhavige wet".

*

74° Het opschrift "Overgangsbepalingen" en de nummers 153 - 157 late men weg.

Onder het teken [...] plaatse men de volgende noot : "Het opschrift "Overgangsbepalingen" en de er op volgende artikelen 1, 155, 155bis, ingevoegd bij het enige artikel van de wet van 30 juni 1842, 156 en 157 opgeheven bij art. 1 van de onderhavige wet; artikel 154 opgeheven bij art. 199, 19°, van de wet van 18 mei 1872".

+

+ +

./...

D. Onderzoek van de Nederlandse tekst van de provincie-
wet.

Ook de hiernavolgende opmerkingen worden door het teken * voorafgegaan, wanneer zij het gevolg zijn van de voorstellen tot aanpassing van de Franse tekst.

1° In de noot onder artikel 1bis leze men : "...
wet van 11 april 1936".

2° Het tweede zinsdeel van de noot onder artikel 2 ("wat de in het laatste lid bedoelde tabel betreft ...") late men weg.

3° De noot onder artikel 5 vervange men als volgt :
"Opnieuw ingevoerd in plaats van het bij de wet van 18 mei 1872 opgeheven artikel 5, en aan titel I toegevoegd bij art. 6, § 2, van de wet van 2 augustus 1963".

4° Het opschrift " TITEL II, III, IV en V" dient te vervallen. De nummers 5 - 41 dienen vervangen te worden door de nummers 6 - 41 en de noot eronder door de volgende noot : "Deze artikelen vormden, samen met het oorspronkelijk artikel 5, de titels II, III, IV en V, die werden opgeheven bij art. 199, 17°, van de wet van 18 mei 1872".

* 5° In het vierde lid van artikel 44 leze men "beraadslagen" in plaats van "beslissen" en plaatse men na de woorden "artikel 115" het teken /.../.

In het achtste lid plaatse men na het woord "ontwerpdagorde" een komma.

* In het negende lid dienen de woorden "gehele of de gedeeltelijke" te worden vervangen door het teken /.../;

./...

in hetzelfde lid vervange men de woorden "en zijn onder-voorzitter" door de tussen rechte haken geplaatste woorden en zijn ondervoorzitter of ondervoorzitters7.

De noot onder het artikel vulle men aan als volgt :
"Het eerste lid ... en vijfde lid ingevoegd bij art. 1 van de wet van 7 mei 1912, het vierde lid daarna aldus gewijzigd bij art. 2 van de onderhavige wet, het zesde lid ..., het negende lid toegevoegd bij art. 2 van de wet van 7 mei 1912 en daarna aldus gewijzigd bij art. 2 van de onderhavige wet".

* 6° In artikel 47 late men de eerste volzin weg. De tweede volzin plaatse men tussen rechte haken en men late hem aanvangen als volgt : De provincieraad mag niet beraadslagen of ...7.

De noot onder het artikel vervange men als volgt :
"Aldus vervangen bij art. 2 van de onderhavige wet".

Indien de Regering op het voorstel tot vervanging van het ganse artikel niet mocht ingaan, dient in elk geval de tekst in twee alinea's te worden gesplitst.

7° Om de reden aangegeven in de opmerking 10° betreffende de Nederlandse tekst van de gemeentewet, late men in de noot onder artikel 48 de tweede volzin ("voor de eedaflegging ...") achterwege.

8° De noot onder artikel 49 vermeldt terecht dat het artikel "vervangen" werd bij de wet van 24 juli 1952. De tekst van die wet zegt wel dat artikel 49 "aangevuld" wordt, doch uit de vergelijking van de oude tekst met de nieuwe blijkt, dat het om een loutere aanvulling in de tekst gaat, formeel echter verwezenlijkt door de vervanging van de ganse bepaling.

./...

- * 9° In het eerste lid van artikel 55 dient vóór het woord "goedkeuring" en na de woorden "artikel 119" het teken [...] te worden geplaatst.

Het vierde lid wijzige men als volgt : "Worden de bezwaren gegrond bevonden, dan wordt een van de secretarissen ernee belast, staande de verandering ...". Deze redactie doet beter tot uiting komen dat de bij de wet voorgeschreven verplichting om een nieuwe redactie voor te leggen slechts ontstaat nadat daartoe opdracht werd gegeven.

- * In het vijfde lid plaatse men de woorden in het eerste lid 7 tussen rechte haken.

De noot dient als volgt te worden aangevuld : "daarna het eerste en het vijfde lid aldus gewijzigd bij art. 2 van de onderhavige wet".

- * 10° De tekst van artikel 60 dient te worden vervangen door de volgende tussen rechte haken geplaatste tekst :

"Voor de verkiezingen en de voordrachten van kandidaten wordt de voorzitter bijgestaan door de vier jongste provincieraadsleden, die de taak van stemopnemer vervullen.

De voorzitter moet een naamafroeping en vervolgens, voor de leden die niet tegenwoordig waren, een tweede naamafroeping verrichten. Als deze laatste geëindigd is, vraagt de voorzitter aan de vergadering of er onder de tegenwoordige leden nog zijn die niet gestemd hebben; zij die zich onmiddellijk aanmelden, mogen stemmen. Als die verrichtingen geëindigd zijn, wordt de stemming gesloten verklaard.

Vóór de stemopneming worden de stembiljetten geteld. Zijn er meer of minder dan er stemmers zijn, dan wordt dat in het proces-verbaal vermeld. Wanneer uit de stemopneming blijkt, dat dit verschil de door een kandidaat behaalde meerderheid twijfelachtig maakt, doet de voorzitter herstemmen over de twee kandidaten die de meeste stemmen hebben verkregen.

Bij de stemopneming neemt een van de stemopnemers achtereenvolgens ieder stembiljet, vouwt het open en overhandigt het aan de voorzitter, die het luidop afleest en het aan een andere stemopnemer doorgeeft. De uitslag van iedere stemming wordt onmiddellijk afgekondigd.

De ongeldige stembiljetten komen niet in aanmerking voor het vaststellen van de meerderheid.

Stembiljetten waarop meer dan een naam voorkomt, zijn geldig, maar alleen de eerste naam komt in aanmerking.

Als geen kandidaat de volstrekte meerderheid van de stemmen heeft verkregen bij de eerste stemming, wordt herstemd over de twee kandidaten die de meeste stemmen hebben verkregen. Bij gelijk stemmental is de oudste kandidaat verkozen.

Na de stemopneming worden de stembiljetten waarover geen betwisting is ontstaan, ten overstaan van de vergadering vernietigd⁷.

Onder artikel 60 dient de volgende noot te worden geplaatst : "Aldus vervangen bij art. 2 van de onderhavige wet".

*

11° In het tweede lid van artikel 61 plaatse men de woorden [vijf kilometer] tussen rechte haken.

./...

* In hetzelfde lid dienen de woorden "op de lijnen van de Staatsspoorwegen en van de vervoermaatschappijen" te worden vervangen door de tussen rechte haken geplaatste woorden Op de lijnen van de openbare vervoerdiensten.

De noot onder het artikel dient als volgt te worden aangevuld : "... wet van 24 april 1958, het tweede lid aldus gewijzigd bij art. 2 van de onderhavige wet, het derde lid ...". Na "1896" plaatse men een komma, en het woord "opnieuw" late men weg.

* 12° Artikel 62 vervange men door de volgende, tussen rechte haken geplaatste tekst :

De leden van de provincieraad stemmen zonder ruggespraak te houden met degenen die hen hebben gekozen; zij vertegenwoordigen de provincie en niet enkel het district dat hen heeft gekozen.

Onder het artikel plaatse men de volgende noot : "Aldus vervangen bij art. 2 van de onderhavige wet".

13° Met de wijzigingen die bij de wet van 28 juni 1963 aan artikel 66 gebracht werden, dient geen rekening te worden gehouden daar die wet op 1 juni 1966 nog niet in werking was getreden.

In het eerste lid schrijve men derhalve "het voorlaatste dienstjaar" in plaats van "het vorige dienstjaar" en vulle men dat lid aan met de volgende volzin : "Zij worden vergezeld van een voorlopige stand van de rekeningen van het volgende dienstjaar".

Het vierde lid dient te vervallen.

./...

De noot onder het artikel stelde men als volgt :

"Aldus vervangen bij art. 1 van de wet van 11 juli 1932.

Het eerste en het tweede lid werden vervangen en er werd een vierde lid toegevoegd bij artikel 77 van de wet van 28 juni 1963, doch die wet was op 1 juni 1966 nog niet in werking getreden".

* 14° De teksten van artikel 69, 3°, 4°, 5°, 7°, 15° en 19°, dienen elk door het teken [/...] te worden vervangen.

* In het 8° dienen de woorden "en die van de kiezerslijsten betreffende verscheidene gemeenten" door het teken [/...] te worden vervangen.

* In het 9° leze men [/18] germinal jaar X] en plaatse men die datum tussen rechte haken.

* In het 17° vervange men de woorden "en de aan de raadsleden toegekende vergoeding" door de volgende tussen rechte haken geplaatste zinsnede : [/en de aan de raadsleden toegekende presentiegelden en vergoedingen].

* In het 18° vervange men de woorden "voor het lager en middelbaar onderwijs en" door het teken [/...].

De noten onder de verschillende littera's vervange men door één enkele noot onder het artikel, die men als volgt stelde :

"Het 1° opgeheven bij art. 9, 3°, van de wet van 22 januari 1931 en aldus opnieuw ingevoegd bij art. 2 van de wet van 24 april 1958; het 2° aldus vervangen bij art. 79 van de wet van 14 februari 1961; het 3°, het 4°, het 5° en het 7° opgeheven, het 8° en het 9° aldus gewijzigd,

./...

het 15° opgeheven, het 17° en 18° aldus gewijzigd en het 19° opgeheven bij art. 2 van de onderhavige wet, het 21° opgeheven bij art. 3 van de wet van 22 januari 1931".

* 15° In het 5° van artikel 70 dienen de woorden "en abonnementen" door het teken [-..] te worden vervangen.

* De tekst van het 6° vervange men door de volgende, tussen rechte haken geplaatste tekst [De kosten betreffende de geneeskundige commissies;].

* De tekst van het 7° vervange men door het teken [-..].

De noot onder het artikel stelde men als volgt :
"Het 1° aldus vervangen bij art. 3 van de wet van 24 april 1958; het 5° aldus gewijzigd, het 6° aldus vervangen en het 7° aldus gewijzigd bij art. 2 van de onderhavige wet".

* 16° De tekst van artikel 72 vervange men door de volgende, tussen rechte haken geplaatste tekst :
[De raad beslist over het oprichten en het verbeteren van inrichtingen van provinciaal belang].

Onder het artikel plaatse men de volgende noot :
"Aldus vervangen bij art. 2 van de onderhavige wet".

* 17° In artikel 73 plaatse men de woorden [De raad] tussen rechte haken en onder het artikel de volgende noot : "Aldus gewijzigd bij art. 2 van de onderhavige wet".

* 18° In artikel 74 plaatse men de woorden [De raad] tussen rechte haken en na de woorden "artikel 106" het teken [-..].

./...

Onder het artikel plaatse men de volgende noot :
"Aldus gewijzigd bij art. 2 van de onderhavige wet".

- * 19° In artikel 76 plaatse men de woorden Elke provincieraad tussen rechte haken en vervange men de woorden "de Regering" door de tussen rechte haken geplaatste woorden : de Koning.

Onder het artikel plaatse men de volgende noot :
"Aldus gewijzigd bij art. 2 van de onderhavige wet".

- * 20° In artikel 77 plaatse men de woorden De Raad verleent tussen rechte haken.

Onder het artikel plaatse men de noot : "Aldus gewijzigd bij art. 2 van de onderhavige wet".

- * 21° De artikelen 80, 81 en 82 en de noten onder die artikelen vervange men als volgt :

80, 81, 82 [...].

Opgeheven bij art. 2 van de onderhavige wet.

- * 22° In artikel 83 vervange men het woord "kantons" door het tussen rechte haken geplaatste woord Kiesdistricten, of door de tussen rechte haken geplaatste woorden Kiesdistricten, kantons, al naargelang de eerste of de tweede wijziging in de Franse tekst wordt doorgevoerd.

Onder het artikel plaatse men de volgende noot :
"Aldus gewijzigd bij art. 2 van de onderhavige wet".

23° In het derde lid van artikel 84 schrijve men "bestuursoverheden" in plaats van "bestuursorganen" en "overheden" in plaats van "organen" (zie opmerking 30° bij de Nederlandse tekst van de gemeentewet).

./...

- * 24° In het eerste lid van artikel 35 plaatse men de woorden /De Raad/ tussen rechte haken. In het vijfde lid plaatse men na de woorden "de artikelen 117 en 118" het teken /...7.

Onder het artikel dient de volgende noot te worden geplaatst : "Het eerste en het vijfde lid aldus gewijzigd bij art. 2 van de onderhavige wet".

- * 25° In het derde lid van artikel 36 dient littera A als volgt te worden vervangen : "A. De oprichting van inrichtingen van provinciaal belang".

- * De littera C van hetzelfde lid vervange men als volgt : "C. Het aanleggen van openbare werken geheel of ten dele op kosten van de provincie, wanneer de gezamenlijke uitgave 50.000 frank te boven gaat".

Na het vierde lid plaatse men slechts eenmaal het teken /...7.

De noot onder het artikel stelle men als volgt : "aldus vervangen bij het enige artikel van de wet van 27 mei 1870. Daarna het eerste lid aldus vervangen bij art. 4 van de wet van 24 april 1958; het derde lid, A en C, aldus vervangen bij art. 2 van de onderhavige wet; het derde lid, E, ingevoegd bij art. 2 van de wet van 26 februari 1958 en daarna aldus vervangen bij art. 2 van de onderhavige wet; het vijfde, het zesde en het zevende lid toegevoegd bij art. 25 van de wet van 19 mei 1914, maar daarna het vijfde en het zesde lid opgenomen onder artikel 32 van het koninklijk besluit van 20 augustus 1957 houdende coördinatie van de wetten op het lager onderwijs en als dusdanig opgeheven bij art. 50, 8, van de wet van 29 mei 1959, het zevende lid opgeheven bij art. 2 van de onderhavige wet".

./...

- * 26° Men vervange het eerste lid van artikel 87 door de volgende, tussen rechte haken geplaatste tekst : /De Koning kan de besluiten die zijn goedkeuring behoeven of daaraan onderworpen worden, noch wijzigen, noch splitsen/.

Men stelde het derde lid van hetzelfde artikel als volgt : "Evenzo, indien de Raad de kredieten nodig voor de betaling van de verplichte uitgaven die krachtens de wetten ten laste van de provincie komen, geheel of gedeeltelijk niet op de begroting brengt, dan ...".

- * In hetzelfde lid dienen de woorden "de Regering" te worden vervangen door de tussen rechte haken geplaatste woorden /de Koning/.

Onder het artikel plaatse men de volgende noot : "Het eerste lid aldus vervangen en het derde lid aldus gewijzigd bij art. 2 van de onderhavige wet".

- * 27° In artikel 88 vervange men de woorden "de Regering" door de tussen rechte haken geplaatste woorden /de Koning/.

De noot onder het artikel vulle men aan als volgt : "; daarna aldus gewijzigd bij art. 2 van de onderhavige wet".

- * 28° In het derde lid van artikel 89 plaatse men de woorden /eerste lid/ tussen rechte haken, en in het vierde lid de woorden /Belgisch Staatsblad/.

Onder het artikel plaatse men de volgende noot : "Het derde en het vierde lid aldus gewijzigd bij art. 2 van de onderhavige wet".

29° Logischerwijze moet worden aangenomen dat het verbod dat artikel 90 aan de provincieraadsleden oplegt om buiten de bij de wet bepaalde plaats en tijd te beraadslagen, zich ook uitstrekt tot het nemen van besluiten in dergelijke omstandigheden. De laatste volzin van het eerste lid bevestigt zulks overigens.

Gelet op het strafrechtelijk karakter van het derde lid van artikel 90, wat een restrictieve interpretatie impliceert, en gelet op het door de commissies ingenomen standpunt dat "délibérer" en "délibération" in het Nederlands door twee termen dienen te worden weergegeven wanneer naast het wisselen van gedachten ook het nemen van besluiten wordt bedoeld (zie : B, Algemene opmerkingen betreffende de Nederlandse teksten), stelle men het bedoelde lid als volgt : "De raadsleden die aan de beraadslaging of het besluit deel hebben gehad ...".

* In het vierde lid plaatse men de woorden Artikel 85 tussen rechte haken en niet enkel nummer "85".

De noot onder artikel 90 vervange men als volgt :
"Het vierde lid aldus gewijzigd bij art. 2 van de onderhavige wet".

* 30° Het opschrift boven de artikelen 92 tot 95 dient te vervallen.

De noot onder die artikelen vervange men als volgt :
"Deze artikelen vormen titel VI, hoofdstuk IV. De artikelen zijn opgeheven bij artikel 199, 17°, van de wet van 18 mei 1872; het opschrift van het hoofdstuk is opgeheven bij art. 2 van de onderhavige wet".

31° In de noot onder artikel 103 late men de tweede zinsnede weg (zie opmerking 7°).

./...

- * 32° In het tiende lid van artikel 104 dient het woord /leden/ tussen rechte haken te worden geplaatst.

De noot onder het artikel dient als volgt te worden gewijzigd en aangevuld : "... wet van 27 mei 1870; daarna het zevende ... wet van 30 december 1887 en het tiende lid aldus gewijzigd bij art. 2 van de onderhavige wet".

- * 33° In het derde lid van artikel 106 plaatse men na de woorden "artikel 124" het teken /.../. In het zevende lid plaatse men de woorden /Belgisch Staatsblad/ tussen rechte haken.

De noot onder het artikel vulle men aan als volgt : "; daarna het derde en het zevende lid aldus gewijzigd bij art. 2 van de onderhavige wet".

- 34° In artikel 110 schrijve men "bestuursoverheden" in plaats van "bestuursorganen" (zie opmerking 23°).

35° Met de wijziging die bij de wet van 28 juni 1963 aan artikel 112 gebracht werd, dient geen rekening te worden gehouden, daar die wet niet vóór 1 juni 1966 in werking is gesteld.

Men stelde daarom het laatste lid als volgt : "Het algemeen reglement betreffende de comptabiliteit der provincies wordt door de Koning vastgesteld".

De noot onder het artikel stelde men nu als volgt :

"Aldus vervangen bij art. 1 van de wet van 28 december 1883. Daarna het derde lid ingevoegd bij art. 1 van de wet van 26 februari 1958; het vierde en het vijfde lid ingevoegd bij art. 2, I, van het koninklijk besluit nr. 24

van 26 juli 1939 en aldus vervangen bij het enige artikel van de wet van 13 mei 1951; het zesde lid ingevoegd bij het enige artikel van de wet van 18 mei 1951; het achtste lid opgeheven bij art. 16 van de wet van 20 september 1884, maar aldus opnieuw toegevoegd bij art. 3 van het koninklijk besluit nr 34 van 13 november 1934.

Het achtste lid werd vervangen bij art. 73 van de wet van 28 juni 1963, doch die wet was op 1 juni 1966 nog niet in werking getreden".

36° In het vierde lid van artikel 113bis schrijven men "de Rijksbesturen" in plaats van "het staatsbestuur".

37° In artikel 114bis schrijven men "provinciale inrichtingen en diensten" in plaats van "provinciale diensten en inrichtingen".

* 38° Het slot van artikel 114quater, tweede lid, stelle men als volgt : in artikel 114 [...].

De noot onder het artikel vulle men aan als volgt : "; het tweede lid daarna aldus gewijzigd bij art. 2 van de onderhavige wet".

* 39° Het eerste lid van artikel 116 dient als volgt te worden gesteld : [De artikelen 63, 85 en 91, alsmede, in de gevallen van artikel 107, de artikelen 86, 87 en 88 zijn van toepassing op de bestendige deputatie].

De noot onder het artikel moet als volgt worden aangevuld : "; daarna het eerste lid aldus vervangen bij art. 2 van de onderhavige wet".

* 40° In het tweede lid van artikel 117 dienen de woorden "De reglementen of verordeningen van provinciaal

./...

bestuur" te worden vervangen door de volgende, tussen rechte haken geplaatste woorden : /Die reglementen en verordeningen/.

Onder het artikel plaatse men de volgende noot :
"Het tweede lid aldus gewijzigd bij art. 2 van de onderhavige wet".

- * 41° In het eerste lid van artikel 118 dienen de woorden /De reglementen en verordeningen/ tussen rechte haken te worden geplaatst.

Onder het artikel dient de volgende noot te worden geplaatst : "Het eerste lid aldus gewijzigd bij art. 2 van de onderhavige wet".

- * 42° Het zesde, het zevende en het achtste lid van artikel 120 dienen als volgt te worden vervangen :
/ (eerste tot vijfde lid ongewijzigd)
De koning stelt de wedde van de provinciegriffier vast. Hij bepaalt de vergoedingen en toelagen die de griffier geniet zoals de andere Rijksambtenaren.

De provinciegriffier is gehouden in de hoofdplaats van de provincie te verblijven.7

De noot onder het artikel stelde men als volgt :
"Aldus vervangen bij het enige artikel van de wet van 27 mei 1870, daarna het zesde lid aldus vervangen bij art. 2 van de onderhavige wet, het zevende lid ingevoegd bij art. 7 van de wet van 30 december 1887 en aldus vervangen bij art. 2 van de onderhavige wet, het achtste lid aldus vervangen bij art. 2 van de onderhavige wet".

Indien de Regering op het voorstel tot vervanging van het zesde, het zevende en het achtste lid niet mocht

./...

ingaan, zou de volledige tekst van het zesde lid, zoals het bij de wet van 10 juli 1920 is gewijzigd, in de Nederlandse versie moeten opgenomen worden.

- * 43° In het vierde lid van artikel 124 plaatse men de woorden /Belgisch Staatsblad/ tussen rechte haken.

De noot onder het artikel vulle men aan als volgt :
" ; het vierde lid daarna aldus gewijzigd bij art. 2 van de onderhavige wet ".

- * 44° In het eerste en in het derde lid van artikel 125 vervange men het woord "Regering" door het tussen rechte haken geplaatste woord /Koning/.

Onder het artikel plaatse men de volgende noot :
"Het eerste en het derde lid aldus gewijzigd bij art. 2 van de onderhavige wet".

45° Omwille van de eenvormigheid stelle men de noot onder artikel 126 als volgt : "Het tweede lid aldus vervangen en het derde, het vierde en het vijfde lid toegevoegd bij art. 8 van de wet van 30 december 1887".

46° In artikel 127 schrijve men "bestuursoverheden" in plaats van "bestuursorganen" (zie opmerking 23°).

- * 47° In het tweede lid van artikel 128 vervange men de woorden "en de burgerwacht" door het teken /.../.

Onder het artikel plaatse men de volgende noot :
"Het tweede lid aldus gewijzigd bij art. 2 van de onderhavige wet".

- * 48° In artikel 129 dienen de woorden /en van Landsverdediging/ tussen rechte haken te worden geplaatst.

./...

Onder het artikel plaatse men de volgende noot :
"Aldus gewijzigd bij art. 2 van de onderhavige wet".

- * 49° In het eerste lid van artikel 133 plaatse men de woorden [/van de in het vorige artikel bepaalde gemeenten/ tussen rechte haken, en late men het teken [/.../] weg.

De noot onder het artikel wijzige men als volgt :
"Het eerste lid aldus gewijzigd bij art. 2 van de onderhavige wet; het tweede lid toegevoegd ...".

- * 50° In artikel 134 plaatse men de woorden [/geeft zij/ tussen rechte haken.

Onder het artikel plaatse men de volgende noot :
"Aldus gewijzigd bij art. 2 van de onderhavige wet".

51° Het opschrift boven artikel 140 moet luiden "Bepaling ...", en niet "Bepalingen ...".

- * 52° Artikel 140 dient te worden vervangen door de volgende, tussen rechte haken te plaatsen tekst :

[/§ 1. Provinciegouverneur, provinciegriffier of arrondissementscommissaris kunnen niet zijn :

- 1° de titularissen van een ambt in de rechterlijke orde;
- 2° de bedienaren van de erediensten;
- 3° de ingenieurs en conducteurs van bruggen en wegen en de ingenieurs en conducteurs van het mijnwezen;
- 4° de met een onderwijsambt belaste personen, die door de Staat, de provincie of de gemeente bezoldigd worden (met uitzondering van de gewone en buitengewone hoogleraren en de docenten aan de Rijksuniversiteiten);

./...

5° de burgemeesters, de schepenen, de gemeenteraadsleden, de gemeentesecretarissen en -ontvangers en de ontvangers van de commissies van openbare onderstand; (6° de advocaten, de pleitbezorgers en de notarissen.)

§ 2. Het ambt van provinciegouverneur, van provinciegriffier en van arrondissementscommissaris is onverenigbaar met enig ander ambt dat rechtstreeks onder het gezag staat van de gouverneur, van de provincieraad of van de bestendige deputatie.

§ 3. Er mag (geen echtverbintenis en) geen bloed- of aanverwantschap bestaan tussen de provinciegouverneur, de provinciegriffier en de arrondissementscommissarissen, noch tussen een van de twee eerstgenoemden en een lid van de bestendige deputatie.

Aanverwantschap tot stand gekomen tijdens de duur van het ambt, maakt hieraan geen einde. (Dit geldt niet voor het geval van huwelijk.)

De tussen gewone haakjes geplaatste teksten moeten overgenomen worden of niet, al naar gelang van de opties die voor de Franse tekst zullen genomen worden.

Onder het artikel plaatse men de volgende noot :
"Aldus vervangen bij art. 2 van de onderhavige wet".

Indien de Regering op het voorstel tot vervanging niet mocht ingaan, schrijve men in elk geval "de (en niet : het) bloed- en aanverwantschap".

*

53° Het opschrift "Overgangsbepalingen" boven de artikelen 141 tot 144 dient te vervallen.

./...

Onder die artikelen plaatse men de volgende noot :
"Deze artikelen, samen met het opschrift "Overgangsbepa-
lingen" waaronder zij voorkwamen, opgeheven bij art. 2
van de onderhavige wet".

* 54° De tekst van artikel 145 vervange men door het
teken 7..7.

Onder het artikel plaatse men de volgende noot :
"Opgeheven bij art. 2 van de onderhavige wet".

55° De tekst van de commissies dient als volgt te
worden aangevuld :

T A B E L

SAMENSTELLING VAN DE KIESDISTRICTEN

INDELING VAN DE PROVINCIERAADSLEDEN

Doze tabel die, overeenkomstig artikel 2, bij de
provinciewet gevoegd is, werd het laatst vervangen bij
de wet van 11 april 1936 en daarna gewijzigd bij de wet
van 2 april 1965.

De verdeling van de raadsleden over de kiesdistric-
ten werd het laatst herzien bij koninklijk besluit van
2 april 1965.

+

+ +

E. Onderzoek van de Nederlandse tekst van de wet van 1
juli 1860 tot wijziging van de Provinciewet en de ge-
meentewet wat de eed betreft.

Bij die tekst zijn geen opmerkingen te maken.

V.

VOORGESTELDE TEKST.

=====

ONTWERP VAN WET :

- 1° TOT AANPASSING VAN DE FRANSE TEKST VAN DE GEMEENTEWET EN DE PROVINCIEWET AAN HET VIGERENDE RECHT ;
- 2° TOT INVOERING VAN DE NEDERLANDSE TEKST VAN DE GEMEENTEWET, DE PROVINCIEWET EN DE WET VAN 1 JULI 1860 TOT WIJZIGING VAN DE PROVINCIEWET EN DE GEMEENTEWET WAT DE EED BETREFT.

... (De aanhef stelle men zoals in het ontwerp van de Regering) ...

Artikel 1.-

In de gemeentewet van 30 maart 1836 worden de volgende wijzigingen aangebracht :

- 1° in het vijfde lid van artikel 2 ... (Hier zouden dan de van 1 tot 48 genummerde voorstellen van tekst volgen die in deel II opgenomen werden) ...

.../...

Artikel 2.-

In de provinciewet van 30 april 1836 worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° in artikel 44 ... (Hier zouden dan de van 1 tot 38 genummerde voorstellen van tekst volgen die in deel III opgenomen werden) ...

Artikel 3.-

De hiernavolgende bepalingen vormen de Nederlandse tekst van de gemeentewet van 30 maart 1836, van de provinciewet van 30 april 1836 en van de wet van 1 juli 1860 tot wijziging van de provinciewet en de gemeentewet wat de eed betreft, zoals die wetten uitdrukkelijk zijn gewijzigd en aangevuld bij de wetten in werking getreden vóór 1 juni 1966 en bij de tegenwoordige wet.

De hiernavolgende Nederlandse tekst van de bepalingen die de genoemde wetten na de wet van 18 april 1898 hebben gewijzigd en aangevuld, vervangt de vorige Nederlandse tekst van deze bepalingen.

Twistvragen gegrond op het verschil tussen de Nederlandse en de Franse tekst worden beslist naar de wil van de wetgever, die bepaald wordt volgens de gewone interpretatieregelen, zonder voorrang van de ene tekst boven de andere.

.../...

... (Hier volgen de door de commissies voorgestelde Nederlandse teksten van de gemeentewet, de provinciewet en de wet van 1 juli 1860, rekening houdend met de opmerkingen die in deel IV van het advies zijn gemaakt)...

Gegeven te ,

VAN KONINGSWEGE :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

I.

OBSERVATIONS GENERALES.

=====

Le projet de loi tend à établir une version néerlandaise qui, par sa nature et sa force obligatoire, soit l'équivalente de la version française des lois suivantes :

- 1° la loi provinciale, dont le texte de base date du 30 avril 1836;
- 2° la loi communale, dont le texte de base date du 30 mars 1836;
- 3° la loi du 1er juillet 1860 modifiant la loi provinciale et la loi communale en ce qui concerne le serment.

Comme ce n'est que depuis la loi du 18 avril 1898 que les lois sont également rédigées en néerlandais, les lois précitées - pour autant qu'il ne s'agisse pas de dispositions qui furent modifiées ou insérées après la loi du 18 avril 1898 - n'ont pas de version néerlandaise.

+

+ +

Le présent projet n'est pas le premier de son espèce, et l'on peut notamment se référer :

- 1° au projet de loi portant établissement du texte néerlandais du Code civil, qui a fait l'objet de l'avis L. 7006/2 de la section de législation du Conseil d'Etat et qui est devenu la loi du 30 décembre 1961 (Moniteur belge du 18 mai 1962);

.../...

- 2° au projet de loi portant établissement du texte néerlandais du Code pénal, qui a fait l'objet de l'avis L. 8205/2 de la section de législation du Conseil d'Etat et qui est devenu la loi du 10 juillet 1964 (Moniteur belge du 2 décembre 1964);
- 3° au projet de loi portant établissement du texte néerlandais du Code d'instruction criminelle et de la loi du 20 avril 1874 sur la détention préventive, qui a fait l'objet de l'avis L. 9062/2 de la section de législation du Conseil d'Etat.

Contrairement à ce qui fut le cas pour les autres projets de cette nature, les textes soumis ne sont pas l'oeuvre de la seule commission chargée de l'élaboration du texte néerlandais de la Constitution, des codes et des lois et arrêtés principaux. En raison du caractère administratif des dispositions législatives contenues dans le présent projet, la Commission centrale de la langue juridique et administrative néerlandaise en Belgique a largement participé à l'élaboration des textes proposés

+

+ +

Dans ses avis sur les projets antérieurs précités, le Conseil d'Etat a défini sa position sur certains problèmes spécifiques que suscitent les projets de cette nature.

.../...

C'est ainsi qu'il a notamment exprimé l'opinion que, pour satisfaire à la prescription de l'article 41 de la Constitution, le texte néerlandais à établir doit être incorporé dans le projet de loi lui-même, mais qu'il suffit d'insérer le texte dans un seul article (1). Le Parlement s'est rallié à cette opinion.

La même méthode est adoptée dans l'actuel projet, à cette différence près que le texte de trois lois se trouve repris dans un seul article. Il n'y a pas d'objection de principe à procéder de la sorte : le projet portant établissement du texte néerlandais du Code d'instruction criminelle contenait, en son article unique, outre ce Code, la loi du 20 avril 1874 sur la détention préventive.

Le projet ne contient pas seulement la version néerlandaise des textes établis avant la loi du 18 avril 1898 - textes qui furent donc exclusivement rédigés en langue française - , mais aussi les dispositions législatives promulguées après 1898, dont il existe par conséquent une version néerlandaise authentique. Toutefois, ces dernières ont très souvent été incorporées dans une rédaction qui s'écarte du texte original.

Comme ce fut déjà le cas dans les projets antérieurs, le présent projet dispose expressément que ces nouveaux textes remplaceront les anciens.

... +

+ +

.../...

(1) Cfr. l'avis L. 7006/2 sur le projet de loi portant établissement du texte néerlandais du Code civil, pp. 2 à 6.

Un problème particulier est posé par les textes qui ne concordent plus avec le droit en vigueur.

Lors de l'établissement du texte néerlandais du Code pénal, on ne s'est guère trouvé confronté à des difficultés sérieuses de cet ordre, ce qui peut sans doute s'expliquer par le fait que ledit code n'était pas très ancien et qu'il concerne une matière qui a toujours fait l'objet de soins particuliers du point de vue juridique.

Pour le Code civil, cette difficulté ne s'est pas présentée, la loi du 15 décembre 1949 l'ayant entièrement mis à jour à cet égard.

Dès lors, on pouvait se contenter, dans ce cas, d'établir le texte néerlandais de ces codes "tels qu'ils avaient été expressément modifiés ou complétés jusqu'à une date déterminée".

Le même procédé était cependant impraticable pour le Code d'instruction criminelle.

Partant du principe de l'équivalence du texte néerlandais et du texte français, consacré par l'article 7 de la loi du 31 mai 1961 - disposition presque littéralement reprise dans tous les projets portant établissement de textes néerlandais et dont on se propose d'ailleurs de faire un prescrit constitutionnel - , le Conseil d'Etat estima qu'il était impossible d'établir un texte néerlandais qui soit en concordance avec le droit en vigueur, s'il n'était procédé simultanément à une revision du texte français (cfr. avis L. 9062/2, pp. 3 et 4). Il fit également observer que la sécurité juridique serait renforcée par un semblable procédé.

.../...

Le Code d'instruction criminelle fut dès lors examiné d'une façon approfondie, dans le but de le mettre en concordance avec la législation actuellement en vigueur en Belgique.

Les mêmes observations doivent être faites concernant l'établissement des textes néerlandais authentiques de la loi provinciale et de la loi communale.

Les commissions qui ont établi ces textes, ont tenu compte d'un certain nombre de modifications implicites, notamment dans l'article 133 de la loi provinciale et dans les articles 2, 60, 76, 80 et 83 de la loi communale.

Cette méthode de travail ne peut être conciliée avec le principe susmentionné de l'équivalence des textes français et néerlandais. En outre, ainsi que la suite de l'avis le montrera, le nombre de modifications implicites subies par ces deux lois est beaucoup plus élevé.

Le Conseil d'Etat propose d'appliquer la méthode qui fut adoptée pour le Code d'instruction criminelle. L'article unique du projet du Gouvernement devrait donc être précédé des dispositions mettant formellement les textes français de la loi communale et de la loi provinciale en concordance avec le droit actuellement en vigueur. Si cette proposition était accueillie, il va de soi que l'intitulé du projet devrait être complété.

+

+ +

.../...

Dans l'avis émis par le Conseil d'Etat sur le projet relatif au Code d'instruction criminelle, toutes les dispositions modificatives des textes français furent, dans l'ordre des articles qu'elles modifient dans ce code, groupées en un seul article, qui est devenu l'article 1er du projet.

La même méthode de travail sera adoptée pour le présent projet, à cette différence près que, par souci de clarté, les dispositions seront réparties sur deux articles : un premier article pour les modifications qui doivent être apportées à la loi communale et un second pour celles qui doivent l'être à la loi provinciale.

Du point de vue chronologique, la loi communale du 30 mars 1836 devrait être traitée avant la loi provinciale du 30 avril 1836. Cet ordre serait au surplus justifié par le fait que les communes sont des communautés politiques plus anciennes et d'une réalité plus tangible. Quel que soit l'ordre adopté, il serait de toute manière souhaitable que celui-ci soit le même dans tout le projet : dans l'intitulé, dans les deux articles adaptant les textes français et dans l'article établissant les textes néerlandais des deux lois.

+

+ +

Tant la recherche des modifications formelles qui doivent être apportées à la loi communale et à la loi provinciale que l'examen de l'équivalence, du caractère complet et de l'exactitude des textes néerlandais proposés, ne peuvent s'effectuer en toute sûreté qu'au départ des publications officielles de ces lois et de toutes les modifications formelles qu'elles ont subies.

.../...

Le texte de base de la loi communale date du 30 mars 1836 et a été publié au "Bulletin officiel des lois et arrêtés royaux de Belgique", année 1836, n° XVII, sous le n° 136, qui comporte les pages 178 à 218. La loi communale a été publiée une seconde fois, la même année, dans le n° XXVI, mais il s'agit là d'une réimpression ordonnée par la loi du 3 mai 1836, dont il ne semble pas devoir être tenu compte.

Le texte de base de la loi provinciale date du 30 avril 1836 et a été publié dans le même "Bulletin officiel des lois et arrêtés royaux de Belgique", année 1836, n° XXIV, sous le n° 209, qui comporte les pages 309 à 335.

La loi du 1er juillet 1860, modifiant la loi provinciale et la loi communale en ce qui concerne le serment, a été publiée dans le "Supplément au Moniteur belge" du 2 juillet 1860.

Cette dernière loi ne présente aucune difficulté particulière. Elle ne contient que trois articles et n'a jamais été modifiée, apparemment.

En revanche, la loi communale et la loi provinciale ont été formellement modifiées par des dizaines de lois.

Etablir d'une manière rigoureusement scientifique les textes formels de la loi communale et de la loi provinciale, dans leur état actuel, nécessiterait une compilation de toutes les lois qui furent publiées depuis 1836, entreprise à laquelle il a fallu renoncer pour des raisons évidentes d'ordre pratique.

.../...

Le Conseil d'Etat a pris pour instruments de travail un certain nombre de publications récentes du texte français de la loi communale et de la loi provinciale, non sans les avoir soigneusement rapprochés.

Il s'est ensuite livré à une comparaison avec les publications officielles des textes de base de 1836 et de toutes les lois modificatives dont la trace a pu être retrouvée. Ce travail ne s'est pas borné au texte proprement dit, mais a porté aussi sur les intitulés, la division des articles en alinéas et la ponctuation; dans les lois modificatives, il fut chaque fois examiné de quelle manière le remplacement ou l'insertion de certains textes avait été effectué, ce qui a permis de contrôler l'exactitude des notes formulées par la commission dans les textes néerlandais.

+

+ +

Il y a lieu d'observer encore que la loi communale et la loi provinciale ont fait l'objet d'une coordination, qui a été réalisée par l'arrêté royal du 27 novembre 1891, publié au Moniteur belge du 23 décembre 1891.

Ainsi que les commissions le font remarquer dans leur rapport, lesdites coordinations ont été effectuées avec grand soin, mais elles contiennent des abrogations et des modifications implicites, ainsi que des adaptations dont la rédaction n'est pas à l'abri de toute critique.

Il convient d'observer, en outre, que le pouvoir exécutif n'avait pas compétence pour apporter des modifications.

.../...

En effet, l'article additionnel de la loi du 30 décembre 1887 - sur la base duquel les coordinations furent réalisées - disposait : "Les lois des 30 mars et 30 avril 1836 seront réimprimées avec les modifications qui y ont été apportées depuis cette époque"; c'est dire qu'il s'agissait exclusivement d'une ordonnance de réimpression de ces deux lois, sans que soit donnée l'autorisation d'adapter les textes.

Il convient donc d'inférer de ce qui précède qu'il n'y a pas lieu, en principe, de tenir compte des différences que les coordinations du 27 novembre 1891 pourraient présenter par rapport aux lois originales.

Toutefois, toutes ces modifications étant techniquement justifiées de lege ferenda, il est proposé de saisir la présente occasion pour les faire approuver par le législateur. Elles ont été incorporées dans les propositions relatives à l'adaptation des textes français, qui sont formulées dans le présent avis.

+

+ +

La loi provinciale a été modifiée, depuis la coordination de 1891, par quelque 25 lois et arrêtés, qui pratiquement ne concernaient qu'un seul article. D'autre part, il faut s'attendre, dans le cadre de la politique projetée de décentralisation, à ce que d'importantes modifications soient apportées à la loi provinciale dans un proche avenir. Il semble dès lors qu'il serait peu indiqué de procéder dès à présent à une nouvelle coordination de la loi provinciale.

.../...

Il en va tout autrement de la loi communale. Cinquante des 157 articles originaux étaient déjà abrogés en 1891..

Les textes inclus dans la coordination de 1891 furent modifiés par une quarantaine de lois et arrêtés, ce qui entraîna la modification ou le remplacement de 44 articles sur les 107 que cette coordination contenait et l'insertion de 22 articles bis, ter et quater.

Au surplus, il n'est pas tenu compte, dans ce qui précède, des modifications à quelque 45 articles et de l'abrogation d'environ huit autres articles, qui seront proposées dans la partie que le présent avis consacrera à l'adaptation du texte de la loi communale au droit en vigueur.

Une nouvelle coordination du texte français répondrait donc à une réelle nécessité.

Compte tenu du fait que le siège de nombreuses réglementations de droit communal gît actuellement ailleurs que dans la loi communale, il paraît souhaitable que le Gouvernement décide, en vertu de la loi du 13 juin 1961, de procéder à la codification du droit communal.

Une semblable décision permettrait notamment l'incorporation, dans une seule et même législation organique, des textes suivants :

- 1° les dispositions des décrets du 14 décembre 1789 (relatif à la constitution des municipalités) et des 16-24 août 1790 (sur l'organisation judiciaire) qui sont essentielles pour la détermination de la compétence des autorités communales;

.../...

- 2° les règles contenues dans les titres IV et V du décret du 10 vendémiaire, an IV, concernant la responsabilité civile des communes quant aux délits commis lors d'attroupements sur leur territoire;
- 3° un certain nombre de dispositions qui figurent à tort dans la loi électorale communale (par exemple certaines dispositions de l'article 70);
- 4° les dispositions relatives au statut des gardes champêtres qui figurent actuellement dans le Code rural;
- 5° les dispositions légales en matière de régime de pension pour le personnel communal;
- 6° les règles contenues dans les lois des 14 février 1961 et 27 juillet 1961 relatives au statut pécuniaire du personnel communal;
- 7° les dispositions de la loi du 1er juillet 1860 concernant le serment, pour autant qu'elles se rapportent aux mandataires communaux.

Toutefois, l'attention du Gouvernement est attirée sur le fait que, si cette suggestion est accueillie, il serait souhaitable que le législateur approuve au préalable la version néerlandaise des décrets précités de 1789, 1790 et de l'an IV. Ce procédé permettrait d'éviter qu'en vertu de l'article 6 de la loi du 13 juin 1961, la codification complète doive ultérieurement être approuvée par le législateur.

S'il n'était pas procédé à cette codification, il conviendrait au moins d'établir une version néerlandaise officielle des décrets précités, tous si importants pour le droit communal.

+

+ +

.../...

II.

ADAPTATION DU TEXTE FRANCAIS DE LA LOI COMMUNALE AU DROIT

=====

ACTUELLEMENT EN VIGUEUR.

=====

Le présent projet ayant pour but principal l'établissement d'une version néerlandaise d'un certain nombre de lois, les propositions de modification des textes français doivent se limiter aux cas où elles sont nécessaires pour pouvoir établir une version néerlandaise qui ne soit pas contraire au droit actuel. Dès lors, les propositions modificatives des textes français n'auront, en principe, pour objet que des adaptations de pure forme, telles que l'abrogation de dispositions devenues sans objet, le remplacement de termes archaïques ou dont la signification a changé, l'adaptation de dispositions qui furent modifiées de manière implicite, l'adaptation de références devenues inexactes.

Toutefois, l'occasion sera mise à profit pour proposer certaines améliorations linguistiques et légistiques. C'est ainsi notamment, qu'en vue d'assurer l'homogénéité de la terminologie dans la version néerlandaise, certaines rectifications terminologiques seront proposées dans les textes français.

Les adaptations qui impliquent une modification de la teneur des dispositions (comme par exemple l'harmonisation des articles 105 et 106 de la loi communale avec les dispositions de la loi du 2 décembre 1957 sur la gendarmerie) ne pourront toutefois faire l'objet du présent avis, dont elles dépassent trop largement le cadre.

.../...

Les observations sont formulées sous la forme de propositions de texte, numérotées et éventuellement accompagnées d'un commentaire. Les propositions elles-mêmes sont destinées à être incorporées dans un article 1er, dont la phrase liminaire serait ainsi conçue : "Les modifications suivantes sont apportées dans la loi communale du 30 mars 1836 : ". Ces propositions sont classées dans l'ordre où figurent, dans la loi communale, les articles auxquels elles se rapportent.

1° A l'alinéa 5 de l'article 2, modifié par la loi du 30 décembre 1887, les mots "total ou partiel" sont supprimés.

Les diverses lois que la Belgique a connues au XIXe siècle en matière d'élections communales, ont toutes consacré le principe du renouvellement des conseils communaux par moitié. Le mandat des conseillers communaux avait une durée de six (en certaines périodes : huit) années et le conseil était renouvelé pour moitié tous les trois (en certaines périodes : quatre) ans, le renouvellement complet du conseil étant l'exception. Les échevins étaient répartis en nombre égal sur les deux moitiés.

La loi du 30 décembre 1887, qui a instauré la règle de l'élection des échevins par le conseil, a dû tenir compte de cette situation.

La loi du 15 avril 1920 a toutefois supprimé le renouvellement par moitié. Les conseils communaux sont,

.../...

actuellement, intégralement renouvelés (article 78, alinéa 2, de la loi électorale communale) et la durée du mandat des échevins coïncide avec celle du conseil (article 79 de la loi électorale communale).

Dès lors, il serait plus exact, et suffisant aussi, de faire simplement état à l'article 2, alinéa 5, de la loi communale, de la séance d'installation qui suit le "renouvellement" du conseil.

2° A l'article 3, modifié par la loi du 13 mars 1947, la loi du 23 juillet 1953 et les lois du 23 décembre 1958 :

- a) à l'alinéa 1er, les mots "ainsi que dans les villes d'Ostende et de Charleroi" sont remplacés par les mots "ainsi que dans les villes de Charleroi et d'Ostende";

Il est souhaitable que, tant dans la version française que dans la version néerlandaise, les villes soient citées dans le même ordre. A défaut d'un critère plus impératif, il conviendrait d'adopter l'ordre alphabétique.

- b) à l'alinéa 2, les mots "du collège échevinal" sont remplacés par les mots "du collège des bourgmestre et échevins" ;

Il s'agit ici uniquement de rectifier une inexactitude terminologique.

.../...

3° Au titre Ier :

- a) l'intitulé "Dispositions communes aux deux chapitres précédents", qui précède l'article 19, est abrogé ;
- b) l'article 19, modifié par les lois des 4 juin 1878 et 22 juillet 1932, et l'article 20, réinséré par la loi du 22 juillet 1932, sont incorporés au chapitre Ier.

Aux termes de l'article 199, 19°, de la loi du 18 mai 1872, ce ne sont pas seulement les articles qui composent les chapitres II, III et IV du titre Ier qui sont abrogés, mais les chapitres entiers, c'est-à-dire également leurs intitulés. Que le texte fasse une exception pour le chapitre II en ce qui concerne l'article 19, n'y change rien, étant donné que l'article 19 et l'intitulé qui précédait celui-ci, ne faisaient pas partie du chapitre II.

Si le chapitre II était abrogé, l'intitulé qui précède l'article 19 deviendrait superflu et cet article gagnerait à être incorporé au chapitre Ier.

L'article 20, réinséré en 1932, n'a pas ressuscité le chapitre III et ne fait donc partie d'aucun chapitre. Comme il se rattache par son contenu à l'article 2, il y aurait lieu de le faire figurer aussi au chapitre Ier.

.../...

4° L'article 50 est abrogé.

L'article 50 de la loi communale dispose qu'il y a incompatibilité entre les fonctions de bourgmestre et le service de la garde civique.

On retrouve la garde civique à l'article 105 (droit de réquisition du bourgmestre) et à l'article 131, 12° (dépenses obligatoires), de la loi communale et à l'article 128 (droit de réquisition du gouverneur) de la loi provinciale.

La garde civique, qui existait dès le jour de l'indépendance, a cessé d'exister, en droit comme en fait, après la première guerre mondiale.

L'article 122 de la Constitution du 7 février 1831 obligeait le législateur à organiser une garde civique.

Afin de satisfaire à ce prescrit, plusieurs lois organiques sur la garde civique furent promulguées au cours du XIXe siècle. La dernière en date fut celle du 9 septembre 1897.

A la suite des circonstances de guerre, les gardes civiques existantes furent dissoutes en fait en 1914. Cette situation fut entérinée par un arrêté royal du 17 juin 1920 (Moniteur belge du 19 juin), plaçant toutes les gardes civiques du Royaume dans la position de non-activité.

.../...

D'aucuns ont fort légitimement contesté que le but poursuivi par l'arrêté royal du 17 juin 1920 ait pu être réalisé dans le cadre de la loi organique du 9 septembre 1897, qui n'a jamais été formellement abrogée.

La revision de l'article 122 de la Constitution autorise cependant à conclure à la suppression de la garde civique, telle que la loi du 9 septembre 1897 l'avait organisée.

En effet, l'article 122 de la Constitution fut remplacé, le 24 août 1921, par la disposition suivante : "L'organisation d'une garde civique est éventuellement réglée par la loi"; l'article 123 fut abrogé (Moniteur belge du 31 août 1921).

Il ressort des travaux préparatoires de cette revision que son but était de supprimer la garde civique, telle qu'elle avait existé jusqu'alors. La revision de la Constitution de 1921 doit donc être considérée comme ayant abrogé la législation existante de manière implicite.

Le texte du nouvel article 122, en précisant que l'organisation d'une garde civique est "éventuellement" réglée par la loi, apporte une indication dans le même sens.

Bien qu'elle ne le fasse pas de manière expresse, la doctrine conclut de la même façon lorsqu'elle constate qu'une législation organique sur la garde civique fait actuellement défaut (DOR et BRAAS, Droit constitutionnel, n° 1012; WIGNY, Droit constitutionnel, n° 715; MACAR, Les institutions communales, n° 1350; WILLIQUET, La loi communale, 4e édition, 1926, n°^{os} 65 et 1997).

Il y a lieu d'admettre, en bonne logique, que les dispositions de la loi communale et de la loi provinciale qui font état de la garde civique, ont été abrogées de manière implicite ou, de toute manière, sont devenues sans objet.

Une mise en concordance de la lettre de la loi est, certes, souhaitable.

5° L'article 54, modifié par les lois des 30 juin 1842, 13 avril 1848 et 18 mai 1872, est abrogé.

La coordination du 27 novembre 1891 et toutes les publications actuelles de la loi communale, mentionnent l'article 54 comme étant abrogé. Cette abrogation aurait donc dû être réalisée par la loi du 18 mai 1872.

Si elle l'a fait implicitement, elle ne l'a pas fait de manière formelle.

A l'origine, l'article 54 comptait quatre alinéas.

La loi du 30 juin 1842 avait remplacé, dans les deux premiers alinéas, les durées de six et de trois ans par des durées de huit et de quatre ans, mais la loi du 13 avril 1848 avait rétabli ces deux alinéas dans leur version originale.

Comme l'article 199, 21°, de la loi du 18 mai 1872 n'a abrogé que la loi du 13 avril 1848, les alinéas 3 et 4 de l'article 54 furent maintenus et ce dernier article ne fut jamais abrogé comme tel.

.../...

Le législateur de 1872 semble avoir raisonné de même, sinon il n'aurait pas estimé devoir abroger comme tel dans l'article 199, 19°, l'article 55, dont la situation était parfaitement analogue.

Sans doute faut-il en rechercher l'explication dans le caractère essentiellement transitoire des alinéas 3 et 4 de l'article 54, mais le raisonnement formel ne s'en trouve nullement affecté. La première phrase de l'alinéa 4 n'était d'ailleurs pas une disposition transitoire.

6° A l'alinéa 5 de l'article 67, modifié par la loi du 30 décembre 1887, les mots "au § 1er" sont remplacés par les mots "au premier alinéa".

Cette proposition n'appelle pas de commentaire.

7° A l'article 71 :

a) le 3° de l'alinéa 1er est remplacé par la disposition suivante : "3° la création d'établissements d'intérêt communal";

L'alinéa 1er de l'article 71 de la loi communale énumère les matières dans lesquelles le conseil communal est tenu, en principe, de délibérer en séance publique. Le 3° de cet alinéa, qui date de 1836, est ainsi conçu : "3° La création d'établissements d'utilité publique".

L'établissement de la version néerlandaise de cette disposition pose un problème délicat, en raison des

.../...

modifications qui sont intervenues depuis 1836 dans l'emploi de la terminologie. Les articles 72 et 86 de la loi provinciale suscitent des difficultés identiques ou semblables.

La loi du 27 juin 1921, qui octroie la personnalité civile aux associations sans but lucratif et aux établissements d'utilité publique, a donné à l'expression "établissement d'utilité publique" un sens juridique bien déterminé. Les établissements d'utilité publique sont, au sens de cette loi, des fondations jouissant de la personnalité civile, dont la création est due à l'initiative de particuliers (Répertoire pratique du droit belge, V°, Etablissements publics et d'utilité publique, n°2).

Or, à l'article 71 de la loi communale (comme à l'article 86 de la loi provinciale d'ailleurs), l'expression "établissement d'utilité publique" n'a manifestement pas le même sens que dans la loi du 27 juin 1921, puisqu'il s'agit ici d'établissements ou institutions dont la création est due à l'initiative d'une administration publique.

Le maintien, dans le texte français, de cette expression, prise dans son acception désuète, aurait pour conséquence que, lors de l'établissement de la version néerlandaise, il faudrait, ou bien faire usage de l'expression néerlandaise équivalente, mais alors également dans son acception désuète, ou bien renoncer au parallélisme entre les versions française et néerlandaise.

.../...

Cette difficulté n'a pas échappé aux commissions, puisqu'elles ont traduit les mots "établissements d'utilité publique", qui sont, dans leur acception contemporaine, des "instellingen van openbaar nut", par les mots "inrichtingen van openbaar nut".

C'est là une solution de fortune à laquelle il ne faut pas recourir.

Il serait préférable d'adapter le texte français à la terminologie actuelle ou, tout au moins, d'écarter du texte français toute terminologie qui peut prêter à confusion.

Quant à la suggestion parfois émise de lire désormais à l'article 71 de la loi communale, simplement "établissements publics" au lieu de l'expression actuelle "établissements d'utilité publique", elle ne saurait être retenue. En effet, elle s'appuie sur la constatation - confirmée par divers textes légaux de l'époque - que les expressions "établissements publics" et "établissements d'utilité publique" sont employées comme synonymes (Répert. prat., V° cit., n^{os} 8 et 9; A. VRANCKX, Openbare instellingen en instellingen van openbaar nut, n^{os} 2 et 3).

Sans doute en a-t-il été ainsi jusqu'en 1860 ; les articles 72 et 86 en fournissent la preuve. Encore que l'article 86 avait incontestablement en vue les décisions portant création d'"établissements d'utilité publique" prévues à l'article 72, il désigne lesdites décisions comme portant création d'"établissements publics".

La notion d'"établissement public" a toutefois évolué depuis lors.

Bien que n'étant pas encore cernée avec précision, la notion d'"établissement public" ne s'applique cependant plus aujourd'hui qu'aux seuls établissements qui sont dotés de la personnalité civile et jouissent d'une autonomie organique (A. BUTTGENBACH, Droit administratif, n^{os} 198-202; A. VRANCKX, op. cit., n^{os} 43 et suivants; Répertoire pratique du droit belge, V^o Etablissements publics et d'utilité publique, n^o 2).

Toutefois, cette expression n'avait pas une signification aussi spécifique à l'époque de l'élaboration des lois communale et provinciale.

TIELEMANS définit les "établissements publics" ainsi qu'il suit : "Ceux qui ont pour objet un service d'utilité générale, provinciale ou communale", et précise en outre : "Tous les établissements publics n'ont pas la même nature : les uns possèdent la qualité de personne civile; les autres le ne la possèdent pas" (Répertoire de l'administration et du droit administratif, V^o Etablissements publics privés, p. 137).

Pour conclure, on peut donc dire qu'en 1836, les expressions "établissement public" et "établissement d'utilité publique" étaient non seulement synonymes, mais qu'elles n'avaient en outre qu'une signification matérielle et technique. Elles désignaient un service, un organisme ou une institution qui, en dehors de l'administration ordinaire, et quel que fût son statut juridique, présentait un caractère d'utilité publique.

.../...

Dans cette optique on conçoit :

- 1° que l'article 72 de la loi provinciale, qui se rapporte à un des pouvoirs du conseil provincial, fait mention de "la création d'établissements publics", alors que l'article 86 (déjà dans la version de 1836), qui vise cependant les mêmes décisions, fait au contraire mention de "la création d'établissements d'utilité publique";
- 2° que l'article 71, 3°, de la loi communale fait mention de "la création d'établissements d'utilité publique";
- 3° que l'article 76 de la loi communale, dans l'alinéa qui fait suite au 8°, fait mention d'"établissements publics ... qui ont une administration spéciale";
- 4° que l'article 90, alinéa 1er, 3°, de la loi communale fait uniquement mention d'"établissements communaux" .

Toutes ces dispositions visent manifestement des institutions dans le sens large et matériel que TIELEMANS donne à ce mot.

La doctrine le confirme en ce qui concerne l'article 90. WILQUET (La loi communale, n°1330) commente cette disposition ainsi qu'il suit : "Il s'agit ici des établissements d'utilité publique ou d'agrément appartenant à

.../...

la commune et qui n'ont pas une existence civile distincte ou séparée de la commune : crèches, bibliothèques, musées, écoles, etc..."(cfr. dans le même sens : GIRON, Dictionnaire de droit administratif, V°Etablissements publics, n°49). Sans doute les établissements jouissant de la personnalité civile sont-ils exclus en l'occurrence, mais cette restriction ne découle pas de l'emploi du terme, mais bien du contexte de l'article. Elle est donc sans importance.

Toutefois, tant les travaux préparatoires que la doctrine sont muets sur l'article 71, 3°, de la loi communale.

Les arguments suivants militent néanmoins en faveur de l'interprétation extensive indiquée ci-dessus :

- 1° seule cette acception était courante à l'époque ;
- 2° la garantie de la délibération en séance publique (objet de l'article 71) est plus justifiée pour les institutions dénuées de la personnalité civile que pour les institutions jouissant de cette personnalité. Au surplus, les communes et les provinces n'avaient pratiquement pas l'occasion, en 1836, de créer des établissements de ce type.

Dès lors, il est proposé de remplacer, à l'article 71 de la loi communale et aux articles 72 et 86 de la loi provinciale, les appellations "établissements d'utilité publique" et "établissements publics", dont le sens est de plus en plus incertain, respectivement par les appellations "établissements d'intérêt communal" et "établissements d'intérêt provincial".

.../...

Les notions d'intérêt communal et d'intérêt provincial sont empruntées aux dispositions constitutionnelles qui règlent la compétence des communes et ~~des~~ provinces (articles 31 et 108, 2°). Elles présentent l'avantage d'avoir un sens suffisamment large, qui permet de n'écarter aucune des interprétations auxquelles les anciens termes pouvaient donner lieu.

Les présentes propositions ont exclusivement pour objet, il importe de le souligner, de remplacer une terminologie qui prêtait à confusion, sans modifier la portée des dispositions en cause.

b) à l'alinéa 3, le mot "paragraphes" est remplacé par "alinéas".

Cette proposition n'appelle aucun commentaire.

8° A l'alinéa 2 de l'article 72, les mots "tribunal de simple police" sont remplacés par "tribunal de police".

Dans la législation antérieure à 1867, les expressions "tribunal, contravention, peine, amende de simple police" étaient employées par opposition aux expressions "tribunal, contravention, peine, amende de police correctionnelle" (NYPELS et SERVAIS, Le Code pénal belge, p. 108, note de bas de page 2).

Toutefois, le Code pénal de 1867 ne connaît plus que, d'une part, "contravention, peine de police, emprisonnement de police, matière de police" et, d'autre part, "délit, peine correctionnelle, emprisonnement correctionnel, matière correctionnelle" (articles 1er, 7, 25 et 27).

.../...

Logiquement il n'y a plus lieu, depuis la promulgation du Code pénal de 1867, de parler de "tribunal de simple police".

Le Conseil d'Etat rappelle, au passage, qu'il a proposé la même adaptation de cette appellation dans son avis sur le projet de loi portant établissement du texte néerlandais du Code d'instruction criminelle (L.9062/2, observation relative au livre II, titre Ier).

9° A l'article 76, modifié par les lois des 30 juin 1865, 30 décembre 1887, 19 mai 1914 et 7 août 1931, l'arrêté royal du 14 août 1933 et les lois des 9 août 1948 et 22 décembre 1953 :

a) dans la phrase liminaire, les mots "sans préjudice de l'application de l'arrêté royal du 14 août 1933, modifié par l'arrêté royal n°87 du 30 novembre 1939, confirmé par la loi du 16 juin 1947" sont insérés après les mots "l'approbation du Roi";

L'article 76 de la loi communale est la disposition énumérant les délibérations du conseil communal qui sont soumises à l'approbation du Roi, sur avis de la députation permanente.

Cet article lui-même prévoit un certain nombre d'exceptions à cette règle : simple approbation de la députation permanente (alinéa 2 des 1°, 3°, 4° et 5°), ~~xxx~~ approbation du gouverneur, sur avis de la députation permanente (5°, alinéa 3).

.../...

Toutefois, cette réglementation a été sensiblement modifiée, de manière implicite, par l'arrêté royal - ayant force de loi - du 14 août 1933 permettant au Roi de confier à certaines autorités l'exercice des pouvoirs qui lui sont attribués par la loi en des matières d'intérêt provincial, local ou particulier (Moniteur belge des 16-17 août 1933, pp.4097 et 4098), arrêté qu'il convient de ne pas confondre avec l'arrêté royal de la même date, ayant le même intitulé, publié dans le même numéro du Moniteur belge, mais aux pp. 4099 à 4102, et portant notamment modification formelle de l'article 76 de la loi communale.

L'arrêté royal du 14 août 1933, qui importe ici, a été modifié - en fait, toutes ses dispositions furent remplacées, à l'exception du seul exécutoire - par l'arrêté royal n°87 du 30 novembre 1939 (Moniteur belge du 9 décembre 1939), confirmé par la loi du 16 juin 1947.

Une importante délégation de pouvoir, décidée sur la base de ces arrêtés, concernait précisément le pouvoir d'approbation attribué au Roi par l'article 76 de la loi communale, qui fut délégué dans une certaine mesure aux gouverneurs de province.

Ce fut l'oeuvre de l'arrêté royal du 9 mars 1935, qui fut remplacé par l'arrêté royal - actuellement en vigueur - du 22 mars 1954, modifié par les arrêtés royaux des 21 janvier 1960, 24 février 1960, 10 décembre 1962 et 23 décembre 1963.

.../...

La bonne compréhension du droit actuellement en vigueur requiert donc la combinaison des dispositions de l'article 76 de la loi communale et des dispositions de l'arrêté royal du 22 mars 1954, qui a apporté d'importantes modifications implicites à la réglementation prévue par l'article 76.

Toutefois, l'insertion des dispositions de l'arrêté royal du 22 mars 1954 dans l'article 76 de la loi communale - solution qui serait la plus radicale - est impossible. En effet, il s'agit, en l'espèce, d'une nomenclature qui a été fixée par un arrêté royal ordinaire et qui doit pouvoir être modifiée de la même manière.

L'insertion des dispositions de l'arrêté royal du 14 août 1933 dans l'article 76 de la loi communale est également à déconseiller, ledit arrêté ayant un champ d'application plus étendu que l'article 76 de la loi communale.

Une simple référence à l'arrêté royal du 14 août 1933 paraît être la meilleure solution. Elle attire l'attention sur la possibilité de déroger à la réglementation de l'article 76, mais le fait d'une manière suffisamment souple pour inclure toutes les modifications que la réglementation actuelle serait appelée à subir.

La référence devrait être insérée de préférence dans la disposition liminaire de l'article 76, immédiatement après les mots "approbation du Roi", qui expriment précisément le principe auquel il peut être dérogé.

.../...

- b. l'alinéa 1er du 1°, les mots "les aliénations, transactions, échanges de biens ou droits immobiliers de la commune" sont remplacés par les mots "les aliénations, acquisitions, transactions et échanges qui ont pour objet des biens ou droits immobiliers";

Cette proposition, qui vise exclusivement l'insertion des acquisitions dans le 1° de l'article 76 de la loi communale, rejoint celle qui tend à abroger l'article 76, 4° (cfr. proposition 9, d).

La rédaction de l'article 76, 4°, de la loi communale est incorrecte à un double point de vue.

Sur le plan purement linguistique, il ne paraît guère heureux de faire suivre la phrase liminaire de l'article 76 ("Sont soumises ... à l'approbation du Roi... les délibérations ... sur les objets suivants : ... ") d'un 4° ainsi conçu : "Les demandes en autorisation d'acquérir des immeubles ou droits immobiliers".

En outre, il est juridiquement inexact de parler d'une autorisation.

L'approbation et l'autorisation sont deux procédés de tutelle administrative qu'il convient de distinguer nettement (J. DEMBOUR, Les actes de la tutelle administrative en droit belge, n°s 83 et suivants).

Sans doute, le législateur n'a-t-il pas toujours fait jusqu'à présent cette distinction avec suffisamment de netteté; il n'en est pas moins souhaitable que celle-ci soit faite le plus souvent possible.

.../...

Les travaux préparatoires de la loi du 30 juin 1865 (Exposé des motifs, Pasinomie 1865, p. 194, note de bas de page 1, et p. 196, notes de bas de page), la jurisprudence (arrêt du Conseil d'Etat, n° 4114, du 28 février 1955, en cause S.A. Etablissements Smets-Usé et consorts) et la doctrine (J. DEMBOUR, op. cit., n° 185) ne laissent subsister aucun doute sur le fait que les délibérations communales visées à l'article 76, 4°, de la loi communale ne sont soumises qu'à la seule approbation.

Il serait dès lors plus correct et plus simple de rédiger l'article 76, 4°, dans les termes suivants : "4°. Les acquisitions d'immeubles ou de droits immobiliers".

Par leur nature, les dites délibérations sont toutefois fort apparentées aux délibérations visées à l'article 76, 1°. Logiquement, elles forment un ensemble (cfr. article 86, alinéa 3, B, de la loi provinciale).

Si en 1836 elles ont été mentionnées séparément, la seule raison semble en être que le montant au-dessous duquel l'approbation de la députation permanente suffit, variait à cette époque selon qu'il s'agissait des délibérations prévues au 1° ou de celles prévues au 4° (cfr. le texte original de l'alinéa 2 du 1° et de l'alinéa 2 du 4°).

Les deux dispositions sont toutefois identiques depuis la loi du 30 juin 1865.

.../...

Il est dès lors proposé d'incorporer la matière du 4° au 1°, ce qui favoriserait l'aménagement logique et clair de l'article 76.

c) Au 3°, les alinéas 6, 7, 8 et 9 sont remplacés par la disposition suivante : "Les libéralités faites par acte entre vifs sont toujours acceptées provisoirement, conformément aux dispositions de la loi du 12 juillet 1931";

A l'époque de l'insertion desdites dispositions dans la loi communale - insertion qui fit l'objet de la loi du 30 juin 1865 -, la transcription des actes par le conservateur des hypothèques donnait lieu à la perception d'un droit de transcription (E. et F. GENIN, Commentaire du Code des droits d'enregistrement, n° 2131).

Le droit de transcription a été supprimé, pour les donations de biens immeubles, par l'article 28 de la loi du 30 août 1913. Le droit de transcription continua d'exister, comme tel, jusqu'à l'entrée en vigueur du Code des droits d'enregistrement, d'hypothèque et de greffe, instauré par l'arrêté royal n°64 du 30 novembre 1939. En fait, ce droit fut alors incorporé au droit d'enregistrement, dont il était devenu un "satellite" depuis 1902, étant perçu depuis cette époque non plus lors de la transcription, mais bien lors de l'enregistrement (GENIN, ibid.). Le droit de transcription a été abrogé, en droit, par l'article 290 du même code, aux

.../...

termes duquel toutes les dispositions légales antérieures concernant les droits d'enregistrement, d'hypothèque et de greffe étaient abrogées.

Cette disposition générale a donc également abrogé la phrase "la transcription des actes qui précéderont l'acceptation définitive se fera en debet", qui figure à l'article 76, 3°, alinéa 9, de la loi communale.

En effet, l'expression "en debet" n'avait de sens, dans ce texte, que pour autant qu'il s'agissait des droits qui étaient dus.

Au surplus, les dispositions de l'article 76, 3°, alinéas 5 à 8, ont été ultérieurement reprises, mot pour mot, à l'exception du seul membre de phrase précité, dans la loi du 12 juillet 1931, loi qui est applicable aux libéralités "faites aux provinces, aux communes, aux établissements publics ou d'utilité publique ou aux autres personnes civiles", et qui doivent être soumises à l'approbation du Roi ou de la députation permanente.

Cette loi stipulant expressément qu'elle s'applique aussi aux libéralités faites aux communes, il y a lieu d'en inférer que les alinéas 5 à 8 de l'article 76, 3°, de la loi communale, s'ils ne sont abrogés, sont devenus superflus.

De surcroît, il s'agit en l'espèce de dispositions qui ne devraient pas figurer dans la loi communale, mais bien dans la législation sur les hypothèques.

.../...

Pour toutes ces raisons, il est proposé de remplacer lesdits alinéas par une simple disposition qui se bornerait à rappeler le principe de l'acceptation provisoire et qui, pour le surplus, se référerait à la loi générale du 12 juillet 1931.

d) le 4° est abrogé;

Cfr. les observations relatives à l'article 76, 1° (proposition 9, b).

e) l'alinéa 2 du 5° est remplacé par la disposition suivante: "Néanmoins, l'approbation de la députation permanente du conseil provincial suffit, lorsqu'il s'agit de centimes additionnels au précompte immobilier, à moins que leur nombre ne dépasse cinquante".

Les règlements relatifs aux taxes communales sont, en principe, soumis à l'approbation du Roi (article 76, 5°, alinéa 1er, de la loi communale).

Toutefois, lorsqu'il s'agit de centimes additionnels, l'approbation de la députation permanente suffit dans certains cas. Il est toutefois malaisé de déterminer avec certitude le droit qui est en vigueur en la matière.

La première dérogation au principe de l'approbation par le Roi a été introduite par la loi du 30 juin 1865, qui a complété l'article 76, 5°, de la loi communale par un alinéa 2 ainsi conçu :

. . . / . . .

"Néanmoins, l'approbation de la députation permanente du conseil provincial suffit, lorsqu'il s'agit de centimes additionnels au principal des contributions foncière et personnelle et du droit de patente, à moins que le nombre total des centimes imposés ne dépasse vingt". La limite de "vingt" centimes additionnels a été ultérieurement portée, par l'arrêté royal du 14 août 1933, à "cinquante".

C'est la loi fiscale hollandaise du 12 juillet 1821 qui, en 1865 était encore en vigueur dans notre pays. Les trois impôts mentionnés à l'alinéa 2 de l'article 76, 5°, de la loi communale, sont précisément les trois contributions directes d'Etat qui figurent dans la loi de 1821 (cfr. Pasin.1820-1822, pp.81-96). L'article 15 de la même loi réglait la perception de centimes additionnels au profit des communes (cfr. Pasin.1820-1822, p.133), et c'est d'ailleurs à cette disposition que les travaux préparatoires de la loi du 30 juin 1865 se sont expressément référés (cfr. Pasin.1865, p.198, note de base de page 1).

Le régime des impôts directs instauré en 1821, a été remplacé par un régime complètement nouveau, aux termes de la loi du 29 octobre 1919 établissant des impôts cédulaires sur les revenus et un impôt complémentaire sur le revenu global. Cette loi disposait expressément que : "Il est établi, en remplacement de la contribution foncière, de la contribution personnelle sur la valeur locative, les portes et fenêtres et le mobilier, du droit de patente et de la taxe sur les revenus et profits réels: 1. des impôts cédulaires sur les revenus de toutes catégories; 2. un impôt complémentaire sur l'ensemble des revenus de chaque contribuable " (article 1er). Les dispositions légales relatives aux impôts supprimés étaient abrogées (article 90).

.../...

Le régime instauré en 1919 a continué d'exister jusqu'à la réforme réalisée par la loi du 20 novembre 1962.

Ni le régime de 1919, ni le régime actuel ne connaissent la contribution personnelle et le droit de patente de la loi de 1821. Ces deux impôts devraient donc, de toute manière, être supprimés dans l'article 76, 5°, alinéa 2.

La situation est beaucoup plus complexe, cependant, en ce qui concerne l'impôt foncier.

L'application de la loi du 29 octobre 1919 ne souleva pas de problèmes dans l'immédiat : l'article 83 de cette loi privait les communes du droit de percevoir des centimes additionnels sur les nouveaux impôts.

Toutefois, il y a lieu de se demander si l'article 76, 5°, alinéa 2, de la loi communale n'est pas devenu à nouveau applicable lorsque l'interdiction de lever des centimes additionnels fut rapportée par les lois des 16 juillet 1922 et 27 mars 1926.

En effet, la contribution foncière établie par la loi du 29 octobre 1919 ne différait pas essentiellement de sa devancière et homonyme du régime hollandais. La contribution foncière de 1821 était, elle aussi, du moins depuis l'achèvement du cadastre, un impôt de quotité perçu sur la base du revenu cadastral des biens immeubles soumis à l'impôt (cfr. Pasin.1820-1822, p.81, note de base de page 2).

.../...

La situation fut clarifiée pour un temps, tout d'abord par la loi temporaire du 27 mars 1924 et ensuite par la loi du 17 mars 1925.

Cette dernière loi, qui apportait des modifications à la législation relative aux impôts sur les revenus et à la loi du 28 août 1921, contenait la disposition autonome suivante :

"Article 6..- Lorsque le taux des additionnels communaux pour chacun des impôts directs n'excède pas 25, l'approbation de la députation permanente est suffisante".
L'article 8 limitait la durée de validité de la loi à trois exercices pour certaines dispositions, et à deux exercices pour les autres dispositions (notamment l'article 6). Toutefois, l'article 8 fut abrogé par l'article 9, 15°, de la loi du 22 janvier 1931, en sorte que l'article 6 devint une disposition permanente, qui n'a jamais été abrogée.

La jurisprudence administrative a interprété l'article 6 de la loi du 17 mars 1925 en ce sens, qu'il attribue à la députation permanente le pouvoir d'approuver toute perception de centimes additionnels sur les impôts directs, tant de la province que de l'Etat, lorsque leur nombre ne dépasse pas 50 (Circulaire ministérielle n°2995 du 28 août 1933, Bulletin du Ministère de l'Intérieur, année 1933, p. 282).

.../...

Cette thèse requiert un examen qui devra établir si et dans quelle mesure l'article 76, 5°, alinéa 2, de la loi communale a été implicitement modifié et dans quel sens cette disposition doit donc être adaptée.

L'interprétation que l'administration donne à l'article 6 de la loi du 17 mars 1925 est, de toute manière, trop extensive à divers points de vue.

En ce qui concerne l'applicabilité de ladite disposition aux additionnels communaux sur les impositions provinciales, l'administration est entretemps revenue elle-même sur son interprétation antérieure (Circulaire ministérielle du 2 juillet 1963).

Cette disposition ne peut davantage être appliquée sans distinction à tous les additionnels sur les impôts directs de l'Etat. Il y a lieu, sur ce point, de se rallier à l'opinion exprimée par WILQUET dans les termes suivants : "L'application donnée à cette disposition en limite les effets aux impôts directs dont il est question dans la loi qui la contient, savoir que les impôts cédulaires sur les revenus et l'impôt sur le mobilier" (La loi communale, n°628). En effet, les additionnels dont il est question dans cette loi concernaient exclusivement les impôts cédulaires sur les revenus (article 4, § 1er) et l'impôt sur le mobilier (article 5).

Or, l'impôt sur le mobilier, établi par les articles 69 et suivants de la loi du 28 août 1921, a été entretemps supprimé par l'article 8 de l'arrêté royal n°101 du 22 février 1935 tandis que les impôts cédulaires

.../...

sur les revenus, établis par la loi du 29 octobre 1919, ont été supprimés par la loi du 20 novembre 1962 portant réforme des impôts sur les revenus (articles 1er et 50).

A première vue, l'article 6 de la loi du 17 mars 1925 n'aurait donc plus d'objet, à moins qu'il soit admis que le régime de tutelle qui s'appliquait aux additionnels sur l'impôt foncier soit aussi applicable aux additionnels que les communes peuvent percevoir en vertu de la nouvelle législation fiscale sur le précompte immobilier. En effet, les deux impôts sont, par leur nature, si étroitement apparentés, qu'en fait l'ancienne contribution se prolonge dans la nouvelle.

En effet, le précompte immobilier est, lui aussi, perçu sur le revenu cadastral des biens immeubles (comparez l'article 159 du Code des impôts sur les revenus avec l'article 4 des lois coordonnées du 15 janvier 1948).

Sans doute les précomptes ne sont-ils pas des impôts autonomes, mais seulement des paiements anticipés à valoir sur les impôts proprement dits (impôt des personnes physiques, impôt des sociétés). Le précompte immobilier constitue toutefois une exception : 1° parce que, lors de l'établissement de l'impôt restant dû, les montants payés au titre de précompte immobilier ne sont pas imputés intégralement, mais jusqu'à concurrence seulement de certains plafonds (article 188 du Code); 2° parce que le précompte immobilier, contrairement aux autres formes de précompte, n'est pas restitué lorsqu'il dépasse le montant de l'impôt qui est dû (article 205 du Code, a contrario).

.../...

Il y a lieu d'observer en outre que, quel que soit le sort réservé aux montants payés à l'Etat au titre de précompte immobilier, les additionnels communaux sont établis sur le montant intégral de ce précompte, qui est lui-même calculé selon des règles quasi identiques à celles qui s'appliquaient à l'ancienne contribution foncière.

Une autre difficulté d'interprétation provient du fait que l'arrêté royal du 14 août 1933, qui a porté à 50 centimes additionnels la limite au-dessous de laquelle l'approbation de la députation permanente suffit, a introduit cette modification non pas dans l'article 6 de la loi du 17 mars 1925, mais dans l'article 76, 5°, alinéa 2, de la loi communale.

Logiquement, il faudrait en inférer que, quel qu'ait pu être le sort que la réforme fiscale de 1919 a réservé à l'article 76, 5°, alinéa 2, l'intention était, en 1933, de rendre cette disposition à nouveau applicable à la contribution foncière - seule contribution à laquelle elle peut se rapporter aujourd'hui, sous la réserve faite ci-dessus.

Seule une intervention du législateur pourrait mettre un terme à cette confusion.

S'il estime que les règles de tutelle qui s'appliquaient aux additionnels sur la contribution foncière, ne peuvent pas s'appliquer aux additionnels sur le précompte immobilier, l'article 76, 5°, alinéa 2, de la loi communale devrait être abrogé.

Dans le cas contraire, cette disposition devrait être adaptée dans le sens proposé au présent avis.

.../...

L'article 6 de la loi du 17 mars 1925 devrait, en tout état de cause, être abrogé à la première occasion.

- f) le premier alinéa faisant suite au 8° est remplacé par la disposition suivante :
"Les dispositions du 1°, en ce qui concerne les aliénations de gré à gré, les acquisitions, les transactions et les partages, ainsi que celles des 3° et 6° sont applicables aux établissements publics existant dans la commune et dotés de la personnalité juridique";
- g) dans le deuxième alinéa faisant suite au 8°, le mot "administrations" est remplacé par "établissements";
- h) dans le troisième alinéa faisant suite au 8°, les mots "des n°s 1, 4 et 5 du présent article" sont remplacés par "des 1° et 5° du présent article";

Les propositions sous le f et le h visent exclusivement à adapter les références figurant dans ces dispositions, au transfert de la matière de l'article 76, 4°, au 1° du même article (Cfr. ci-dessus : les propositions 9, b et d).

La proposition sous le g a pour seul but d'assurer la concordance entre la terminologie de ladite disposition et celle de la disposition qui la précède.

- i) le dernier des trois alinéas insérés par la loi du 19 mai 1914 est abrogé.

L'article 26 de la loi du 19 mai 1914 décrétant l'instruction obligatoire et apportant des modifications à la loi organique de l'enseignement primaire, avait complété l'article 76 de la loi communale et l'article 86 de la loi provinciale par trois alinéas.

Les deux premiers alinéas devinrent l'article 82 de la coordination des lois sur l'enseignement primaire réalisée par l'arrêté royal du 20 août 1957 (Moniteur belge du 6 novembre 1957). Cet article 82 fut abrogé par l'article 50, 8, de la loi du 29 mai 1959 sur l'enseignement.

Cette abrogation a formellement supprimé lesdites dispositions dans la loi communale et la loi provinciale. Il est sans importance qu'elles étaient mentionnées d'une autre manière..

Il en serait autrement si ces dispositions avaient eu un champ d'application plus restreint dans les lois coordonnées que dans les lois communale et provinciale. Tel n'était cependant pas le cas, puisque la loi du 19 mai 1914 avait pour seul objet la réglementation de l'enseignement primaire et l'instauration de l'instruction obligatoire.

Le troisième alinéa, inséré par la loi du 19 mai 1914 dans l'article 76 de la loi communale et dans l'article 86 de la loi provinciale, était une disposition transitoire, devenue sans objet un an après la promulgation de la loi. Elle ne fut donc pas reprise, pour ce motif, dans la coordination du 20 août 1957 et n'a pas été, à ce jour, expressément abrogée. Cette abrogation est pourtant souhaitée.

.../...

10° A l'alinéa 1er de l'article 77, modifié par la loi du 30 juin 1865, l'arrêté royal n° 33 du 10 novembre 1934 et la loi du 4 décembre 1961 :

- a) dans le 2°, les mots "du pâturage, affouage et fruits communaux" sont remplacés par "du pâturage, de l'affouage et des fruits communaux";
- b) dans le 3°, les mots "taxes municipales" sont remplacés par "taxes communales";
- c) le 10° est abrogé.

La modification proposée sous le a est une rectification grammaticale qui n'appelle aucun commentaire.

Sous le b), il est proposé de remplacer un terme inusité en droit belge.

L'abrogation proposée sous le c est souhaitable. En effet, l'article 77, 10°, de la loi communale a été implicitement modifié par l'article 7 de la loi du 30 avril 1848 sur la réorganisation des monts-de-piété. Cette disposition soumettait les délibérations par lesquelles les conseils communaux fixent les règlements des monts-de-piété, à l'avis de la députation permanente et à l'approbation du Roi.

11° A l'article 78 :

- a) l'alinéa 4 est remplacé par la disposition suivante : "Les conseils communaux peuvent statuer des peines contre les infractions à leurs règlements et ordonnances, à moins qu'une loi n'en ait fixé. Ces peines ne pourront excéder les peines de police";

.../...

- b) dans l'alinéa 5, les mots "seront réduites de plein droit au maximum des amendes de simple police, à l'expiration des deux années qui suivront sa promulgation" sont remplacés par les mots "sont réduites de plein droit au maximum des amendes de police";
- c) l'alinéa 6 est abrogé ;
- d) dans l'alinéa 7, les mots "ordonnances de police" sont remplacés par "règlements et ordonnances";
- e) dans l'alinéa 8, le mot "ordonnances" est remplacé par les mots "règlements et ordonnances" .

Ces diverses propositions ont un triple but :

- la suppression de l'expression désuète "simple police" (propositions a et b) ;
- la suppression de dispositions devenues sans objet (propositions b et c) ;
- l'harmonisation de l'emploi des termes "règlements" et "ordonnances" (propositions a , d et e).

L'omission de l'adjectif dans l'expression "de simple police" a déjà été justifiée (cfr. proposition 8°).

Il est proposé de supprimer les derniers mots de l'article 78, alinéa 5 ("à l'expiration des deux années qui suivront sa promulgation"). En effet, leur prescrit est devenu sans objet depuis la fin de cette période transitoire (proposition 11°, b).

L'alinéa 6 de l'article 78, aux termes duquel les contraventions aux règlements communaux seront dorénavant poursuivies et jugées comme contraventions de simple police, a également perdu tout objet (proposition 11°, c).

Aux termes du Code d'instruction criminelle de 1808, ce n'est pas seulement le juge de paix qui était habilité à siéger comme juge de police, mais aussi le "maire" (cfr. : les versions de l'époque des articles 138 et 166 à 171).

Cette compétence des bourgmestres fut toutefois jugée inconciliable avec le régime instauré en Belgique par la Constitution de 1831 (Cass. 10 août 1840). La loi du 1er mai 1849 a déclaré le juge de paix seul compétent en la matière (BERNIMOLIN, Les institutions provinciales et communales, II, n° 216).

Au surplus, l'article 138 du Code d'instruction criminelle, modifié par l'arrêté royal n° 252 du 8 mars 1936, mentionne présentement, de manière **expresse**, parmi les affaires dont le juge de paix connaît : "8° les infractions aux règlements communaux".

Les propositions a, d. et e font partie d'une série de propositions qui visent à l'harmonisation de la terminologie.

Les délibérations à caractère réglementaire que les communes et les provinces sont habilitées à prendre, étaient indiquées, dans les textes de 1836, par les mots "règlements (d'administration intérieure)" et "ordonnances (de police)". Cfr. : les articles 76, 77, 78, 90, 94, 97, 101 (version originale) 102 (à l'exception des deux derniers alinéas, ajoutés ultérieurement) et 127 de la loi communale; les articles 85, 86, 112, 117 et 118 de la loi provinciale.

.../...

La loi communale et la loi provinciale connaissent en outre les "règlements d'ordre et de service intérieur" (cfr. les articles 67, 73 et 89 de la loi communale et les articles 44, 50, 55, 104 et 119 de la loi provinciale). Il s'agit toutefois de règlements d'ordre purement interne, dont il n'est pas traité ici.

VAUTHIER (Précis du droit administratif de la Belgique, n° 81) commente la signification des mots "règlement" et "ordonnance" dans les termes suivants :

"Les termes règlement et ordonnance sont synonymes. Le mot ordonnance s'applique spécialement à la police. Mais, en fait, l'expression règlement de police est d'un usage très général.

La distinction entre l'administration intérieure et la police n'est expliquée par aucune disposition de la loi...

Il faut entendre par règlements d'administration intérieure les règlements qui ont pour objet les intérêts matériels de la commune. Tels sont notamment les règlements sur la jouissance des biens communaux, sur la perception du prix de location des places dans les halles, foires et marchés, sur le service intérieur des établissements communaux, sur une distribution d'eau potable, etc ... Par ordonnance ou règlement de police, il faut entendre le règlement qui a pour objet le maintien de l'ordre public dans la commune. La police supposant l'emploi éventuel de la contrainte, il en résulte qu'un règlement de police sera sanctionné par des peines, tandis qu'un règlement d'administration intérieure pourra être sanctionné par des pénalités, mais ne le sera pas nécessairement" (cfr. aussi: BERNIMOLIN, op. cit. II, n°213).

.../...

Cette dualité, qui ne peut donc être conçue de manière trop absolue, a toutefois été respectée dans la plupart des dispositions de 1836 : cfr. article 78, alinéas 1er, 2 et 4, article 101 (texte original), article 102, alinéas 1er et 3, et article 127 de la loi communale; cfr. les articles 85, 86, 117 et 118 de la loi provinciale.

Comme cette dualité correspond à une réalité et qu'elle peut être exprimée - et qu'elle l'a d'ailleurs été dans la version néerlandaise (règlements = reglementen; ordonnances = verordeningen), il paraît souhaitable d'adapter les quelques dispositions de la loi communale qui l'ignorent. Le souci de préciser la portée des textes, de sauvegarder la clarté de la terminologie dans la version française et de prévenir des confusions inutiles dans la terminologie néerlandaise, justifie pleinement les légères modifications proposées aux articles 78, 94, 101 et 102 de la loi communale et aux articles 117 et 118 de la loi provinciale.

L'article 78 de la loi communale est la première disposition qui, à cet égard, nécessite certaines adaptations (propositions a, d, et e).

L'alinéa 4 de l'article 78, qui détermine le pouvoir attribué au conseil communal de statuer des peines contre les infractions à ses règlements et ordonnances, ne fait état que des seules "ordonnances", alors que les alinéas 1er et 2 du même article mentionnent les "règlements et ordonnances". A considérer l'article 78 dans son ensemble, cette restriction prête à confusion. En effet, la doctrine unanime professe que le conseil communal peut également statuer des peines contre les infractions à ses "règlements d'administration intérieure" (cfr. SERESIA, Du droit de police des conseils communaux, p. 27; **WILQUET**, op. cit. n°920). Au surplus, dans l'alinéa suivant, qui,

lui aussi, est relatif aux peines, les deux termes se retrouvent.

La proposition 11°, a, entend corriger cette lacune de l'article 78, alinéa 4.

Si la proposition 11°, c, qui vise à la suppression de l'alinéa 6, n'était pas retenue, cette disposition devrait être complétée dans le même sens, c'est-à-dire par l'adjonction du terme "ordonnances".

Les propositions 11°, d et e, ont été inspirées par la même préoccupation. Comme il est loisible de prévoir des peines contre les infractions aux "règlements d'administration intérieure", on n'a pu vouloir que ces règlements ne soient pas transmis aux greffes. D'autre part, la mention au Mémorial administratif est incontestablement requise pour les deux sortes de règlements : il suffira, pour s'en convaincre, de comparer cette disposition avec l'article 117, alinéa 2, de la loi provinciale.

12° A l'article 79 :

a) dans l'alinéa 1er, les mots "des administrations des hospices, des bureaux de bienfaisance et" sont supprimés;

b) l'alinéa 3 est abrogé.

Outre l'article 77, 10°, dont l'abrogation est recommandée pour cause de modification implicite (proposition 10°, c), la loi communale contient trois articles réglant la compétence des autorités communales à l'égard des établissements publics d'assistance situés dans la

commune, notamment les articles 79, 91 et 92. Ces trois articles devraient être adaptés d'une manière uniforme pour chaque institution.

Dans la mesure où ils s'appliquent aux monts-de-piété, ces articles n'ont subi aucune modification. La loi du 30 avril 1848 sur la réorganisation des monts-de-piété s'est bornée à se référer à l'article 79 de la loi communale (article 8) et à étendre l'application de l'article 90, alinéa 3, de la loi communale, aux monts-de-piété (article 6).

Ces dispositions devraient d'autant plus rester intactes, que toute autre solution nécessiterait des modifications de la loi du 30 avril 1848, ce qui excéderait trop largement le cadre du présent projet.

Quant aux dispositions de la loi communale relatives aux hospices et aux bureaux de bienfaisance, une autre solution s'impose.

La loi du 10 mars 1925 organique de l'assistance publique a fusionné les hospices et les bureaux de bienfaisance en une institution unique, sous l'appellation nouvelle "commission d'assistance publique". Toutes les matières relatives aux organismes anciens qui étaient réglées par les articles 79, 91 et 92 de la loi communale ont été réglées à nouveau, et souvent de manière différente, pour les commissions d'assistance publique par la loi du 10 mars 1925. En outre, l'article 104 de cette loi dispose qu'à partir du jour de son entrée en vigueur, les lois antérieures cesseront d'être obligatoires pour les matières qui font son objet.

Dès lors, les articles 79, 91 et 92 de la loi communale, en ce qu'ils se rapportent aux hospices et aux bureaux de bienfaisance, devraient faire l'objet d'une abrogation formelle.

Les principes qui viennent d'être exposés sont mis en oeuvre dans les propositions faites sub 12° pour l'article 79 de la loi communale .

Il conviendrait, dans l'alinéa 1er de l'article , de supprimer la mention des hospices et des bureaux de bienfaisance. L'alinéa 3 ayant exclusivement trait auxdits établissements, il pourrait être omis.

13° L'article 80 est abrogé.

Cette disposition n'est applicable que dans la mesure où un impôt de répartition est perçu au profit de l'Etat. Or, tous les impôts actuellement perçus par l'Etat sont des impôts de quotité.

Dès 1836, cette disposition n'avait plus guère d'utilité qu'à l'égard de la seule contribution foncière, et des seules provinces où le cadastre n'était pas encore achevé, à savoir au Limbourg et au Luxembourg (cfr.Circulaire du Ministre de l'Intérieur du 16 décembre 1836, Pasin. 1836, pp.436-437; WILQUET, op. cit. n°1080).

Déjà, lors de la discussion parlementaire de la loi communale, le Sénat avait considéré l'article 80 comme une disposition superflue. Seul le souci de ne pas renvoyer le projet à la Chambre avait valu à cet article de ne pas être supprimé (Pasin. 1836, p. 369, note de bas de page 4).

14° A l'article 83 :

- a) dans l'alinéa 1er, les mots "de la manière qui sera ultérieurement réglée" sont remplacés par les mots "de la manière qui est réglée par le Code forestier";
- b) l'alinéa 2 est abrogé.

Les mots "de la manière qui sera ultérieurement réglée" r'aisaient allusion au régime légal particulier en matière d'administration des bois et forêts appartenant aux administrations publiques. Ce régime avait été envisagé dès 1836, et fut instauré par le Code forestier du 19 décembre 1854.

L'article 83 contient un alinéa 2, conçu dans les termes suivants : "Néanmoins, jusqu'à ce qu'il y ait été autrement pourvu, les lois, arrêtés, décrets et règlements actuellement en vigueur continueront d'être exécutés". Cette disposition transitoire, dépourvue d'objet dès 1854, doit donc être abrogée.

Les deux modifications proposées ci-dessus figuraient déjà dans la coordination du 27 novembre 1891, mais, ainsi qu'il a déjà été exposé, il est souhaitable que le législateur reprenne ces adaptations à son compte.

15° A l'alinéa 3 de l'article 88, modifié par la loi du 30 décembre 1887, les mots "auprès du gouvernement" sont remplacés par "auprès du Roi".

Lorsqu'il est fait usage dans une loi du terme "gouvernement", c'est en principe toujours et exclusivement le chef de l'Etat qui est visé (Cass. 6 février 1891, Pasier. 1891, I, 54).

.../...

Mieux vaudrait cependant écarter ce terme juridiquement imprécis et de plus en plus générateur de doute vu l'évolution de notre droit public.

Les rares dispositions de la loi communale (article 88) et de la loi provinciale (articles 76, 87, 88 et 125) dans lesquelles il est fait usage du terme "gouvernement", visent incontestablement toujours "le Roi".

16° A l'alinéa 4 de l'article 89, modifié par la loi du 20 février 1921, les mots "de la loi communale" sont supprimés.

Cette proposition n'appelle aucun commentaire.

17° Au 8° de l'article 90, modifié par les lois des 30 juin 1842, 30 décembre 1887 et 29 mars 1962, les mots "permis de construire" sont remplacés par "permis de bâtir".

Le seul objet de l'article 90, 8°, de la loi communale est de rappeler les pouvoirs attribués au collège des bourgmestre et échevins par la loi du 29 mars 1962 organique de l'aménagement du territoire et de l'urbanisme. C'est d'ailleurs l'article 71 de cette loi qui a inséré la version actuelle de l'article 90, 8°.

Il est dès lors souhaitable que la terminologie employée dans l'article 90 soit identique à celle dont il est fait usage dans la loi de référence.

Dans le projet de loi qui allait devenir la loi du 29 mars 1962, il était encore fait usage, dans toutes les dispositions de la version française, de l'expression "permis de construire". Toutefois, cette expression fut

.../...

remplacée , au cours de la discussion parlementaire, par l'expression "permis de bâtir", sauf dans l'article qui modifie la loi communale. Il s'agit d'un simple oubli. L'unité de la terminologie requiert que cet oubli soit réparé.

Dans la version néerlandaise, il est partout fait usage de l'expression "bouwvergunning".

18°A l'article 91 :

- a) dans l'alinéa 1er, les mots "hospices, bureaux de bien-
faisance et" sont supprimés;
- b) dans l'alinéa 3, les mots "des hospices et des bureaux
de bienfaisance" sont remplacés par les mots "des
monts-de-piété" .

Conformément aux principes exposés lors de l'examen des modifications à apporter à l'article 79 de la loi communale (cfr. proposition 12°), la mention des hospices et des bureaux de bienfaisance doit être supprimée dans l'alinéa 1er de l'article 91 de cette même loi (proposition a).

L'alinéa 3 de l'article 91 devrait, conformément aux mêmes principes, être complètement omis. Cette omission susciterait toutefois une difficulté : en effet, la loi du 30 avril 1848 a, par référence, déclaré cette disposition applicable aux monts-de-piété.

L'abrogation de l'alinéa 3 de l'article 91 nécessiterait donc une adaptation de la loi du 30 avril 1848, ce qui - ainsi qu'il a été dit plus haut - excéderait trop largement le cadre du présent projet.

Pour parer à cet inconvénient, il semble bien que le remplacement à l'article 91, alinéa 3, des mots "hospices et bureaux de bienfaisance" par "monts-de-piété" soit la formule la moins mauvaise.

19° A l'article 92 :

- a) les alinéas 1er et 2 sont abrogés ;
- b) dans l'alinéa 3, les mots "les bourgmestre et échevins veillent" sont remplacés par "le collège des bourgmestre et échevins veille" et les mots "le collège des bourgmestre et échevins" sont remplacés par "il".

L'abrogation des alinéas 1er et 2 de l'article 92 de la loi communale est proposée conformément aux principes développés dans le commentaire de l'article 79 (cfr. proposition 12°).

La proposition b est une rectification terminologique, qui tend à mieux faire ressortir que l'obligation imposée repose exclusivement sur le collège comme tel, et non pas sur chacun de ses membres individuellement.

Il y a lieu d'observer que l'obligation, imposée au collège des bourgmestre et échevins des villes manufacturières, par l'article 92, alinéa 3, de la loi communale, de veiller à ce qu'il soit établi une caisse d'épargne, est demeurée pratiquement lettre morte. La création de la caisse d'épargne (loi du 16 mars 1865) et surtout la mise des bureaux de poste au service de la caisse d'épargne (arrêté royal du 10 décembre 1869) ont dépouillé cette obligation de toute utilité pratique.

Si le Conseil d'Etat estime devoir s'abstenir de proposer l'abrogation de cette disposition, c'est pour ne pas excéder le cadre de l'adaptation purement formelle de la loi communale à la législation en vigueur.

Si l'on procède néanmoins à la suppression de l'obligation prévue à l'article 92, alinéa 3, il faudra ne pas perdre de vue qu'il existe encore des caisses d'épargne communales, notamment à Tournai et à Nivelles (Mémorial 1865-1965 de la Caisse générale d'épargne et de retraite, pp.50 et 61), et que dans ce cas l'obligation imposée au collège par l'article 92, alinéa 3, deuxième phrase - à savoir, rendre annuellement compte au conseil communal de la situation de la caisse - n'est pas devenue sans objet.

20° A l'alinéa 2 de l'article 93bis, inséré par la loi du 2 juillet 1956, les mots "dans la colonie ou dans les territoires administrés par la Belgique" sont supprimés.

Aux termes de l'article 93bis, inséré dans la loi communale par la loi du 2 juillet 1956, le bourgmestre et l'officier de l'état civil peuvent, dans les communes de 5.000 habitants et plus, déléguer à des agents de l'administration communale certains de leurs pouvoirs en matière de délivrance d'extraits, de légalisation de signatures et de certification conforme de copies.

Il fut toutefois prescrit que cette faculté ne vaudrait que pour les documents destinés à servir en Belgique, dans la colonie ou dans les territoires administrés par la Belgique.

.../...

Etant donné que le Congo, le Ruanda et le Burundi sont devenus des Etats indépendants, les mots "dans la colonie ou dans les territoires administrés par la Belgique" n'ont plus d'objet.

Il faut, en effet, raisonnablement admettre que le législateur de 1956 a entendu réserver cette facilité aux seuls documents destinés à servir dans les territoires placés sous la souveraineté ou l'administration belge.

21° A l'article 94, modifié par la loi du 30 juin 1842 :

- a) dans la première phrase, les mots "pourront" et "ils ont cru" sont remplacés respectivement par "peut" et "il a cru";
- b) dans la première phrase, les mots "règlements et ordonnances de police" sont remplacés par "ordonnances de police";
- c) dans la dernière phrase, les mots "Ces règlements et ordonnances" sont remplacés par "Ces ordonnances".

Les modifications proposées sous le a sont d'ordre purement linguistique; la loi du 30 juin 1842 les a perdues de vue lorsqu'elle a supprimé les mots "et les échevins" dans le sujet de la phrase.

Les modifications proposées sous b et c ont déjà été justifiées lors de l'examen des modifications à apporter à l'article 78 (cfr. proposition 11°). Les termes "règlements et ordonnances" sont tautologiques, seules les "ordonnances de police" étant visées en l'espèce.

Il y a lieu d'observer que c'est à tort que l'article 94, dans les publications actuelles, est imprimé en deux alinéas.

22° A l'alinéa 2 de l'article 95, les mots "déposer la personne de l'insensé ou du furieux dans un hospice, maison de santé ou de sécurité" sont remplacés par les mots "colloquer la personne de l'insensé ou du furieux dans un établissement d'aliénés".

A l'origine, le collège des bourgmestre et échevins pouvait faire usage, à son gré, du pouvoir qui lui était attribué par l'article 95 de la loi communale. Il pouvait notamment colloquer les aliénés présentant un danger pour l'ordre public, dans l'établissement de son choix. Pour éviter les abus, il avait uniquement été disposé que la mesure de collocation devait être communiquée au juge de paix ou au procureur du Roi.

Ce pouvoir a été limité par les lois des 18 juin 1850 et 23 décembre 1873 sur les aliénés.

Aux termes de cette législation, les aliénés ne peuvent être colloqués, sauf le cas de séquestration à domicile, que dans des "établissements d'aliénés" agréés comme tels, et ce, exclusivement dans les cas énumérés à l'article 7 de la loi. Le 3° de cet article fait d'ailleurs expressément mention des arrêtés de collocation pris par le collège des bourgmestre et échevins par application de l'article 95 de la loi communale.

.../...

La collocation des aliénés dans un "hospice", une "maison de santé" ou une "maison de sécurité" n'est plus autorisée, qu'à la condition que l'établissement ou une partie de celui-ci soit agréé comme "établissement d'aliénés" au sens des lois de 1850-1873.

Il serait souhaitable que le texte de l'article 95 soit adapté en conséquence.

L'article 18 des lois de 1850-1873 oblige également les autorités communales à pourvoir au placement provisoire des aliénés dans des asiles provisoires ou de passage. Ce placement ne s'effectue qu'"en attendant leur transfert dans l'établissement d'aliénés" et constitue donc exclusivement une mesure de protection, qui doit être prise quel que soit le motif de la collocation. Cette obligation n'enlève rien au fait qu'il ne peut être fait usage du pouvoir de police prévu à l'article 95, alinéa 2, de la loi communale qu'en vertu d'une ordonnance de collocation dans un établissement d'aliénés, délivrée conformément aux dispositions des chapitres I et II des lois de 1850-1873.

23° A l'alinéa 1er de l'article 98, modifié par l'arrêté royal n°33 du 10 novembre 1934, les mots "Les bourgmestre ou échevins, ou l'un d'eux, vérifient" sont remplacés par les mots "Le collège des bourgmestre et échevins ou un de ses membres désigné à cette fin vérifie".

Les mots "les bourgmestre ou échevins, ou l'un d'eux" figuraient déjà dans la version originale de l'article 98 de la loi communale; ils furent repris mot pour mot dans la version insérée par l'arrêté royal du 10 novembre 1934.

.../...

Ne fût-ce que grammaticalement, l'expression "les bourgmestre ou échevins" n'a pas de sens.

En outre, la formule employée ne fait pas assez clairement ressortir que, conformément au prescrit de l'article 90, 5°, de la loi communale, la surveillance de la comptabilité communale appartient en principe au collège des bourgmestre et échevins pris dans son ensemble, et n'est exercée par un des membres de celui-ci que sur mandat donné par le collège (cfr. aussi : WILQUET, op. cit., p.362, note de bas de page 1 avec références).

24° A l'alinéa 1er de l'article 101, modifié par la loi du 30 décembre 1887, les mots "Les règlements et arrêtés" sont remplacés par "Les règlements et ordonnances".

25° Aux alinéas 5 et 6 de l'article 102, modifié par la loi du 30 décembre 1887, les mots "des règlements et arrêtés" sont remplacés par "des règlements et ordonnances".

L'emploi harmonieux et conséquent de la dualité "règlement-ordonnance" dans les lois communale et provinciale a déjà fait l'objet des observations formulées à propos de l'article 78 (cfr. la proposition 11° ci-dessus).

La version originale des articles 101 et 102 de la loi communale n'y faisait pas exception.

Cette harmonie a toutefois été rompue, dans les deux articles, par la loi du 30 décembre 1887. L'expression "règlements et ordonnances" a été remplacée dans l'article 101 par "règlements et arrêtés", et cette même expression a été utilisée dans les deux alinéas qui furent ajoutés à l'article 102.

C'est surtout dans le contexte de l'article 102 pris dans son ensemble que cette modification de la terminologie est gênante.

En outre, elle a eu des conséquences fâcheuses lors de l'établissement de la version néerlandaise. En effet, "règlements et ordonnances" ont été traduits par "reglementen en verordeningen", "règlements et arrêtés" l'étant par "verordeningen en besluiten". Le terme français "règlements" est donc traduit tour à tour par "reglementen" et par "verordeningen", tandis que le terme néerlandais "verordeningen" est l'équivalent tantôt de "règlements", tantôt de "ordonnances".

L'explication de cette variété dans la terminologie doit être cherchée dans les articles 17 et 18 de la loi du 30 décembre 1887, qui ont remplacé le mot "ordonnances" par "règlements" dans les articles 88 et 90, 1°, de la loi communale.

Or, ces remplacements avaient une toute autre portée.

En effet, lesdites dispositions concernaient les "ordonnances" des autorités centrales et provinciales. On a voulu en écarter le terme litigieux, pour mettre fin à l'interprétation extensive que la jurisprudence lui avait donnée. Selon cette jurisprudence, les communes étaient tenues d'observer non seulement les règlements des autorités centrales et provinciales, mais aussi les ordres et les instructions desdites autorités. Celles-ci pouvaient même, dans le but de se faire obéir, envoyer un commissaire spécial dans les communes (cfr. rapport à la Chambre, Pasin. 1887, pp.599-601, WILQUET, op.cit. n°1298).

Le danger d'une interprétation trop extensive n'existe évidemment pas pour les dispositions dans lesquelles le mot "ordonnances" est utilisé dans le sens d'ordonnances communales. C'est donc par réaction excessive que ce terme a été écarté des dispositions de la loi du 30 décembre 1887, qui modifiaient les articles 101 et 102 de la loi communale.

Au surplus, il est illogique d'écarter le terme "ordonnances" dans deux articles, alors qu'on le maintient dans de nombreuses autres dispositions de la même loi.

Les propositions 24° et 25° ont donc pour but de rétablir une harmonie qui avait été inutilement rompue.

26° A l'alinéa 1er de l'article 105, les mots "de la garde civique et de l'autorité militaire, qui seront tenues de se conformer à sa réquisition" sont remplacés par les mots "de la force publique, qui sera tenue de se conformer à sa réquisition".

L'article 105 de la loi communale régleme le pouvoir de réquisition du bourgmestre.

L'énumération des diverses forces qu'il peut réquisitionner, est doublement inadéquate :

1. il est encore fait mention de la garde civique, alors que celle-ci a cessé d'exister depuis la revision, en date du 24 août 1921, des articles 122 et 123 de la Constitution (cfr. le commentaire de l'article 50, sous la proposition 4°);

.../...

2. il n'est pas fait mention de la gendarmerie, bien qu'il ne fasse aucun doute que le bourgmestre ait le pouvoir de réquisitionner cette force (cfr. : pour la période antérieure : arrêté du Prince Souverain du 30 janvier 1815; ultérieurement : loi du 2 décembre 1957 sur la gendarmerie).

Il est proposé de remplacer l'énumération qui figure actuellement à l'article 105, par le terme générique de "force publique".

Ce terme est emprunté au titre V de la Constitution. Il englobe l'armée, la gendarmerie et la garde civique, c'est-à-dire toutes les "forces armées" qui peuvent exister dans notre régime politique.

27° A l'article 107 :

- a) dans l'alinéa 1er, la phrase "et jusqu'à ce qu'il y soit pourvu par le gouvernement" est supprimée;
- b) dans l'alinéa 2, les mots "mentionnées à l'article 49 de la présente loi" sont remplacés par les mots "mentionnées à l'article 68 de la loi électorale communale".

La proposition sous le a tend à la suppression d'une disposition superflue et ambiguë.

La seule mesure que le Gouvernement puisse prendre en cas "d'absence ou d'empêchement" d'un bourgmestre, est la nomination d'un nouveau bourgmestre.

.../...

En outre, aux termes de l'article 2 de la loi communale, seul le Roi a le pouvoir de nommer un nouveau bourgmestre. Il serait dès lors souhaitable, si cette phrase était maintenue, de remplacer le mot "gouvernement" par "Roi", par analogie avec la modification proposée à l'article 88, alinéa 3 (proposition 15°).

La proposition sous b ne vise qu'à adapter une référence.

Les fonctions incompatibles avec celles de bourgmestre ou d'échevin étaient énumérées, à l'origine, dans l'article 49 de la loi communale.

La loi du 18 mai 1872 a rassemblé, dans une loi électorale autonome, les dispositions de la loi communale relatives aux élections, notamment l'article 49. Les dispositions de l'ancien article 49 de la loi communale ont été littéralement reproduites dans l'article 68 de la loi électorale communale, loi qui fut établie à la suite d'une coordination réalisée par l'arrêté royal du 4 août 1932.

28° A l'alinéa 2 de l'article 109bis, inséré par l'arrêté royal n° 124 du 27 février 1935 et modifié par la loi du 3 juin 1957, les mots "de la loi communale" sont supprimés.

Cette proposition n'appelle aucun commentaire.

.../...

29° A l'article 111, modifié par la loi du 3 juin 1957,
l'arrêté royal du 12 juillet 1958 et les lois des 14
février et 27 juillet 1961 :

- a) dans le § 1er, alinéa 5, les mots "à la date d'entrée
en vigueur de la présente loi" sont remplacés par les
mots "à la date d'entrée en vigueur de la loi du 3
juin 1957";
- b) dans le § 4, alinéa 3, les mots "des situations
acquises" sont remplacés par les mots "des situations
acquises à la date d'entrée en vigueur de la loi du
3 juin 1957".

L'article 111, § 1er, alinéa 5, de la loi communale a été inséré dans cette loi par l'article 4 de la loi du 3 juin 1957. Il règle l'amplitude de la carrière pécuniaire des secrétaires communaux, avec sauvegarde toutefois des droits des personnes qui bénéficiaient d'un régime plus favorable "à la date d'entrée en vigueur de la présente loi".

Figurant dans un texte inséré dans la loi communale, cette expression désigne , à strictement parler, la date d'entrée en vigueur de la loi communale, ce qui est manifestement inexact. C'est évidemment la date d'entrée en vigueur de la loi du 3 juin 1957 qui est visée.

Plutôt que d'utiliser la périphrase "à la date d'entrée en vigueur de la loi du 3 juin 1957", le Conseil d'Etat aurait préféré proposer une date précise.

Mais il n'aurait pu fixer cette date qu'au départ d'une interprétation, elle-même susceptible d'être contestée.

Aux termes de son article 12, la loi du 3 juin 1957 "a effet au 1er janvier 1955".

Quant à l'article 129 de la Constitution, il dispose qu'aucune loi n'est obligatoire qu'après avoir été publiée dans la forme déterminée par la loi. En application de cette disposition, l'article 4 de la loi du 18 avril 1898 - qui était encore en vigueur en 1957 - prescrivait la publication au Moniteur belge et disposait que les lois "sont obligatoires le dixième jour après celui de leur publication, à moins que la loi n'ait fixé un autre délai".

La première question qui se pose est celle de savoir si, par "la date d'entrée en vigueur", le législateur a entendu la date jusqu'à laquelle il a fait rétroagir la loi du 3 juin 1957 ou bien la date à laquelle cette loi deviendrait obligatoire.

En admettant que le législateur a voulu respecter non seulement les droits acquis antérieurement à la date jusqu'à laquelle il a fait rétroagir la loi, mais également les droits acquis entre cette date et le jour où la loi est devenue obligatoire, encore faudrait-il se demander quelle est cette date.

Le fait que c'est l'ensemble de la loi que le législateur a fait rétroagir permet-il pour autant de conclure que, par dérogation au prescrit de la loi du 18 avril 1898, elle est devenue obligatoire immédiatement, et non pas le dixième jour après sa publication ?

Ou faut-il, au contraire, admettre qu'à défaut de toute autre indication dans ce sens, c'est la règle des dix jours qui demeure applicable, règle qui doit permettre aux justiciables de connaître la loi et qui, en soi, n'est pas inconciliable avec l'effet rétroactif ?

.../...

Selon la réponse donnée à ces différentes questions, la date précise qui devrait figurer à l'article 111, § 1er, alinéa 5, de la loi communale, serait le 1er janvier 1955, le 27 juin 1957 ou le 7 juillet 1957.

L'article 111, § 4, alinéa 3, de la loi communale, également inséré par la loi du 3 juin 1957, fait mention des "situations acquises". Il s'agit évidemment des situations acquises "à la date de l'entrée en vigueur de la loi du 3 juin 1957".

La proposition b tend à compléter le texte sur ce point, par analogie avec la modification de l'article 111, § 1er, alinéa 5, telle qu'elle a fait l'objet de la proposition a. Cette proposition appelle naturellement les mêmes observations que celles qui furent faites ci-dessus concernant la proposition a.

Il convient d'attirer également l'attention du législateur sur le fait que, sur la base des circulaires ministérielles des 10 février 1964 (Moniteur belge 14 février 1964), 1er juillet 1964 (Moniteur belge 23 juillet 1964), 6 janvier 1965 (Moniteur belge 28 janvier 1965), 5 avril 1965 (Moniteur belge 8 mai 1965) et 3 juin 1966 (Moniteur belge 7 juillet 1966), les secrétaires communaux, les receveurs communaux, les commissaires de police et les commissaires de police adjoints sont rémunérés, depuis le 1er juillet 1962, conformément à des règles qui s'écartent très sensiblement des prescriptions légales.

.../...

S'agissant de règles qui ont été mises en oeuvre en méconnaissance des textes légaux en vigueur et en dehors de toute intervention législative, il fallait de toute évidence les écarter des propositions d'adaptation formelle de la loi communale à la législation en vigueur.

Toutefois, si le législateur estime pouvoir souscrire aux règles actuellement appliquées, il est souhaitable qu'il mette fin à cette situation illégale dans les délais les plus brefs en modifiant les articles 111, 122 et 127bis de la loi communale.

30° A l'article 117, modifié par l'arrêté royal n° 33 du 10 novembre 1934 :

- a) dans l'alinéa 1er, les mots "ils ne seront assujettis qu'au droit fixe d'enregistrement" sont supprimés;
- b) dans l'alinéa 2, le mot "veille" est remplacé par "veillent".

La proposition sous a tend à la suppression formelle d'une disposition fiscale dont l'abrogation résulte de l'article 290 du Code des droits d'enregistrement, d'hypothèque et de greffe - établi par l'arrêté royal n° 64 du 30 novembre 1939 -, article aux termes duquel toutes les dispositions légales antérieures concernant les droits d'enregistrement, d'hypothèque et de greffe sont abrogées.

La proposition sous b vise exclusivement à la rectification d'une faute grammaticale.

- 31° a) L'article 117b, inséré par la loi du 1er août 1924 et modifié par l'arrêté royal n° 33 du 10 novembre 1934, devient l'article 117bis;
- b) dans l'alinéa 1er du même article, les mots "de la loi" sont supprimés;
- c) dans l'alinéa 2 du même article, les mots "aux prescriptions des sections VI et VII de la loi du 18 mai 1873, modifiée par celle du 22 mai 1886" sont remplacés par les mots "aux dispositions du titre IX du livre premier du Code de commerce";
- d) dans l'alinéa 4 du même article, le mot "Moniteur" est remplacé par "Moniteur belge".

Seule la proposition c appelle quelques commentaires.

L'article 117b a été inséré dans la loi communale par la loi du 1er août 1924.

L'intention était de permettre aux receveurs communaux de remplacer le cautionnement individuel, qui leur est imposé par l'article 115, par une caution solidaire, à l'exemple de la faculté que la loi du 7 mai 1912 a accordée aux comptables de l'Etat (cfr. Doc. parl. Sénat, session 1923-1924, n° 173).

L'article 2 de la loi du 7 mai 1912 était conçu à l'époque, dans les termes suivants :

"Les associations formées en vue de l'objet prévu par l'article premier devront revêtir la forme coopérative et se conformer aux dispositions des sections VI et VIII de la loi du 18 mai 1873, modifiée par celle du 22 mai 1886.

Néanmoins, elles ne perdront pas leur caractère civil".

.../...

Cette disposition a été reprise mot pour mot dans l'article 117b, à cette différence près qu'il fut référé aux sections VI et VII de la loi du 18 mai 1873 et non pas aux sections VI et VIII de cette loi.

Le remplacement de la section VII par la section VIII constituait manifestement une erreur.

La loi du 18 mai 1873 est la loi qui a remplacé le titre IX du livre premier du Code de commerce, c'est-à-dire le titre relatif aux sociétés. La section VI contenait les dispositions propres aux sociétés coopératives. Quant à la section VII, elle avait trait aux associations momentanées et aux associations en participation, deux types de sociétés qui n'étaient certes pas concernés. Il semble qu'il faille lire ici, comme dans la loi du 7 mai 1912, "section VIII", c'est-à-dire la section qui contenait les dispositions relatives à la liquidation des sociétés.

En outre, les références devraient être adaptées à la coordination des lois sur les sociétés commerciales du 30 novembre 1935, coordination dans laquelle les sections VI et VIII de la loi du 18 mai 1873 sont devenues respectivement les sections VII et X.

Mais la référence ainsi rectifiée ne serait pas encore à l'abri de tout reproche. Il est inconcevable, par exemple, que les dispositions de la section I ne soient pas applicables. Une référence générale aux lois sur les sociétés commerciales serait dès lors préférable.

.../...

Plutôt que de se référer à la coordination du 30 novembre 1935, qui risque toujours d'être remplacée par une nouvelle coordination, il serait préférable de se référer au titre IX du livre premier du Code de commerce.

32° A l'alinéa 4 de l'article §122bis, inséré par l'arrêté royal n° 33 du 10 novembre 1934 et modifié par l'arrêté royal n° 134 du 27 février 1935, les mots "de la présente loi" sont supprimés.

Cette proposition n'appelle aucun commentaire.

33° L'alinéa 1er de l'article 122 quater, inséré par l'arrêté royal n° 33 du 10 novembre 1934, est remplacé par la disposition suivante : "Dans les communes visées au 2° de l'article 114, les receveurs en fonctions le 21 novembre 1934 achèveront leur carrière et resteront soumis aux règles en vigueur à cette date."

Conformément à l'arrêté royal n° 33 du 10 novembre 1934, qui a modifié sur ce point l'article 114 de la loi communale, les fonctions de receveur communal doivent être remplies par des receveurs régionaux dans les communes placées sous la surveillance des commissaires d'arrondissement.

L'article 122quater, inséré dans la loi communale par le même arrêté royal, vise à sauvegarder les droits et le statut des receveurs qui étaient en fonctions "à la date de la présente loi".

Les mots "présente loi" ne désignent évidemment pas la loi communale, mais bien l'arrêté royal n° 33 du 10 novembre 1934.

.../...

Une première adaptation consisterait donc à remplacer les mots "à la date de la présente loi" par "le 21 novembre 1934".

En effet, l'arrêté royal n° 33 du 10 novembre 1934 a été publié au Moniteur belge du 11 novembre 1934 et est donc entré en vigueur dix jours après, conformément à l'article 4 de la loi -alors en vigueur- du 18 avril 1898.

Sans doute, le texte mentionne-t-il "à la date de la présente loi", qui est - à strictement parler- le 10 novembre 1934. Mais il s'agit manifestement d'une expression elliptique pour désigner "la date d'entrée en vigueur de la présente loi".

En outre, l'expression "règles actuellement en vigueur" devrait, en bonne logique, être remplacée par "règles en vigueur à cette date".

34° A l'alinéa 5 de l'article 125, modifié par les lois des 30 décembre 1887, 30 juillet 1903, 30 janvier 1924 et 14 février 1961, le mot "Il" est remplacé par "Le bourgmestre".

La première phrase de l'article 125, alinéa 4, de la loi communale dispose que le conseil communal peut suspendre et révoquer les commissaires de police adjoints. Dans la deuxième phrase, il est stipulé que le bourgmestre peut suspendre les mêmes personnes.

Quant à l'article 125, alinéa 5, il dispose qu'"Il" peut également suspendre les autres agents de la police locale.

L'emploi du pronom personnel prête à confusion. Une première lecture n'apprend pas si son antécédent est le conseil communal ou le bourgmestre.

Or, c'est incontestablement du bourgmestre qu'il s'agit (WILLIQUET, op. cit. , n°1896²).

Le conseil communal détient le pouvoir de suspension à l'égard de ces agents en vertu de l'article 85 de la loi communale.

Ce même pouvoir a été attribué au bourgmestre par la loi du 30 décembre 1887, qui a complété l'article 125 de la loi communale par les dispositions qui forment, à peu de chose près, les deux derniers alinéas de l'actuel article 125. Toutefois, lesdites dispositions étaient divisées en trois alinéas : (1. Le conseil communal peut ...; 2. Le bourgmestre peut ...; 3. Il peut ...), ce qui était clair. Le risque de fausse interprétation n'a surgi que lorsque la loi du 30 janvier 1924, qui a remplacé l'article 125, a fusionné les alinéas 1er et 2 en un alinéa unique.

35° A l'article 127bis, inséré par la loi du 18 octobre 1921 et modifié par la loi du 16 décembre 1924, l'arrêté royal du 14 août 1933, l'arrêté-loi du 10 janvier 1947 et les lois des 3 juin 1957, 14 février et 27 juillet 1961 :

- a) l'alinéa 1er devient le § 1er;
- b) les alinéas 2 et 3 deviennent le § 2;
- c) les alinéas 4 et 6 deviennent le § 3;
- d) l'alinéa 5 devient le § 4, après avoir été complété par un alinéa ainsi conçu : "Toutefois, les augmentations de traitement sont calculées en tenant compte de toutes les années de service passées dans la police en qualité de commissaire ou de commissaire adjoint";
- e) les alinéas 7, 9, 10, 11 et 12 sont abrogés.

.../...

- 36° L'alinéa 8 du même article 127bis devient l'article 127ter nouveau, la première phrase étant remplacée par la disposition suivante : "Le conseil communal peut, avec l'approbation du Roi, refuser l'augmentation périodique de traitement aux commissaires de police adjoints qui ne rempliraient pas leurs fonctions d'une manière satisfaisante".
- 37° L'alinéa 13 du même article 127bis devient l'article 127quater nouveau.
- 38° L'article 127bis, inséré par la loi du 30 janvier 1924, devient l'article 128.

Les propositions 35°, 36°, 37° et 38° constituent un tout. Elles ont trait aux deux articles 127bis qui figurent dans la loi communale.

Effectivement, le législateur a inséré par deux fois un article 127bis dans la loi communale : le premier, par la loi du 18 octobre 1921; le second, par la loi du 30 janvier 1924.

L'article 127bis inséré en 1924, qui ne comprend qu'un seul alinéa, n'a jamais été modifié. Il règle les conditions dans lesquelles les commissaires et agents de police peuvent exercer leurs attributions dans les communes limitrophes.

Afin de sortir de la situation fâcheuse engendrée par l'existence de deux articles portant le même numéro, il est proposé d'attribuer à cet article 127bis le numéro 128, qui est libre depuis l'abrogation de l'article

.../...

128 original par l'article 14, § 3, de la loi du 31 décembre 1963 sur la protection civile (cfr. proposition 38°).

L'article 127bis inséré en 1921, doit être adapté pour trois motifs :

1. le législateur a apporté diverses modifications à cet article; or, à deux reprises, il s'est apparemment trompé dans la désignation des textes dont la modification était envisagée; il en est résulté, dans les diverses publications de la loi communale, des versions divergentes de cet article;
2. l'article est beaucoup trop long, cette longueur étant à l'origine notamment desdites erreurs et pouvant être la source de nouvelles erreurs et confusions;
3. un certain nombre de dispositions ont fait l'objet d'une abrogation implicite.

Avant que puissent être faites des propositions d'adaptation et avant qu'un contrôle de la concordance entre les versions néerlandaise et française devienne possible, il importe de connaître avec certitude la composition actuelle de l'article 127bis.

Le Conseil d'Etat est d'avis que les commissions ont parfaitement reconstitué cet article tout en rectifiant les deux erreurs précitées.

A juste titre, elles ont interprété l'article 2 de la loi du 16 décembre 1924 comme une disposition complétant non pas l'alinéa 6, mais l'alinéa 8 de l'article 127bis, dans le texte, bien entendu, qui était en vigueur en 1924.

L'article 1er, § 2, de l'arrêté-loi du 10 janvier 1947 a été, à juste titre, interprété par les commissions comme une disposition ayant remplacé non pas les alinéas 2 et 3, mais seulement l'alinéa 2 de l'article 127bis. En effet, ainsi qu'il ressort sans ambiguïté d'une autre disposition du même arrêté-loi, à savoir l'article 1er, § 3, un alinéa se composant d'une phrase liminaire et d'un tableau - tel l'alinéa 2 original de l'article 127bis - a été compté pour deux alinéas. Une analyse des dispositions quant à leur contenu conduit à la même conclusion : le législateur ne peut avoir eu l'intention d'abroger aussi l'alinéa 3 (l'actuel alinéa 2).

Dès lors, la composition actuelle de l'article 127bis, inséré dans la loi communale par la loi du 18 octobre 1921, est la suivante :

- alinéa 1er : la disposition insérée , en remplacement de l'alinéa 1er original, par l'article 1er de l'arrêté royal du 14 août 1933;
- alinéas 2 à 6 : les cinq alinéas insérés par l'article 7 de la loi du 3 juin 1957;
- alinéa 7 : l'alinéa 3 original, tel qu'il a été modifié par l'article 1er de la loi du 16 décembre 1924;
- alinéa 8 : l'alinéa 4 original;
- alinéa 9 : l'alinéa 5 original;
- alinéa 10 : l'alinéa 6 original , abstraction faite de l'adjonction de l'article 2 de la loi du 16 décembre 1924;

- alinéa 11 : l'alinéa 8 original, l'adjonction de l'article 2 de la loi du 16 décembre 1924 y comprise;
- alinéa 12 : l'alinéa 9 original;
- alinéa 13 : l'alinéa 10 original.

Même après l'abrogation expresse des dispositions implicitement abrogées - quatre alinéas complets au moins, ainsi qu'il sera montré ci-dessous -, le texte demeure trop long et trop hétérogène.

Il est proposé de n'inclure dans l'article 127bis que les seules dispositions qui régissent le statut pécuniaire.

L'alinéa 8 prévoyant qu'une augmentation de traitement peut être refusée à titre de sanction, ne fait pas partie du statut pécuniaire proprement dit. Cette disposition pourrait, moyennant une légère adaptation du texte, faire l'objet d'un article 127ter distinct. Il y aurait, d'autre part, lieu d'adapter l'expression "augmentation triennale", ces augmentations étant remplacées depuis la loi du 16 décembre 1924 par des augmentations biennales : il conviendrait, par analogie avec l'article 109 de la loi communale, tel qu'il a été modifié par la loi du 3 juin 1957, de faire ici également usage de l'expression générale "augmentation périodique de traitement" (cfr proposition 36°).

L'alinéa 13, qui porte interdiction d'exercer un commerce ou de remplir un autre emploi, est absolument étranger au statut pécuniaire. Il est proposé d'en faire un article 127quater distinct (cfr. proposition 37°).

.../...

Afin d'éviter de nouvelles erreurs et de nouvelles confusions, mieux vaudrait grouper en paragraphes, les alinéas qui sont maintenus dans l'article 127bis et qui, de par leur nature, sont sujets à de fréquentes modifications.

Il est proposé de grouper lesdits alinéas de la manière suivante :

- au § 1er : les autorités compétentes en matière de fixation du traitement (alinéa 1er);
- au § 2 : les minima imposés par la loi (alinéas 2 et 3);
- au § 3 : les maxima imposés par la loi (alinéas 4 et 6);
- au § 4 : la référence à l'article 111 (alinéa 5), complétée par la disposition finale de l'alinéa 11, qui prévoit une restriction du pouvoir, conféré au Roi par l'article 111, § 2, d'établir des règles selon lesquelles sera calculé le complément de traitement du chef de l'ancienneté acquise dans d'autres emplois (cfr. propositions 35°, a, b, c et d).

Quant aux autres dispositions de l'article 127bis inséré en 1921, elles ont été implicitement abrogées, ou sont devenues superflues. Il conviendrait dès lors de les supprimer expressément (cfr. proposition 35°, e).

La loi du 3 juin 1957 tendait à instaurer une grande uniformité dans le statut pécuniaire des secrétaires communaux, des receveurs communaux et des commissaires de police et leurs adjoints, non seulement entre les diverses communes, mais également entre ces diverses fonctions.

.../...

Les références au statut que l'article 111 de la loi communale prévoit pour les secrétaires communaux ne s'appliquent, en principe, aux autres fonctionnaires que pour autant qu'il n'existe pas de dispositions dérogatoires.

A strictement parler, les augmentations de traitement des commissaires de police et de leurs adjoints ne devraient donc pas être calculées conformément aux prescriptions de l'article 111, mais conformément à celles de l'alinéa 7 de l'article 127bis.

Vu la portée générale de la loi du 3 juin 1957, il est fort improbable, toutefois, que telle ait été l'intention du législateur.

Il semble beaucoup plus admissible que le législateur n'a pas abrogé l'alinéa 7 de l'article 127bis, parce qu'il estimait - à tort, ainsi qu'il a été montré ci-dessus - que cette abrogation avait été réalisée par l'arrêté-loi du 10 janvier 1947.

Quoi qu'il en soit, il est de fait que, pour le calcul du montant de l'augmentation de traitement des commissaires de police et de leurs adjoints, le Gouvernement n'a plus appliqué les prescriptions de la première phrase de l'alinéa 7 de l'article 127bis, mais bien les dispositions de l'article 111 (cfr. la circulaire, non publiée, du 14 août 1957 du Ministre de l'Intérieur, p. 16).

Afin de prévenir d'éventuelles contestations quant à cette interprétation et pour éviter les difficultés auxquelles la deuxième phrase de l'alinéa 7 de l'article 127bis pourrait donner lieu, il conviendrait d'abroger cet alinéa de manière expresse.

.../...

Les dispositions de l'alinéa 9 de l'article 127bis sont devenues superflues, les mêmes prescriptions étant reprises, dans une meilleure rédaction, à l'article 111, § 6.

La première phrase de l'alinéa 10 est devenue sans objet, puisqu'elle ne s'appliquait qu'aux revisions effectuées sur la base du statut pécuniaire instauré par la loi du 18 octobre 1921. La disposition qui fait l'objet de la deuxième phrase du même alinéa 10 est superflue. Que dans le régime de 1957 il y ait lieu à adaptation du traitement du secrétaire, chaque fois qu'à la suite d'un recensement de la population la commune passe dans une classe supérieure, c'est ce qui découle a contrario de l'article 111, § 1er, dernier alinéa, qui s'applique aux commissaires de police en vertu de la référence générale à l'article 111.

Les prescriptions de l'alinéa 11, en ce qu'elles concernent la fixation des traitements destinés à servir de base au calcul du traitement de début et des augmentations, ainsi que les prescriptions de l'alinéa 12, sont devenues sans objet, puisqu'elles ne pouvaient avoir trait qu'au seul régime pécuniaire instauré par la loi du 18 octobre 1921.

Il en va tout autrement de la prescription de l'alinéa 11 de l'article 127bis, aux termes de laquelle les augmentations de traitement des commissaires de police et de leurs adjoints doivent être calculées "en tenant compte des années de service passées dans la police, en qualité de commissaire et de commissaire de police adjoint".

.../...

Cette disposition n'ayant pas été abrogée et n'étant pas inconciliable avec le nouveau statut pécuniaire, il y a lieu d'admettre qu'elle est toujours applicable. Elle apporte donc une restriction à l'application des prescriptions de l'article 111 aux commissaires de police et à leurs adjoints et devrait, à ce titre, être insérée dans le paragraphe qui énonce ce principe (cfr. proposition 35°, d).

Ainsi qu'il a été observé à propos de l'article 111 et dans une remarque générale (cfr. n°29), l'article 127bis devra être inclus dans l'éventuelle régularisation des régimes pécuniaires qui sont appliqués au personnel communal depuis le 1er juillet 1962 en violation des textes légaux en vigueur.

39° A l'alinéa 1er de l'article 130, réinséré par la loi du 3 juin 1957 et modifié par la loi du 14 février 1961, les mots "de la loi communale" sont supprimés.

Cette proposition n'appelle aucun commentaire.

40° A l'article 131, modifié par la loi du 14 février 1961 :

a) au 2° les mots "Bulletin des lois" sont remplacés par "Moniteur belge".

Outre l'abonnement au Mémorial administratif, le texte original de l'article 131, 2°, de la loi communale mentionne, parmi les dépenses obligatoires, l'abonnement au "Bulletin des lois".

Dans la coordination du 27 novembre 1891, la mention "Bulletin des lois", qui ne fut jamais explicitement modifiée par le législateur, a été remplacée par "Recueil des lois et arrêtés".

Comme il est contestable, ainsi qu'il a déjà été observé ci-dessus, que le texte de la loi communale pouvait être modifié à l'occasion d'une "réimpression" et , d'autre part, comme le "Bulletin officiel des lois et arrêtés royaux de la Belgique" a été supprimé par la loi du 28 février 1845, il y aurait lieu de toute manière d'adapter l'article 131, 2°, de la loi communale.

De ce que, depuis la loi du 31 mai 1961, plus aucune prescription n'oblige les communes à s'abonner à une publication des lois et arrêtés, il n'est pas permis de conclure sans plus à l'opportunité de supprimer l'article 131, 2°.

Nulle disposition légale en dehors de l'article 131, 2°, de la loi communale, n'obligeait les communes, antérieurement à la loi du 28 février 1845, à s'abonner au "Bulletin officiel". Cette obligation découlait de l'article 131, 2°, lui-même de la loi communale. Si cette technique législative n'était pas à l'abri de tout reproche, elle ne laissait toutefois subsister le moindre doute quant à l'intention.

Les communes étaient tenues de s'abonner à l'unique publication officielle existant à l'époque, publication dans laquelle figuraient, à côté du texte français des lois et arrêtés, qui était seul officiel, une traduction néerlandaise et une traduction allemande à l'usage des communes où ces langues sont parlées (arrêté du Gouvernement provisoire d'octobre 1830 et loi du 19 septembre 1831).

Le double rôle dévolu au "Bulletin officiel" à l'époque de l'élaboration de la loi communale, a été réparti entre deux publications par la loi du 28 février 1845. Le

Bulletin était remplacé par le Moniteur pour la "publication" des lois et arrêtés, mais le Gouvernement était en outre tenu d'éditer les lois et arrêtés dans un recueil particulier, avec une traduction "flamande" à l'usage des communes où cette langue est parlée.

Il fallut alors déterminer la publication en faveur de laquelle devait être interprétée l'obligation pour les communes - prévue à l'article 131, 2°, de la loi communale - de s'abonner au "Bulletin". L'article 6 de la loi du 28 février 1845 trancha explicitement la question en faveur du nouveau "Recueil". Il résulte toutefois des travaux préparatoires de la loi que seules des préoccupations financières ont amené le Gouvernement à renoncer à son intention première d'obliger les communes à s'abonner dorénavant au "Moniteur" (Pasin. 1845, pp.32-34, notes de bas de page).

La loi du 18 avril 1898, qui a remplacé la loi du 28 février 1845, n'apporta aucun changement à cette situation. Le Gouvernement restait tenu d'éditer le "Recueil des lois et arrêtés" et les communes demeuraient obligées de s'abonner à cette publication (article 10 de la loi). La grande innovation était l'obligation légale de rédiger dorénavant les lois et arrêtés en français et en néerlandais et de les publier dans ces deux langues au Moniteur belge.

Le remplacement de la loi du 18 avril 1898 par la loi du 31 mai 1961 a toutefois créé une situation nouvelle.

L'obligation pour les communes de s'abonner au "Recueil des lois et arrêtés" fut omise à dessein dans la nouvelle loi, "toutes les communes étant abonnées au Moniteur belge" (Doc. parl. Sénat, 1959-1960, n°116).

.../...

Il est raisonnablement permis d'en déduire, en vue de l'interprétation de l'article 131, 2°, de la loi communale, que l'obligation pour les communes de s'abonner au "Recueil des lois et arrêtés" a été transformée en une obligation de s'abonner au Moniteur belge.

Le législateur de 1961 et celui de 1845 étaient confrontés avec le même problème : déterminer la publication à laquelle les communes seraient tenues de s'abonner. Dans les deux cas, ce furent des raisons d'ordre pratique qui furent déterminantes. Toutefois, le principe qui veut que les communes soient abonnées à une publication officielle, ne fut jamais mis en cause.

- b) au 5°, les mots "des gardes champêtres et forestiers, ainsi que les suppléments de traitement pour les brigadiers de ces gardes, lorsque le conseil provincial aura jugé convenable d'ordonner leur embrigadement" sont remplacés par les mots "des brigadiers et gardes champêtres et des gardes forestiers"

Les suppléments de traitement pour les brigadiers champêtres, qui étaient précédemment régis de manière explicite par la loi, ont été supprimés par la loi du 30 janvier 1924.

La modification proposée tend à mettre l'article 131, 5°, de la loi communale en concordance avec la situation nouvelle.

- c) au 8°, les mots "et des tribunaux de simple police" sont remplacés par "des tribunaux de police".

Cfr. l'observation 8°, relative à l'article 72 de la loi communale.

.../...

- d) le 10° est remplacé par la disposition suivante :
"10° les frais que les lois relatives à l'enseignement
mettent à charge de la commune";

L'article 131, 10°, de la loi communale est ainsi conçu :

"10° les frais que la loi sur l'instruction publique met à la charge des communes".

Dès 1831 en effet, divers avant-projets d'une loi générale relative à l'enseignement furent préparés. Mais la nécessité se fit sentir, dès 1834, de répartir cette matière entre diverses lois (cfr. Pasin. 1842, p.677 , note de bas de page 1). Il est donc proposé de remplacer le mot "loi" par "lois".

L'expression "instruction publique" a acquis un sens trop restrictif.

En outre, l'occasion pourrait être mise à profit pour écrire le mot "commune" au singulier, comme dans les autres dispositions de l'article 131.

- e) le 12° est abrogé ;

La garde civique a été supprimée à la suite de la revision , le 24 août 1921, des articles 122 et 123 de la Constitution . Cette disposition est donc devenue sans objet . Cfr. l'observation 4°, relative à l'article 50 de la loi communale.

.../...

- f) le 15° est remplacé par la disposition suivante :
"15° les pensions à charge de la commune";

L'article 131, 15°, de la loi communale devrait être complété par la mention des anciens bourgmestres et échevins et de leurs ayant droits, personnes auxquelles les communes sont tenues de servir une pension depuis la loi du 5 juillet 1954.

Le terme "employés" est vieilli.

La formule générale proposée semble être la meilleure car elle s'accommodera des modifications futures qui pourraient intervenir dans la législation et la terminologie.

- g) le 16° est remplacé par la disposition suivante :
"16° les subventions à accorder à la commission d'assistance publique en cas d'insuffisance des ressources de celle-ci, conformément aux lois qui règlent la matière";

- h) le 17° et le 18° sont abrogés.

L'article 131, 16°, 17° et 18°, de la loi communale rappelle les dépenses obligatoires qui incombent à la commune en matière de secours aux indigents.

Le 16° concerne les frais d'entretien et de traitement : a) des aliénés indigents; b) des indigents retenus dans les dépôts de mendicité; c) des indigents admis dans un hôpital de la commune; d) des indigents admis dans un hospice de la commune.

Le 17° ne concerne que les aveugles indigents et les sourds et muets indigents, qui reçoivent une instruction dans un institut spécial (Pasin. 1836, p.384, note de bas de page 2).

Le 18° concerne les enfants trouvés.

Toutes ces obligations, qui incombait jadis directement aux communes, ont depuis lors été reprises par l'Etat ou transférées à la charge d'autres organismes.

Les frais de l'entretien et du traitement des aliénés indigents et les frais de l'entretien, du traitement et de l'éducation des indigents sourds-muets et aveugles, sont à présent supportés intégralement par le Fonds spécial d'assistance, pour autant que les intéressés soient placés dans un institut spécial (article 3 de la loi du 27 juin 1956).

Les frais de l'entretien des personnes internées dans les dépôts de mendicité sont à présent supportés intégralement par l'Etat (article 21 de la loi du 27 novembre 1891 pour la répression du vagabondage et de la mendicité, modifié par l'article 42, 1°, de la loi du 24 décembre 1948).

L'obligation générale de secourir les indigents, et plus particulièrement l'admission des indigents dans les établissements d'assistance et l'entretien et l'éducation des enfants trouvés, ont été confiés aux commissions d'assistance publique (articles 66 et suivants et article 76 de la loi du 10 mars 1925).

De la circonstance que les commissions d'assistance publique sont des institutions autonomes qui disposent de moyens financiers propres, et du principe de la spécialité, il convient d'inférer que les communes n'ont plus d'obligations directes à l'égard des indigents comme tels.

Ces obligations ont été remplacées par une obligation indirecte et subsidiaire, à savoir celle d'accorder à la commission s'assistance publique les subventions nécessaires

.../...

lorsqu'elle ne dispose pas de revenus suffisants pour couvrir les dépenses résultant de l'accomplissement de sa mission, cela sans préjudice de l'application des dispositions légales relatives à la couverture des déficits des commissions d'assistance publique (article 7 de la loi du 2 avril 1965).

Dès lors, il est proposé de remplacer les 16°, 17° et 18° de l'article 131 - tous implicitement abrogés - par un 16° nouveau rappelant cette nouvelle obligation .

41° Dans l'article 135 :

- a) à l'alinéa 1er, les mots "Dans le cas où l'autorisation de répartir une contribution a été accordée, le projet de rôle de répartition formé en conformité des dispositions existantes, après avoir été arrêté provisoirement par le conseil communal est soumis" sont remplacés par les mots "Lorsqu'une délibération portant établissement d'une contribution de répartition a été approuvée, le projet de rôle arrêté provisoirement par le conseil communal est soumis";
- b) à l'alinéa 2, les mots "lesdits projets" sont remplacés par "ledit projet".

La modification proposée sous le a, a pour but principal d'écarter le terme "autorisation", qui prête à confusion.

L'établissement d'un impôt de répartition est, comme l'établissement de toute imposition communale, soumis à approbation en vertu de l'article 76, 5°, de la loi communale. Aucune autre intervention des autorités de tutelle n'est requise.

Dès lors, il conviendrait, à l'article 135, d'écarter le terme "autorisation", celui-ci désignant - ainsi qu'il a été observé lors de l'examen de l'article 76, 4° (cfr. observation 9°, b) - un procédé de tutelle bien déterminé, qu'il convient de distinguer nettement de "l'approbation".

L'occasion devrait être mise à profit pour supprimer la phrase "formé en conformité des dispositions existantes", qui n'a pas de portée pratique.

La modification proposée au b, est une simple rectification linguistique.

42° L'article 137 est complété par les mots suivants : "ou par toute autre autorité habilitée à cette fin par la loi".

A la règle de l'article 137 de la loi communale, selon laquelle les rôles des impositions communales sont rendus exécutoires par la députation permanente, il n'y avait pas d'exception en 1836.

Tel n'est plus le cas à présent.

Pour les additionnels communaux aux impôts sur les revenus de l'Etat et pour les taxes communales additionnelles, dont l'établissement et la perception sont confiés à l'administration des contributions directes, les rôles sont rendus exécutoires par le directeur des contributions désigné à cette fin ou par le fonctionnaire délégué par lui (articles 207 et 356 du Code des impôts sur les revenus).

.../...

La même observation s'applique aux additionnels communaux à la taxe de roulage et aux taxes communales sur les véhicules automobiles (cfr. article 42, § 5, du Code des taxes assimilées aux impôts sur les revenus).

Ainsi complété, l'article 137 de la loi communale attirerait l'attention sur ce point et ferait dans le même temps ressortir que, lorsqu'une autre autorité légalement compétente rend un rôle exécutoire, toute intervention de la députation permanente est superflue.

43° L'article 138 est remplacé par les dispositions suivantes :
"Article 138 : Les centimes additionnels communaux aux impôts de l'Etat sont recouvrés conformément aux règles établies par la loi pour la perception de l'impôt auquel ils s'ajoutent.

Le recouvrement des impositions communales directes est poursuivi conformément aux règles établies pour la perception des impôts directs au profit de l'Etat.

Le recouvrement des impositions communales indirectes est poursuivi conformément à la loi du 29 avril 1819".

L'article 138 de la loi communale requiert une triple adaptation :

- a) Les règles pour le recouvrement des impôts de l'Etat variant actuellement selon la nature de l'impôt, il y a lieu de préciser que les impositions communales directes sont recouvrees conformément aux règles établies pour la perception des impôts directs de l'Etat;
- b) Pour le même motif, il y a lieu de préciser que les additionnels communaux aux impôts de l'Etat sont recouvrés conformément aux règles établies pour la perception de l'impôt auquel ils s'ajoutent. Sans doute n'existe-t-il pas à présent d'additionnels communaux aux impôts indirects de l'Etat, mais, en théorie, ils ne sont pas inconcevables. Mieux vaudrait donc faire usage de la formule générale proposée.

- c) Depuis que le fermage des impositions communales directes est tombé en désuétude (K.MEES, Gemeentebelastingen, n°77; Y. DELACROIX, Les taxes communales, p.138), l'alinéa 2 de l'article 138 est devenu sans objet dans la mesure où il se rapporte au recouvrement des impositions directes à charge des receveurs, régisseurs ou fermiers des taxes municipales.

Le moyen le plus facile de réaliser ces trois adaptations de l'article 138 serait de remplacer celui-ci intégralement, ce qui permettrait aussi de scinder l'article en trois alinéas, division qui correspondrait mieux à son contenu.

44° L'alinéa 3 de l'article 139, modifié par l'arrêté royal n° 24 du 26 juillet 1939 et les arrêtés-lois des 8 janvier et 21 juin 1946, est remplacé par la disposition suivante : "Par dérogation à l'alinéa qui précède, pourront être rendus exécutoires :

- a) jusqu'au dernier jour fixé pour l'enrôlement des impôts directs de l'Etat, les rôles des centimes additionnels établis par les communes aux impôts de l'Etat ou de la province, (ainsi que les rôles des taxes communales additionnelles établies en application des articles 352 à 355 du Code des impôts sur les revenus);
- b) jusqu'au 31 mars de la seconde année suivant celle qui donne son nom à l'exercice auquel il se rapporte, les rôles des impositions établies en application des articles 14, 22 et 23 de la loi du 10 avril 1841 sur les chemins vicinaux, ainsi que des articles 5 et 6 de la loi du 15 mars 1950 modifiant la législation relative aux cours d'eau non navigables".

L'alinéa 3 de l'article 139 de la loi communale prévoit un certain nombre de dérogations à la règle formulée à l'alinéa 2 du même article et selon laquelle les opérations relatives au recouvrement des produits de la

commune ne peuvent se prolonger au-delà du 31 mars qui suit l'exercice auquel elles se rapportent.

Les dispositions de l'alinéa 3 ne sont plus, à différents égards, en concordance avec le droit en vigueur.

La disposition du littera a de cet alinéa doit être maintenue.

Toutefois, le remplacement intégral de l'alinéa 3 devrait être mis à profit pour remplacer, dans le littera a, l'expression générale "dernier jour fixé pour le recouvrement des produits de l'Etat" par l'expression plus précise "dernier jour fixé pour l'enrôlement des impôts directs de l'Etat".

L'expression "dernier jour fixé pour le recouvrement des produits de l'Etat" a été empruntée à l'alinéa 3 de l'article 2 de la loi du 15 mai 1846 sur la comptabilité de l'Etat, modifié par la loi du 9 avril 1935, qui est une disposition générale s'appliquant en principe à toutes les sortes de recettes budgétaires.

Lorsqu'il s'agit exclusivement d'impôts directs, le terme "enrôlement" doit être préféré : en effet, en matière de perception des impôts directs, rendre le rôle exécutoire - formalité qui ne fait même pas partie du recouvrement proprement dit - est le seul acte qui doive être accompli avant l'expiration de la prolongation de l'exercice proprement dit.

.../...

Le remplacement de l'expression empruntée à l'article 2, alinéa 3, de la loi du 15 mai 1846 est d'autant plus justifié que cette disposition générale n'est plus applicable aux impôts directs depuis l'entrée en vigueur du régime particulier prévu à l'article 38, § 1er, de la loi du 20 novembre 1962 portant réforme des impôts sur les revenus (c'est-à-dire l'article 264 du Code des impôts sur les revenus).

La disposition sous le littéra b de l'alinéa 3 de l'article 139 de la loi communale est devenue sans objet et doit donc être omise. Le droit pour les communes d'établir une taxe spéciale sur les traitements, salaires et pensions, a été supprimé par l'article 34 de la loi du 24 décembre 1948.

Toutefois, conformément aux articles 352 et suivants du Code des impôts sur les revenus, les communes sont à présent autorisées à établir une taxe communale additionnelle à l'impôt des personnes physiques.

L'article 356 du même Code confie l'établissement et la perception (et donc également l'enrôlement) de cette taxe communale à l'administration des contributions directes et déclare les dispositions du titre VII du Code, qui contient les prescriptions relatives à l'établissement et au recouvrement des impôts (et notamment le délai d'enrôlement), applicables à ladite taxe.

.../...

Toutefois, ceci n'implique pas de dérogation à l'article 139, alinéa 2, de la loi communale, qui fixe la date limite pour le recouvrement des produits de la commune (et donc aussi pour l'enrôlement des impositions communales directes) au 31 mars qui suit l'année budgétaire. Aux termes de l'article 356 du Code des impôts sur les revenus, les dispositions du titre VII ne sont applicables à la taxe communale additionnelle que "pour autant qu'il n'y soit pas dérogé".

Si pour l'enrôlement de la taxe communale additionnelle, l'on souhaite disposer du même délai que pour l'impôt de l'Etat qui en constitue le principal - c'est-à-dire un délai qui s'étend, non pas jusqu'au 31 mars, mais jusqu'au 30 avril de l'exercice suivant, ainsi que les prolongations prévues dans la loi budgétaire pour certains exercices en raison de circonstances particulières -, il paraît indispensable de compléter l'article 139 de la loi communale de manière formelle.

A cette fin, le littéra a de l'alinéa 3 de l'article 139 de la loi communale devrait être complété par les mots : "ainsi que les rôles des taxes communales additionnelles établies en application des articles 352 à 355 du Code des impôts sur les revenus".

Le seul reproche qu'encourt l'adjonction de ce membre de phrase - et c'est le motif d'ailleurs pour lequel celle-ci a été provisoirement placée entre parenthèses dans la proposition - est qu'elle déborde le cadre d'une adaptation de pure forme de la loi communale à la législation en vigueur.

Une telle adjonction trouve néanmoins sa place dans les présentes propositions d'adaptation : en effet, elle tend uniquement à rendre son plein effet à l'un des principes qui fondent l'alinéa 3 de l'article 139 de la loi communale, principe qui n'avait pas été observé - sans doute par oubli - dans la loi établissant la taxe communale additionnelle. Or, il est souhaitable, pour des motifs évidents, que le délai prévu pour l'enrôlement d'une taxe communale s'ajoutant au montant d'un impôt de l'Etat, soit au moins aussi long que le délai pendant lequel cet impôt de l'Etat peut être enrôlé.

La disposition sous le littera c de l'alinéa 3 de l'article 139 de la loi communale - littera qui, dans la proposition, est devenu le littera b, à la suite de la suppression du littera c du texte actuellement en vigueur - doit également être adaptée.

La référence aux articles 16 et 21 de la loi du 7 mai 1877 sur la police des cours d'eau non navigables ni flottables, doit être remplacée. Lesdits articles ont été abrogés par l'article 20, § 1er, de la loi du 15 mars 1950, modifié par la loi du 16 février 1954, mais les mêmes impôts se trouvent mentionnés aux articles 5 et 6 de la loi précitée du 15 mars 1950.

Le remplacement du littera c permettra de supprimer les mots "modifiée par celle du 19 mars 1866", qui font suite aux mots "articles 14, 22 et 23 de la loi du 10 avril 1841 sur les chemins vicinaux". En effet, ces articles n'ont pas été modifiés par cette loi uniquement;

.../...

de plus, il n'est pas recommandable, dans une simple référence à une loi, de faire mention des diverses modifications que cette loi a subies.

- 45° A l'alinéa 1er de l'article 141, modifié par l'arrêté royal n° 33 du 10 novembre 1934, les mots "des bourgmestre et échevins" sont remplacés par les mots "du collège des bourgmestre et échevins".

Cfr. ci-dessus, la proposition 2°, b.

- 46° A l'alinéa 1er de l'article 151, les mots "et fixera la première sortie périodique en concordance avec les sorties générales prescrites par la présente loi" sont remplacés par les mots "et fixera la date du premier renouvellement en concordance avec les renouvellements ordinaires prescrits par la loi électorale communale".

L'article 151 de la loi communale tend à régler un certain nombre de problèmes qui se posent lorsqu'une fraction de commune est érigée en commune séparée.

Aux termes de l'alinéa 1er de cet article, un arrêté royal doit ordonner la convocation immédiate des électeurs de la fraction qui se sépare, régler tout ce qui est relatif à la première élection, et "fixer la première sortie périodique en concordance avec les sorties générales prescrites par la présente loi".

Conformément à l'article 54 de la loi communale, maintenant abrogé, les conseillers communaux étaient - comme aujourd'hui - élus pour six ans; toutefois les conseils communaux n'étaient pas intégralement renouvelés tous les six ans, mais pour moitié tous les trois ans.

L'article 153 disposait que, dans l'année suivant l'entrée en vigueur de la loi communale, les conseils communaux devaient être intégralement renouvelés. L'article 54 disposait qu'après cette première élection, le sort désignerait les conseillers communaux qui feraient partie de la première et de la deuxième moitié sortante.

Aux termes du même article 54, les échevins devaient être désignés en nombre égal dans les deux moitiés, tandis que le bourgmestre devait être choisi dans la deuxième moitié.

De son côté, l'article 20 original prescrivait que les collèges électoraux se réuniraient tous les trois ans, le dernier mardi du mois d'octobre, afin de remplacer les conseillers communaux sortants.

De la combinaison de ces prescriptions, il résultait que tous les trois ans, simultanément dans toutes les communes du pays, les conseillers communaux étaient remplacés pour moitié. En même temps que la première moitié des conseillers était remplacée une moitié des échevins, et en même temps que la seconde moitié des conseillers, l'autre moitié des échevins et le bourgmestre.

La phrase finale de l'article 151, alinéa 1er, tendait à faire prendre les mesures transitoires nécessaires afin que les communes nouvellement créées ne fissent pas exception à cette règle, abstraction faite de la première élection qui doit être organisée immédiatement après la création de la commune.

.../...

Cette disposition doit être adaptée aux modifications qui ont été apportées à la loi électorale communale.

Le régime du renouvellement par moitié des conseils communaux a été supprimé par la loi du 15 avril 1920. A présent, les conseils communaux ne sont plus renouvelés qu'intégralement tous les six ans et la durée du mandat du bourgmestre et des échevins coïncide avec celle du mandat des conseillers communaux (articles 78 et 79 de la loi électorale communale).

Lorsqu'une nouvelle commune est créée dans la période comprise entre deux élections communales (cas visé à l'article 151 de la loi communale), l'arrêté royal convoquant immédiatement les électeurs pourra, pour satisfaire à la prescription de la phrase finale de l'alinéa 1er de l'article 151, se borner à fixer la date du plus prochain renouvellement du conseil communal - qui, à défaut d'une disposition dérogatoire, aurait lieu six ans plus tard conformément à l'article 78 de la loi électorale communale - au jour qui, en application du même article, sera celui du renouvellement dans toutes les autres communes du pays.

47° A l'article 152, les mots "une augmentation du conseil communal" sont remplacés par les mots "une augmentation du nombre de conseillers communaux".

Cette proposition ne vise qu'à une amélioration du texte qui n'appelle aucun commentaire.

.../...

48° L'intitulé "Dispositions transitoires" et les articles 153, 155, 155bis, inséré par la loi du 30 juin 1842, 156 et 157, sont abrogés.

L'article 154 a été déjà abrogé par l'article 199, 19°, de la loi du 18 mai 1872.

Les autres dispositions transitoires sont, elles aussi, devenues sans objet.

Les articles 153, 155 et 156 prévoyaient des dispositions relatives aux premières élections à organiser après l'entrée en vigueur de la loi communale, au remplacement des bourgmestres, échevins et conseillers communaux en fonction lors de l'entrée en vigueur de la loi, et à la situation des agents des administrations provinciales et des commissariats d'arrondissement qui exerçaient les fonctions de secrétaire communal au moment de l'entrée en vigueur de la loi.

L'article 155bis, inséré par la loi du 30 juin 1842, fixait la durée du mandat des conseillers communaux élus en 1845.

L'article 157 obligeait les conseils communaux à inscrire au budget communal les frais et les dépenses des "chambres de commerce et des fabriques". Ces organismes furent supprimés par la loi du 11 juin 1875.

+

+ +

.../...

III.

ADAPTATION DU TEXTE FRANCAIS DE LA LOI PROVINCIALE AU
DROIT ACTUELLEMENT EN VIGUEUR.

Le but poursuivi par les observations qui suivent et les restrictions qu'elles impliquent, ont été exposés dans les considérations liminaires de la deuxième partie du présent avis.

Comme ce fut le cas pour la loi communale, les observations sont formulées sous la forme de propositions de texte numérotées, éventuellement complétées par un commentaire. Les propositions elles-mêmes sont destinées à être insérées dans un article 2, dont la phrase liminaire serait ainsi conçue : "Les modifications suivantes sont apportées dans la loi provinciale du 30 avril 1836:".

1° Dans l'article 44, modifié par les lois des 7 mai 1912 et 6 décembre 1963 :

a) à l'alinéa 4, les mots "de la présente loi" sont supprimés;

Cette proposition n'appelle aucun commentaire.

b) à l'alinéa 9, les mots "intégral ou partiel" sont supprimés;

L'article 44, alinéa 9, de la loi provinciale oblige le Roi à convoquer le conseil en session extraordinaire, si des élections pour le renouvellement "intégral ou partiel" du conseil ont lieu plus de six semaines avant l'époque de sa session ordinaire.

.../...

L'expression "renouvellement intégral ou partiel" fait allusion au régime du renouvellement par moitié qui, à l'époque, s'appliquait également aux conseils provinciaux.

Les conseils provinciaux étant, présentement, toujours renouvelés intégralement (article 29 de la loi du 19 octobre 1921 organique des élections provinciales, modifié par la loi du 15 mai 1949), il y aurait lieu de supprimer les mots "intégral ou partiel" (cfr Partie II, proposition 1°).

- c) au même alinéa, les mots "et de son vice-président" sont remplacés par les mots "et de son ou ses vice-présidents".

Aux termes de l'article 49 original de la loi provinciale, les conseils provinciaux ne comprenaient qu'un seul vice-président. Toutefois, la loi du 24 juillet 1952 modifia l'article 49 de manière telle que les conseils provinciaux furent dorénavant habilités à nommer un ou plusieurs vice-présidents. Il conviendrait de mettre l'article 44 en concordance avec cette nouvelle situation.

2° L'article 47 est remplacé par la disposition suivante :

"Article 47. Le conseil ne peut délibérer, si plus de la moitié du nombre de ses membres tel qu'il est fixé par la loi n'est présente".

L'alinéa 1er de l'article 47 de la loi provinciale, aux termes duquel le conseil provincial vérifie les pouvoirs de ses membres et juge les contestations qui s'élèvent à ce sujet, est devenu superflu, les mêmes dispositions figurant à l'article 30 de la loi du 19 octobre 1921 organique des élections provinciales.

.../...

La règle du quorum contenue dans l'alinéa 2 de l'article 47 peut susciter l'impression, de par la place qu'elle occupe, de n'être applicable qu'aux seules délibérations des conseils provinciaux visées à l'alinéa 1er, c'est-à-dire aux délibérations prises en matière de vérification des pouvoirs. Dans cette hypothèse, l'alinéa 1er ne pourrait naturellement pas être supprimé, s'il n'est procédé à l'adaptation simultanée de l'alinéa 2, afin de faire ressortir cette restriction. Toutefois, la doctrine est unanime à reconnaître à cette disposition une portée générale (BERNIMOLIN, Les institutions provinciales et communales, p. 195; VAN MOL, Les institutions provinciales, dans Les Nouvelles, n° 79).

L'alinéa 2 appelant également une légère adaptation, il serait préférable de remplacer l'article dans son intégralité.

3° Dans l'article 55, modifié par la loi du 30 décembre 1887 :

- a) à l'alinéa 1er, les mots "s'il y a lieu" et les mots "de la présente loi" sont supprimés;
- b) à l'alinéa 5, les mots "au paragraphe premier" sont remplacés par "au premier alinéa".

Il serait préférable de supprimer les mots "s'il y a lieu", car ils pourraient susciter l'impression que l'approbation du procès-verbal n'est pas requise dans tous les cas.

Les autres propositions n'appellent pas de commentaire.

... /...

4° L'article 60 est remplacé par les dispositions suivantes :

"Article 60. Pour les élections et les présentations de candidats, le président est assisté des quatre conseillers les moins âgés faisant fonctions de scrutateurs.

Le président fait procéder à l'appel nominal et ensuite à un réappel des membres qui n'étaient pas présents. Celui-ci étant terminé, le président demande à l'assemblée s'il y a des membres présents qui n'ont pas voté; ceux qui se présenteront immédiatement sont admis à voter. Ces opérations achevées, le scrutin est déclaré clos.

Le nombre des bulletins est vérifié avant le dépouillement. S'il est plus grand ou moindre que celui des votants, il en est fait mention au procès-verbal. S'il résulte du dépouillement que cette différence rend douteuse la majorité qu'un candidat aurait obtenue, le président fait procéder à un scrutin de ballottage entre les deux candidats qui ont obtenu le plus de voix.

Lors du dépouillement, un des scrutateurs prend successivement chaque bulletin, le déplie, le remet au président, qui en donne lecture à haute voix, et le passe à un autre scrutateur. Le résultat de chaque scrutin est immédiatement proclamé.

Les bulletins nuls n'entrent pas en compte pour déterminer la majorité.

Les bulletins qui contiennent plus d'un nom sont valides, mais le premier nom seul entre en ligne de compte.

Si aucun candidat n'obtient la majorité absolue des voix au premier scrutin, il est procédé à un scrutin de ballottage entre les deux candidats qui ont obtenu le plus de voix. En cas de parité de voix, le candidat le plus âgé l'emporte.

Après le dépouillement, les bulletins qui n'ont pas donné lieu à contestation sont détruits en présence de l'assemblée".

La version actuelle de l'article 60 de la loi provinciale est la suivante :

"Les élections ou présentations de candidats se font conformément aux dispositions des articles 22, 23, 24, 27, 28, 30, 31 et 33 de la présente loi.

Le président est assisté des quatre conseillers les moins âgés faisant les fonctions de scrutateurs".

.../...

C'est par référence que l'alinéa 1er déclare un certain nombre de dispositions relatives à l'élection des conseillers provinciaux applicables aux élections et présentations de candidats qui relèvent du conseil provincial.

Ces dispositions, qui figuraient au titre III de la loi provinciale, ont été abrogées comme telles par l'article 199, 17°, de la loi du 18 mai 1872. Néanmoins, elles restent toujours valables pour l'application de l'article 60 (Répertoire pratique du droit belge, v° Province, n° 178; VAN MOL, op.cit. n°s 69, 106 et 108; BAUWENS, Commentaire de la loi provinciale, p. 24) Dès lors, les dispositions auxquelles l'article 60 se réfère encore à présent, devraient être insérées comme telles dans ledit article 60.

Cette insertion ne sera toutefois possible que moyennant un certain nombre d'adaptations.

En effet, l'élection des conseillers provinciaux - qui constitue l'objet propre des articles auxquels il est fait référence - est, en principe, une opération qui doit permettre d'élire simultanément plusieurs personnes; c'est d'ailleurs la raison d'être de plusieurs dispositions desdits articles, tandis que la rédaction d'autres dispositions s'en trouve influencée. Toutefois, l'élection simultanée est une technique qui limite la liberté du choix et qui doit donc être réservée aux seuls cas dans lesquels des circonstances particulières motivent l'utilisation de cette technique. Les motifs présumés qui ont décidé le législateur à prescrire cette technique particulière pour l'élection des conseillers provinciaux

.../...

(tels la possibilité de former des listes de personnes défendant un même programme, les grosses difficultés matérielles qui seraient inhérentes à l'utilisation de l'autre formule) ne sont point valables pour les élections et les présentations qu'il appartient aux conseils provinciaux de faire. Il convient dès lors d'admettre que, hormis les cas dans lesquels un autre mode de scrutin est formellement prescrit (par exemple dans les articles 216-222 du Code électoral), les conseils provinciaux doivent procéder à autant de scrutins distincts qu'il y a de personnes à élire ou à présenter. La doctrine ne se préoccupe pas de ce problème, sauf VAN MOL qui, en matière d'élection des membres de la députation permanente, requiert formellement six scrutins distincts (op. cit. n° 108). Une enquête effectuée auprès d'un certain nombre d'administrations provinciales a permis d'établir qu'il est procédé ainsi dans la pratique.

Aussi longtemps que l'article 60 continuera de se référer à des dispositions qui s'appliquaient à des élections simultanées, il y aura lieu d'admettre que les dispositions dont référence doivent être appliquées en tenant compte de circonstances propres à la matière à laquelle elles ont été déclarées applicables par extension. Si ces dispositions étaient incorporées inchangées dans l'article 60, elles devraient être interprétées de telle manière que des élections simultanées deviendraient possibles dans les cas prévus par cet article. Afin d'écarter cette interprétation, certaines dispositions ont été modifiées, d'autres supprimées.

.../...

Pour faciliter la lecture de l'article 60, les articles repris qui comptaient plus d'un alinéa, ont été chaque fois réunis en un seul alinéa.

L'alinéa 1er du texte proposé contient la disposition faisant l'objet de l'alinéa 2 de l'actuel article 60.

L'alinéa 2 contient les dispositions de l'article 22. Toutefois, il n'était pas indiqué de faire état d'un réappel, s'il n'était pas fait mention d'un premier appel.

L'alinéa 3 contient les dispositions de l'article 23. Cet article dut, dans le cadre du titre III, être rédigé dans des termes très généraux, afin de couvrir aussi les cas d'élection simultanée de deux ou plusieurs personnes; sa portée exacte ne pouvait être établie qu'à la lumière des articles 30 et 31. Comme l'article 60 ne vise que l'élection ou la présentation d'une seule personne, il a été possible de rédiger les textes de manière plus précise et plus compréhensible. L'article 23 comprenait encore un troisième alinéa, aux termes duquel le conseil provincial décidait si le scrutin de ballottage laissait subsister un doute semblable à celui qui l'avait rendu nécessaire. Comme il s'agit en l'occurrence de décisions émanant non pas d'un collège électoral étranger au conseil provincial, mais du conseil provincial lui-même, cette disposition devient sans objet. Dès lors, l'alinéa 3 de l'article 23 n'a pas été repris.

Les alinéas 4 et 5 du texte proposé comprennent les dispositions des articles 24 et 27. Toutefois, les mots "rendu public" ont été remplacés par le mot "proclamé", plus indiqué lorsqu'il s'agit d'une assemblée

.../....

délibérante; la majorité absolue étant toujours requise, dans le cadre de l'article 60, il est superflu de parler de majorité "absolue ou relative".

Les alinéas 6 et 7 comprennent les prescriptions des articles 28, 30 et 31. Les élections simultanées étant exclues, ces dispositions ont dû être adaptées, ce qui a pu se faire le plus souvent dans le sens d'une simplification.

L'alinéa 8 comprend la disposition de l'article 33. Toutefois, le mot "brûlés" a été remplacé par "détruits", afin de permettre l'utilisation de procédés de destruction modernes.

5° Dans l'article 61, modifié par les lois des 21 mars 1896, 15 septembre 1913 et 24 avril 1958 :

a) à l'alinéa 2, les mots "un demi-myriamètre" sont remplacés par "cinq kilomètres";

Le myriamètre (10.000 mètres) est une mesure légale, puisqu'elle figure au tableau annexé à la loi du 1er octobre 1855 sur les poids et mesures. Le terme ayant toutefois vieilli et beaucoup de personnes n'en connaissant plus la signification, il est souhaitable de le remplacer.

b) au même alinéa, les mots "sur les lignes des chemins de fer de l'Etat et des compagnies de transport" sont remplacés par les mots "sur les lignes des services publics de transport".

Depuis la création de la Société nationale des chemins de fer belges par la loi du 23 juillet 1926, il n'y a plus de chemins de fer de l'Etat en Belgique.

.../...

D'autre part, l'expression "compagnies de transport" a un sens trop restrictif, car cette disposition vise - ainsi qu'il ressort du rapport au Sénat sur la loi du 21 mars 1896, par laquelle elle a été insérée (Doc.parl., Sénat, n° 130, du 23 août 1895) - tous les services publics de transport.

Il est dès lors suggéré d'utiliser le terme général proposé ci-dessus, qui inclut également la Société nationale des chemins de fer belges.

6° L'article 62 est remplacé par la disposition suivante :

"Article 62. Les membres du conseil votent sans en référer à ceux qui les ont élus; ils représentent la province et non uniquement le district qui les a élus".

Cette proposition tend à remplacer, dans l'article 62 de la loi provinciale, le mot "canton" par "district". La circonscription pour les élections provinciales, qui était à l'origine le "canton" judiciaire (article 2 original de la loi provinciale), est actuellement le "district électoral", circonscription formée d'un ou plusieurs cantons électoraux (article 2 de la loi du 19 octobre 1921 organique des élections provinciales).

L'occasion sera mise à profit pour remplacer le mot "nommés" par le mot "élus", qui est plus exact.

7° A l'article 69, modifié par les lois des 22 janvier 1931, 24 avril 1958 et 14 février 1961 :

a) les 3°, 4°, 5° et 7° sont abrogés;

.../...

L'article 69 de la loi provinciale énumère un certain nombre de dépenses obligatoires, que le conseil provincial est tenu de porter annuellement à son budget.

L'article 69, 3°, mentionne comme dépenses obligatoires : les réparations d'entretien, l'achat et l'entretien du mobilier des maisons d'arrêt et de justice civile et militaire de la province, autres que les grandes prisons de l'Etat et les maisons de passage, ainsi que les frais des commissions administratives des prisons, autres que les grandes prisons de l'Etat.

A l'époque de l'élaboration de la loi provinciale, les articles 603 et 604 du Code d'instruction criminelle étaient appliqués à la lettre. Les prisons étaient exclusivement utilisées pour l'exécution des peines; à côté des prisons, et complètement distinctes de celles-ci, il existait auprès de chaque tribunal de première instance une maison d'arrêt pour la détention des prévenus, et auprès de chaque cour d'assises une maison de justice pour la détention des accusés contre lesquels une ordonnance de prise de corps avait été décernée.

A la suite des réformes qui furent apportées à notre régime pénitentiaire au XIXe siècle, les maisons d'arrêt et les maisons de justice ont cessé d'exister en tant qu'établissements distincts. Le classement des établissements pénitentiaires, établi sur base des qualifications du Code pénal (articles 14, 17 et 26) et du Code d'instruction criminelle (articles 603 et 604), a été remplacé par un classement fondé sur les caractéristiques anthropologiques des détenus et sur les divers modes de traitement. Pour autant qu'ils ne soient pas placés dans des établissements spécialisés, les détenus de toutes catégories, y compris les prévenus et les accusés, sont présentement incarcérés dans les prisons ordinaires.

.../...

En conséquence, les provinces ont pris à leur charge, pendant un certain temps et en remplacement de leur obligation antérieure, une part forfaitaire dans les frais desdites prisons ordinaires, part qui était fixée par voie de convention.

Toute obligation des provinces en la matière fut toutefois supprimée par l'article 2, k, de la loi du 22 janvier 1931, aux termes duquel "les dépenses d'entretien et autres frais se rapportant aux maisons d'arrêt autres que les grandes prisons de l'Etat, visés au n° 3 de l'article 69 de la loi provinciale", seront intégralement supportés par l'Etat. Sans doute cet article fait-il uniquement mention des "maisons d'arrêt", mais ce terme est employé ici, comme d'ailleurs très généralement dans la pratique actuelle, dans le sens large de "prison dans la mesure où elle fait office d'établissement de détention préventive". Comme telles, ainsi qu'il a déjà été observé ci-dessus, les prisons actuelles remplissent le rôle qui était antérieurement dévolu tant aux maisons de justice qu'aux maisons d'arrêt.

L'article 69, 4°, de la loi provinciale mentionne comme dépense obligatoire : "les salaires des messagers de canton, là où leur établissement est jugé nécessaire".

Cette disposition est également devenue sans objet (VAN MOL, op. cit., n° 591; BERNIMOLIN, op. cit., p. 301).

Elle date du temps où le service postal n'était pas encore organisé dans toutes les communes du pays; les autorités provinciales pourvoyaient à cette lacune en nommant des messagers de canton. Toutefois, l'administration des postes est actuellement tenue, en vertu de l'article 1er de la loi du 26 décembre 1956, d'assurer le service postal sur toute l'étendue du pays.

.../...

L'article 69, 5°, de la loi provinciale mentionne comme dépense obligatoire : "les traitements et frais de route, jusqu'à due concurrence, des ingénieurs et autres employés des ponts et chaussées, en service pour la province".

Cette disposition a, elle aussi, perdu toute portée. Elle se rapporte à une organisation administrative qui n'existe plus de nos jours.

Conformément à l'arrêté royal du 17 décembre 1819 fixant le statut du corps des ingénieurs des ponts et chaussées, les membres de ce corps pouvaient être mis à la disposition des autorités provinciales (cfr. entre autres les articles 51 et suivants, 60 et suivants et 83 et suivants). Dans certains cas, les traitements et les frais de route de ces fonctionnaires étaient à la charge des états provinciaux (cfr par exemple l'article 60). Cette réglementation était restée en vigueur dans le Royaume de Belgique, mais elle fut abrogée par l'arrêté royal du 26 janvier 1850. La réglementation actuellement en vigueur ne permet plus une semblable mise en disponibilité.

L'article 69, 7°, mentionne comme dépense obligatoire : "le remboursement des frais de route avancés par les communes pour les voyageurs indigents".

Cette disposition a été implicitement abrogée par l'article 18 de la loi du 14 mars 1876, qui dispose expressément que les frais de route des indigents peuvent être recouvrés, en même temps que les autres frais, à la charge de la commune où l'indigent a son domicile de secours.

.../...

L'actuelle loi du 2 avril 1965 sur l'assistance publique ne contient pas davantage de réglementation particulière en matière de frais de route.

Le 7° de l'article 69 est dès lors devenu sans objet.

- b) au 8°, les mots "et ceux des listes électorales concernant plusieurs communes" sont supprimés;

Les lois électorales actuellement en vigueur ne permettent plus d'établir une liste électorale qui concernerait plusieurs communes.

Cette possibilité n'a, par la force des choses, jamais existé pour les listes électorales communales. Quant aux listes électorales générales, c'est-à-dire les listes utilisées pour les élections législatives et provinciales, elles sont actuellement établies par commune, ou même par section de commune (article 26 du Code électoral).

- c) au 9°, les mots "18 germinal an XI" sont remplacés par "18 germinal an X";

Il s'agit uniquement de rectifier une erreur dans l'indication de l'année.

- d) le 15° est abrogé;

L'article 69, 15°, de la loi provinciale, mentionne comme dépense obligatoire : "le traitement des aliénés indigents et les frais d'entretien des indigents retenus dans les dépôts de mendicité, lorsqu'il sera reconnu par le conseil que les communes n'ont pas le moyen d'y pourvoir".

.../...

En vertu de cette disposition, les provinces sont tenues d'intervenir dans la mesure où les communes n'ont pas le moyen de pourvoir aux frais. Toutefois, ainsi qu'il a déjà été observé au sujet de l'article 131, 16°, de la loi communale (cfr. partie II, proposition 40, g et h), les obligations qui incombait aux communes à l'égard des aliénés indigents et des indigents retenus dans les dépôts de mendicité, sont actuellement à la charge respectivement du fonds spécial d'assistance (article 3 de la loi du 27 juin 1956) et de l'Etat (article 21 de la loi du 27 novembre 1891 pour la répression du vagabondage et de la mendicité, modifié par l'article 42, 1°, de la loi du 24 décembre 1948).

- e) au 17°, les mots "et l'indemnité allouée aux conseillers" sont remplacés par les mots "et les jetons de présence et indemnités alloués aux conseillers";

Cette proposition vise à mettre l'article 69, 17°, de la loi provinciale en concordance avec les diverses modifications que des lois ultérieures ont apportées à l'article 61.

- f) au 18°, les mots "pour l'instruction primaire et moyenne et" sont supprimés;

Les lois actuelles sur l'enseignement n'imposent plus aucune dépense obligatoire aux provinces en matière d'enseignement primaire et moyen.

- g) le 19° est abrogé.

Aux termes de l'article 69, 19°, de la loi provinciale, les provinces devaient prendre à leur charge les frais d'entretien des enfants trouvés, dans la proportion déterminée par la loi.

.../...

Ainsi qu'il a déjà été observé au sujet de l'article 131, 18°, de la loi communale (cfr. partie II, proposition 40, g et h), les frais d'entretien des enfants trouvés sont présentement à la charge des commissions d'assistance publique, lesquelles doivent en principe couvrir ces frais au moyen de leurs seules ressources.

8° Dans l'article 70, modifié par la loi du 24 avril 1958 :

a) au 5°, les mots "et abonnements" sont supprimés;

L'article 70 de la loi provinciale énumère un certain nombre de dépenses qui, bien qu'elles se rapportent aux provinces, sont néanmoins à la charge de l'Etat.

Le 5° de cet article mentionne : "les traitements et abonnements des commissaires d'arrondissement".

Cette disposition est devenue sans objet en ce qui concerne les abonnements. L'abonnement était une indemnité fixe octroyée aux commissaires d'arrondissement dont ceux-ci disposaient librement pour couvrir leurs frais de bureau et pour rémunérer les employés qu'ils recrutaient à leur gré. Il n'a présentement plus de raison d'être. Les agents et employés des commissariats d'arrondissement ont été incorporés dans le cadre des agents et employés des gouvernements provinciaux (arrêté royal du 7 mars 1924, Moniteur belge du 9 mars) : actuellement ils sont nommés par le gouverneur de la province et directement rémunérés par l'Etat. Les frais nécessités pour les fournitures de bureau sont, eux aussi, directement supportés par l'Etat, tandis qu'une allocation forfaitaire est octroyée pour la location, le chauffage, l'éclairage et l'entretien des bureaux (arrêtés royaux des 1er janvier 1929, 1er juillet 1929 et 10 juillet 1937).
.../...

- b) le 6° est remplacé par la disposition suivante :
"6° les frais des commissions médicales;"

Le 6° de l'article 70 de la loi provinciale est ainsi conçu : "les frais concernant la milice et ceux des commissions médicales".

Il est proposé de supprimer la mention relative aux frais concernant la milice.

Cette disposition ne tend pas tellement à formuler le principe selon lequel les frais de la milice sont à la charge de l'Etat - la chose paraît évidente, la milice étant une matière réglementée par l'Etat - , qu'à formuler indirectement la règle selon laquelle les provinces ne doivent nullement intervenir dans ces frais. Or, tel n'est plus le cas actuellement. En effet, aux termes de la loi du 10 mars 1923, le local, le mobilier, le matériel et les fournitures de bureau, le chauffage, l'éclairage et la rémunération de l'huissier, nécessités par les conseils de milice et les conseils de revision, ont été mis à la charge de la province (article 24, § 6, et article 38, § 7, des lois coordonnées du 30 avril 1962 sur la milice).

- c) le 7° est abrogé.

L'article 70, 7°, de la loi provinciale dispose que sont à charge de l'Etat : "les frais de loyer des bureaux de garantie pour les matières d'or et d'argent".

.../...

Cette disposition est devenue sans objet.

La loi du 19 brumaire an VI, qui prévoyait la création de bureaux de garantie, a été abrogée par la loi du 5 juin 1868.

9° L'article 72 est remplacé par la disposition suivante :

"Article 72. Le conseil décide de la création et de l'amélioration d'établissements d'intérêt provincial".

Les motifs qui plaident en faveur du remplacement, dans l'article 72 de la loi provinciale, de l'expression "établissements publics" par "établissements d'intérêt provincial", ont été exposés dans la proposition de modification de l'article 71 de la loi communale (cfr. partie II, proposition 7°, a).

Quant à la précision "aux frais de la province", elle est tellement évidente qu'elle peut être omise sans inconvénient.

10° A l'article 73, le mot "Il" est remplacé par "Le conseil".

Cette proposition vise à rendre le texte plus précis et à réaliser simultanément une parfaite concordance avec la version néerlandaise élaborée par les commissions.

11° Dans l'article 74 :

- a) le mot "Il" est remplacé par "Le conseil";
- b) les mots "de la présente loi" sont supprimés.

Concernant la proposition sous le a : cfr. la proposition 10°.

.../...

La proposition sous le b n'appelle aucun commentaire.

12° Dans l'article 76 :

- a) les mots "chaque province est appelée" sont remplacés par "le conseil de chaque province est appelé";
- b) les mots "le gouvernement" sont remplacés par "le Roi".

Les mots "chaque province", qui figurent à l'article 76 de la loi provinciale, visent plus particulièrement - ainsi qu'il ressort de l'article 75 - les conseils provinciaux des provinces intéressées. Les commissions ont complété dans ce sens la version néerlandaise de l'article 76. La proposition sous le a tend à réaliser une adaptation parallèle du texte français.

Quant à la proposition sous le b : cfr. le commentaire relatif à l'article 88 de la loi communale (partie II, proposition 15°).

13° A l'article 77, les mots "Il adopte" sont remplacés par "Le conseil adopte".

Cfr. la proposition 10°.

14° Les articles 80, 81 et 82 sont abrogés.

L'article 80 de la loi provinciale charge le conseil provincial de déterminer la part des communes dans les dépenses occasionnées par la garde de leurs aliénés indigents.

.../...

Ce prescrit complétait l'article 69, 15°, de la loi provinciale, qui mettait le traitement des aliénés indigents à la charge de la province "lorsqu'il sera reconnu par le conseil que les communes n'ont pas le moyen d'y pourvoir".

La loi du 27 novembre 1891 (articles 16 et suivants) avait, notamment pour cette catégorie d'indigents, instauré un régime spécial en vertu duquel la charge totale des frais d'entretien et de traitement était répartie, par province, entre toutes les communes, tandis que l'Etat et la province étaient tenus d'intervenir dans ces frais dans la mesure fixée par la loi. Ces frais furent ensuite intégralement repris à la charge par l'Etat (article 3 de la loi du 27 juin 1956).

Dès lors, l'article 80 est devenu sans objet.

L'article 81 de la loi provinciale désigne les organes de la province habilités à répartir, entre les communes de son territoire, le contingent assigné à cette province dans une contribution de répartition établie au profit de l'Etat.

Seules des contributions de quotité étant encore levées au profit de l'Etat, cette disposition est devenue sans objet (cfr. le commentaire relatif à l'article 80 de la loi communale : partie II, proposition 13°).

Aux termes de l'alinéa 2 de l'article 82 de la loi provinciale - l'alinéa 1er a été abrogé par la loi du 27 mai 1870 - le conseil provincial veille à ce qu'il ne soit mis à l'importation, à l'exportation et au transit

.../...

des denrées et marchandises, d'autres restrictions que celles établies en vertu des lois. En outre, l'article 116 déclare cette disposition également applicable à la députation permanente.

Cette disposition, quasi littéralement empruntée à l'article 147 de la Constitution néerlandaise du 24 août 1815, était dépourvue de toute portée juridique dès 1836.

DE BROUCKERE et TIELEMANS (Répertoire de l'administration et du droit administratif, v° Conseil provincial) y voyaient l'obligation de veiller au respect des lois sur la liberté du commerce. Mais cette interprétation se heurte au fait que l'exécution des lois dans la province n'incombe ni au conseil provincial, ni à la députation permanente. En outre, on voit mal comment le conseil provincial, qui ne se réunit en principe que quinze jours par an, pourrait s'acquitter de cette tâche dans la pratique.

C'est pour ce motif que BIVORT (Commentaire de la loi provinciale, p.61), et après lui tous les autres commentateurs de la loi provinciale, ont estimé devoir proposer une interprétation différente, à savoir qu'il est interdit aux autorités provinciales de promulguer des règlements qui limiteraient la liberté du commerce à l'intérieur du pays. Si cette deuxième interprétation s'avérait exacte, l'article 82 serait toutefois superflu, la liberté du commerce étant garantie de manière plus générale par l'article 7 du décret des 2-17 mars 1791 (Conseil d'Etat, arrêts n^{os} 2806, 4640 et 5294).

.../...

En réalité, l'article 82 visait - à l'instar des textes néerlandais qui l'ont inspiré - les obstacles bien déterminés qui, pour la liberté du commerce, résultaient du pouvoir attribué aux communes d'établir des octrois (cfr. les articles 147 et 157 de la Constitution néerlandaise du 24 août 1815 et les articles 9, § 4, et 11 de l'arrêté royal du 4 octobre 1816 relatif aux impositions communales). Il était toutefois dénué de sens de reprendre, dans ce but, le prescrit de l'article 147 de la Constitution de 1815 dans la loi communale de 1836 : en effet, en vertu de l'article 76, 5°, de la loi communale les décisions communales en matière d'octroi n'étaient pas soumises à l'approbation des autorités provinciales - comme le veut l'article 157 de la Constitution de 1815 - , mais bien à l'approbation du Roi.

On trouvera un motif supplémentaire d'abroger l'article 82 dans le fait que les "impositions communales indirectes, connues sous le nom d'octrois" ont été supprimées et que leur rétablissement a été interdit par la loi du 18 juillet 1860.

15° A l'article 83, le mot "cantons" est remplacé par les mots "districts électoraux".

(Ou bien :

A l'article 83, les mots "arrondissements, cantons" sont remplacés par les mots "arrondissements administratifs et judiciaires, districts électoraux, cantons judiciaires").

(Ou bien :

A l'article 83, les mots "arrondissements, cantons" sont remplacés par les mots "arrondissements administratifs et électoraux, districts électoraux, cantons électoraux").

(Ou bien :

A l'article 83, les mots "arrondissements, cantons" sont remplacés par les mots "arrondissements administratifs, électoraux et judiciaires, districts électoraux, cantons électoraux et judiciaires").

.../...

Aux termes de l'article 83 de la loi provinciale, le conseil provincial donne son avis sur les changements proposés pour la circonscription de la province, des arrondissements, cantons et communes, et pour la désignation des chefs-lieux.

Suite aux modifications subies par notre législation depuis 1836 en matière de circonscriptions territoriales, l'article 83 doit de toute manière être adaptée. La portée exacte de ces adaptations ne peut toutefois être définie, si l'on ne procède d'abord à un certain nombre d'interprétations de cet article.

Il ne fait aucun doute que l'article 83 soit applicable aux modifications apportées aux limites ou au chef-lieu des circonscriptions administratives, tels les provinces, les arrondissements administratifs et les communes. En plus, il est certain que les cantons, qui ne sont pas des circonscriptions administratives, sont mentionnés dans l'article 83, le canton judiciaire constituant en 1836 la circonscription électorale provinciale (cfr. la version originale de l'article 2 de la loi provinciale et du tableau annexé à cette loi).

Mais les travaux préparatoires ne permettent pas d'établir si l'article 83 devait également s'appliquer aux arrondissements judiciaires et aux cantons judiciaires "comme tels". Il y a lieu cependant d'observer que, dans la pratique, l'avis des conseils provinciaux n'a jamais été demandé dans ces matières, sauf lorsque la modification d'une circonscription judiciaire entraînait la modification d'une circonscription électorale provinciale : or, le législateur n'a jamais émis la moindre objection quant à cette manière d'agir.

.../...

En 1836 ce problème d'interprétation ne présentait un intérêt que pour les seuls arrondissements judiciaires. A présent cette interprétation doit permettre de décider s'il y a lieu de maintenir le mot "cantons" dans l'article 83, les cantons judiciaires ayant été remplacés, comme circonscriptions électorales provinciales, par les districts électoraux (article 2 de la loi provinciale, modifié par la loi du 11 avril 1936).

Un deuxième problème d'interprétation apparaît comme déterminant pour l'adaptation de l'article 83 : cette disposition est-elle ou non applicable aux modifications apportées aux circonscriptions électorales parlementaires "comme telles" ?

Ce problème ne se posait pas en 1836, parce qu'à cette époque les circonscriptions électorales parlementaires se confondaient, en général, avec les arrondissements administratifs (articles 19 et 55 de la loi du 3 mars 1831). A présent toutefois, deux ou plusieurs arrondissements administratifs ont été, dans de nombreux cas, réunis pour ne plus former qu'un seul arrondissement électoral parlementaire. En outre, conformément au prescrit de l'article 88 du Code électoral, les arrondissements administratifs ont été divisés en cantons électoraux pour les opérations des élections législatives. Le tableau annexé au Code électoral détermine la composition de ces cantons, dont l'étendue territoriale est donc complètement distincte de celle des cantons judiciaires. Les districts électoraux, c'est-à-dire les circonscriptions électorales provinciales, sont composés d'un ou de plusieurs de ces cantons électoraux.

.../...

Si le législateur interprète l'article 83 dans un sens tel qu'il serait applicable aux seules circonscriptions administratives et aux seules circonscriptions électorales provinciales, l'adaptation de cet article devrait consister dans le remplacement du mot "cantons" par les mots "districts électoraux". Dans ce cas il y aurait lieu en outre de préciser si s'y trouvent ou non incluses les modifications apportées aux limites des cantons électoraux visés à l'article 88 du Code électoral, lorsque ces modifications sont d'une nature telle qu'elles entraînent ipso facto une modification des limites ou du chef-lieu d'un district électoral.

Cependant, si le législateur estime devoir interpréter l'article 83 de manière telle qu'il soit également applicable aux modifications apportées aux circonscriptions judiciaires, ou aux modifications apportées aux circonscriptions électorales parlementaires, ou aux deux, il y aurait lieu, selon le cas, d'adapter l'article dans le sens de la deuxième, la troisième ou la quatrième proposition.

16° Dans l'article 85 :

- a) à l'alinéa 1er, le mot "Il" est remplacé par "Le conseil";
- b) à l'alinéa 5, les mots "de la présente loi" sont supprimés.

Concernant la proposition sous le a : cfr. la proposition 10°.

La proposition sous le b n'appelle aucun commentaire.

.../...

17° Dans l'article 86, modifié par les lois des 27 mai 1870, 19 mai 1914, 26 février 1958, 24 avril 1958 et 29 mai 1959 :

a) le littéra A de l'alinéa 3 est remplacé par la disposition suivante :

"A. la création d'établissements d'intérêt provincial";

Cette proposition tend au remplacement de l'expression "établissements d'utilité publique aux frais de la province" par l'expression "établissements d'intérêt provincial". Les motifs de ce remplacement ont été exposés dans le commentaire relatif à la proposition de modifier l'article 72 de la loi provinciale (cfr. la proposition 9°).

Outre la rectification terminologique indiquée, cette proposition permet d'obtenir une terminologie uniforme dans les articles 72 et 86.

b) le littéra C du même alinéa est remplacé par la disposition suivante :

"C. la construction d'ouvrages publics, en tout ou en partie aux frais de la province, dont la dépense totale excède 50.000 francs";

Cette proposition tend à mettre l'article 86 de la loi provinciale en concordance avec la modification apportée à l'article 75 par la loi du 9 août 1948.

Aux termes de cette loi, les provinces ne sont plus autorisées à construire ni routes ni canaux. Dès lors, il convient de supprimer la mention de ceux-ci dans l'article 86.

.../...

L'article 75 indiquant les travaux publics que la province ne peut entreprendre, il suffirait, dans l'article 86, de faire usage de l'expression générale "ouvrages publics".

- c) le littéra E du même alinéa est remplacé par la disposition suivante :
"E. les paiements visés à l'article 112, troisième alinéa";

Il s'agit en l'espèce d'une simple rectification linguistique, qui a d'ailleurs été apportée par les commissions dans le texte néerlandais. En effet, il est dépourvu de sens de parler de : "les délibérations sur ... les décisions".

- d) le dernier des trois alinéas insérés par la loi du 19 mai 1914 est abrogé.

Cette proposition est identique à celle qui a été faite concernant le dernier alinéa de l'article 76 de la loi communale (cfr. partie II, proposition 9°, 1).

18° Dans l'article 87 :

- a) l'alinéa 1er est remplacé par la disposition suivante :
"Le Roi ne peut modifier les délibérations soumises ou subordonnées à son approbation, ni les diviser";
- b) à l'alinéa 3, les mots "le gouvernement" sont remplacés par "le Roi".

.../...

L'article 87 de la loi provinciale règle les modalités de l'approbation des délibérations du conseil provincial par le Roi.

La rédaction de l'alinéa 1er de cet article n'est guère heureuse.

La locution "s'il y a lieu", qui signifie "pour autant que le Roi n'estime pas devoir refuser son approbation", est ambiguë : en effet, elle suscite l'impression que l'interdiction de modifier les délibérations soumises à approbation n'est pas absolue.

Les mots "sans préjudice de l'article 107", qui figurent in fine du même alinéa, sont imprécis et, de surcroît, superflus.

L'article 87, alinéa 1er, interdit au Roi, lors de l'exercice de son pouvoir d'approbation, de modifier les délibérations du conseil provincial; l'article 107 détermine les cas dans lesquels la députation permanente peut prononcer sur les affaires qui sont en principe réservées au conseil provincial (alinéas 1er et 2) et octroie au conseil provincial le pouvoir de rapporter ou de modifier ces décisions (alinéa 3).

Il va de soi que l'obligation pour le Roi d'approuver les délibérations du conseil provincial sans les modifier, n'implique pas que le conseil provincial n'ait pas le pouvoir de modifier ou de rapporter ses décisions avant leur approbation par le Roi - ce compte tenu des limites dans lesquelles

.../...

une autorité administrative peut revenir sur ses décisions. Or, ce que peut le conseil provincial, il va de soi que la députation permanente le peut aussi dans les cas où, en vertu de la loi, elle agit en nom et place du conseil provincial. Un conflit entre l'article 87, alinéa 1er, et l'article 107, alinéas 1er et 2, est donc exclu.

Il est plus évident encore que le fait que le Roi soit obligé d'approuver les délibérations du conseil provincial sans les modifier, ne porte pas atteinte au pouvoir du conseil provincial de modifier ou de rapporter les délibérations que la députation permanente a pris à sa place sur la base de l'article 107. En effet, ce pouvoir lui est expressément reconnu par l'article 107, alinéa 3. Un conflit est donc également exclu entre l'article 87, alinéa 1er, et l'article 107, alinéa 3.

Toutefois, plutôt que d'apporter dans l'article 87, alinéa 1er, les deux modifications proposées ci-dessus, il serait préférable de remplacer cette disposition dans son intégralité, ce qui permettrait d'exprimer dans le texte la double règle que la doctrine et la jurisprudence ont tirée de cette prescription.

Quant à la proposition de remplacer, dans l'alinéa 3 de l'article 87, les mots "le gouvernement" par "le Roi" : cfr. le commentaire relatif à la proposition similaire concernant l'article 88 de la loi communale (partie II, proposition 18°).

.../...

19° A l'article 88, modifié par la loi du 27 mai 1870, les mots "le Gouvernement" sont remplacés par "le Roi".

Cfr. le commentaire concernant la proposition de modification de l'article 88 de la loi communale (partie II, proposition 18°).

20° Dans l'article 89 :

- a) à l'alinéa 3, les mots "premier paragraphe" sont remplacés par "premier alinéa";
- b) à l'alinéa 4, les mots "Bulletin officiel" sont remplacés par "Moniteur belge".

La proposition sous le a n'appelle aucun commentaire.

Quant à la proposition sous le b : cfr. le commentaire concernant la proposition semblable relative à la modification de l'article 131, 2°, de la loi communale (partie II, proposition 40°, a).

21° A l'alinéa 4 de l'article 90, les mots "L'article 463" sont remplacés par "L'article 85".

L'article 90 de la loi provinciale se réfère à "l'article 463" du Code pénal.

Cette référence vise la disposition du Code pénal de 1810, qui règle les diminutions de peine à raison de circonstances atténuantes.

Toutefois, le Code pénal de 1810 fut remplacé depuis par le Code pénal du 8 juin 1867.

.../...

Comme l'article 90 de la loi provinciale ne visait pas les modalités de la réglementation du Code pénal de 1810 "comme telles", mais ne voulait que faire référence à la réglementation de droit commun en vigueur à l'époque, il conviendrait présentement de se référer à l'article 85, disposition qui régit cette matière dans le Code pénal actuellement en vigueur (cfr. J. NYPELS et J. SERVAIS, Le Code pénal belge, troisième édition, pp. 370 et 371).

Cette modification figurait déjà dans la coordination du 27 novembre 1891, mais - ainsi qu'il a déjà été observé à plusieurs reprises - il serait souhaitable que le législateur reprenne à son compte les adaptations effectuées à l'occasion de cette coordination.

22° Au titre VI, l'intitulé "Chapitre IV. De la durée des fonctions du conseil" est abrogé.

Toutes les dispositions du titre VI, chapitre IV, de la loi provinciale ayant été abrogées par la loi du 18 mai 1872, il serait dépourvu de sens de maintenir l'intitulé de ce chapitre dans la loi.

23° A l'alinéa 10 de l'article 104, modifié par les lois des 27 mai 1870 et 30 décembre 1887, le mot "paragraphes" est remplacé par "alinéas".

Cette proposition n'appelle aucun commentaire.

.../...

24° Dans l'article 106, modifié par la loi du 30 décembre 1887 :

- a) à l'alinéa 3, les mots "de la présente loi" sont supprimés;
- b) à l'alinéa 7, le mot "Moniteur" est remplacé par "Moniteur belge".

La proposition sous le a n'appelle aucun commentaire.

L'appellation officielle française du Moniteur est "Moniteur belge".

25° Dans l'article 114, quater, inséré par l'arrêté royal n° 24 du 26 juillet 1939, les mots "de la présente loi" sont supprimés.

Cette proposition n'appelle aucun commentaire.

26° L'alinéa 1er de l'article 116, modifié par la loi du 20 novembre 1959, est remplacé par la disposition suivante :

"Sont applicables à la députation permanente, les articles 63, 89 et 91, ainsi que, dans les cas prévus à l'article 107, les articles 86, 87 et 88".

L'article 116, alinéa 1er, de la loi provinciale détermine les articles du titre VI - titre consacré au conseil provincial - qui sont également applicables à la députation permanente.

Cette disposition requiert une double adaptation.

Tout d'abord, si la proposition d'abroger l'article 82 est retenue (cfr. ci-dessus, la proposition 14), il va de soi que la mention de cet article doit être supprimée dans l'article 116, alinéa 1er.

.../...

En outre, l'énumération qui figure à la dernière phrase du même alinéa, devrait être complétée par la mention de l'article 87.

Cette dernière phrase de l'article 116, alinéa 1er, énumère les articles du titre VI qui s'appliquent lorsque la députation permanente, en vertu de l'article 107, prend des décisions qui sont en principe réservées au conseil provincial.

Comme la députation permanente remplace dans ces cas le conseil provincial, il devrait logiquement en résulter qu'en l'absence de toute disposition dérogatoire, lesdites décisions sont soumises au même régime de tutelle que les décisions prises par le conseil provincial lui-même.

La doctrine ne fut toutefois pas unanime à partager cette opinion. Le fait que l'article 116 original ne se référait qu'au seul article 86 fit conclure par certains auteurs que l'article 88 n'était pas applicable aux délibérations prises par la députation permanente en vertu de l'article 107. Afin d'écarter cette interprétation, la loi du 20 novembre 1959 compléta expressément l'article 116 par la mention de l'article 88.

Sur base de la même argumentation, renforcée par l'argument a contrario qui pourrait être puisé dans la loi du 20 novembre 1959, il serait loisible de soutenir que l'article 87 n'est pas davantage applicable auxdites délibérations.

.../...

Tel est d'ailleurs le cas pour les dispositions contenues dans les alinéas 2 et 3 de l'article 87 : en effet, la députation permanente n'est pas habilitée à remplacer le conseil provincial en matière budgétaire (article 107, alinéa 2).

On peut toutefois malaisément admettre que le prescrit de l'alinéa 1er de l'article 87, aux termes duquel le Roi ne peut modifier les délibérations soumises à son approbation, serait applicable aux délibérations prises par le conseil provincial lui-même, tandis qu'il ne le serait pas aux délibérations prises par la députation permanente en remplacement du conseil provincial. L'interdiction de modifier les délibérations soumises à approbation est une caractéristique essentielle de ce procédé de tutelle.

27° A l'alinéa 2 de l'article 117, les mots "Les règlements ou ordonnances d'administration provinciale" sont remplacés par "Ces règlements et ordonnances".

Le remplacement, dans l'article 117, alinéa 2, de la loi provinciale, de la conjonction "ou" par la conjonction "et", vise à l'harmonisation de cette disposition avec les autres dispositions des lois provinciale et communale, dans lesquelles - ainsi qu'il a été montré dans le commentaire relatif à l'article 78 de la loi communale (cfr. partie II, proposition 11°) - les termes "règlements" et "ordonnances" sont utilisés plutôt par opposition que comme synonymes.

.../...

La suppression des mots "d'administration provinciale" tend à effacer l'impression erronée, selon laquelle l'alinéa 2 de l'article 117 aurait une portée plus restreinte que l'alinéa 1er (BERNIMOLIN, op. cit., I, p. 285; VAN MOL, op. cit., n° 505). La rédaction divergente trouve son origine dans le fait que l'alinéa 2 de l'article 117 formait un article distinct dans le projet du Gouvernement (Moniteur belge, 13 mai 1834, article 119).

28° A l'alinéa 1er de l'article 118, les mots "Les règlements ou ordonnances" sont remplacés par "Les règlements et ordonnances".

Cfr. la proposition 27°.

29° Les alinéas 6, 7 et 8 de l'article 120, modifié par les lois des 27 mai 1870, 27 décembre 1872, 30 décembre 1887 et 20 juillet 1920, sont remplacés par les dispositions suivantes :

"Le Roi fixe le traitement du greffier provincial. Il détermine les indemnités et allocations dont le greffier jouit à l'instar des autres fonctionnaires de l'Etat.

Le greffier provincial est tenu de résider au chef-lieu de la province".

L'article 120, alinéa 6, de la loi provinciale contient le statut pécuniaire instauré pour les greffiers provinciaux par la loi du 20 juillet 1920.

Sur la base du pouvoir qui lui a été conféré par la même loi, d'allouer au greffier provincial "les relèvements de traitement résultant pour lui de mesures générales qui seraient prises éventuellement en faveur du personnel de l'Etat" (article 120, alinéa 7), le Roi a remplacé ce statut une première fois en 1927, et encore à maintes reprises depuis lors.

.../...

Plutôt que d'insérer le statut actuellement en vigueur dans la loi, il y aurait lieu de remplacer l'article 120, alinéa 6, par une disposition chargeant le Roi de fixer ledit statut pécuniaire.

Une semblable adaptation n'implique pas de modification quant au fond, comme on pourrait le croire à première vue.

En effet, l'intention du législateur de 1920 n'était pas d'instaurer un statut rigide, dont le pouvoir exécutif n'aurait pu adapter que les seuls montants en fonction de la moyenne d'augmentation des traitements des agents de l'Etat.

Au contraire, il résulte du rapport à la Chambre que le législateur a voulu, pour l'avenir, laisser toute liberté au pouvoir exécutif, tant en ce qui concerne le montant de la rémunération qu'en ce qui concerne les autres modalités du statut pécuniaire (Doc. parl., Chambre, session 1920-1921, n° 87, p. 46).

De toute manière, le Gouvernement a conçu sa compétence, pour les statuts ultérieurs, dans cette optique extensive. C'est ainsi que dans le statut pécuniaire instauré par l'arrêté royal du 16 décembre 1927, les greffiers provinciaux se sont vus attribuer la même rémunération que celle des inspecteurs généraux de l'administration centrale, et que dans le statut actuellement en vigueur, instauré par l'arrêté royal du 15 juillet 1965, ils se sont vus attribuer la même rémunération que les directeurs généraux de l'administration centrale. Sur le plan des augmentations de traitement aussi, les statuts ultérieurs diffèrent considérablement du statut prévu par la loi du 20 juillet 1920.

.../...

La deuxième phrase du nouveau texte proposé pour l'article 120, alinéa 6, a trait aux autres avantages pécuniaires qui peuvent être octroyés aux greffiers provinciaux. Cette phrase reproduit le prescrit de la première phrase de l'actuel alinéa 7, étant entendu que la mention de deux avantages déterminés a été remplacée par l'expression "les indemnités et allocations", expression empruntée à l'arrêté royal du 26 mars 1965 qui règle cette matière de manière générale pour le personnel des Ministères.

Le dernier alinéa de l'article 120 a été également remplacé, afin de permettre de rectifier l'usage grammaticalement incorrect du pronom "Il".

30° A l'alinéa 4 de l'article 124, modifié par la loi du 30 décembre 1887, le mot "Moniteur" est remplacé par "Moniteur belge".

Cfr. la proposition 24, b.

31° Aux alinéas 1er et 3 de l'article 125, le mot "gouvernement" est remplacé par "Roi".

Cfr. le commentaire relatif à la proposition de modification de l'article 88 de la loi communale (partie II, proposition 18°).

32° A l'alinéa 2 de l'article 128, les mots "et des gardes civiques" sont supprimés.

Cfr. le commentaire relatif à la proposition d'abroger l'article 50 de la loi communale (partie II, proposition 4°).

.../...

33° A l'article 129, les mots "et de la guerre" sont remplacés par les mots "et de la défense nationale".

L'appellation "Ministre de la Guerre" a été utilisée jusqu'en 1920. Depuis lors, il a été fait usage sans interruption de l'appellation "Ministre de la Défense nationale".

34° A l'alinéa 1er de l'article 133, modifié par la loi du 30 janvier 1924, les mots "des communes rurales et des villes désignées en l'article précédent" sont remplacés par les mots "des communes désignées à l'article précédent".

Conformément à l'article 132 original de la loi provinciale, les attributions des commissaires d'arrondissement s'étendaient sur les communes rurales et, en outre, sur les villes dont la population était inférieure à 5.000 âmes, pour autant que ces villes n'étaient pas chefs-lieux d'arrondissement.

La loi du 31 mars 1874 a supprimé la distinction que l'article 132 faisait entre les communes rurales et les villes. Les attributions des commissaires d'arrondissement s'étendent actuellement sur toutes les communes de moins de 5.000 habitants, les chefs-lieux d'arrondissement exceptés.

L'article 133, qui fait toujours état de l'ancienne distinction prévue à l'article 132, devrait donc être mis en concordance avec cette modification.

.../...

35° A l'article 134, les mots "elles donnent" sont remplacés par les mots "elle donne".

Il s'agit en l'espèce d'une simple rectification linguistique.

36° L'article 140 est remplacé par la disposition suivante :

"Article 140, § 1er. Ne peuvent être gouverneur de province, greffier provincial ou commissaire d'arrondissement:

- 1° les titulaires d'une fonction dans l'ordre judiciaire;
- 2° les ministres des cultes;
- 3° les ingénieurs et conducteurs des ponts et chaussées et les ingénieurs et conducteurs des mines;
- 4° les personnes chargées d'une fonction enseignante, rétribuées par l'Etat, la province ou la commune, (sauf les professeurs ordinaires et extraordinaires et les chargés de cours des universités de l'Etat);
- 5° les bourgmestres, les échevins, les conseillers communaux, les secrétaires et receveurs communaux et les receveurs des commissions d'assistance publique;
- (6° les avocats, les avoués et les notaires).

§ 2. Les fonctions de gouverneur de province, greffier provincial et commissaire d'arrondissement sont incompatibles avec toute autre fonction directement subordonnée soit au gouverneur, soit au conseil provincial, soit à la députation permanente.

§ 3. Ne peuvent être (conjoints, ni) parents ou alliés jusqu'au quatrième degré inclusivement, le gouverneur de province, le greffier provincial et les commissaires d'arrondissement, ni l'un des deux premiers et un membre de la députation permanente.

L'alliance survenue pendant les fonctions ne les fait pas cesser. (Il n'en est pas de même du mariage)".

.../...

L'actuel article 140 de la loi provinciale est ainsi conçu :

"Il y a incompatibilité entre les fonctions de gouverneur de province, de greffier provincial, de commissaire d'arrondissement et celles désignées sous les huit premiers numéros de l'article 97, y compris les avocats consultants.

Le n° 9 de l'article 97 s'applique également à la parenté et à l'alliance entre le gouverneur, le greffier provincial et les commissaires d'arrondissement, ou de l'un des deux premiers avec un membre de la députation du conseil".

L'article 97, auquel il est fait référence, était la disposition qui réglait les incompatibilités dans le chef des membres de la députation permanente. Il était ainsi conçu :

"Ne peuvent être membres de la députation :

- 1° les fonctionnaires de l'ordre judiciaire;
- 2° les ministres des cultes;
- 3° les ingénieurs et conducteurs des ponts et chaussées et des mines;
- 4° les employés de l'administration;
- 5° les personnes chargées de l'instruction publique, salariées par l'Etat, la province ou la commune;
- 6° les membres des administrations des villes et communes, leurs secrétaires, trésoriers et receveurs des administrations des pauvres, les receveurs des hospices et bureaux de bienfaisance;

.../...

- 7° les fonctionnaires directement subordonnés au gouverneur, au conseil ou à la députation;
- 8° les avocats plaidans, les avoués et les notaires;
- 9° les parens ou alliés jusqu'au quatrième degré inclusivement. L'alliance survenue pendant les fonctions ne les fait pas cesser".

Ces dispositions ont été abrogées par l'article 199, 17°, de la loi du 18 mai 1872. Mais il ne s'agissait en l'occurrence que d'une abrogation purement formelle, étant donné que la loi du 18 mai 1872 tendait exclusivement à réunir en un seul code les diverses dispositions légales relatives aux élections législatives, provinciales et communales (cfr. : exposé des motifs, Pasin. 1872, p. 117). Les dispositions de l'article 97 furent, à une rectification de texte près (le 6° devint : 6°... leurs secrétaires et receveurs, les receveurs des administrations des pauvres ...), littéralement reprises dans l'article 161 de la loi précitée du 18 mai 1872.

Les dispositions de l'article 97 abrogé sont présentement reproduites mot pour mot dans les articles 27 et 28 de la loi du 19 octobre 1921 organique des élections provinciales, exception faite des modifications suivantes :

1) le 5° a été complété par les mots "sauf les professeurs ordinaires, extraordinaires et les chargés de cours des universités de l'Etat";

2) le 6° ne fait plus mention des secrétaires communaux et des receveurs communaux;

3) le 8°, qui avait été limité aux seuls notaires par la loi du 22 avril 1898, a été intégralement supprimé;

.../...

4) le 9° a été étendu aux conjoints et a fait l'objet, dans une rédaction modifiée, d'un article distinct.

Suite à l'abrogation formelle de l'article 97 de la loi provinciale, l'article 140 devrait de toute manière être adapté.

Les prescriptions qui faisaient l'objet de l'article 97 original ne figurant plus actuellement dans la loi provinciale, une simple adaptation de la référence ne serait pas suffisante. L'article 140 devrait donc être transformé en une réglementation autonome complète.

La rédaction de cette disposition doit s'inspirer de l'article 97.

Si l'on s'en tient à une adaptation strictement formelle, il ne peut être tenu compte des modifications ultérieures subies par le régime des incompatibilités des membres de la députation permanente. Les modifications ultérieures de dispositions dont référence n'exercent, en principe, aucune influence sur la disposition qui contient la référence, à moins qu'il soit expressément établi que telle est l'intention du législateur. Tel est a fortiori le cas en l'espèce, puisque les dispositions figurant dans l'article 97 original n'ont été modifiées qu'après avoir été incorporées dans une législation à laquelle l'article 140 ne se réfère pas.

.../...

Le fait que le 6° de l'article 27 de la loi du 19 octobre 1921 ne mentionne plus les secrétaires communaux et les receveurs communaux, ne constitue qu'une modification apparente. Elle provient du fait que cette loi a déclaré ces fonctions incompatibles avec l'exercice du mandat de conseiller provincial (article 25, 5°). Dès lors, il devenait superflu de mentionner ces incompatibilités dans le chef des membres de la députation permanente comme tels : en effet, ceux-ci doivent obligatoirement être choisis parmi les conseillers provinciaux.

Sur d'autres points toutefois, les régimes applicables aux membres de la députation permanente d'une part, et au gouverneur de province, au greffier provincial et aux commissaires d'arrondissement d'autre part, présentent de réelles différences qui n'existaient pas en 1836 et dont certaines sont vraisemblablement la conséquence involontaire d'une inadvertance.

Le législateur est toutefois seul compétent pour décider en cette matière : dans les textes proposés figure chaque fois la variante qui doit lui permettre, s'il l'estime souhaitable, de rétablir le parallélisme.

Le contenu du 1° de l'article 97 a été repris dans le § 1er, 1°, du nouveau texte proposé pour l'article 140. L'expression "fonctionnaires de l'ordre judiciaire" étant vieillie et celle-ci faisant aujourd'hui plutôt songer aux membres du personnel administratif des cours et tribunaux, il est proposé de la remplacer par l'expression "titulaires d'une fonction dans l'ordre judiciaire".

.../...

Le 2° de l'article 97 a été repris inchangé dans le § 1er, 2°, de la proposition.

Le 3° de l'article 97 a été repris - dans une rédaction légèrement améliorée - dans le § 1er, 3°, de la proposition.

La discussion publique que la Chambre des Représentants a consacrée, le 28 mai 1834, à ce qui était encore à cette date l'article 87, et principalement la déclaration faite pendant cette discussion par le rapporteur DE THEUX, permet d'établir que le 4° de l'article 97 vise les seuls agents de l'Etat de l'administration provinciale (Moniteur belge du 29 mai 1834). Cette disposition complétait parfaitement le 7°, dont l'original ne mentionnait que "les fonctionnaires directement subordonnés au conseil provincial ou à la députation permanente" (ibidem). Au cours de la même discussion toutefois, le 7° fut complété par la mention du gouverneur, ce qui provoqua un double emploi avec le 4° et rendit celui-ci dès lors superflu dès l'origine.

Le 7° de l'article 97 a dû être transformé, dans le cadre de l'article 140, en un paragraphe 2 distinct : en effet, cet article détermine notamment les incompatibilités dans le chef des greffiers provinciaux et des commissaires d'arrondissement, lesquels sont eux-mêmes des fonctionnaires directement subordonnés au gouverneur et à la députation permanente.

Le 5° de l'article 97 a été repris dans le § 1er, 4°, de la proposition, après avoir été prudemment modernisé sur le plan de la terminologie. Cette disposition devrait

.../...

être complétée par les mots placés entre parenthèses, si le législateur souhaite rétablir le parallélisme avec le régime applicable aux membres de la députation permanente.

L'insertion du 6° de l'article 97 dans le § 1er, 5°, de la proposition nécessita également quelques adaptations préalables.

Il résulte du règlement néerlandais du 30 mai 1825 relatif à la composition des Etats provinciaux (Recueil des lois et actes généraux du Gouvernement en vigueur dans le Royaume des Pays-Bas, tome onzième, 1825, pp. 53 et suivantes) (qui était le statut provincial en vigueur dans notre pays avant la promulgation de la loi provinciale de 1836), et plus particulièrement de l'article 78 de ce règlement - auquel la plupart des dispositions de l'article 97 de la loi provinciale ont visiblement été empruntées - , que les mots "les membres des administrations des villes et communes" visent exclusivement les personnes investies d'un mandat politique, c'est-à-dire les bourgmestres, les échevins et les conseillers communaux. Bien que les échevins doivent être choisis parmi les conseillers communaux, il est souhaitable, dans une disposition qui établit des incompatibilités et qui est dès lors d'interprétation restrictive, de faire mention expresse des échevins, afin d'écarter toute possibilité de doute.

Les mots "leurs secrétaires, trésoriers et receveurs", qui avaient été reproduits de manière incomplète dans la publication officielle à la suite d'une erreur matérielle,

...../....

avaient également été empruntés au règlement du 30 mai 1825. L'actuelle organisation communale ne connaissant plus de "trésoriers", ce terme peut être omis.

L'octroi de secours relevant actuellement des seules commissions d'assistance publique et celles-ci ayant remplacé les anciens hospices et bureaux de bienfaisance, les mots "les receveurs des administrations des pauvres, les receveurs des hospices et bureaux de bienfaisance" ont été remplacés par "les receveurs des commissions d'assistance publique".

Aux termes du 8° de l'article 97, "les avocats plaidans, les avoués et les notaires" ne pouvaient être membre de la députation permanente. L'article 140 y ajouta, concernant les fonctions de gouverneur de province, de greffier provincial et de commissaire d'arrondissement, "les avocats consultants", ce qui revenait à désigner tous les avocats sans distinction (Pandectes belges, v° Avocat près les cours d'appel, n°^s 230 et suivants).

Le régime des incompatibilités applicable aux membres de la députation permanente - qui, dès 1836, était moins sévère que celui du gouverneur de province, du greffier provincial et des commissaires d'arrondissement - a encore été assoupli, tout d'abord par la loi du 22 avril 1898 qui limita le 8° à une incompatibilité avec les fonctions de notaire, et ensuite par la loi du 19 octobre 1921 qui supprima cette dernière incompatibilité.

Si le législateur souhaite maintenir le régime original de l'article 140, il conviendrait d'adopter le § 1er, 6°, du texte proposé dans son intégralité. Mais s'il souhaite calquer ce régime soit sur celui qui fut instauré

.../...

pour les membres de la députation permanente par la loi du 22 avril 1898, soit sur le régime actuellement en vigueur, il conviendrait respectivement soit de ne faire mention au 6° que des seuls notaires, soit de supprimer complètement le même 6°.

Le contenu de l'alinéa 2 de l'article 140 a été repris dans le § 3 de la proposition. Dans ce texte aussi, les ajoutes placées entre parenthèses sont celles qui seraient requises pour rétablir le parallélisme avec le régime des incompatibilités pour cause de parenté, tel qu'il est actuellement applicable aux membres de la députation permanente.

37° L'intitulé "Dispositions transitoires" et les articles 141 à 144 qui lui font suite, sont abrogés.

Les dispositions transitoires contenues dans les articles 141 à 144 de la loi provinciale étaient relatives aux Etats provinciaux et aux greffiers en fonctions à l'époque, à la première réunion des collèges électoraux et des conseils provinciaux, à la prorogation de la législation existante sur l'organisation communale et aux règlements provinciaux d'ordre intérieur en vigueur à l'époque. Toutes ces dispositions sont devenues sans objet.

38° L'article 145 est abrogé.

Aux termes de l'article 145 de la loi provinciale, toute disposition contraire à cette loi est abrogée.

Rédigée en termes aussi généraux, cette disposition ne se justifie que comme règle interprétative. Or, cette règle est tellement évidente, qu'il paraît superflu de la confirmer par une disposition explicite.

+

+ +

.../...

IV.

EXAMEN DE L'ARTICLE ETABLISSANT LES TEXTES NEERLANDAIS.
=====

Si le Gouvernement adopte les propositions d'adaptation simultanée des textes français, cet article, qui constitue l'article unique du projet, deviendra l'article 3.

A. Disposition liminaire de l'article.

Les deux premiers alinéas de cette disposition reproduisent quasi littéralement les formules qui ont été employées jusqu'à présent dans les lois et projets de ce genre.

A l'instar de ces lois et projets, il conviendrait de préciser : "... telles que ces lois ont été expressément modifiées et complétées", à tout le moins pour autant que la proposition d'adapter en même temps les textes français soit retenue.

On fait ainsi clairement ressortir que l'insertion d'une disposition dans le texte néerlandais n'implique pas que le législateur prend position sur le point de savoir si cette disposition a subi des modifications implicites.

Le projet laisse en blanc l'époque jusqu'à laquelle il a été tenu compte des diverses modifications et adjonctions intervenues.

.../...

L'adoption d'une date unique est exclue, pour la double raison que voici :

- 1° La loi communale et la loi provinciale sont également modifiées par le présent projet : au lieu de fixer une date bien déterminée, il faudrait donc recourir à une périphrase (par exemple : "la date de l'entrée en vigueur de la présente loi"). Cette solution offre toutefois le danger que les lois en question pourraient encore être modifiées, avant l'entrée en vigueur de la loi en projet, par des lois dont il n'aurait pas été tenu compte.
- 2° Les articles 66 et 112 de la loi provinciale ont été modifiés par la loi du 28 juin 1963, dont le Roi doit encore fixer la date d'entrée en vigueur : or, on ne peut dire avec certitude si cette loi sera mise en vigueur ou non avant la loi en projet.

Ces inconvénients seraient palliés, si l'on adoptait la formule suivante : "... telles que ces lois ont été expressément modifiées et complétées par les lois entrées en vigueur avant le 1er juin 1966 et par la présente loi".

Si le Gouvernement se rallie à cette formule, il ne peut évidemment être tenu compte des modifications que la loi du 28 juin 1963 a apportées aux articles 66 et 112 de la loi provinciale. Une note apposée au bas de ces articles devrait toutefois attirer l'attention sur cette loi.

.../...

Le texte que le Gouvernement propose pour l'alinéa 3 de la disposition liminaire de l'article établissant les textes néerlandais s'écarte de la formule employée jusqu'à présent.

Dans tous les projets antérieurs, cet alinéa 3 reproduisait littéralement l'article 7 de la loi du 18 avril 1898 relative à l'emploi de la langue flamande dans les publications officielles.

La version française du présent projet reprend cette formule, à cette différence près que l'expression "contestations basées sur ..." est, inutilement, précisée comme suit : "contestations éventuelles fondées sur ...".

La version néerlandaise, quant à elle, reprend le texte de l'article 7 de la loi du 31 mai 1961 relative à l'emploi des langues en matière législative, à la présentation, à la publication et à l'entrée en vigueur des textes légaux et réglementaires, qui a remplacé la loi du 18 avril 1898.

Par souci d'uniformité, il serait préférable de ne pas s'écarter de la rédaction primitive, du reste plus heureuse que l'actuelle.

En tout état de cause, il importe d'assurer la concordance entre les versions française et néerlandaise.

+

+ +

.../...

B. Observations générales concernant les textes néerlandais.

Avant de formuler les observations qu'il croit devoir émettre au sujet des textes néerlandais - observations dont la plupart résultent d'ailleurs des adaptations qu'il propose pour les textes français -, le Conseil d'Etat se plaît à rendre hommage à la haute qualité, tant sur le plan de la précision juridique que sur celui de la forme, des textes présentés par les commissions.

Le rapport des commissions chargées d'élaborer les textes néerlandais accorde une attention toute particulière au problème posé par la traduction, en néerlandais, des termes "délibérer" et "délibération".

Les commissions sont arrivées à la conclusion que les termes néerlandais "beraadslagen" et "beraadslaging" ne reflètent fidèlement les termes français "délibérer" et "délibération" que lorsque ceux-ci ont, en néerlandais, le sens de "zich beraden, overleggen" et "beraad, overleg". Quand, au contraire, on entend par "délibérer" et "délibération" "discuter et prendre une décision", il convient, selon elles, d'employer, en néerlandais, deux mots, par exemple "beraadslagen en besluiten" (voir le rapport annexé au projet de loi, pp. 4 et suivantes).

Cette thèse oblige, pour la rédaction du texte néerlandais, à faire, dans chaque cas particulier, oeuvre d'interprétation. Le sens change, en effet, selon que le terme français est rendu, dans le texte néerlandais, par l'un ou l'autre de ces termes ou encore par deux termes.

.../...

Cette position de principe une fois adoptée, il est indispensable, pour éviter toute erreur d'interprétation, que les termes en question ne soient utilisés, dans les nombreuses dispositions où ils figurent, que dans le sens arrêté.

Sauf dans les trois cas qui seront précisés dans la suite du présent avis, le Conseil d'Etat estime devoir se rallier, sur ce point, aux solutions présentées par les commissions.

+
+ +

Dans les notes qu'elles ont apposées sous les articles, les commissions ont marqué la distinction entre les remplacements, les modifications et les abrogations selon qu'ils étaient exprès ou tacites, en recourant, pour les uns, à la formule "vervangen, gewijzigd, opgeheven bij", pour les autres à la formule "vervangen, gewijzigd, opgeheven ingevoelge ...".

Si le Gouvernement se rallie aux propositions tendant à adapter les textes français, les remplacements, modifications et abrogations implicites dont les commissions ont tenu compte seront toutefois transformés en autant de dispositions expresses, la distinction établie ci-dessus devenant, dès lors, sans objet.

Il convient de rappeler, en outre, que, dans le cas où un article a été remplacé intégralement une ou plusieurs fois, il n'est plus fait mention des modifications antérieures au dernier remplacement intégral.

.../...

C'est, de même, à partir du dernier remplacement intégral de l'article que sont indiquées les modifications partielles que le texte aurait subies par la suite.

Les modifications partielles qui ont été supprimées intégralement par une modification partielle ultérieure ne sont pas davantage mentionnées.

Les textes qui ne sont pas les textes originaux de 1836, ont été placés entre crochets.

Il en a été fait de même pour les modifications qui n'intéressent qu'une partie d'alinéa.

+

+ +

C. Examen du texte néerlandais de la loi communale.

Les observations qui résultent des propositions d'adaptation du texte français sont précédées d'un astérisque. (*)

- * 1° A l'avant-dernier alinéa de l'article 2, il convient de remplacer /zesjaarlijkse/ par le signe [...]

La deuxième phrase de la note doit être remplacée comme suit : "Het vijfde lid daarna aldus gewijzigd bij artikel 1 van de onderhavige wet".

- * 2° A l'alinéa 2 de l'article 3, il convient de placer un crochet à la suite du mot "voorzitter" et deux crochets à la suite du mot "schepenen".

.../...

La note sous l'article doit être rédigée ainsi qu'il suit : "Aldus vervangen bij het enige artikel van de wet van 13 maart 1947; daarna het eerste lid aldus gewijzigd bij het enige artikel van de wet van 23 juli 1953, het enige artikel van de wetten van 23 december 1958 (I en II) en bij artikel 1 van de onderhavige wet, het tweede lid aldus gewijzigd bij artikel 7 van de onderhavige wet".

3° La note sous l'article 5 doit être remplacée comme suit : "Vervangen bij de wet van 5 maart 1848, die opgeheven is bij artikel 199, 21°, van de wet van 18 mei 1872".

4° L'intitulé "Hoofdstuk II : Gemeenteraadskiezers en kiezerslijsten" ainsi que la note figurant sous cet intitulé doivent être omis.

Sous les articles 7 - 18, il y aurait lieu d'apposer une note ainsi conçue : "Deze artikelen vormden titel I, hoofdstuk II, dat opgeheven is bij artikel 199, 19°, van de wet van 18 mei 1872".

* 5° La note sous l'article 19 doit être complétée comme suit : "Het opschrift boven artikel 19 opgeheven en artikel 19 ondergebracht in titel I, hoofdstuk I, bij artikel 1 van de onderhavige wet".

6° L'intitulé "Hoofdstuk III : Vergaderingen van de gemeenteraadskiezers" ainsi que la note figurant sous cet intitulé doivent être omis.

.../...

7° La note sous l'article 20 devrait s'écrire ainsi qu'il suit : "Aldus opnieuw ingevoegd ...".

* Il y aurait lieu de la compléter par la mention : "en ondergebracht in titel I, hoofdstuk I, bij artikel 1 van de onderhavige wet".

8° Sous les articles 21 - 46, apposer une note ainsi conçue : "Deze artikelen vormden, samen met artikel 20, titel I, hoofdstuk III, dat opgeheven is bij artikel 199, 19°, van de wet van 18 mei 1872".

9° L'intitulé "Hoofdstuk IV" : Verkiezbaarheid" et la note figurant sous cet intitulé doivent être omis.

Sous l'article 47, apposer une note ainsi conçue : "Dit artikel vormde titel I, hoofdstuk IV, dat opgeheven is bij artikel 199, 19°, van de wet van 18 mei 1872".

10° Dans la note sous les articles 48 - 49, omettre la deuxième phrase. Les références à d'autres lois contenant des dispositions identiques ou connexes ne sauraient être qu'incomplètes et arbitraires, et iraient au delà du but poursuivi par les notes.

On se bornera à justifier les écarts que les dispositions actuellement en vigueur présentent par rapport aux textes originaux, par suite de modifications ou d'abrogations formelles.

* 11° Remplacer le texte de l'article 50 par le signe $\angle \dots \angle$ et apposer sous ce texte la note suivante : "Opgeheven bij artikel 1 van de onderhavige wet".

.../...

12° Dans la note sous les articles 51 - 52, omettre la deuxième phrase (voir observation 10°).

13° Remplacer comme suit les articles 54 - 55 ainsi que la note figurant sous ceux-ci :

54 [...]

*

Opgeheven bij artikel 1 van de onderhavige wet

55 [...]

Opgeheven bij artikel 199, 19°, van de wet van 18 mei 1872.

La référence à la loi électorale communale doit être omise en tout état de cause (voir observation 10°).

14° Dans la note sous les articles 57 - 59, supprimer la deuxième phrase (voir observation 10°).

15° L'intitulé du titre I, chapitre VII, doit être rédigé ainsi qu'il suit : "Vergaderingen, beraadslagingen, besluiten van de gemeenteraden".

Le chapitre VII du titre Ier contient non seulement des prescriptions relatives aux délibérations des conseils communaux, mais aussi des dispositions réglant la manière dont sont prises les décisions de ces conseils (articles 64, 65, 66, 67 et 69).

Conformément à la thèse adoptée par les commissions, il conviendrait, en conséquence, de rendre le terme français "délibérations" par deux termes (voir : B. Observations générales concernant les textes néerlandais).

.../...

16° Remplacer le texte de l'article 60 par le signe [...]

Substituer à la note figurant sous l'article le texte suivant : "Vervangen bij de wet van 13 april 1848, die opgeheven is bij artikel 199, 21°, van de wet van 18 mei 1872".

Etant donné que l'article 60 était concerné, dans toutes ses dispositions, par les modifications que la loi du 30 juin 1842 avait apportées à la loi communale et par le rétablissement des versions de 1836 suite à la loi du 13 avril 1848, l'abrogation de cette dernière loi (réalisée par l'article 199, 21°, de la loi du 18 mai 1872) oblige à conclure que l'article 60 est, lui aussi, abrogé depuis lors.

Lors de la coordination de 1891 on a bien aperçu le problème, mais on lui a donné une solution erronée.

L'article fut, en effet, repris dans la coordination et une note de bas de page se bornait à dire : "Bien que ... (la) loi (de 1848) ... ait été abrogée..., il semble bien que l'article 60 ... doive être considéré comme maintenu dans son texte primitif".

Cette interprétation n'était étayée d'aucun argument.

Le raisonnement formel, qui plaide en faveur de l'abrogation, trouve d'ailleurs un appui dans l'examen du fond.

.../...

La disposition de la première phrase de l'article 60 fut, en effet, reprise à l'article 190 de la même loi du 18 mai 1872. Elle subsiste dans l'article 78 de la loi électorale communale.

La disposition de la deuxième phrase du susdit article 60 ne se retrouve pas, il est vrai, dans le Code électoral du 18 mai 1872. Elle se bornait toutefois à énoncer un principe qui doit s'appliquer même en l'absence d'une disposition légale expresse.

Toutefois, si le Gouvernement devait considérer l'article 60 comme non abrogé, il y aurait lieu d'adapter le texte.

L'expression "renouvellement triennal" n'avait de sens que dans le système où les conseils communaux se renouvelaient par moitié tous les trois ans. Ainsi qu'il a été observé à l'occasion de la proposition tendant à adapter l'article 2 de la loi communale, ce système a été aboli et notre loi électorale communale ne prévoit plus que le renouvellement intégral par six ans.

17° Dans la note sous l'article 61, on omettra la deuxième phrase (voir l'observation 10°).

* 18° A l'alinéa 5 de l'article 67, il convient de placer les mots [in het eerste lid] entre crochets.

La note sous l'article doit être complétée comme suit : "het vijfde lid daarna aldus gewijzigd bij artikel 1 van de onderhavige wet".

.../...

19° Le début de l'alinéa 1er de l'article 71 doit être complété comme suit : "... wanneer beraadslaagd wordt of een besluit genomen wordt over : ".

En l'absence de disposition contraire, l'interprétation la mieux conciliable avec l'article 108, 3°, de la Constitution, qui énonce le principe de la publicité des réunions des conseils communaux, est, en effet, que doivent être publics, non seulement les échanges de vues, mais aussi les votes concernant les objets énumérés à l'article 71.

C'est également l'interprétation la **plus** conforme à l'esprit de l'article 71, la décision étant l'aboutissement normal de toute délibération. A défaut d'indication contraire, force est donc d'admettre que le terme "délibération" couvre également les votes. Il s'ensuit que, conformément à la thèse adoptée par les commissions, le terme français doit, ici encore, être rendu, en néerlandais, par deux termes (voir B. Observations générales concernant les textes néerlandais).

* Le 3° de l'alinéa 1er de l'article 71 doit être remplacé par le texte suivant, placé entre crochets :

[3° Het tot stand brengen van inrichtingen van gemeentelijk belang].

A l'alinéa 3, placer le mot [leden] entre crochets.

* Apposer sous l'article la note suivante : "Het 3° van het eerste lid aldus vervangen en het derde lid aldus gewijzigd bij artikel 1 van de onderhavige wet".

* 20° A l'alinéa 2 de l'article 72, placer le mot [politierechtbank] entre crochets.

Apposer sous l'article une note ainsi conçue : "Het tweede lid aldus gewijzigd bij artikel 1 van de onderhavige wet".

.../...

21° Faire suivre le texte de l'article 75 du signe [...] , pour marquer la suppression d'un alinéa.

Compléter la note ainsi qu'il suit : "een vijfde lid toegevoegd bij het enige artikel van de wet van 28 februari 1961, is opgeheven bij artikel 10 van de wet van 27 juli 1961".

* 22° Rédiger la phrase liminaire de l'article 76 comme suit : "[Onverminderd de toepassing van het koninklijk besluit van 14 augustus 1933, gewijzigd bij het koninklijk besluit nr 87 van 30 november 1939, bevestigd bij de wet van 16 juni 1947,] zijn [...] het advies... en de goedkeuring van de Koning vereist ... ".

Dans la note qui figure sous la phrase liminaire, il faut lire 1887 (et non pas 1880). Cette note devrait en outre, être complétée comme suit : "en bij artikel 1 van de onderhavige wet".

* L'alinéa 1er du 1° doit être remplacé comme suit : "1° [De vervreemdingen, verkrijgingen, dadingen en ruilingen die onroerende goederen of onroerende rechten van de gemeente tot voorwerp hebben;]".

La note sous le 1° doit être modifiée comme suit : "Het eerste lid aldus gewijzigd bij artikel 1 van de onderhavige wet; het tweede lid aldus vervangen bij artikel 2 ...".

* Au 3°, les alinéas 6, 7, 8 et 9 devraient être remplacés par le texte suivant : "De giften bij akte onder de levenden worden altijd voorlopig aangenomen, overeenkomstig de bepalingen van de wet van 12 juli 1931". Placer sous ce texte le signe [...]. .../...

La note sous le 3° gagnerait à être rédigée ainsi qu'il suit : "Aldus vervangen bij artikel 2 van de wet van 30 juni 1865; daarna het eerste lid aldus gewijzigd bij het enige artikel van de wet van 22 december 1953, het zesde lid aldus gewijzigd en het zevende, het achtste en het negende lid opheffen bij artikel 1 van de onderhavige wet, het laatste lid toegevoegd bij artikel 15 van de wet van 30 december 1887".

*

Le texte du 4° doit être remplacé par le signe [...].

La note sous le 4° doit être remplacée comme suit : "Opheffen bij artikel 1 van de onderhavige wet".

*

Modifier l'alinéa 2 du 5° comme suit : "... , wanneer het opcentiemen op de onroerende voorheffing betreft, tenzij hun aantal meer dan vijftig bedraagt".

Remplacer la note sous le 5° comme suit : "Aldus vervangen bij artikel 2 van de wet van 30 juni 1865; daarna het tweede lid aldus vervangen bij artikel 1 van de onderhavige wet, het derde en het vierde lid toegevoegd bij artikel 4 van het koninklijk besluit van 14 augustus 1933".

Le premier membre de phrase de l'alinéa 3 de l'article 76, 7°, n'a pas été correctement traduit.

Il résulte de l'alinéa qui le précède que c'est au Roi, et à lui seul, qu'il appartient de déterminer quelles sont, dans les villes et dans les parties agglomérées des communes rurales, les routes qui relèvent de la grande voirie. L'on ne peut donc dire : "... de provincie (die) een einde maakt aan de indeling bij de grote wegen...".
.../...

La formule suivante échappe à cette critique :
"Volgt hieruit dat bestaande wegen of weggedeelten niet langer behoren tot de Rijks- of provinciewegen, dan worden zij beschouwd als voortaan deel uitmakend van de gemeentewegen".

Par souci d'uniformité, il convient d'omettre dans la note sous le 8° les mots : "Aldus vervangen bij artikel 2 van de wet van 30 juni 1865, doch".

* L'alinéa qui fait suite au 8° doit être modifié de la manière indiquée ci-dessous :

[De bepalingen onder 1°, voor zover zij vreemdingen uit de hand, verkrijgingen, dadingen en verdelingen betreffen, alsook de bepalingen onder 3° en 6° zijn van toepassing op de in de gemeente bestaande openbare instellingen met rechtspersoonlijkheid].

Remplacer comme suit la note figurant sous ce texte : "Aldus vervangen bij artikel 1 van de onderhavige wet".

* Dans le second alinéa qui suit le 8°, remplacer le mot "besturen" par le mot [instellingen], placé entre crochets.

Apposer sous cet alinéa une note ainsi conçue : "Aldus gewijzigd bij artikel 1 van de onderhavige wet".

* Le début de l'alinéa 3 qui suit le 8° devrait être rédigé en ces termes : [In de gevallen van 1° en 5° van dit artikel] kunnen ...

La note sous cet alinéa doit être complétée comme suit : "en aldus gewijzigd bij artikel 1 van de onderhavige wet". .../...

*

Les signes et notes qui suivent doivent être remplacés par un signe unique $\lceil \dots \rceil$, accompagné d'une note ainsi rédigée : "Het derde, het vierde en het vijfde lid volgend op het 8° toegevoegd bij artikel 26 van de wet van 19 mei 1914; daarna het derde en het vierde lid opgenomen onder artikel 82 van het koninklijk besluit van 20 augustus 1957 houdende coördinatie van de wetten op het lager onderwijs en als dusdanig opgeheven bij artikel 50, 8, van de wet van 29 mei 1959, het vijfde lid opgeheven bij artikel 1 van de onderhavige wet".

23° La version proposée par les commissions pour le 2° de l'article 77, alinéa 1er, n'est pas en concordance avec la version française.

Il s'agit, en effet, non pas de la répartition et de la jouissance de pâturages et de bois, mais de la répartition et du mode dont sera assurée la jouissance de certains droit d'usage que les habitants possèdent sur des biens communaux, à savoir le droit de pâturage et le droit d'affouage.

Qu'il est inexact de traduire "pâturage" par "weiden", cela ressort aussi du fait que le droit de pâturage peut également s'exercer dans des bois (voir l'article 93 du Code forestier).

*

Il y aurait lieu, en conséquence, de rédiger le 2° comme suit, en n'omettant pas les crochets :
"De verdeling en het genot $\lceil$ van veeweide, brandhout en vruchten der gemeente $\rceil$, alsook de voorwaarden ...".

.../...

Apposer au bas du 2° une note ainsi conçue :
"Aldus gewijzigd bij artikel 1 van de onderhavige wet".

Le 3° de l'alinéa 1er de l'article 77 devrait être rédigé comme suit : "3° De verkopeningen, ruilingen en dadingen die aan de gemeente toebehorende schuldvorderingen, obligaties en aandelen tot voorwerp hebben, met uitzondering van ...".

Telle que les commissions l'ont rédigée, cette disposition serait applicable indistinctement à toutes ventes et échanges.

Or, il résulte des travaux préparatoires de l'article 77, alinéa 1er, 3°, que, tout comme pour les transactions, elle n'est applicable aux ventes et aux échanges que pour autant que ces actes aient pour objet des créances, obligations ou actions de la commune (voir : Pasinomie 1836, p. 366, note de bas de page 2).

La doctrine l'a toujours interprétée dans ce sens (BIDDAER, Loi communale, p. 413; WILQUET, La loi communale, n°s 428 et 1137; MACAR, Les institutions communales, n° 935). C'est également l'interprétation qui cadre le mieux avec le texte français, lequel ne répète l'article ni devant le mot "échanges", ni devant le mot "transactions".

Les ventes et échanges de biens et de droits immobiliers sont, en tout état de cause, soumis à un autre régime de tutelle (article 76, 1°). Selon la doctrine, l'autorité de tutelle ne doit intervenir dans la vente de biens mobiliers que dans les seuls cas prévus à l'article 81.

.../...

- * Au même 3° de l'alinéa 1er de l'article 77, il convient de placer le mot [gemeentebelastingen] entre crochets.

Sous le 3°, apposer la note suivante : "Aldus gewijzigd bij artikel 1 van de onderhavige wet".

- * La note sous le 10° de l'alinéa 1er de l'article 77 doit être remplacée comme suit : "Opgeheven bij artikel 1 van de onderhavige wet".

Au dernier alinéa de l'article 77, il convient d'écrire : "... alle inlichtingen en gegevens ..." au lieu de "... alle gegevens en inlichtingen...".

La note sous l'article doit se lire comme suit : "Het derde, het vierde, het vijfde en het zesde lid toegevoegd ...".

24° Rédiger l'alinéa 2 de l'article 78 ainsi qu'il suit : "Die reglementen en verordeningen mogen ...".

- * Compléter l'alinéa 4 comme suit : "... overtreding van zijn reglementen en verordeningen ...". Placer tout l'alinéa entre crochets.

- * A l'alinéa 5, placer entre crochets les mots [worden van rechtswege verminderd tot het maximum van de politiegeldboeten]. Supprimer le membre de phrase qui y fait suite.

- * Remplacer l'alinéa 6 par le signe [...].

.../...

Rédiger l'alinéa 7 comme suit : "Een afschrift van de [reglementen en politieverordeningen] wordt ... " et l'alinéa 8 : "Van die [reglementen en verordeningen] wordt melding gemaakt ... ".

Apposer sous l'article 78 la note suivante :
"Het vierde lid aldus vervangen, het vijfde lid aldus gewijzigd, het zesde lid opgeheven en het zevende en het achtste lid aldus gewijzigd bij artikel 1 van de onderhavige wet".

* 25° Modifier comme suit l'alinéa 1er de l'article 79 : "De begrotingen en de rekeningen van [...] de bergen van barmhartigheid van ... ".

* Remplacer l'alinéa 3 par le signe [...].

Modifier comme suit la note sous cet alinéa :
"Het eerste lid aldus gewijzigd en het derde lid opgeheven bij artikel 1 van de onderhavige wet".

26° Remplacer comme suit la note sous l'article 80 : "Opgeheven bij artikel 1 van de onderhavige wet".

27° Le membre de phrase "avec les cahiers des charges", qui figure à l'alinéa 2 de l'article 81, a une portée générale : il vise tant les locations que les adjudications et s'applique à toutes adjudications généralement quelconques.

Comme l'expression "met het bestek" évoque plutôt l'idée d'une adjudication de travaux, il serait préférable de lui substituer les mots "met de algemene voorwaarden".

.../...

Dans la note sous l'article, il faut lire "de wet van 19 juli 1947".

*

28° A l'alinéa 1er de l'article 83, le premier crochet doit être placé avant les mots "op de wijze".

Remplacer la note sous l'article comme suit :
"Het eerste lid aldus gewijzigd en het tweede lid opgeheven bij artikel 1 van de onderhavige wet".

29° Etant donné que l'article 84 a été intégralement remplacé en 1961 et qu'auparavant, il n'était pas subdivisé en paragraphes, il serait préférable de libeller la note comme suit : "Aldus vervangen bij artikel 65 van de wet van 14 februari 1961; § 1, daarna aldus vervangen bij artikel 1 van de wet van 27 juli 1961".

30° A l'alinéa 1er de l'article 88, mieux vaudrait écrire "op de persoonlijke kosten van de gemeentelijke overheidspersonen".

Il n'est guère opportun d'introduire, dans la version néerlandaise, le terme "organen", qui ne figure pas au texte français et qui pourrait donner lieu à des difficultés d'interprétation.

Il est du reste peu heureux, lorsqu'il s'agit d'organes pouvant comprendre plus d'une personne physique (comme le conseil communal ou le collège des bourgmestre et échevins), de dire "de persoonlijke kosten ... van de organen".

.../...

- * A l'alinéa 3 de l'article 88, il convient de remplacer les mots "bij de Regering" par les mots [bij de Koning] placés entre crochets.

Compléter la note sous l'article comme suit :
" ; het derde lid aldus gewijzigd bij artikel 1 van de onderhavige wet".

31° A l'alinéa 1er de l'article 89, supprimer la virgule après le mot "uren".

- * A l'alinéa 4, remplacer les mots "van de gemeentewet" par le signe [...].

Compléter la note sous l'article comme suit :
" ; het vierde lid daarna aldus gewijzigd bij artikel 1 van de onderhavige wet".

- * 32° Au 8° de l'alinéa 1er de l'article 90, placer le mot [bouw-] entre crochets.

Compléter la note sous le 8° comme suit :
" ; daarna aldus gewijzigd bij artikel 1 van de onderhavige wet".

La note sous l'article 90 doit être rédigée ainsi qu'il suit : "Het voorlaatste lid, toegevoegd bij het enige artikel van de wet van 30 juni 1842, daarna aldus vervangen en het laatste lid toegevoegd bij artikel 18 van de wet van 30 december 1887".

.../...

* 33° A l'alinéa 1er de l'article 91, remplacer les mots "de godshuizen, de burelen van weldadigheid en" par le signe [...].

* A l'alinéa 3, remplacer les mots "der godshuizen en der burelen van weldadigheid" par les mots [der bergen van barmhartigheid] placés entre crochets.

Sous l'article, apposer la note suivante : "Het eerste en het derde lid aldus gewijzigd bij artikel 1 van de onderhavige wet".

* 34° Remplacer les alinéas 1er et 2 de l'article 92 par le signe [...].

Dans la première phrase de l'alinéa 3, les mots "draagt het college zorg" doivent être remplacés par les mots [draagt het college van burgemeester en schepenen zorg] placés entre crochets. Dans la deuxième phrase, placer le mot [het] entre crochets.

Apposer au bas de l'article une note ainsi conçue : "Het eerste en het tweede lid opgeheven, het derde lid aldus gewijzigd bij artikel 1 van de onderhavige wet".

* 35° A l'alinéa 2 de l'article 93bis, remplacer les mots "in de kolonie of in door België bestuurde gebieden" par le signe [...].

La note sous l'article doit être complétée comme suit : " ; het tweede lid daarna aldus gewijzigd bij artikel 1 van de onderhavige wet".

.../...

* 36° Dans la première phrase de l'article 94, remplacer les mots "reglementen en verordeningen van politie" par le mot [politieverordeningen], placé entre crochets.

* Le crochet qui figure après le mot "heeft" doit être placé à la suite du mot "gemeend".

* Dans la dernière phrase, remplacer les mots "Die reglementen en verordeningen" par les mots [Die verordeningen], placés entre crochets.

La note doit être complétée ainsi qu'il suit :
"en bij artikel 1 van de onderhavige wet".

* 37° A l'alinéa 2 de l'article 95, les mots "de zinneloze of razende in een godshuis, in een ziekenhuis of in een bewaringsgesticht te plaatsen" doivent être remplacés, entre crochets, par les mots [de zinneloze of de razende in een krankzinnigengesticht te plaatsen].

Sous l'article, apposer la note suivante :
"Het eerste lid aldus gewijzigd bij artikel 1 van de onderhavige wet".

* 38° La première phrase de l'alinéa 1er de l'article 98 doit être rédigée comme suit : [Het college van burgemeester en schepenen of een van zijn leden doet] ten minste ...

.../...

La note sous l'article doit être complétée comme suit : " ; het eerste lid daarna aldus gewijzigd bij artikel 1 van de onderhavige wet".

- * 39° L'alinéa 1er de l'article 101 doit être rédigé comme suit : [/De reglementen en verordeningen/] hetzij van ...

Dans le même alinéa, il faut lire "gemeente", au singulier.

La note sous l'article doit être complétée ainsi qu'il suit : " ; het eerste lid daarna aldus gewijzigd bij artikel 1 van de onderhavige wet".

- * 40° A l'alinéa 5 et à l'alinéa 6 de l'article 102, les mots "van de verordeningen en besluiten" doivent être remplacés par les mots [/van de reglementen en verordeningen/], placés entre crochets.

Compléter la note sous l'article comme suit : "en daarna aldus gewijzigd bij artikel 1 van de onderhavige wet".

- * 41° A l'alinéa 1er de l'article 105, les mots "van de burgerwacht .. te voldoen" doivent être remplacés par le texte suivant : [/van de gewapende macht te vorderen; deze is verplicht aan zijn vordering te voldoen/], placés entre crochets.

Sous l'article, apposer une note ainsi conçue : "Het eerste lid aldus gewijzigd bij artikel 1 van de onderhavige wet".

.../...

* 42° A l'alinéa 1er de l'article 107, le membre de phrase "en totdat de Regering daarin heeft voorzien" doit être remplacé par le signe [...].

* A l'alinéa 2, remplacer les mots "vermeld in artikel 49" par les mots [vermeld in artikel 68 van de gemeentekieswet], placés entre crochets.

La note sous l'article doit être remplacée comme suit : "Het eerste en het tweede lid aldus gewijzigd bij artikel 1 van de onderhavige wet".

43° L'article 109 ayant été remplacé intégralement par la loi du 30 décembre 1887, il convient, conformément au procédé suivi pour les autres articles, de rédiger la note sous l'article en fonction de ce remplacement :

"Aldus vervangen bij artikel 22 van de wet van 30 december 1887; daarna het tweede en het derde lid aldus vervangen en het vierde lid opheffen bij artikel 67 van de wet van 14 februari 1961, het zesde lid toegevoegd bij artikel 4 van de wet van 30 juli 1903 en daarna aldus vervangen en het zevende, het achtste en het negende lid toegevoegd bij artikel 1 van de wet van 3 juni 1957".

* 44° A l'alinéa 2 de l'article 109bis, faire suivre les mots "in artikel 87, tweede lid" du signe [...].

La note sous l'article doit être modifiée ainsi qu'il suit : "Ingevoegd ... 27 februari 1935; daarna het eerste lid aldus gewijzigd bij artikel 2 van de wet van 3 juni 1957, het tweede lid aldus gewijzigd bij artikel 1 van de onderhavige wet".

.../...

45° A l'alinéa 1er de l'article 111, § 1er, il convient de placer un crochet après le nombre 128.800.

* A l'alinéa 5 du § 1er, les mots "bij de inwerkingtreding van deze wet" doivent être remplacés, entre crochets, par les mots : [bij de inwerkingtreding van de wet van 3 juni 1957].

* A l'alinéa 3 du § 4, les mots "van de bestaande toestanden" doivent être remplacés, entre crochets, par les mots [van de bij de inwerktreding van de wet van 3 juni 1957 bestaande toestanden].

Il y a lieu d'omettre le crochet après le texte du § 1er, le crochet qui précède et celui qui suit le texte du § 2, ainsi que le crochet avant le texte du § 3.

L'article 111 ayant été remplacé intégralement par la loi du 3 juin 1957, il convient de remplacer les diverses notes figurant sous les paragraphes par une note unique apposée sous l'article et rédigée en ces termes : "Aldus vervangen bij artikel 5 van de wet van 3 juni 1957; daarna de inleidende zin van het eerste lid van § 1 aldus gewijzigd bij artikel 4 van de wet van 27 juli 1961, de tabel van het eerste lid van § 1, wat de klassen 1 tot 11 betreft, aldus gewijzigd bij artikel 1 van het koninklijk besluit van 12 juli 1958, het tweede lid van § 1 opgeheven bij artikel 71, § 2, van de wet van 14 februari 1961, het vijfde lid van § 1 aldus gewijzigd bij artikel 1 van de onderhavige wet, § 2 aldus vervangen bij artikel 71, § 2, van de wet van 14 februari 1961, het derde lid van § 4 aldus gewijzigd bij artikel 1 van de onderhavige wet".

.../...

46° Dans les notes sous les articles 114, 114bis, 114ter, 115, 116, 117, 117bis, 118, 119, 122, 122bis, 122ter et 122quater, il convient de lire "artikel 2, § 1, van het koninklijk besluit nr. 33 van 10 november 1934" au lieu de "artikel 2, § I ...".

47° L'alinéa 2 du 1° de l'article 114 doit être modifié comme suit : "De ontvanger wordt door de gemeenteraad benoemd met inachtneming van de voorwaarden bepaald overeenkomstig artikel 84, § 1". Cette version serre le texte français de plus près et maintient le parallélisme avec l'article 109, alinéa 2.

* 48° A l'alinéa 2 de l'article 117, placer le verbe [zorgen] entre crochets.

Remplacer la note au bas de l'article par le texte suivant : "Het eerste lid aldus gewijzigd bij artikel 1 van de onderhavige wet; het tweede lid aldus vervangen bij artikel 2, § 1 (et non pas I) van het koninklijk besluit nr. 33 van 10 november 1934, daarna aldus gewijzigd bij artikel 1 van de onderhavige wet".

* 49° A l'article 117bis, placer le numéro 117bis entre crochets.

* A l'alinéa 1er, faire suivre les mots "artikel 115" du signe [...].

* A l'alinéa 2, les mots "naar de voorschriften van de afdelingen VI en VII der wet van 18 mei 1873, gewijzigd bij de wet van 22 mei 1886" doivent être remplacés, entre crochets, par les mots : [naar de voorschriften van boek I, titel IX, van het Wetboek van koophandel].

.../...

*

A l'alinéa 4, placer les mots [Belgisch Staatsblad] entre crochets.

Remplacer la note sous l'article comme suit :

"Ingevoegd bij het enige artikel van de wet van 1 augustus 1924; daarna vernummerd bij artikel 1 van de onderhavige wet, het eerste lid aldus gewijzigd bij artikel 2, § 1 (et non pas I) van het koninklijk besluit nr.33 van 10 (et non pas 16) november 1934 en bij artikel 1 van de onderhavige wet, het tweede lid aldus gewijzigd bij artikel 1 van de onderhavige wet, het vierde lid toegevoegd bij artikel 2, § 1 (et non pas I) van het koninklijk besluit nr.33 van 10 november 1934 en aldus gewijzigd bij artikel 1 van de onderhavige wet".

50° L'article 121 a été remplacé intégralement par la loi du 7 mai 1877. Au surplus, son alinéa 2 a subi des modifications en 1883 et en 1884. La note sous l'article gagnerait, dès lors, à être rédigée ainsi qu'il suit : "Aldus vervangen bij het enige artikel van de wet van 7 mei 1877; daarna het eerste lid aldus vervangen bij artikel 1, I, van het koninklijk besluit nr 24 van 26 juli 1939, het tweede lid vervangen bij artikel 3 van de wet van 28 december 1883, maar in de lezing van de wet van 7 mei 1877 hersteld bij artikel 16 van de wet van 20 september 1884, het vierde toegevoegd bij artikel 24 van de wet van 30 december 1887".

51° Au 1° de l'alinéa 1er de l'article 121bis, le mot "in" doit suivre et non précéder le crochet.

.../...

52° Afin d'assurer un parallélisme parfait avec la version française, il convient d'imprimer l'alinéa 3 de l'article 122 de manière continue, c'est-à-dire sans passer à la ligne pour chaque classe de communes.

La note sous l'article 122 ne fait pas ressortir que l'article a été remplacé intégralement en 1934. Par souci de clarté, il y aurait lieu de la rédiger comme suit : "Aldus vervangen bij artikel 2, § 1 (et non pas I) van het koninklijk besluit nr. 33 van 10 november 1934; daarna het eerste, het tweede en het derde lid aldus vervangen en het vierde lid ingevoegd bij artikel 6 van de wet van 3 juni 1957, het eerste lid opnieuw gewijzigd bij artikel 4 van de wet van 27 juli 1961, het zesde lid toegevoegd bij artikel 2, § 1, van het koninklijk besluit nr. 124 van 27 februari 1935".

53° A l'alinéa 4 de l'article 122bis, faire suivre les mots "artikel 114ter" du signe $\lceil \dots \rceil$.

La note sous l'article doit être complétée comme suit : "en het vierde lid aldus gewijzigd bij artikel 1 van de onderhavige wet".

*

54° L'alinéa 1er de l'article 122quater doit être remplacé comme suit : $\lceil$ in de gemeenten bedoeld in artikel 114, 2°, vervolgen de ontvangers in dienst op 21 november 1934 hun loopbaan en zij blijven onderworpen aan de op die datum geldende regels $\rceil$.

La note sous l'article doit être complétée comme suit : " ; daarna het eerste lid aldus vervangen bij artikel 1 van de onderhavige wet".

.../...

55° L'article 123 ayant été remplacé intégralement par la loi du 30 janvier 1924, il convient, par souci de clarté, de rédiger la note sous l'article comme suit :

"Aldus vervangen bij artikel 6 van de wet van 30 januari 1924; het tweede lid daarna aldus vervangen bij artikel 69 van de wet van 14 februari 1961".

* 56° A l'alinéa 5 de l'article 125, placer les mots [de burgemeester] entre crochets.

Remplacer la note sous l'article comme suit :

"Aldus vervangen bij artikel 6 van de wet van 30 januari 1924; daarna het derde lid aldus vervangen bij artikel 70 van de wet van 14 februari 1961 en het vijfde lid aldus gewijzigd bij artikel 1 van de onderhavige wet".

57° La note sous l'article 125bis doit être remplacée comme suit : "Ingevoegd bij artikel 27 van de wet van 30 december 1887; daarna aldus vervangen bij artikel 6 van de wet van 30 januari 1924".

* 58° Le texte des articles 127bis et 128, ainsi que les notes qui s'y rapportent, doivent être remplacés comme suit :

127bis [§ 1] De wedde van de commissarissen ...
(comme l'alinéa 1er du premier article 127bis du projet)...
van de provinciegouverneur.

[§ 2] De minimumwedde van de commissarissen van politie... (comme l'alinéa 2 du premier article 127bis du projet) ... van de wettelijke minimumwedde van de secretaris.

.../...

De minimumwedde van de adjunct-commissarissen ...
(comme l'alinéa 3 du premier article 127bis du projet)...
minimumwedde van de commissarissen.

[§ 3] De maximumwedde van de hoofdcommissaris
van politie, ...

A ... (comme l'alinéa 4 du premier article 127bis
B ... du projet) ...
C ... van een gemeente van 10.001 tot 15.000
inwoners te mogen overschrijden.
[...].

Voor de gemeenten boven 150.000 inwoners... (comme
l'alinéa 6 du premier article 127bis du projet)... een
gemeente van 15.001 tot 20.000 inwoners.

[§ 4] De bepalingen van artikel 111 zijn mutatis
mutandis van toepassing op de bovenbedoelde ambtenaren.

De weddeverhogingen worden evenwel berekend met
inachtneming van al de jaren dienst bij de politie als
commissaris of adjunct-commissaris].

[...].

Ingevoegd bij het enige artikel van de wet van
18 oktober 1921.

Daarna het eerste lid aldus vervangen bij artikel
1 van het koninklijk besluit van 14 augustus 1933, gewij-
zigd bij artikel 71, § 4, van de wet van 14 februari 1961,
maar in de lezing van het koninklijk besluit van 14 augus-
tus 1933 hersteld bij artikel 4 van de wet van 27 juli
1961, en tot paragraaf I genummerd bij artikel 1 van de
onderhavige wet.

.../...

Het tweede lid aldus vervangen bij artikel 7 van de wet van 3 juni 1957 en het derde lid ingevoegd bij artikel 1, § 11, van de besluitwet van 10 januari 1947 en aldus vervangen bij artikel 7 van de wet van 3 juni 1957; samen tot paragraaf 2 genummerd bij artikel 1 van de onderhavige wet.

Het vierde en het zesde lid ingevoegd bij artikel 7 van de wet van 3 juni 1957 en tot paragraaf 3 genummerd bij artikel 1 van de onderhavige wet.

Het vijfde lid ingevoegd bij artikel 7 van de wet van 3 juni 1957, aldus gewijzigd en tot paragraaf 4 genummerd bij artikel 1 van de onderhavige wet.

Het zevende, het negende, het tiende, het elfde en het twaalfde lid opgeheven bij artikel 1 van de onderhavige wet. Het lid dat oorspronkelijk tussen het tiende en het elfde lid voorkwam, opgeheven bij artikel 10 van de wet van 3 juni 1957.

Het achtste en het dertiende lid, respectievelijk tot afzonderlijke artikelen 127ter en 127quater vernummerd bij artikel 1 van de onderhavige wet.

127ter Met goedkeuring van de Koning kan de gemeenteraad de periodieke weddeverhoging weigeren aan de commissarissen en adjunct-commissarissen van politie die zich niet behoorlijk van hun taak kwijten. De betrokkene moet vooraf gehoord worden ... (comme l'alinéa 8 du premier article 127bis du projet) ... binnen drie dagen aan de Koning gezonden.

.../...

Oorspronkelijk een lid van het bij het enige artikel van de wet van 18 oktober 1921 ingevoegde artikel 127bis; daarna aldus gewijzigd en tot artikel 127ter ver-nummerd bij artikel 1 van de onderhavige wet".

127quater [Op straffe van schorsing ... (comme le dernier alinéa du premier article 127bis du projet) ... door de Minister van Binnenlandse Zaken].

Oorspronkelijk het laatste lid van het bij het enige artikel van de wet van 18 oktober 1921 ingevoegde artikel 127bis; tot artikel 127quater ver-nummerd bij artikel 1 van de onderhavige wet.

128 [De commissarissen en agenten van politie... (comme le deuxième article 127bis du projet, sauf à écrire le dernier membre de phrase comme suit : "om in hun hoedanigheid in de aangrenzende gemeenten als hulp op te treden")...].

Als artikel 127bis ingevoegd bij artikel 3 van de wet van 30 januari 1924; daarna tot artikel 128 ver-nummerd bij artikel 1 van de onderhavige wet.

Het oorspronkelijke artikel 128 is opgeheven bij artikel 14, § 3, van de wet van 31 december 1963.

A la demande de l'administration, la rédaction du deuxième article 127bis ancien a été légèrement modifiée afin de rendre le terme "auxiliaires" par un substantif néerlandais.

.../...

59° L'intitulé "Bepalingen gemeen aan de hoofdstukken I tot V van titel II" doit être imprimé dans les mêmes caractères que les chapitres auxquels il fait référence.

La note sous cet intitulé doit être rédigée ainsi qu'il suit : "Opschrift oorspronkelijk na artikel 130 ingevoegd bij artikel 29 van de wet van 30 december 1887; daarna vóór artikel 130 geplaatst bij artikel 8 van de wet van 3 juni 1957".

* 60° A l'alinéa 1er de l'article 130, il y a lieu de faire suivre les mots "bij artikel 111, § 1" du signe [/.../]. Dans le même alinéa, souligner les mots Belgisch Staatsblad.

La note sous l'article doit être complétée comme suit : " ; daarna aldus gewijzigd bij artikel 1 van de onderhavige wet".

* 61° Au 2° de l'article 131, les mots "de Verzameling der Wetten en Besluiten" doivent être remplacés, entre crochets, par les mots [/ het Belgisch Staatsblad /].

* Au 5°, les mots "de veld- en boswachters, alsook ... brigades te vormen" sont remplacés, entre crochets, par les mots : [/de brigadiers-veldwachters, de veldwachters en de boswachters/].

.../...

* Au 8°, placer le mot [politierechtbank] entre crochets.

* Remplacer le 10° comme suit : 10° [de kosten die door de wetten op het onderwijs ten laste worden gebracht van de gemeente;].

* Remplacer le texte du 12° par le signe [...].

* Remplacer le 15° comme suit : 15° [de pensioenen ten laste van de gemeente;].

* Remplacer le 16° comme suit : 16° [de toelagen overeenkomstig de desbetreffende wetten aan de commissie van openbare onderstand te verlenen, wanneer deze over onvoldoende inkomsten beschikt;].

* Remplacer le texte du 17° et du 18° par le signe [...].

La note sous l'article doit être remplacée comme suit : "Het 2° en het 5° aldus gewijzigd bij artikel 1 van de onderhavige wet; het 8° aldus vervangen bij artikel 79 van de wet van 14 februari 1961 en daarna aldus gewijzigd bij artikel 1 van de onderhavige wet; het 10° aldus vervangen, het 12° opgeheven, het 15° en het 16° aldus vervangen, en het 17° en het 18° opgeheven bij artikel 1 van de onderhavige wet".

.../...

62° L'alinéa 1er de l'article 133 doit être rédigé ainsi qu'il suit : "Telkens als een gemeenteraad verplichte uitgaven ... geheel of gedeeltelijk weigert op de begroting te brengen, wordt ...".

A l'alinéa 4 de l'article, il convient d'écrire "de uitgave" au lieu de "een uitgave".

Ainsi qu'il ressort du contexte de l'article, il s'agit, en effet, non pas de toute dépense généralement quelconque, mais uniquement des dépenses obligatoires.

*

63° L'alinéa 1er de l'article 135 doit être modifié comme suit : [/ Wanneer een besluit tot het heffen van een omslagbelasting is goedgekeurd, wordt het door de gemeenteraad voorlopig vastgestelde kohier /gedurende ten minste vijftien dagen ter inzage /gelegd / van de belastingplichtige ... (comme au projet) ...

A l'alinéa 2, remplacer les mots "de bovengenoemde ontwerpen" par les mots [/ het bovengenoemde ontwerp /], placés entre crochets.

La note sous l'article doit être remplacée comme suit : "Aldus gewijzigd bij artikel 1 van de onderhavige wet".

La référence à la loi du 20 novembre 1962 doit, en tout cas, être omise.

*

64° A l'article 137, insérer le membre de phrase suivant placé entre crochets : "... bestendige deputatie van de provincieraad [/ of iedere andere door de wet daartoe gemachtigde overheid /de kohieren ...".

.../...

Sous l'article , apposer une note ainsi conçue :
"Aldus gewijzigd bij artikel 1 van de onderhavige wet".

*

65° Remplacer l'article 138 comme suit :

[De gemeentelijke opcentiën op de Rijksbelastingen worden ingevorderd overeenkomstig de regels bepaald voor de heffing van de belasting waar zij bijkomen.

De invordering van de directe gemeentebelastingen geschiedt overeenkomstig de regels bepaald voor de heffing van de directe belastingen ten behoeve van het Rijk.

De invordering van de indirecte gemeentebelastingen geschiedt overeenkomstig de wet van 29 april 1819 / .

Sous l'article, il convient d'apposer la note suivante : "Aldus vervangen bij artikel 1 van de onderhavige wet".

*

66° A l'article 139, il y a lieu de remplacer l'alinéa 3 comme suit :

"In afwijking van het voorgaande lid kunnen uitvoerbaar verklaard worden :

a) Tot op de laatste dag gesteld voor de inkohiering van de directe belastingen van het Rijk , de kohieren van de gemeentelijke opcentiën op de Rijks - of provinciebelastingen (en de kohieren van de aanvullende gemeentebelastingen geheven krachtens de artikelen 352 tot 355 van het Wetboek van de inkomstenbelastingen) ;

b) Tot op 31 maart van het tweede jaar na het jaar waarnaar het dienstjaar is genoemd, de kohieren van de belastingen geheven krachtens de artikelen 14, 22 en 23 van de wet van 10 april 1841 op de buurtwegen en de artikelen 5 en 6 van de wet van 15 maart 1950 tot wijziging van de wetgeving betreffende de onbevaarbare waterlopen".

Le texte placé entre parenthèses doit ou non être repris, selon qu'il est ou non repris dans la version française.

La note sous l'article doit être rédigée comme suit :
"Aldus vervangen bij artikel 1, III, van het koninklijk besluit nr.24 van 26 juli 1939; het derde lid daarna ingevoegd bij artikel 1 van de besluitwet van 8 januari 1946 en aldus vervangen bij artikel 1 van de onderhavige wet "

67° L'alinéa 2 de l'article 139bis doit s'écrire comme suit : "... om te beraadslagen over de begroting ...".

* 68° A l'alinéa 1er de l'article 141, il convient de placer les mots [van het college van burgemeester en schepenen] entre crochets.

Remplacer la note sous l'article comme suit :
"Het eerste lid aldus vervangen bij artikel 1, § 2, van het koninklijk besluit nr.33 van 10 november 1934 en daarna aldus gewijzigd bij artikel 1 van de onderhavige wet; het tweede lid aldus vervangen en het derde lid ingevoegd bij artikel 1, § 2, van het koninklijk besluit nr.33 van 10 november 1934".

.../...

69° Compléter la note sous l'article 147 comme suit : " , daarna opnieuw vervangen bij artikel 4 van de wet van 28 december 1883, maar in de lezing van de wet van 7 mei 1877 hersteld bij artikel 16 van de wet van 20 september 1884".

70° L'intitulé [gemeentebedrijven] et les dispositions des articles 147bis, 147ter et 147quater doivent être placés entre crochets.

71° A l'article 147bis, il y a lieu d'écrire "gemeentelijke inrichtingen en diensten" au lieu de "gemeentelijke diensten en inrichtingen".

*

72° A la fin de l'alinéa 1er de l'article 151, il convient de remplacer le signe [...] par le membre de phrase suivant, placé entre crochets, [en bepaalt de datum van de eerste vernieuwing in overeenstemming met de gewone vernieuwingen voorgeschreven door de gemeentekieswet] .

Remplacer la note sous l'article comme suit : "Het eerste lid aldus gewijzigd bij artikel 1 van de onderhavige wet".

.../...

- * 73° A l'article 152, placer les mots [dat het
aantal raadsleden moet worden vermeerderd] entre
crochets.

Sous l'article, apposer la note suivante :
"Aldus gewijzigd bij artikel 1 van de onderhavige wet".

- * 74° L'intitulé "Overgangsbepalingen" et les
numéros 153 - 157 doivent être omis.

Placer sous le signe [...] une note ainsi
conçue :

"Het opschrift "Overgangsbepalingen" en de erop
volgende artikelen 153, 155, 155bis, ingevoegd bij
het enige artikel van de wet van 30 juni 1842, 156 en
157 opgeheven bij artikel 1 van de onderhavige wet;
artikel 154 opgeheven bij artikel 199, 19°, van de wet
van 18 mei 1872".

+

+ +

.../...

D. Examen du texte néerlandais de la loi provinciale.

Ici aussi, les observations qui résultent des propositions tendant à adapter le texte français sont précédées d'un astérisque * .

1° Dans la note sous l'article 1bis, il faut lire :
"... wet van 11 april 1936".

2° Le deuxième membre de phrase de la note sous l'article 2 ("wat de in het laatste lid bedoelde tabel betreft ...") doit être omis.

3° Remplacer la note sous l'article 5 comme suit :
"Opnieuw ingevoerd in plaats van het bij de wet van 18 mei 1872 opgeheven artikel 5, en aan titel I toegevoegd bij artikel 6, § 2, van de wet van 2 augustus 1963"

4° L'intitulé " TITEL II, III, IV en V" doit être omis. Les numéros 5-41 doivent être remplacés par les numéros 6-41. Substituer à la note sous l'intitulé la note suivante : "Deze artikelen vormden, samen met het oorspronkelijk artikel 5, de titels II, III, IV en V die werden opgeheven bij artikel 199, 17°, van de wet van 18 mei 1872".

* 5° A l'alinéa 4 de l'article 44, il convient d'écrire "beraadslagen" au lieu de "beslissen", et de faire suivre les mots "artikel 115" du signe ["...]

A l'alinéa 8, placer une virgule à la suite du mot "ontwerp-dagorde".

* A l'alinéa 9, les mots "gehele of de gedeeltelijke" doivent être remplacés par le signe ["...] ; dans le même

alinéa, substituer aux mots "en zijn ondervoorzitter" les mots ["en zijn ondervoorzitter of ondervoorzitters"] placés entre crochets.

La note sous l'article doit être complétée ainsi qu'il suit : "Het eerste lid ... en vijfde lid ingevoegd bij artikel 1 van de wet van 7 mei 1912, het vierde lid daarna aldus gewijzigd bij artikel 2 van de onderhavige wet, het zesde lid ..., het negende lid toegevoegd bij artikel 2 van de wet van 7 mei 1912 en daarna aldus gewijzigd bij artikel 2 van de onderhavige wet".

* 6° A l'article 47, il y a lieu d'omettre la première phrase. La deuxième phrase doit être placée entre crochets et devrait débiter comme suit : ["De provincieraad mag niet beraadslagen of ..."].

La note sous l'article doit être remplacée comme suit : "Aldus vervangen bij artikel 2 van de onderhavige wet".

Dans l'éventualité où le Gouvernement ne se rallierait pas à la suggestion faite ci-avant de remplacer l'article tout entier, il y aurait lieu néanmoins de scinder le texte en deux alinéas.

7° Pour les motifs exposés dans l'observation 10° relative au texte néerlandais de la loi communale, il convient de supprimer la deuxième phrase de la note sous l'article 48 ("voor de eedaflegging ...").

.../...

8° La note sous l'article 49 porte fort justement que l'article a été "remplacé" par la loi du 24 juillet 1952. Le texte de cette loi prévoit bien que l'article 49 est "complété", mais il résulte de la comparaison de l'ancien texte avec le nouveau qu'il s'agit d'une adjonction pure et simple réalisée toutefois, sur le plan formel, par voie de remplacement de l'ensemble de la disposition.

- * 9° A l'alinéa 1er de l'article 55, il convient de placer le signe [...] avant le mot "goedkeuring" et après les mots "artikel 119".

L'alinéa 4 doit être modifié ainsi qu'il suit :
"Worden de bezwaren gegrond bevonden, dan wordt een van de secretarissen ermee belast, staande de vergadering ...".
Ce texte fait mieux ressortir que l'obligation prévue par la loi de présenter une nouvelle rédaction n'existe qu'après que l'ordre en a été donné.

- * A l'alinéa 5, placer les mots [in het eerste lid] entre crochets.

La note doit être complétée comme suit : "; daarna het eerste en het vijfde lid aldus gewijzigd bij artikel 2 van de onderhavige wet".

- * 10° Le texte de l'article 60 doit être remplacé par le texte suivant, placé entre crochets :

[Voor de verkiezingen en de voordrachten van kandidaten wordt de voorzitter bijgestaan door de vier jongste provincieraadsleden, die de taak van stemopnemer vervullen.

De voorzitter doet een naamafroeping en vervolgens, voor de leden die niet tegenwoordig waren, een tweede

naamafroeping verrichten. Als deze laatste geëindigd is, vraagt de voorzitter aan de vergadering of er onder de tegenwoordige leden nog zijn die niet gestemd hebben ; zij die zich onmiddellijk aanmelden, mogen stemmen. Als die verrichtingen geëindigd zijn, wordt de stemming gesloten verklaard.

Vóór de stemopneming worden de stembiljetten geteld. Zijn er meer of minder dan er stemmers zijn, dan wordt dat in het proces-verbaal vermeld. Wanneer uit de stemopneming blijkt, dat dit verschil de door een kandidaat behaalde meerderheid twijfelachtig maakt, doet de voorzitter herstemmen over de twee kandidaten die de meeste stemmen hebben verkregen.

Bij de stemopneming neemt een van de stemopnemers achtereenvolgens ieder stembiljet, vouwt het open en overhandigt het aan de voorzitter, die het luidop afleest en het aan een andere stemopnemer doorgeeft. De uitslag van iedere stemming wordt onmiddellijk afgekondigd.

De ongeldige stembiljetten komen niet in aanmerking voor het vaststellen van de meerderheid.

Stembiljetten waarop meer dan een naam voorkomt, zijn geldig, maar alleen de eerste naam komt in aanmerking.

Als geen kandidaat de volstrekte meerderheid van de stemmen heeft verkregen bij de eerste stemming, wordt herstemd over de twee kandidaten die de meeste stemmen hebben verkregen. Bij gelijk stemmental is de oudste kandidaat verkozen.

.../...

Na de stemopneming worden de stembiljetten waarover geen betwisting is ontstaan, ten overstaan van de vergadering vernietigd.] .

Sous l'article 60, il y a lieu d'apposer une note ainsi conçue : "Aldus vervangen bij artikel 2 van de onderhavige wet".

11° A l'alinéa 2 de l'article 61, placer les mots [5 km.] entre crochets.

* Dans le même alinéa, il convient de substituer aux mots "op de lijnen van de Staatsspoorwegen en van de vervoermaatschappijen" les mots [op de lijnen van de openbare vervoerdiensten], placés entre crochets.

La note sous l'article devrait être complétée comme suit : " ... wet van 24 april 1958, het tweede lid aldus gewijzigd bij artikel 2 van de onderhavige wet, het derde lid ... ". Après le millésime 1896 placer un point virgule et omettre le mot "opnieuw".

* 12° Remplacer l'article 62 par le texte suivant, placé entre crochets :

[De leden van de provincieraad stemmen zonder ruggespraak te houden met degenen die hen hebben gekozen; zij vertegenwoordigen de provincie en niet enkel het district dat hen heeft gekozen.] .

Sous l'article, apposer une note ainsi conçue : "Aldus vervangen bij artikel 2 van de onderhavige wet".

13° Il n'y a pas lieu de tenir compte des modifications apportées à l'article 66 par la loi du 28 juin 1963, puisque cette loi n'était pas encore entrée en vigueur à la date du 1er juin 1966.

A l'alinéa 1er, il convient, dès lors, d'écrire "het voorlaatste dienstjaar" au lieu de "het vorige dienstjaar". Cet alinéa devrait, d'autre part, être complété par la phrase suivante : "Zij worden vergezeld van een voorlopige stand van de rekeningen van het volgende dienstjaar".

L'alinéa 4 doit être supprimé.

La note sous l'article doit être rédigée ainsi qu'il suit :

"Aldus vervangen bij artikel 1 van de wet van 11 juli 1952.

Het eerste en het tweede lid werden vervangen en er werd een vierde lid toegevoegd bij artikel 77 van de wet van 28 juni 1963, doch die wet was op 1 juni 1966 nog niet in werking getreden".

* 14° Les textes de l'article 69, 3°, 4°, 5°, 7°, 15° et 19°, doivent chacun être remplacés par le signe [...] .

* Au 8° , substituer le signe [...] aux mots "en die van de kiezerslijsten betreffende verscheidene gemeenten".

* Au 9°, il faut lire, entre crochets : [18 germinal jaar X] .

* Au 17°, il convient de remplacer les mots "en de aan de raadsleden toegekende vergoeding" par le membre de phrase ["en de aan de raadsleden toegekende presentiegelden en vergoedingen"], placé entre crochets.

* Au 18° , remplacer les mots "voor het lager en middelbaar onderwijs en" par le signe ["...] .

Les notes figurant sous les différents littéras devraient être remplacées par une note unique sous l'article, ainsi qu'il suit :

"Het 1° opgeheven bij artikel 9, 3°, van de wet van 22 januari 1931 en aldus opnieuw ingevoegd bij artikel 2 van de wet van 24 april 1958; het 2° aldus vervangen bij artikel 79 van de wet van 14 februari 1961; het 3°, het 4°, het 5° en het 7° opgeheven, het 8° en het 9° aldus gewijzigd, het 15° opgeheven , het 17° en 18° aldus gewijzigd en het 19° opgeheven bij artikel 2 van de onderhavige wet, het 21° opgeheven bij artikel 9 van de wet van 22 januari 1931 ."

* 15° Au 5° de l'article 70, remplacer les mots "en abonnements" par le signe ["...] .

* Le texte du 6° doit être remplacé, entre crochets, par le texte ci-après ["de kosten betreffende de geneeskundige commissies;"] .

* Remplacer le texte du 7° par le signe ["...] .

La note sous l'article doit être rédigée ainsi qu'il suit :

"Het 1° aldus vervangen bij artikel 3 van de wet van 24 april 1958 ; het 5° aldus gewijzigd, het 6° aldus vervangen en het 7° aldus gewijzigd bij artikel 2 van de onderhavige wet".

- * 16° Le texte de l'article 72 doit être remplacé, entre crochets , par le texte ci-après : [De Raad beslist over het oprichten en het verbeteren van inrichtingen van provinciaal belang].

Sous l'article, apposer une note ainsi conçue :
"Aldus vervangen bij artikel 2 van de onderhavige wet".

- * 17° A l'article 73, placer les mots [De Raad] entre crochets. Apposer sous l'article la note ci-après :
"Aldus gewijzigd bij artikel 2 van de onderhavige wet".

- * 18° A l'article 74, placer les mots [De Raad] entre crochets et faire suivre les mots "artikel 106" du signe [...] .

Sous l'article, apposer la note ci-après :
"Aldus gewijzigd bij artikel 2 van de onderhavige wet".

- * 19° A l'article 76, placer les mots [elke provincieraad] entre crochets et remplacer les mots "de Regering" par les mots [de Koning] entre crochets.

Sous l'article, apposer une note ainsi conçue :
"Aldus gewijzigd bij artikel 2 van de onderhavige wet".

- * 20° A l'article 77, placer les mots [De Raad verleent] entre crochets.

Sous l'article, apposer la note suivante :
"Aldus gewijzigd bij artikel 2 van de onderhavige wet".

- * 21° Remplacer les articles 80, 81 et 82 ainsi que les notes sous ces articles comme suit :

80, 81, 82 [...] .

Opgeheven bij artikel 2 van de onderhavige wet.

- * 22° A l'article 83 remplacer, entre crochets, le mot "kantons" par le mot [kiesdistricten] ou par les mots [kiesdistricten, kantons], selon que c'est la première ou la seconde modification qui est apportée au texte français.

Sous l'article, apposer la note suivante :
"Aldus gewijzigd bij artikel 2 van de onderhavige wet".

23° A l'alinéa 3 de l'article 84, il convient d'écrire "bestuursoverheden" au lieu de "bestuursorganen" et "overheden" au lieu de "organen" (voir l'observation 30° concernant le texte néerlandais de la loi communale).

- * 24° A l'alinéa 1er de l'article 85, placer les mots [De Raad] entre crochets. A l'article 5, faire suivre les mots "de artikelen 117 en 118" du signe [...].

Sous l'article, apposer une note ainsi conçue :
"Het eerste en het vijfde lid aldus gewijzigd bij artikel 2 van de onderhavige wet".

* 25° A l'alinéa 3 de l'article 86 remplacer le littéra A comme suit : "A. De oprichting van inrichtingen van provinciaal belang; ".

* Remplacer le littéra C par le texte suivant :
"C. Het aanleggen van openbare werken geheel of ten dele op kosten van de provincie, wanneer de gezamenlijke uitgave 50.000 frank te boven gaat;".

Après l'alinéa 4, ne placer qu'un seul signe
[...].

La note sous l'article doit être rédigée comme suit:
"Aldus vervangen bij het enige artikel van de wet van 27 mei 1870, Daarna het eerste lid aldus vervangen bij artikel 4 van de wet van 24 april 1958; het derde lid, A en C, aldus vervangen bij artikel 2 van de onderhavige wet; het derde lid, E, ingevoegd bij artikel 2 van de wet van 26 februari 1958 en daarna aldus vervangen bij artikel 2 van de onderhavige wet ; het vijfde, het zesde en het zevende lid toegevoegd bij artikel 26 van de wet van 19 mei 1914, maar daarna het vijfde en het zesde lid opgenomen onder artikel 82 van het koninklijk besluit van 20 augustus 1957 houdende coördinatie van de wetten op het lager onderwijs en als dusdanig opgeheven bij artikel 50, 8, van de wet van 29 mei 1959, het zevende lid opgeheven bij artikel 2 van de onderhavige wet".

* 26° Remplacer l'alinéa 1er de l'article 87 par le texte suivant, placé entre crochets : [De Koning kan de besluiten die zijn goedkeuring behoeven of daaraan onderworpen worden, noch wijzigen, noch splitsen].

L'alinéa 3 du même article doit être rédigé ainsi qu'il suit : "Evenzo, indien de Raad de kredieten nodig voor de betaling van de verplichte uitgaven die krachtens de wet ten laste van de provincie komen, geheel of gedeeltelijk niet op de begroting brengt, dan ...".

- * Dans le même alinéa, il y a lieu de remplacer les mots "de Regering" par les mots [de Koning], placés entre crochets .

Sous l'article, apposer une note ainsi conçue :
"Het eerste lid aldus vervangen en het derde lid aldus gewijzigd bij artikel 2 van de onderhavige wet".

- * 27° A l'article 88, remplacer les mots "de Regering" par les mots [de Koning], placés entre crochets.

Compléter la note sous l'article comme suit :
" ; daarna aldus gewijzigd bij artikel 2 van de onderhavige wet".

- * 28° A l'alinéa 3 de l'article 89, placer les mots [eerste lid] entre crochets et, à l'alinéa 4, en faire de même pour les mots [Belgisch Staatsblad].

Sous l'article, apposer une note ainsi conçue :
"Het derde en het vierde lid aldus gewijzigd bij artikel 2 van de onderhavige wet".

29° Logiquement, il faut admettre que l'article 90 interdit aux conseillers provinciaux, non seulement de délibérer hors le lieu et le temps déterminés par la loi, mais aussi de prendre des décisions en pareilles circonstances. Cette interprétation est d'ailleurs confirmée par la dernière phrase de l'alinéa 1er.

Eu égard au caractère pénal de l'alinéa 3 de l'article 90, qui est dès lors de stricte interprétation, eu égard aussi à la thèse des commissions selon laquelle les mots "délibérer" et "délibération" doivent être rendus, en néerlandais, par deux termes lorsqu'ils ont le sens de discuter et prendre une décision (voir : B.Observations générales concernant les textes néerlandais), il convient de rédiger cet alinéa ainsi qu'il suit : "De raadsleden die aan de beraadslaging of het besluit deel hebben gehad ...".

*

A l'alinéa 4, placer entre crochets les mots [Artikel 85] et non pas uniquement le numéro "85".

Remplacer la note sous l'article 90 comme suit : "Het vierde lid aldus gewijzigd bij artikel 2 van de onderhavige wet".

*

30° L'intitulé qui précède les articles 92 à 95 doit être supprimé.

Remplacer la note sous ces articles comme suit : "Deze artikelen vormden titel VI, hoofdstuk IV. De artikelen zijn opgeheven bij artikel 199, 17°, van de wet van 18 mei 1872; het opschrift van het hoofdstuk is opgeheven bij artikel 2 van de onderhavige wet".

31° Dans la note sous l'article 103, omettre le deuxième membre de phrase (voir observation 7°).

.../...

- * 32° A l'alinéa 10 de l'article 104, il convient de placer le mot [leden] entre crochets.

La note sous l'article doit être modifiée et complétée comme suit : "... wet van 27 mei 1870; daarna het zevende ... wet van 30 december 1887 en het tiende lid aldus gewijzigd bij artikel 2 van de onderhavige wet".

- * 33° A l'alinéa 3 de l'article 106, faire suivre les mots "artikel 124" du signe [...] . A l'alinéa 7, placer les mots [Belgisch Staatsblad] entre crochets.

La note sous l'article doit être complétée comme suit :

"; daarna het derde en het zevende lid aldus gewijzigd bij artikel 2 van de onderhavige wet".

34° A l'article 110, il convient d'écrire "bestuursoverheden" au lieu de "bestuursorganen" (voir l'observation 23°).

35° Il n'y a pas lieu de tenir compte de la modification apportée à l'article 112 par la loi du 28 juin 1963, cette loi n'ayant pas été mise en vigueur avant le 1er juin 1966.

En conséquence, il convient de rédiger le dernier alinéa comme suit : "Het algemeen reglement betreffende de comptabiliteit der provincies wordt door de Koning vastgesteld".

.../...

La note sous l'article doit être ainsi conçue :
"Aldus vervangen bij artikel 1 van de wet van 28 december 1883. Daarna het derde lid ingevoegd bij artikel 1 van de wet van 26 februari 1958; het vierde en het vijfde lid ingevoegd bij artikel 2, I, van het koninklijk besluit nr. 24 van 26 juli 1939 en aldus vervangen bij het enige artikel van de wet van 18 mei 1951; het zesde lid ingevoegd bij het enige artikel van de wet van 18 mei 1951; het achtste artikel opgeheven bij artikel 16 van de wet van 20 september 1884, maar aldus opnieuw toegevoegd bij artikel 3 van het koninklijk besluit nr. 34 van 30 november 1934 .

Het achtste lid werd vervangen bij artikel 78 van de wet van 28 juni 1963, doch die wet was op 1 juni 1966 nog niet in werking getreden".

36° A l'alinéa 4 de l'article 113bis, il convient d'écrire "de Rijksbesturen" au lieu de "het staatsbestuur".

37° A l'article 114bis, il faut écrire "provinciale inrichtingen en diensten" au lieu de "provinciale diensten en inrichtingen".

* 38° La fin de l'article 114quater, alinéa 2, doit s'écrire comme suit : in artikel 114 [/.../].

Compléter la note sous l'article comme suit :
"; het tweede lid daarna aldus gewijzigd bij artikel 2 van de onderhavige wet".

* 39° L'alinéa 1er de l'article 116 doit être rédigé ainsi qu'il suit : [/De artikelen 63, 89 en 91, alsmede, in de gevallen van artikel 107, de artikelen 86, 87 en 88 zijn van toepassing op de bestendige deputatie/].

La note sous l'article est à compléter comme suit :
" ; daarna het eerste lid aldus vervangen bij artikel 2 van de onderhavige wet ".

- * 40° A l'alinéa 2 de l'article 117, il convient de remplacer les mots "De reglementen of verordeningen van provinciaal bestuur" par les mots [Die reglementen en verordeningen] , placés entre crochets.

Sous l'article, apposer la note suivante :
"Het tweede lid aldus gewijzigd bij artikel 2 van de onderhavige wet".

- * 41° A l'alinéa 1er de l'article 118, placer les mots [De reglementen en verordeningen] entre crochets.

Sous l'article, apposer une note ainsi conçue :
"Het eerste lid aldus gewijzigd bij artikel 2 van de onderhavige wet".

- * 42° Remplacer comme suit les alinéas 6, 7 et 8 de l'article 120 :

[[alinéas 1er à 5 inchangés]].

De Koning stelt de wedde van de provinciegriffier vast. Hij bepaalt de vergoedingen en toelagen die de griffier geniet zoals de andere Rijksambtenaren.

De provinciegriffier is gehouden in de hoofdplaats van de provincie te verblijven] .

.../...

La note sous l'article doit être rédigée comme suit :
"Aldus vervangen bij het enige artikel van de wet van 27 mei 1870; daarna het zesde lid aldus vervangen bij artikel 2 van de onderhavige wet, het zevende lid ingevoegd bij artikel 7 van de wet van 30 december 1887 en aldus vervangen bij artikel 2 van de onderhavige wet, het achtste lid aldus vervangen bij artikel 2 van de onderhavige wet".

Dans l'éventualité où le Gouvernement ne se rallierait pas à la suggestion faite ci-avant de remplacer les alinéas 6, 7 et 8, il y aurait lieu d'insérer, dans la version néerlandaise, le texte intégral de l'alinéa 6, tel qu'il a été modifié par la loi du 20 juillet 1920.

- * 43° A l'alinéa 4 de l'article 124, placer les mots [/Belgisch Staatsblad/] entre crochets.

Compléter la note sous l'article comme suit :
"; het vierde lid daarna aldus gewijzigd bij artikel 2 van de onderhavige wet".

- * 44° Aux alinéas 1er et 3 de l'article 125, remplacer le mot "Regering" par le mot [/Koning/], placé entre crochets.

Sous l'article , apposer une note ainsi conçue :
"Het eerste en het derde lid aldus gewijzigd hij artikel 2 van de onderhavige wet".

.../...

45° Par souci d'uniformité, il conviendrait de rédiger la note sous l'article 126 comme suit : "Het tweede lid aldus vervangen en het derde, het vierde en het vijfde lid toegevoegd bij artikel 8 van de wet van 30 december 1887".

46° A l'article 127, il convient d'écrire "bestuursoverheden" au lieu de "bestuursorganen" (voir l'observation 23°),

* 47° A l'alinéa 2 de l'article 128, remplacer les mots "en de burgerwacht" par le signe [...].

Sous l'article, apposer la note suivante : "Het tweede lid aldus gewijzigd bij artikel 2 van de onderhavige wet".

* 48° A l'article 129, placer les mots [en van Landsverdediging] entre crochets.

Sous l'article , apposer la note ci-après : "Aldus gewijzigd bij artikel 2 van de onderhavige wet".

* 49° A l'alinéa 1er de l'article 133, placer les mots [van de in het vorige artikel bepaalde gemeenten] entre crochets et supprimer le signe [...].

.../...

La note sous l'article doit être modifiée comme suit:
"Het eerste lid aldus gewijzigd bij artikel 2 van de onderhavige wet; het tweede lid toegevoegd ... ".

- * 50° A l'article 134, placer les mots [geeft zij] entre crochets.

Sous l'article, apposer la note suivante : "Aldus gewijzigd bij artikel 2 van de onderhavige wet".

51° Dans l'intitulé figurant au-dessus de l'article 140, il faut lire : Bepaling" et non pas "Bepalingen ... ".

- * 52° L'article 140 doit être remplacé par le texte ci-après , entre crochets :

[§ 1. Provinciegouverneur, provinciegriffier of arrondissementscommissaris kunnen niet zijn :

- 1° de titularissen van een ambt in de rechterlijke orde ;
- 2° de bedienaren van de erediensten ;
- 3° de ingenieurs en conducteurs van bruggen en wegen en de ingenieurs en conducteurs van het mijnwezen ;
- 4° de met een onderwijsambt belaste personen, die door de Staat, de provincie of de gemeente bezoldigd worden (met uitzondering van de gewone en buitengewone hoogleeraren en de docenten aan de Rijksuniversiteiten) ;

.../...

5° de burgemeesters, de schepenen, de gemeenteraadsleden, de gemeentesecretarissen en - ontvangers en de ontvangers van de commissies van openbare onderstand;

(6° de advokaten, de pleitbezorgers en de notarissen).

§ 2. Het ambt van provinciegouverneur, van provinciegriffier en van arrondissementscommissaris is onverenigbaar met enig ander ambt dat rechtstreeks onder het gezag staat van de gouverneur, van de provincieraad of van de bestendige deputatie.

§ 3. Er mag (geen echtverbintenis en) geen bloed-of aanverwantschap bestaan tussen de provinciegouverneur, de provinciegriffier en de arrondissementscommissarissen, noch tussen een van de twee eerstgenoemden en een lid van de bestendige deputatie.

Aanverwantschap tot stand gekomen tijdens de duur van het ambt, maakt hieraan geen einde . (Dit geldt niet voor het geval van huwelijk.)_7

Les textes placés entre parenthèses doivent être repris ou non, selon les options qui seront faites pour le texte français.

Sous l'article, apposer la note suivante : "Aldus vervangen bij artikel 2 van de onderhavige wet".

Dans l'éventualité où le Gouvernement ne se rallierait pas à la proposition de remplacement, il y aurait lieu, en tout cas, d'écrire "de (et non pas : het) bloed-en aanverwantschap".

- * 53° L'intitulé "Overgangsbepalingen" qui précède les articles 141 à 144 doit être supprimé.

Sous ces articles, placer la note suivante :
"Deze artikelen, samen het opschrift "Overgangsbepalingen" waaronder zij voorkwamen, opgeheven bij artikel 2 van de onderhavige wet".

- * 54° Remplacer le texte de l'article 145 par le signe [...].

Sous l'article, apposer la note ci-après :
"Opgeheven bij artikel 2 van de onderhavige wet".

55° Le texte des commissions doit être complété comme suit :

T A B E L

SAMENSTELLING VAN DE KIESDISTRICTEN

INDELING VAN DE PROVINCIERAADSLEDEN

.../...

Deze tabel die, overeenkomstig artikel 2, bij de provinciewet gevoegd, is, werd het laatst vervangen bij de wet van 11 april 1936 en daarna gewijzigd bij de wet van 2 april 1965.

De verdeling van de raadsleden over de kiesdistricten werd het laatst herzien bij koninklijk besluit van 2 april 1965.

+

+ +

E. Examen du texte néerlandais de la loi du 1er juillet 1860 modifiant la loi provinciale et la loi communale en ce qui concerne le serment.

Ce texte n'appelle pas d'observations.

+

+ +

.../...

V.

TEXTE PROPOSE.

=====

PROJET DE LOI :

- 1° PORTANT ADAPTATION DU TEXTE FRANCAIS DE LA LOI COMMUNALE ET DE LA LOI PROVINCIALE AU DROIT ACTUELLEMENT EN VIGUEUR;
- 2° ETABLISSANT LE TEXTE NEERLANDAIS DE LA LOI COMMUNALE, DE LA LOI PROVINCIALE ET DE LA LOI DU 1er JUILLET 1860 MODIFIANT LA LOI PROVINCIALE ET LA LOI COMMUNALE EN CE QUI CONCERNE LE SERMENT.

... (Préambule comme dans le projet du Gouvernement) ...

Article 1er.-

Les modifications suivantes sont apportées à la loi communale du 30 mars 1836 :

- 1° à l'alinéa 5 de l'article 2 ... (reproduire ici les propositions de texte 1 à 48, faites dans la partie II de l'avis) ...

Article 2.-

Les modifications suivantes sont apportées à la loi provinciale du 30 avril 1836 :

- 1° à l'article 44 ... (reproduire ici les propositions de texte 1 à 38 faites dans la partie III de l'avis)
- ...

.../...

Article 3.-

Les dispositions qui suivent forment le texte néerlandais de la loi communale du 30 mars 1836, de la loi provinciale du 30 avril 1836 et de la loi du 1er juillet 1860 modifiant la loi provinciale et la loi communale en ce qui concerne le serment, telles que ces lois ont été expressément modifiées et complétées par les lois entrées en vigueur avant le 1er juin 1966 et par la présente loi.

Le texte néerlandais ci-après des dispositions qui ont modifié et complété lesdites lois postérieurement à la loi du 18 avril 1898, remplace le texte néerlandais antérieur de ces dispositions.

Les contestations basées sur la divergence des textes français et néerlandais sont décidées d'après la volonté du législateur, déterminée suivant les règles ordinaires d'interprétation, sans prééminence de l'un des textes sur l'autre.

... (Suivent les textes néerlandais de la loi communale, de la loi provinciale et de la loi du 1er juillet 1860 présentés par les commissions, compte tenu des observations faites dans la partie IV de l'avis)...

Donné à , le .

PAR LE ROI :

Le Ministre de l'Intérieur,

De kamer was samengesteld uit

La chambre était composée de

De Heren : F. LEPAGE,
Monsieurs :

staatsraad,
conseiller d'Etat,

voorzitter,
président,

H. BUCH,
G. BAETEMAN,

staatsraden,
conseillers d'Etat,

J. LIMPENS,

bijzitters van de
afdeling wetgeving,
assesseurs de la sec-
tion de législation,

R. de RYKE,

De vrouw : J. DE KOSTER,
Madame :

adjunct-griffier,
greffier adjoint,

griffier.
greffier.

De overeenstemming tussen de
Nederlandse en de Franse tekst
werd nagezien onder toezicht van
de H. F. LEPAGE.

Het verslag werd uitgebracht
door de H. J. NIMMEGEERS, sub-
stituut.

La concordance entre la version
néerlandaise et la version fran-
çaise a été vérifiée sous le
contrôle de M. F. LEPAGE.

Le rapport a été présenté par
M. J. NIMMEGEERS, substitut.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

(get.) J. DE KOSTER.

(get.) F. LEPAGE.